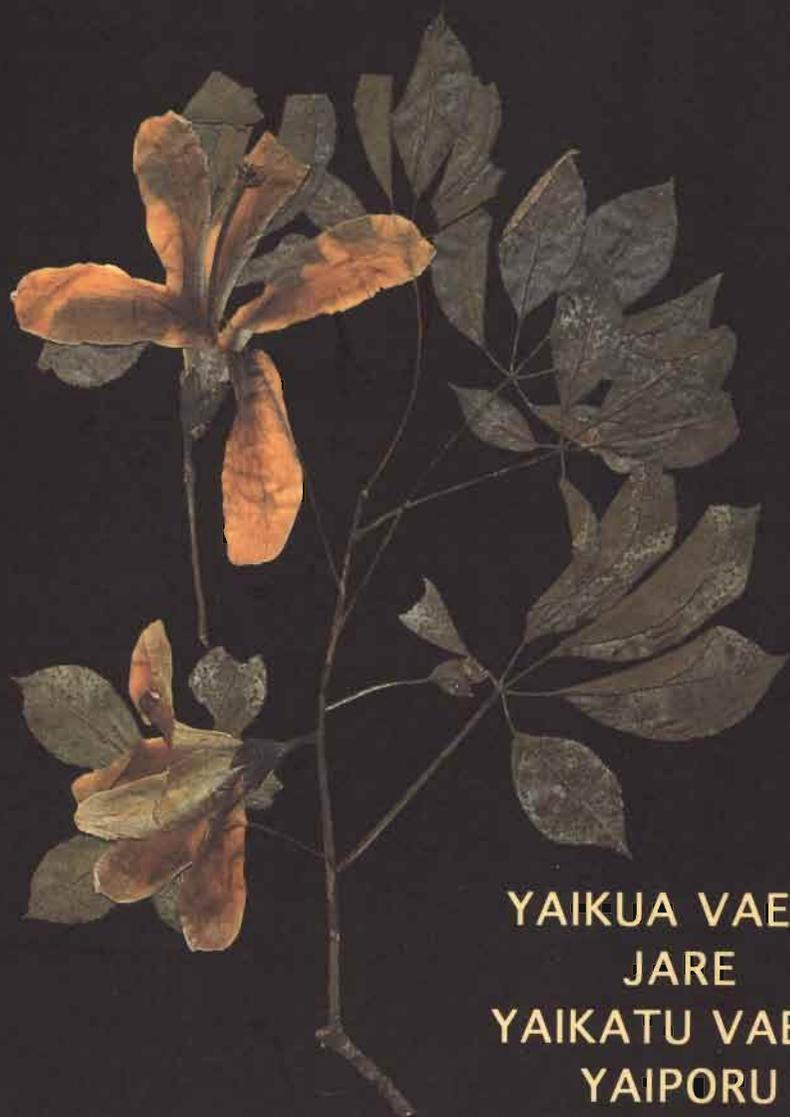


# PLANTAS DEL CHACO II

Usos tradicionales Izoceño-Guaraní



YAIKUA VAERA  
JARE  
YAIKATU VAERA  
YAIPORU  
ÑANDE IVIRA

**PLANTAS DEL CHACO II**  
**Usos tradicionales Izoceño-Guaraní**

**YAIKUA VAERA JARE YAIKATU VAERA**  
**YAIPORU ÑANDE IVIRA**



# PLANTAS DEL CHACO II

## Usos tradicionales Izoceño-Guaraní

YAIKUA VAERA JARE YAIKATU VAERA  
YAIPORU ÑANDE IVIRA

Editores

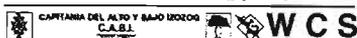
UMSA - FUNDACIÓN KAA-IYA - IRD  
CABI - WCS BOLIVIA - HNB  
CYTED - OEA



**FUNDACIÓN  
KAA-IYA**



PROYECTO KAA-IYA



**HNB**  
Herbario Nacional de Bolivia

Santa Cruz, abril de 2002

El contenido de este libro no compromete  
la responsabilidad institucional de los editores.

© Geneviève Bourdy.  
D.L.: 8-1-459-02

Fotografía de tapa:  
Rama y flores de **Samou** (*Chorisia insignis*)

# AVISO

---

Los resultados mencionados en este documento son de propiedad intelectual exclusiva de la población Izoceña-Guaraní.

En otros términos, cualquier investigación realizada sobre la base del presente estudio o cualquier beneficio que podrían traer investigaciones fundamentales y/o aplicadas hechas sobre las plantas mencionadas aquí, tendrán que involucrar directamente a las comunidades del Izozog y responder a los deseos y necesidades de los comunarios.

# INTRODUCCIÓN

---

*Plantas del Chaco II. Usos tradicionales Izoceño-Guaraní* recopila información etnobotánica recogida durante más de tres años (1997-2000) en comunidades guaraní del Izozog en el Chaco boliviano (provincia Cordillera, departamento de Santa Cruz).

Como primer resultado de la investigación, el libro *Plantas del Chaco. Guía para el docente* publicado en 2000 se presentaba como una introducción general a la flora chaqueña y una herramienta para su conocimiento práctico por parte de la misma población del lugar, niños y docentes en particular. El presente documento recopila, a su vez, los usos tradicionales que los Izoceño-Guaraní dan a sus plantas.

Este trabajo es el fruto de la colaboración entre diferentes instituciones: el Instituto de Investigaciones para el Desarrollo, Francia (**IRD**) que coordinó la investigación etnobotánica y la sistematización de los datos; la Capitanía del Alto y Bajo Izozog (**CABI**), organización política tradicional del pueblo Izoceño, que apoyó el trabajo de campo y de traducción; el Herbario Nacional de Bolivia (**HNB**), que trabajó en la identificación y procesamiento de las muestras recogidas; la Universidad Mayor de San Andrés de la ciudad de La Paz (**UMSA**) a través de los Institutos de Investigaciones Químicas (IIQ) y de Investigaciones Farmaco-Bioquímicas (IIFB), con pruebas de laboratorio; el componente Manejo de Recursos Naturales del Proyecto Kaa-Iya (**CABI/WCS Bolivia**) que apoyó la sistematización de los resultados. La publicación ha sido posible gracias al apoyo económico de la **Fundación Kaa-Iya**, del programa Ciencias y Tecnología para el Desarrollo (**CYTED**), subprograma X (química fina farmacéutica),

proyecto X5 (búsqueda, obtención y evaluación de nuevos agentes antiparasitarios) y de la Organización de Estados Americanos (OEA), Proyecto multilateral Flora Regional como fuente de fármacos antiparasitarios, antifúngicos y anticancerígenos.

Los datos presentados fueron brindados principalmente por los *paye* (chamanes) del Izozog, señores Miguel Cuellar, Jorge Romero y Eustaquio Vaca, que colaboraron en todo momento en la investigación, contando con el apoyo del señor Nelson Justiniano y de varios comunarios del Izozog. Las mismas personas revisaron todos los datos recopilados durante un taller que se realizó en la comunidad de La Brecha del 20 al 22 de marzo de 2001.

El trabajo de determinación, mantenimiento y procesamiento de las muestras de herbario fue realizado por Lia R. Chávez de Michel y Andrés Roca en el Herbario Nacional de Bolivia.

La coordinación de la investigación etnobotánica, el trabajo de recopilación y ordenamiento de los datos fue realizado por Geneviève Bourdy (IRD).

La base de datos que nos permitió realizar este trabajo fue concebida por Stéphane Ayangma. La corrección de la escritura del guaraní fue realizada por Antonio Méndez (CABI/Teko Guaraní).

Las fotografías de muestras de herbario se deben a Serge Vincenti y Eric Deharo. Los dibujos y demás fotografías son de Geneviève Bourdy. La adaptación y sistematización del documento final estuvo a cargo de Isabelle Combès, con el apoyo de Miguel Pimentel para la diagramación final.

Participaron también en la elaboración de este documento: Eric Deharo (IRD); José Antonio Bravo, Sandra Ibáñez, José Vila, Giovanna Almanza y Patricia Molinedo (IIQ, UMSA); Alberto Giménez y Crispin Paredes (IIFB, UMSA).

## AGRADECIMIENTO ESPECIALES

Queremos agradecer a las personas que de una manera u otra han contribuido a la realización de este libro:

L. Balderrama, C. Berlinzani-Deharo, E. Guillard, G. García, A. Noss, F. Arapa.

A los especialistas que colaboraron en la determinación de las muestras:

Shehbaz I., Beck St. G., Cabral E., Carly R.M., Cristóbal C., Deghan B., Ferrucci M.S., Goyder D.J., Kessler M., Krapovickas A., Kroemer J. A., Kuijt J., Lombardi J.A., Luteyn, J., Moraes M., Nee M., Robinson H., Villaviciencio X., Wasshausen D., Webtser G., Wood J.

Al Capitán Grande del Alto y Bajo Izozog, don Bonifacio Barrientos Cuellar, que nos brindó todo su apoyo en nuestro trabajo.



# EL IZOZOG

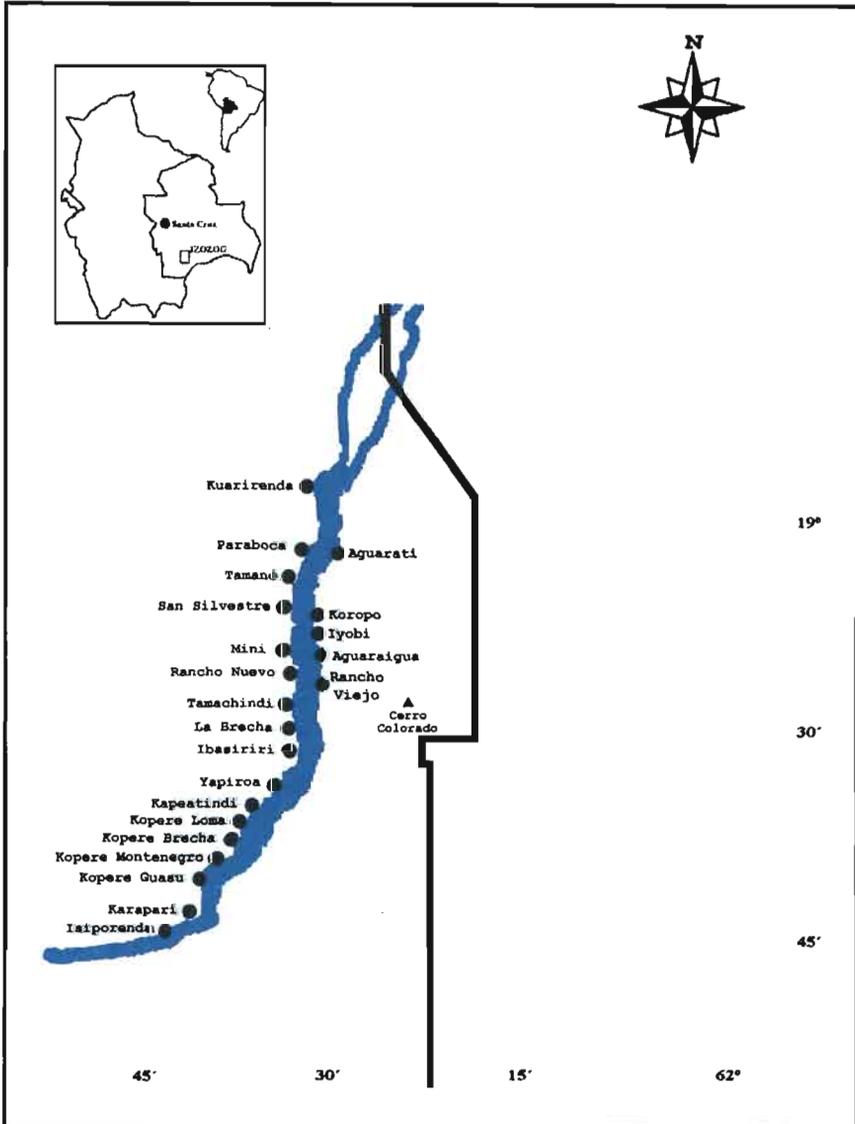
---

La zona del Izozog está ubicada en la provincia Cordillera en el departamento boliviano de Santa Cruz. Pertenece al ecosistema chaqueño y colinda con el Parque Nacional y Área Natural de Manejo Integrado Kaa-lyá del Gran Chaco, creado en 1995 con el objetivo de conservar la mayor extensión en el mundo de bosque seco tropical todavía intacto.

*I-oso-oso* significa en guaraní “el agua que se corta”, esta palabra hace referencia al curso natural del río Parapetí que atraviesa la zona y se seca completamente en época de invierno. En la actualidad, el Izozog está poblado por unas 9 000 personas que pertenecen a la etnia guaraní. Viven en unas 25 comunidades a ambos lados del río Parapetí.

# EL IZOZOG

Provincia Cordillera, departamento de Santa Cruz - Bolivia



# ¿CÓMO LEER ESTE LIBRO?

---

Las plantas están clasificadas por orden alfabético según su nombre Izoceño-guaraní.

## NOTA SOBRE LA ESCRITURA DEL GUARANÍ

Se adopta el alfabeto unificado de la lengua guaraní tal como fue aprobado por la Asamblea del Pueblo Guaraní (APG). Sin embargo existen diferentes pronunciaciones locales del idioma guaraní. Es así que *Che* ("yo") se pronuncia "se" en el Izozog, "che" o "she" en otras zonas; la planta **Chipi** (*Petiveria alliacea*) se pronuncia "sipi" en el Izozog. De la misma manera la "s" se pronuncia a menudo "j" en el Izozog: los Izoceños dicen "jamou" para el Toboroquí\* (*Chorisia insignis*), pero se escribe **Samou**.

La letra **ĩ** es específica del guaraní, es un sonido gutural intermedio entre la i y la u francesa. El signo "̃" indica la nasalización.

Se indica luego la o las determinación(es) científica(s) de la(s) planta(s) estudiada(s).

En algunos casos una breve introducción describe las plantas y hace aclaraciones sobre la clasificación guaraní y su correspondencia con la clasificación botánica científica.

Si en el lugar de colecta la planta tiene otros nombres, sean guaraní o españoles, estos nombres se mencionan bajo el título **Otros nombres**. Los nombres guaraní se escriben en **negrita** y los nombres en español están marcados con el signo \*. Las otras palabras guaraní empleadas en el texto y que no son nombres de plantas se escriben en *cursiva*. Los nombres dados localmente a los animales silvestres y otros modismos o bolivianismos se escriben entre “comillas” y están explicados en un pequeño glosario al final.

El significado de los nombres de las plantas está explicado, cuando se pudo averiguarlo, bajo el título **Significado del nombre**.

Los usos de las plantas están descritos en la parte **Usos Izocéño-Guaraní**. Los usos están clasificados en diferentes categorías, por ejemplo: alimentación animal, alimentación humana, artesanía y artefactos, medicina, etc.

Vienen luego cuadros de correspondencia entre nombres guaraní y científicos, nombres científicos y nombres guaraní, un índice de usos de las plantas y una bibliografía seleccionada.

### **UNA RECOMENDACIÓN DE LOS AUTORES Y COMPILADORES**

En este libro se indican los usos medicinales de varias plantas y esperamos que este documento permita a la población conocer más acerca del poder curativo de las plantas y así mejorar su salud.

Sin embargo, el uso medicinal de las plantas, sea para adultos o sobretodo para niños y bebés, debe hacerse *BAJO EL CONTROL DE UNA PERSONA QUE TIENE EXPERIENCIA EN CURAR*, YA QUE UNA PLANTA MEDICINAL MAL UTILIZADA PUEDE SER TÓXICA Y DAÑINA.

**POR LO TANTO SE RECOMIENDA ACUDIR SIEMPRE A LOS PAYE (CHAMANES Y CURANDEROS) QUE SON LOS MEJORES CONOCEDORES DE LAS PLANTAS EN LA COMUNIDAD.**



# PLANTAS IZOCEÑO-GUARANÍ

---



# AGUARAGUAI

---

*Aristida hassleri*



**Aguaraguai:** *Aristida hassleri*

**Significado del nombre**

*Aguara* es "zorro" y *guai* es "cola". **Aguaraguai** es "la cola del zorro".

**USOS IZOCEÑO-GUARANÍ****X Alimentación animal**

Esta hierba sirve de forraje para los animales domésticos (caballos, ganado).

**X Artesanía y artefactos***OBJETOS ÚTILES*

Sirve para hacer escobas.

**X Construcción**

Se corta esta hierba, se deja secar al sol unos días y luego se amarra a las casas para hacer los techos. Un techo hecho de **Aguaraguai** dura entre 10 y 20 años, depende de la colocación. Si tiene buena pendiente, dura más.

**NÚMEROS DE HERBARIO**

*Aristida hassleri* Hack. (Poaceae)

CB1957, Aguarati

# AGUARAKIGUA

---

*Pithecoctenium cynanthoides*



**Aguarakigua:** *Pithecoctenium cynanthoides*

**Significado del nombre**

*Aguara* es "zorro" y *kigua* es "peine". **Aguarakigua** es "el peine del zorro" (por el aspecto de su fruto).

**USOS IZOCEÑO-GUARANÍ****X Alimentación animal**

En cierta época del año, esta planta es un buen forraje para los animales domésticos y silvestres.

**X Medicina****ANTICONCEPTIVO**

El fruto de esta planta puede provocar una esterilización definitiva de las mujeres. Después del parto, se machuca la mitad de la cáscara del fruto y se hace hervir bien en 1 litro de agua. Esta preparación se toma una vez fría, cuando la persona tiene sed, todo el tiempo que dura la eliminación de la sangre después del parto.

¡**CUIDADO!** Esta preparación corta definitivamente las reglas y es irreversible. No hay plantas para restaurar la fertilidad en este caso.

**NÚMEROS DE HERBARIO**

*Pithecoctenium cynanthoides* DC. (Bignoniaceae)

GB1953, RM2764, Aguarati

# AGUARA RUPIA

---

*Cleistocactus baumanii*



**Aguara rupia:** *Cleistocactus baumanii*

Existen dos cactus muy parecidos en el Izozog; el uno es **Aguara rupia** y el otro es **Sipirie**. En el marco de este estudio se colectó solamente **Aguara rupia**, determinado como *Cleistocactus baumanii*.

### Significado del nombre

*Aguara* es "zorro" y *rupia* los "huevos". **Aguara rupia** quiere decir "huevos de zorro".

## USOS IZOCEÑO-GUARANÍ

### X Alimentación humana

Los frutos de **Aguara rupia** no son comestibles, pero los del **Sipirie** son agradables para comer.

### NÚMEROS DE HERBARIO

*Cleistocactus baumanii* (Lem.) Lem. (Cactaceae)

RM2548, Ibasiriri

GB2137, Aguarati

# AMENDAKARU

---

*Quiabentia verticillata*



Amendakaru: *Quiabentia verticillata*

**Otros nombres**

Oreja de perro\*.

**Significado del nombre**

*Amenda* significa "me caso" y *karu* quiere decir "comer". **Amendakaru** podría traducirse como "comida del matrimonio".

**USOS IZOCEÑO-GUARANÍ****X Alimentación animal**

Los frutos sirven de forraje para los animales silvestres y domésticos.

**X Medicina****GRANOS DE LA PIEL**

Se pela la hoja y la parte blanda pegajosa de adentro se aplica sobre la piel, para curar los granos infectados o sin pus.

**ENFERMEDAD ANDIRAKAI**

Esta enfermedad se manifiesta con ampollas llenas de agua que salen en el costado o en la espalda y revientan. La piel está como quemada. Es una enfermedad muy dolorosa y si no se cura, las ampollas se pueden infectar. Esta enfermedad, considerada como "caliente", se trata con la aplicación de un cataplasma frío de hojas machucadas. Cuando este cataplasma se seca, se lo cambia, hasta la cura definitiva.

**NÚMEROS DE HERBARIO**

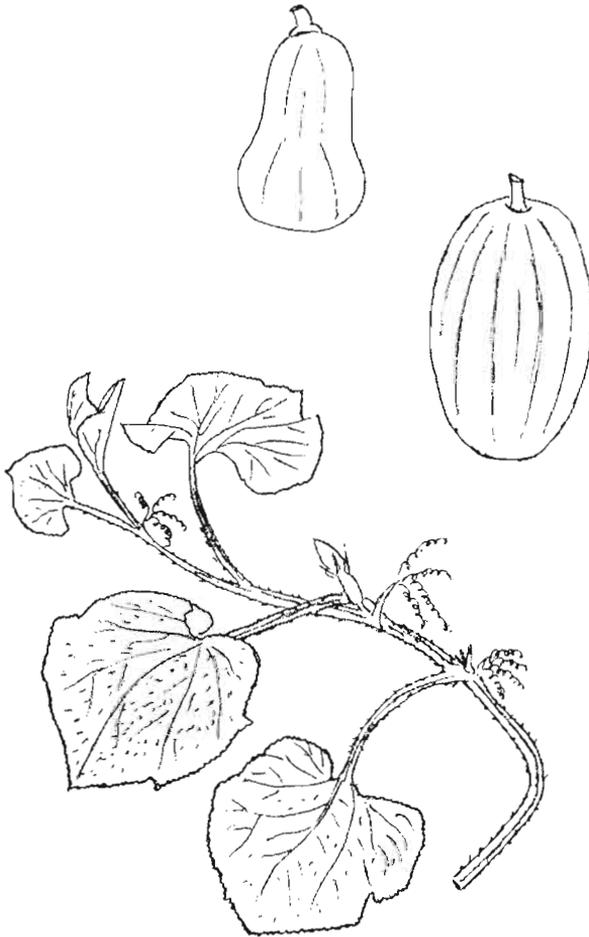
*Quiabentia verticillata* (Vpl.) Vpl. (Cactaceae)

RM2608, Ibasiriri

# ANDAI

---

*Cucurbita moschata*



Andai: *Cucurbita moschata*

Existen dos plantas que dan frutos parecidos. La primera es el Zapallo\* mismo, que se llama en guaraní **Guandaka** y corresponde a diferentes variedades de la especie *Cucurbita maxima*. La otra se llama **Andai** o Joco\*, es *Cucurbita moschata*.

### Otros nombres

Joco\*.

## USOS IZOCEÑO-GUARANÍ

### X Alimentación humana

**Andai** es una planta alimenticia que sirve para preparar varios platos. Se comen las hojas, los frutos y las semillas. Estas últimas se tuestan, se muelen y se cocinan en sopa.

### X Medicina

"EMPEINE"

La cáscara del fruto del **Andai** contiene una resina que sale cuando se aprieta fuertemente el fruto con el dedo. Esta resina es la que se aplica regularmente en el lugar afectado.

### NÚMEROS DE HERBARIO

*Cucurbita moschata* Duchesne (Cucurbitaceae)

AR637, Aguarati

# AÑA KÏ

---

*Rivina humilis*



**Aña kï:** *Rivina humilis*

**Otros nombres**

Ají del diablo\*.

**Significado del nombre**

**Kñ** es el Ají\* (*Capsicum baccatum*) y **aña** es “diablo”: **Aña kñ** es “el Ají\* del diablo”.

**USOS IZOCEÑO-GUARANÍ****X Alimentación animal**

Es una planta forrajera.

**X Artesanía y artefactos****TINTURA**

Es una planta tintorera: sus frutos y hojas sirven para dar color a la madera o a las fibras de lana o de algodón.

- Las hojas se machucan en un “tacú” y esta masa se aplica sobre la madera. Da un color verde-beige. Sin embargo, como este color no resiste al agua, sólo se emplea para teñir la madera de construcción que queda en el interior.
- Los frutos aplastados también dan un color guindo oscuro que puede teñir la madera.
- Para teñir lana o algodón, se hace hervir una gran cantidad de frutos en agua durante 30 minutos. Luego se pone a remojar los hilos durante 30 minutos con jugo de limón o sal.

**NÚMEROS DE HERBARIO**

*Rivina humilis* L. (Phytolacaceae)

AR577, Ibasiriri

AR640, Aguarati

AR688, Kuarirenda

# ÄRAKUAREMBIU

---

*Vallesia glabra*



Äraquarembiu: *Vallesia glabra*

**Otros nombres**

Amarguillo\*.

**Significado del nombre**

*Tembiu* es "comida" y *ärakua* es "charata".

**USOS IZOCEÑO-GUARANÍ****X Alimentación animal**

Las "charatas" se alimentan con los frutos de esta planta. Del mismo modo, las gallinas y las chivas comen sus frutos, pero nunca las hojas.

**X Artesanía y artefactos****CARPINTERÍA**

La madera del **Ärakuarembiu** se utiliza para hacer muebles (sillas, catres, mesas, etc.), es de muy buena calidad.

**X Medicina**

*DOLOR DE CADERA, REUMATISMO (en guaraní tumbi rasi, de tumbi "cadera" y jasi "dolor")*

Este tipo de dolor es parecido al reumatismo y puede localizarse en los brazos, espalda u hombros. También puede manifestarse en la cadera después de haber trabajado mucho.

Existen varias recetas para aliviar este dolor con el **Ärakuarembiu**:

- Se pone una rama encima de las brasas, se unta con grasa (si hay) y se presiona fuertemente sobre el lugar afectado.
- Las hojas se estrujan en agua, que sirve para bañarse. Se toma un poco de este agua, al tiempo de bañarse.

- También con las mismas hojas se prepara una pomada para friccionarse: se mezclan bien las hojas con grasa de “león” o de “anta” bien caliente. Luego esta grasa se cuele, se deja enfriar y sirve como pomada.

### *CORAZÓN FATIGADO*

Unas puntas de las ramas se estrujan en un vaso de agua y esto se toma.

### *HERIDAS QUE NO PUEDEN CICATRIZAR, “CARACHAS”*

Se queman las hojas hasta que se vuelvan cenizas y se ponen como cataplasma sobre las heridas.

### *PROBLEMAS CON LOS OJOS*

**Äraquarembiu** sirve para curar los ojos, cuando aparece como una carnosidad que crece dentro del ojo, como un velo blanco. Hay que apretar los frutos bien maduros y echar unas gotas de su jugo en el ojo. Este tratamiento se repite todos los días, hasta que el velo desaparezca.

### *HEMORRAGIAS, CUANDO SE VOMITA SANGRE*

Se machucan 20 a 30 hojas tiernas y se dejan reposar un rato en cuarto litro de agua fría. Se toma en una sola vez. Es una preparación muy amarga. El tratamiento se repite solamente si sucede otra crisis de vómitos con sangre.

### *INFLAMACIÓN DE LA VESÍCULA*

Se estrujan unas hojas en 1 taza de agua. Esta preparación se toma todos los días hasta que haya mejoramiento.

¡**CUIDADO!** Estas preparaciones no se pueden dar a las mujeres embarazadas, porque pueden provocar el aborto.

**NÚMEROS DE HERBARIO**

*Vallesia glabra* (Cavanilles) Link. (Apocynaceae)

AR503, Ibasiriri

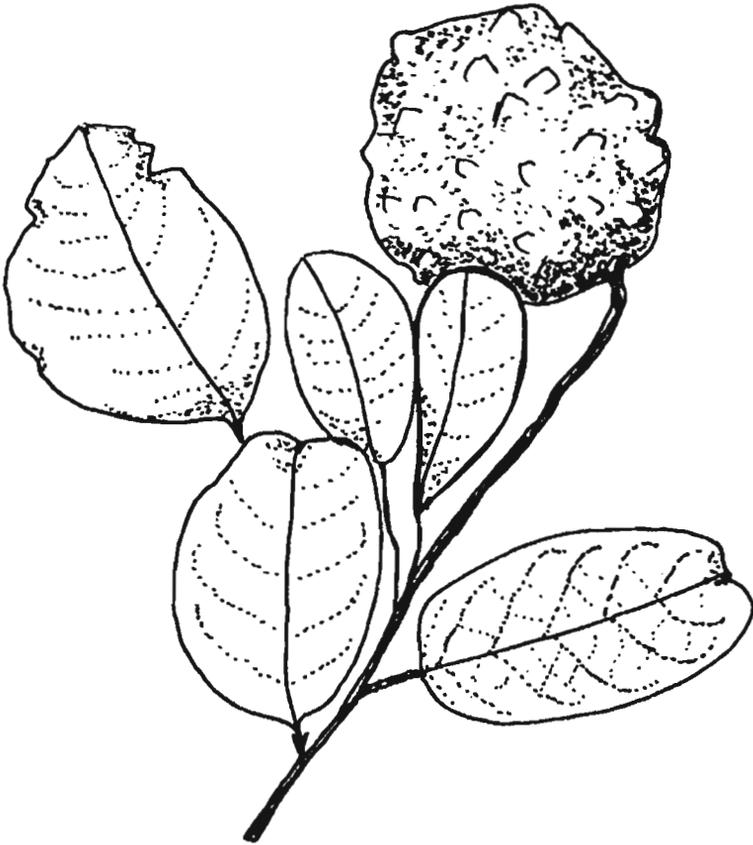
AR670, Kuarirenda

RM2541, Aguaratimí

# ARATIKU

---

*Annona nutans*



**Aratiku:** *Annona nutans*

**Otros nombres**

Chirimoya del monte\*.

**Significado del nombre**

*Ara* significa "tiempo" y *Atiku* es la fiesta que precede el Carnaval o *Arete*. **Aratiku** madura en esta época, por esto lleva este nombre.

**USOS IZOCEÑO-GUARANÍ****X Alimentación humana**

Los frutos son comestibles y muy apreciados por todos.

**X Medicina*****DOLOR DE OÍDOS***

Se machuca la hoja o la raíz y el jugo que sale se echa en el oído.

**NÚMEROS DE HERBARIO**

*Annona nutans* (R. E. Fries) R. E. Fries (Annonaceae)

AR591, Ibasiriri

# ARO

---

*Oryza sativa*



**Aro:** *Oryza sativa*

El **Aro**, originario de Asia, no es una planta nativa de la zona. Se cultivan tres variedades en la zona: una de 90 días, otra de 4 meses y otra de 6 meses.

### Otros nombres

Arroz\*.

### Significado del nombre

**Aro** es la versión guaraní del castellano Arroz\*.

## USOS IZOCEÑO-GUARANÍ

### X Alimentación animal

Una vez cosechado, el **Aro** se da como forraje a los animales domésticos.

### X Alimentación humana

El **Aro** se ha vuelto una parte sumamente importante de la alimentación de los Izoceños e incluso llegó a superar al **Avati** (*Zea mays*) en el consumo.

### X Construcción

Los tallos del **Aro** sirven para techar las casas, pero el techo dura solamente 5 años porque se pudre rápidamente.

### NÚMEROS DE HERBARIO

*Oryza sativa* L. (Poaceae)

RM2711, Aguarati

# AVATI

---

*Zea mays*



Una variedad de **Avati**: *Zea mays*

*El **Avati** es una de las bases alimenticias en el Izozog. Con sus granos se preparan una infinidad de platos y también bebidas. Además existen muchas variedades de **Avati** cultivadas en la zona.*

### **Otros nombres**

Maíz\*.

## **USOS IZOCEÑO-GUARANÍ**

### **X Alimentación animal**

Las hojas sirven de forraje para todos los animales domésticos.

### **X Alimentación humana**

Los granos de **Avati** sirven para preparar numerosos platos en el Izozog y bebidas como la chicha. La chicha puede ser de calidad ordinaria o específicamente elaborada para las fiestas: es el *kägui*. Esta chicha se elabora en cantidades grandes y se cocina 2 veces seguidas. La segunda vez, cuando la chicha enfría, se forma y flota en su superficie una película de grasa. Esta grasa era recuperada y añadida encima de los vasos de chicha para tomar, para hacer honor a la gente, pero actualmente esta costumbre se va perdiendo.

### **X Construcción**

Las cañas de **Avati** se amarran y se ensamblan para hacer trojes. Las cañas y sus hojas sirven también para hacer techos rústicos y dar sombra.

## **X Medicina**

### *PROBLEMAS PARA ORINAR*

Se hace hervir en mucha agua las "barbas" o el "cabello" de la planta cuando está en flor y se toma esta agua para hacer orinar.

### *POMADAS Y CATAPLASMAS*

La grasa de la chicha de **Avati** sirve de base para preparar pomadas medicinales, untar hojas para cataplasma, dar fricciones, etc.

### **NÚMEROS DE HERBARIO**

*Zea mays* L. (Poaceae)

AR620, Aguarati

# CHIPI

---

*Petiveria alliacea*



Chipi: *Petiveria alliacea*

**Otros nombres**

Chipi\*.

**USOS IZOCEÑO-GUARANÍ****X Medicina***NARIZ CONGESTIONADA*

Se pone la hoja machucada sobre la frente y nariz; se raspa la raíz y se huele.

*PALUDISMO*

Se hace hervir la planta y el vapor debe ser respirado por el paciente, 2 veces al día.

**NÚMEROS DE HERBARIO***Petiveria alliacea* L. (Phytolacaceae)

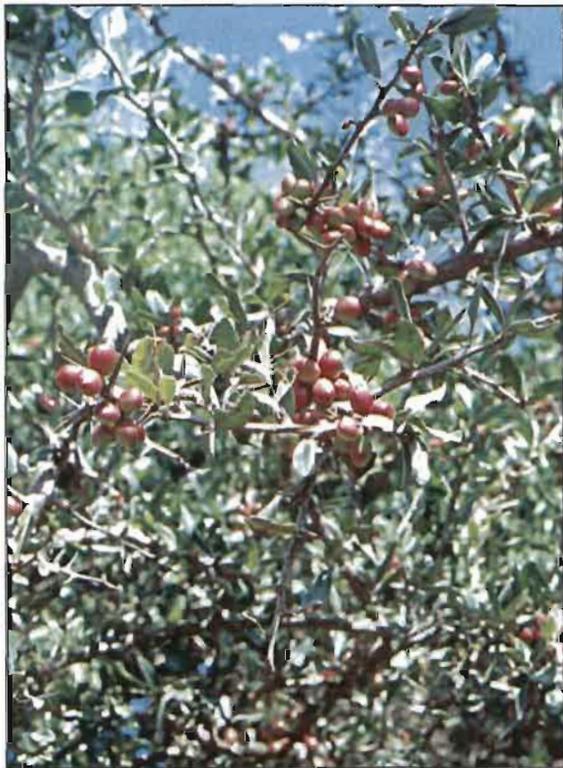
AR687, Kuarirenda

RM2629, Ibasiriri

# CHORIMIMI

---

*Castela coccinea*  
*Maytenus scutioides*



Uno de los **Chorimimi**: *Castela coccinea*

Hay dos clases de **Chorimimi**: uno con hojas pequeñas (*Maytenus scutioides*) y otro con hojas grandes (*Castela coccinea*). Ambos se emplean de la misma manera.

### Otros nombres

Para ambos: Chorimimi\*.

## USOS IZOCEÑO-GUARANÍ

### X Alimentación animal

Los **Chorimimi** son forraje para los animales silvestres.

### X Medicina

#### *DIARREA, DISENTERÍA*

Los **Chorimimi** forman parte de los mejores remedios contra cualquier tipo de diarrea, disentería incluida.

- Se machuca un puñado de hojas en medio litro de agua. Se cuele y se toma entre medio vaso y 1 vaso de esta preparación, 1 sola vez. Repetir si la diarrea sigue.
- También se puede preparar un "mate" con unas hojas y un pequeño pedazo de corteza raspada y tomar 1 vaso cada 4 horas.
- Otra receta utiliza los frutos de **Chorimimi**: se hace hervir 6 frutos en 1 litro y medio de agua, hasta que se reduzca a 1 litro. Se toma medio vaso (125 ml.) mañana y tarde para una diarrea simple. En caso de una diarrea infecciosa con sangre, se recomienda tomar de 1 a 2 vasos mañana y tarde.

#### *HEMORRAGIA*

Puede ser producida por golpes, insolación, reglas prolongadas. Se hierven unas hojas o la corteza y se toma 1 vaso cada 15

minutos hasta que la hemorragia se detenga.

**NÚMEROS DE HERBARIO**

*Castela coccinea* Griseb. (Simaroubaceae)

GB1967, Aguarati

AR541, Ibasiriri

AR672, Kuarirenda

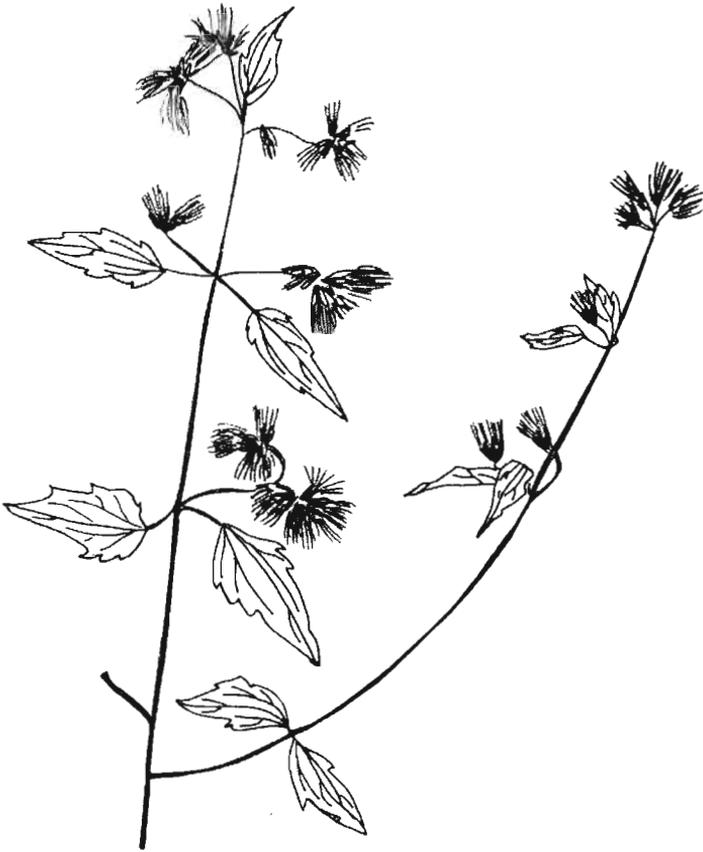
*Maytenus scutioides* (Griseb.) Lourt. & O'Donnell (Celastraceae)

RM2544, RM2638, RM2685, Ibasiriri

# CHOROCHİKEA

---

*Austrobrickellia patens*



Choroçhikea: *Austrobrickellia patens*

**Significado del nombre**

*Chorocho* es un ave y *kea* es "cama". Esta planta es "la cama del *chorocho*".

**USOS IZOCEÑO-GUARANÍ****X Medicina****FIEBRE**

La planta entera se quema y se sahúma al paciente tapándole con una manta.

**NÚMEROS DE HERBARIO**

*Austrobrickellia patens* (Don ex Hook & Harn.) K. & R. (Asteraceae)  
AR684, Kuarirenda

# CHOROKE

---

*Ruprechtia triflora*



**Choroke:** *Ruprechtia triflora*

**Otros nombres**

Choroquete\*.

**USOS IZOCEÑO-GUARANÍ****X Alimentación humana**

Las hojas se preparan en forma de "mate", por su gusto y sabor agradable.

**X Construcción**

Se usan las ramas como varas para embarrar las paredes y para el techo.

**X Medicina****DIARREA, CALAMBRES, ESPASMOS INTESTINALES SIN FIEBRE**

- Se estrujan unas hojas y se toma 1 vaso 3 veces por día.
- También se puede hacer hervir 2 pedazos de 5 X 5 cm. de corteza en 1 litro de agua. Se da un vaso al enfermo cada vez que tiene sed. Dar en cucharillas a los niños a partir de 8 meses y en medio vaso para los niños a partir de 5 años.

**TOS DE AHOGO**

Un manojo de corteza raspada se hierve en una caldera con 1 litro de agua, o se estruja bien en un poco de agua y se toma 1 vaso, 2 o 3 veces al día.

**NÚMEROS DE HERBARIO**

*Ruprechtia triflora* Griseb. (Polygonaceae)

AR546, RM2664, Ibasiriri

GB1965, Aguaratí

# CHUNUREMBIU

---

*Boerhaavia erecta*



Chunurembiu: *Boerhaavia erecta*

**Significado del nombre**

*Chunu* es un nombre antiguo y poco usado en la actualidad para designar al "piyo" más conocido como *ñandu*. *Tembiu* es "comida". **Chunurembiu** es la "comida del piyo".

**USOS IZOCEÑO-GUARANÍ****X Medicina*****DOLORES O INFLAMACIONES DE RIÑONES ACOMPAÑADAS DE FIEBRE***

Hay que estrujar las hojas en agua hasta la obtención de un zumo. Este zumo se toma por medio vaso (125 ml.), 2 veces al día (mañana y tarde).

***DOLOR DE CADERA, CUANDO UNO NO PUEDE DOBLARSE***  
La persona está como "macurcada". Se hace hervir un puñado de raíces en una caldera de agua (1 litro). Esto se toma como "mate" cuando el paciente tiene sed.

**NÚMEROS DE HERBARIO**

*Boerhaavia erecta* L. (Nyctaginaceae)

RM2714, Aguarati

RM2624, Ibasiriri

# ĚIRAKUAÑETĪ

---

*Pectis odorata*



Ěirakuañeti: *Pectis odorata*

**Otros nombres**

Hierba sepe\*.

**Significado del nombre**

**Īirakuañeti** significa "donde hay miel (ĕira) de la abeja parecida al mosquito ñeti". "Sepe" es el nombre castellano de una hormiga.

**USOS IZOCEÑO-GUARANÍ****X Medicina***INFLAMACIÓN DEL INTESTINO Y CÓLICOS SIN DIARREA*

Cuando hay un dolor agudo que no calma al nivel de los intestinos, se recomienda hacer un "mate" con las partes aéreas de esta pequeña planta (hojas y tallo) y tomarlo. Sin embargo, esta preparación no es eficaz contra el "pasma".

*INFLAMACIÓN DE LAS VÍAS URINARIAS Y ORINAS OSCURAS*

Además de tener un gusto muy agradable, el "mate" preparado con esta planta actúa como anti-inflamatorio de las vías urinarias. Se tiene que tomar este "mate" lo más que se pueda para curarse.

*MALESTAR GENERAL DEL CUERPO*

El "mate" de **Īirakuañeti** ayuda el cuerpo cansado a recuperar su fuerza. Se puede tomar también en forma de "poro", en las mañanas.

**NÚMEROS DE HERBARIO**

*Pectis odorata* Griseb. (Asteraceae)

AR649, Aguarati

# GUÄICHI

---

*Abutilon herzogianum*

*Gaya tarijensis*

*Heimia salicifolia*

*Melochia pyramidata*

*Sida cordifolia*

*Sida santaremensis*

*Spermacoce tenuior*

*Wissadula* sp.

*Wissadula wissadifolia*



Uno de los **Guäichi**, **Guäichi kâti**: *Sida cordifolia*

Existen varias clases de **Guäichi**. Por lo general todas son hierbas, más o menos leñosas.

Para diferenciarlas, se habla de **Guäichi**, **Guäichi mi**, **Guäichi guasu**, **Guäichi kätí**, **Guäichi jüvae**, etc. Todos los **Guäichi** tienen los mismos usos, menos **Guäichi jüvae** y el **Guäichi** de las hojas más pequeñas.

En el marco de este estudio, se determinaron las siguientes correspondencias:

Los **Guäichi** son *Sida santaremensis* y *Wissadula* sp.

**Guäichi mi** es *Wissadula wissadifolia* y *Melochia pyramidata*.

**Guäichi guasu** es *Abutilon herzogianum*.

**Guäichi kätí** es *Gaya tarijensis* y *Sida cordifolia*.

**Guäichi jüvae** es *Spermacoce tenuior*.

El **Guäichi** de las hojas más pequeñas es *Heimia salicifolia*.

### Significado del nombre

Varios **Guäichi** se distinguen entre sí en guaraní con un adjetivo que les describe: *mi* ("pequeño"), *guasu* ("grande"), *kätí* ("oloroso") y *jüvae* ("negro").

## USOS IZOCEÑO-GUARANÍ

*Para todos los **Guäichi***

### X Alimentación animal

Todos los **Guäichi** sirven como forraje para los animales.

### X Artesanía y artefactos

#### OBJETOS ÚTILES

Los **Guäichi** más leñosos sirven como escoba.

## X Medicina

*DIARREA* (en guaraní *tiaí*), *DISENTERÍA* (en guaraní *mañaugui* "caca con sangre")

Todos los **Guäichi** se utilizan para curar la diarrea y la disentería, acompañadas o no de fiebre.

Las hojas tiernas se estrujan en agua, hasta la obtención de un zumo. Hay que colar este zumo y tomar 3 vasos al día, hasta la curación.

### *FIEBRE*

Se sigue la misma receta que se describe más arriba para la diarrea.

Para bajar la fiebre de los niños, se puede además estrujar bien muchas hojas en agua. Luego se baña a los niños con esta preparación.

¡**CUIDADO!** Se advierte que si se utiliza el **Guäichi** de las hojas más pequeñas, esta preparación no puede ser administrada a mujeres embarazadas ni a niños pequeños.

*Para el **Guäichi** de hojas más pequeñas y **Guäichi jüvae**  
(*Heimia salicifolia* y *Spermacoce tenuior*)*

## X Limpieza e higiene

### *PURIFICACIÓN DEL AGUA*

Además de su uso medicinal descrito más arriba, estos **Guäichi** se utilizan para aclarar el agua.

Las plantas enteras se machucan y se echan en el agua que se quiere purificar.

Sin embargo se advierte que esta preparación sirve solamente

para lavar la ropa, porque queda amarga.

### NÚMEROS DE HERBARIO

*Abutilon herzogianum* R.E. Fries. (Malvaceae)

AR675, Kuarirenda

RM2529, Ibasiriri

*Gaya tarijensis* R.E. Fries. (Malvaceae)

GB2155, Aguarati

*Heimia salicifolia* (Kunth) Link (Lythraceae)

AR504, Ibasiriri

*Melochia pyramidata* L. (Malvaceae)

RM2713, Aguarati

*Sida cordifolia* L. (Malvaceae)

GB2145, Aguarati

RM2692, Ibasiriri

*Sida santaremensis* Monteiro (Malvaceae)

GB2147bis, Aguarati

*Spermacoce tenuior* L. (Rubiaceae)

RM2722, Aguarati

*Wissadula* sp. (Malvaceae)

AR608, Aguarati

*Wissadula wissadifolia* (Gris.) Krap. (Malvaceae)

GB1949, Aguarati

RM2636, Ibasiriri

# GUAMBERO

---

*Portulaca eruca*



El Guambro mi: *Portulaca eruca*

Existen varios **Guambero**. Sólo se recolectó uno en el marco de este estudio, el **Guambero mi**. En Aguarati (Bajo Izozog) hemos escuchado una canción cantada por las mujeres, que cuenta la historia de una mujer simpática y bella simbolizada por la flor del **Guambero mi**. La canción sirve para atraer a los hombres y para guardarles, porque esta planta tiene un "dueño" (iya).

### Otros nombres

Verdolaga\*.

### Significado del nombre

Mi quiere decir "pequeño".

## USOS IZOCEÑO-GUARANÍ

### X Alimentación animal

Esta planta sirve de forraje para los animales.

### X Decoración

Esta especie es muy decorativa y crece bien en macetas. Por lo tanto, sirve para adornar las casas.

### NÚMEROS DE HERBARIO

*Portulaca eruca* Hauman (Portulacaceae)

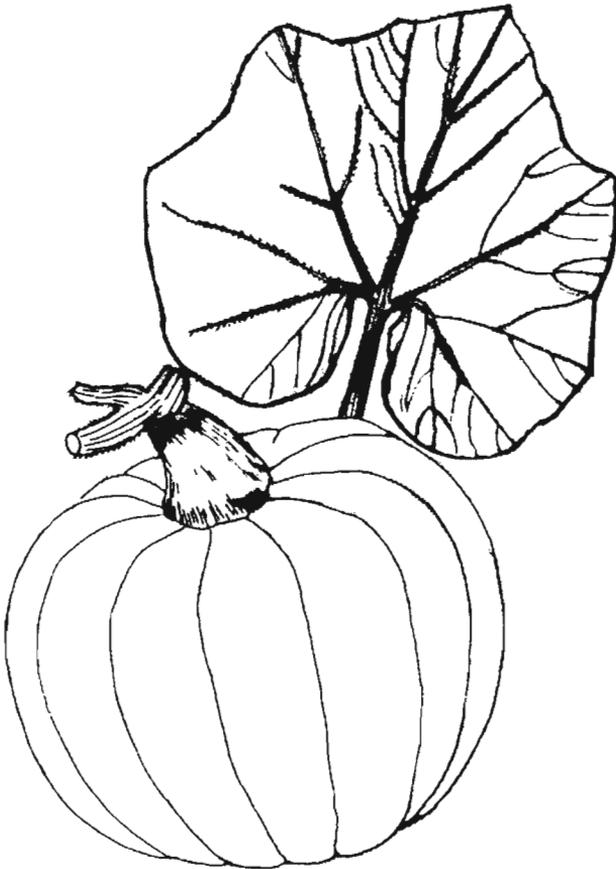
GB1951, Aguarati

RM2670, Ibasiriri

# GUANDAKA

---

*Cucurbita maxima*



**Guandaka, el Zapallo\*:** *Cucurbita maxima*

Existen dos plantas que dan frutos como los del Zapallo\*. La primera es el Zapallo\* mismo, que se llama en guaraní **Guandaka** y corresponde a diferentes variedades de la especie *Cucurbita maxima*. La otra se llama **Andai** o **Joco\***, es *Cucurbita moschata*.

### Otros nombres

Zapallo\*.

## USOS IZOCEÑO-GUARANÍ

### X Alimentación humana

**Guandaka** es una planta alimenticia que sirve para preparar varios platos. Se comen las hojas, los frutos y las semillas. Estas últimas se tuestan, se muelen y se cocinan en sopa.

### NÚMEROS DE HERBARIO

*Cucurbita maxima* Lam. (Cucurbitaceae)

AR696, Kuarirenda

AR579, Ibasiriri

# GÜARENO

## GÜARENO PEPO

---

*Harrisia guelechii*  
*Harrisia pomanensis*



**Guäreno pepo:** *Harrisia pomanensis*

Existen dos **Guäreno**: **Guäreno** y **Guäreno pepo**. Fueron determinados como dos especies distintas: **Guäreno** es *Harrisia guelechii*, **Guäreno pepo** es *Harrisia pomanensis*. Ambos se utilizan de la misma manera.

### Otros nombres

Cardón\*, Pitajaya\*.

### Significado del nombre

*Pepo* quiere decir "ala", se refiere a las flores de uno de los **Guäreno** que se abren como alas.

## USOS IZOCEÑO-GUARANÍ

### X Alimentación humana

El fruto es comestible cuando es maduro y agarra un color rojo. Se lo pela y adentro es muy dulce.

### X Limpieza e higiene

#### PURIFICACIÓN DEL AGUA

Se utiliza el tallo: se sacan las espinas con un cuchillo, se pela y se corta en pedazos la parte blanda de adentro. Se estruja bien con las manos y se bate un poco en el agua que se quiere purificar. Hay que dejar reposar todo y la suciedad se concentra en el fondo con el **Guäreno**, mientras en la parte superior el agua queda muy limpia.

#### NÚMEROS DE HERBARIO

*Harrisia guelechii* (Speg.) Br. & R. (Cactaceae)  
RM2511A, Ibasiriri

*Harrisia pomanensis* (Web.) Br. & R. (Cactaceae)  
GB1963, Aguarati

# GUASUKEA

---

*Ximenia americana*



Guasukea: *Ximenia americana*

**Otros nombres**

Limoncillo\*.

**Significado del nombre**

*Guasu* es "hurina" y *kea* es "cama". **Guasukea** es "la cama de la hurina".

**USOS IZOCEÑO-GUARANÍ****X Alimentación animal**

A la "hurina" le gusta mucho comer los frutos de este árbol.

**X Alimentación humana**

El fruto es comestible y se prepara en forma de jarabe. Sin embargo es muy raro encontrar frutos en el árbol porque la "hurina" los come todos.

**X Artesanía y artefactos****TINTURA**

Hay que hacer hervir la corteza durante 1 hora. Luego se echa el hilo que se quiere teñir en esta agua, durante 1 hora. Se añade sal o limón para fijar el color. Al final, el hilo tiene un color café.

**CURTIEMBRE**

Se hace hervir una gran cantidad de corteza. Se pone todo en una fuente grande, con el cuero que se quiere curtir, durante 5 a 10 días.

## X Medicina

### DIARREA

El árbol de **Guasukea** es un remedio muy utilizado para curar las diarreas, especialmente en los niños pequeños. Se dice que entre todas las plantas que sirven para curar la diarrea, el **Guasukea**, el **Chorimimi** (*Castela coccinea*, *Maytenus scutioides*) y el **tviraro guasu** (*Aspidosperma quebracho-blanco*) son las mejores.

Varias partes del **Guasukea** sirven para el tratamiento de la diarrea:

- Una cucharilla de corteza seca, reducida en polvo, se hierve en medio litro de agua, hasta obtener un vaso de 250 ml. (cuarto litro). Hay que tomar 3 vasos al día. Esta preparación se da a los niños pequeños por cucharilla.
- Se hace hervir medio kilo de hojas en 1 litro y medio de agua, hasta que quede 1 litro de agua. Esta preparación se toma por vasos de 250 ml. (cuarto litro) y también se puede dar a los niños.

### NÚMEROS DE HERBARIO

*Ximenia americana* L. (Olacaceae)

AR555, RM2613, Ibasiriri

GB2160, Aguarati

# GUAYAPA

---

*Pereskia sacharosa*



**Guayapa:** *Pereskia sacharosa*

**Otros nombres**

Sacharosa\*. Ciertas personas llaman esta planta **Mbokosi**, pero no es su verdadero nombre. **Mbokosi** en realidad es otra planta (*Agonandra excelsa*).

**USOS IZOCEÑO-GUARANÍ****X Limpieza e higiene***PURIFICACIÓN DEL AGUA*

Se estrujan las hojas en agua y se parte el fruto en pedazos. Se echa todo en el agua que se quiere purificar y se deja reposar. La suciedad se asienta con la planta al fondo.

**X Medicina***HONGOS DE LA PIEL Y PIE DE ATLETA*

Se ponen las hojas en agua hirviendo o sobre las brasas. La parte interior carnosa de la hoja se vacía y se aplica solamente la parte externa delgada, directamente sobre la piel.

*INFLAMACIONES DE LA PIEL COMO ABSCESOS Y FURÚNCULOS*

Las hojas se machucan y se aplican en el lugar afectado.

*DIARREA Y DISENTERÍA*

Se estrujan las hojas en un vaso de agua. Este zumo se toma varias veces al día hasta la curación.

**NÚMEROS DE HERBARIO**

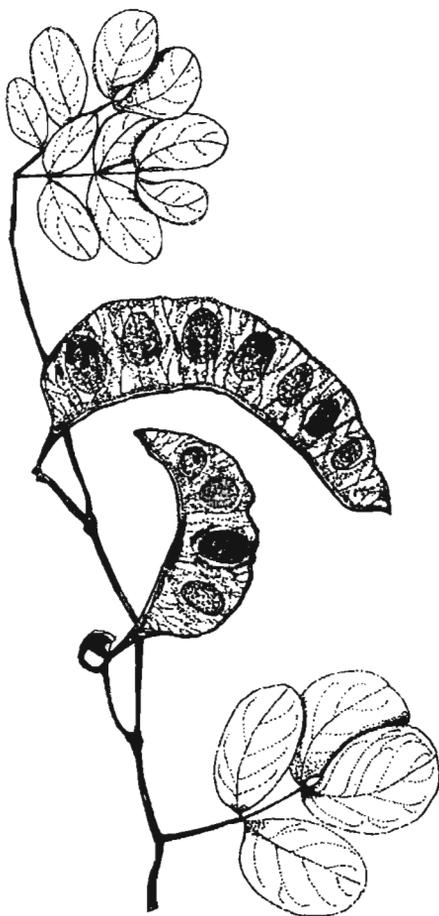
*Pereskia sacharosa* Griseb. (Cactaceae)

RM2527, Ibasiriri

# GUEYEPI

---

*Pithecellobium chacoense*



Gueyeipi: *Pithecellobium chacoense*

### Otros nombres

**†guopero**, **†virayepiromi**, Pata de buey\*, que se pronuncia "pataeguei".  
**†guopero** es también el nombre de otra planta (*Capparis retusa*, o Alcaparro blanco\*).

### Significado del nombre

Esta planta se llama también **†guopero** porque es parecida al **†guöpei** (*Prosopis chilensis*) pero con hojas (*ro* en guaraní) diferentes.  
**†virayepiromi** significa "pequeño **†virayepiro**" (*Caesalpinia paraguariensis*).

## USOS IZOCEÑO-GUARANÍ

### X Artesanía y artefactos

#### OBJETOS ÚTILES

Se hacen trampas con sus ramas en forma de gancho, porque son muy resistentes.

### X Combustible

Sirve como leña.

#### NÚMEROS DE HERBARIO

*Pithecellobium chacoense* Burkart (Fabaceae)

RM2676, Ibasiriri

GB2142, Aguaratí

# GÜIRAË

---

*Tessaria integrifolia*



Güiraë: *Tessaria integrifolia*

**Otros nombres**

Parajobobo\*, Bobo\*.

**Significado del nombre**

El nombre de esta planta viene del guaraní *ivira*, "palo".

**USOS IZOCEÑO-GUARANÍ****X Construcción**

Su tallo sirve para hacer las tijeras de las casas.

**X Medicina****VÉRTIGOS**

La persona se siente mareada, como si hubiese tomado alcohol. Esto puede provenir de un exceso de sol. Para combatir el vértigo, se prepara un "mate" con unas flores de **Güiraë** en 1 vaso de agua y se toma. El tratamiento se repite hasta que la persona se sienta mejor.

**NÚMEROS DE HERBARIO**

*Tessaria integrifolia* Ruíz & Pavón (Asteraceae)

GB2059, Kuarirenda

RM2559, Ibasiriri

# GUIRÄËPIRA

---

*Baccharis cf. salicifolia*



**Guiräëpira:** *Baccharis cf. salicifolia*

**Significado del nombre**

El nombre de esta planta viene del guaraní *ivira*, "palo". *Pira* designa las rayas de color del tallo.

**USOS IZOCEÑO-GUARANÍ****X Alimentación animal**

Las hojas sirven de forraje para los animales silvestres y domésticos.

**X Construcción**

Al igual de la paja, esta planta sirve para techar las casas. Los tallos sirven para construcción de paredes, cercos o rejitas.

**NÚMEROS DE HERBARIO**

*Baccharis cf. salicifolia* (Ruíz & Pavón) Pers. (Asteraceae)

GB2143, Aguarati

# GUIRAIATÄ

---

*Aloysia virgata*

*Justicia dumetorum*

*Lessingianthus saltensis*

*Zexmenia aspilioides*



Uno de los **Guiraiatä**: *Aloysia virgata*

El nombre de **Guiraiatä** sirve para designar diferentes plantas. Existen el **Guiraiatä** y al menos tres especies diferentes que tienen como nombre **Guiraiatä mi**. Existe además otro **Guiraiatä mi**, con hojas más ásperas, que no se recolectó. **Guiraiatä** fue determinado como *Aloysia virgata*. **Guiraiatä mi** corresponde a *Lessingianthus saltensis*, *Zexmenia aspilioides* y *Justicia dumetorum*. Esta última es una herbácea de flores rojas.

### Significado del nombre

El nombre de esta planta viene del guaraní *ivira*, "palo". *Mi* quiere decir "pequeño".

## USOS IZOCEÑO-GUARANÍ

Para **Guiraiatä**  
(*Aloysia virgata*)

### X Alimentación animal

Las hojas sirven de forraje para los animales.

### X Artesanía y artefactos

#### OBJETOS ÚTILES

Con el tallo recto y resistente de esta planta, se fabrica el huso (*ëi*) para hilar.

Para **Guiraiatä mi**  
(*Justicia dumetorum*)

### X Medicina

#### MAL DE OJO

Se machucan las hojas y las flores en agua, se cuele la preparación

y se lava los ojos con esta agua.

*HERIDAS, HEMORRAGIAS DESPUÉS DE UN TAJO*

La resina que sale cuando se corta el tallo o el peciolo de esta planta se aplica sobre las heridas o los tajos, actúa como cicatrizante y detiene la hemorragia.

Para todos los *Guiraiatä mi*

(*Lessingianthus saltensis*, *Justicia dumetorum* y *Zexmenia aspilioides*)

**X Alimentación animal**

Todos sirven de forraje para los animales.

**NÚMEROS DE HERBARIO**

*Aloysia virgata* (Ruíz & Pavón) Juss. (Verbenaceae)

GB1946, RM2697, Aguarati

RM2668, Ibasiriri

*Justicia dumetorum* Morong (Acanthaceae)

GB1974, Aguarati

*Lessingianthus saltensis* (Hieron.) H. Robinson (Asteraceae)

RM2772, Aguarati

*Zexmenia aspilioides* (Griseb.) & Hassler (Asteraceae)

RM2761, Aguarati

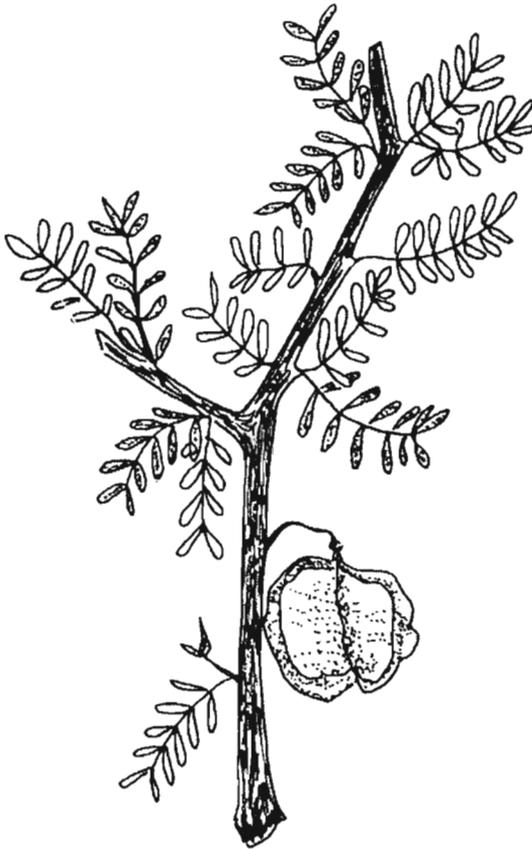
RM2625, RM2496, Ibasiriri

# GUIRAITA

---

*Bulnesia bonariensis*

*Bulnesia sarmientoí*



Uno de los **Guiraita**: *Bulnesia bonariensis*

Existen dos **Guiraita**: se recolectó solamente el más pequeño, pero existe otro más grande, que es *Bulnesia sarmientoi*.

### Otros nombres

Palo santo\*, Guayacán morado\*.

### Significado del nombre

El nombre de esta planta viene del guaraní *ivira*, "palo".

## USOS IZOCEÑO-GUARANÍ

### X Artesanía y artefactos

#### OBJETOS ÚTILES

Esta linda madera tiene muchas utilidades. Se utiliza para fabricar la "manija" del "tacú". Sus venas de colores diferentes permiten realizar lindas esculturas, muebles, adornos, "poro" para tomar "mate", etc.

### X Combustible

Es una muy buena leña.

### X Construcción

Esta madera se utiliza para postes, etc., porque se puede enterar en el suelo sin podrirse.

### X Limpieza e higiene

#### JABÓN

La corteza machucada se estruja con agua que se usa para lavar ropa o bañarse.

## X Medicina

### ENFERMEDAD MBĪARASĪ (de pia "hígado" y jasi "dolor")

Esta enfermedad se manifiesta con un fuerte dolor al nivel del estómago, con mucha acidez y espasmos, sin diarrea ni fiebre. Para aliviar este dolor, se tiene que provocar vómitos. Se hace hervir un puñado de la corteza interna seca y molida de **Guiraita** en 1 litro de agua y el litro entero se toma por vasos. La preparación es muy amarga. Repetir el tratamiento hasta la curación.

### "PASMO"

Se hierve un puñado de hoja o 2 cucharillas de corteza seca molida en 1 litro de agua. Se toma 1 taza 3 veces al día.

#### NÚMEROS DE HERBARIO

*Bulnesia bonariensis* Griseb. (Zygophyllaceae)

AR550, RM2657, Ibasiriri

GB2011, Aguarati

*Bulnesia sarmientoi* Lorentz ex Griseb. (Zygophyllaceae)

Sin número de herbario

# GUIRAKIYO

---

*Chenopodium* sp.

*Solanum amygdalifolium*

*Solanum lorentzii*

*Solanum physaloides*



Uno de los **Guirakiyo**: *Solanum lorentzii*

Varias plantas tienen el nombre de **Guirakiyo**. Son el **Guirakiyo**, el **Guirakiyo guasu**, el **Guirakiyo mi** y el **Guirakiyo iro**. Los tres primeros **Guirakiyo** se utilizan, pero el último no sirve porque es muy amargo. Sin embargo se advierte que el **Guirakiyo mi** debe ser utilizado antes que tenga flores o frutos, sino se vuelve amargo también.

**Guirakiyo** es *Solanum lorentzii*.

**Guirakiyo guasu** es *Solanum amygdalifolium*.

**Guirakiyo mi** es *Solanum physaloides*.

**Guirakiyo iro** es *Chenopodium sp.*

### Otros nombres

Para **Guirakiyo** (*Solanum lorentzii*): Guapurussillo\*.

### Significado del nombre

El nombre de esta planta viene del guaraní *ivira*, "palo". Los diferentes **Guirakiyo** se distinguen por su nombre: *guasu* ("grande"), *mi* ("pequeño"), *iro* ("amargo").

## USOS IZOCEÑO-GUARANÍ

Para **Guirakiyo guasu**, **Guirakiyo**, **Guirakiyo mi**  
(*Solanum amygdalifolium*, *S. lorentzii* y *S. physaloides*)

### X Alimentación humana

Una vez cocidas (fritas en aceite o hervidas), las hojas se comen en sopas y ensaladas.

### X Medicina

#### HONGOS DE LA PIEL, DERMATOSIS

Con las hojas se prepara una pomada que se aplica sobre el "pitaí" y otras enfermedades de la piel, específicamente cuando provienen de hongos.

**FIEBRE**

Para hacer bajar la fiebre, se prepara un baño, echando plantas enteras en el agua.

**NÚMEROS DE HERBARIO**

*Chenopodium* sp. (Chenopodiaceae)

GB2157, Aguarati

*Solanum amygdalifolium* Steud. (Solanaceae)

GB2101, Ibasiriri

*Solanum lorentzii* Bitter (Solanaceae)

RM2721, Aguarati

RM2532, Ibasiriri

GB2111, Kuarirenda

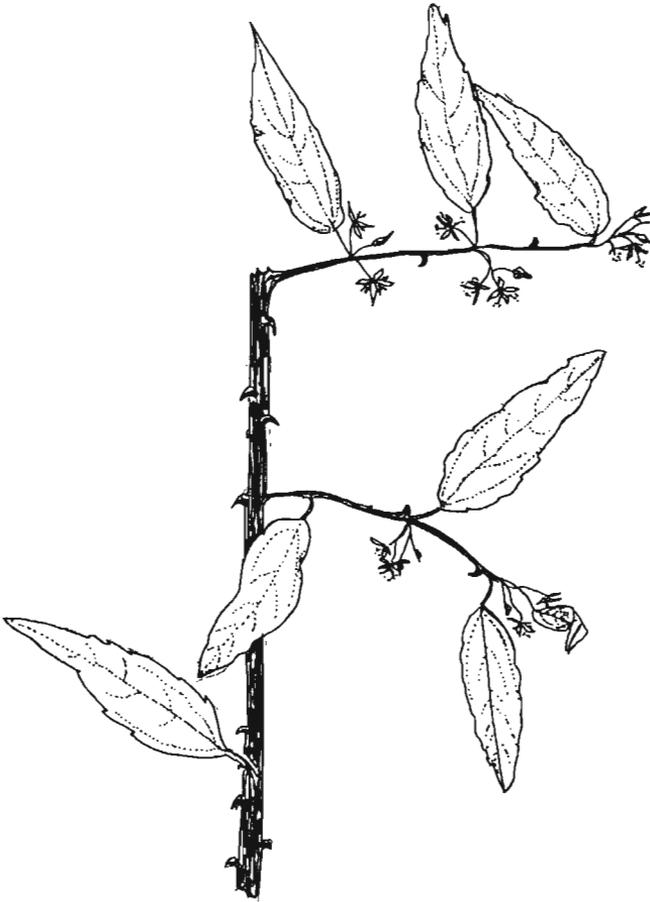
*Solanum physaloides* Dunal (Solanaceae)

RM2769, Aguarati

# GUIRAPINDA

---

*Byttneria filipes*



Guirapinda: *Byttneria filipes*

**Otros nombres**

**Yaguapinda.** Este nombre ha sido recogido en la comunidad Izoceña de Ibasiriri.

**Significado del nombre**

El nombre de esta planta viene del guaraní *ivira*, "palo". *Pinda* quiere decir "anzuelo": la planta lleva este nombre por la forma muy curva y fila de sus espinas. *Yagua* es "tigre".

**USOS IZOCEÑO-GUARANÍ****X Cacería y pesca**

Los niños utilizan las espinas como pequeños anzuelos para pescar.

**X Medicina****"MACURCA" Y TENSIÓN EN LOS MÚSCULOS**

Cuando uno padece de un dolor generalizado en todo el cuerpo que no deja dormir, con "macurca" y tensión en los músculos, se hace hervir un puñado de hojas en agua y se toma por vasitos.

**NÚMEROS DE HERBARIO**

*Byttneria filipes* Mart. ex K. Schum. (Sterculiaceae)

GB2100, Kuarirenda

# GUIRA PITIYU

---

*Tecoma stans*



**Guira pitiyu:** *Tecoma stans*

**Otros nombres**

Toco toco\*.

**Significado del nombre**

El nombre de esta planta viene del guaraní *ivira*, "palo". *Piti* es "punta" e *iyu* quiere decir "amarillo". Este árbol se llama así por el color de sus flores.

**USOS IZOCEÑO-GUARANÍ****X Alimentación animal**

Las hojas sirven como forraje para toda clase de animales.

**X Construcción**

La madera se puede usar para hacer tijeras para el techo y también para la confección de muebles, pero estos no duran mucho.

**X Medicina****"ARREBATO"**

Para curarse, se preparan baños de vapor con las hojas de **Guira pitiyu** echadas en agua hirviendo.

**DISENTERÍA**

Unas hojas se estrujan bien con agua y se toma 1 vaso de este zumo 3 veces al día, hasta la curación.

**NÚMEROS DE HERBARIO**

*Tecoma stans* (L.) Juss. ex Kunth (Bignoniaceae)

AR512, Ibasiriri

AR18, GB2022, RM2731, Aguarati

# GUIRAPUKU

---

*Salix humboldtiana*



Guirapuku: *Salix humboldtiana*

**Otros nombres**

Sauce\*.

**Significado del nombre**

El nombre de esta planta viene del guaraní *ivira*, "palo". *Puku* significa "alto".

**USOS IZOCEÑO-GUARANÍ****X Medicina****FIEBRE**

Esta planta sirve para aliviar los síntomas de la insolación (hinchazón de todo el cuerpo debido al sol), cuando hay fiebre y cuando el cuerpo está caliente. En todos los casos, las hojas se machucan en agua fría y esta agua sirve para friccionarse.

**DISENTERÍA**

Hay que estrujar bien 2 hojas de **Guirapuku** en 1 vaso de agua. Esta agua se toma y se repite este tratamiento 2 veces al día hasta curarse.

**NÚMEROS DE HERBARIO**

*Salix humboldtiana* Willd. (Salicaceae)

GB2078, Kuarirenda

# GÜIRA RIRÄ

---

*Bumelia obtusifolia*



**Güira rirä:** *Bumelia obtusifolia*

Existen dos clases de **Güira rirä**: **Güira rirä guasu** y **Güira rirä mi**. **Güira rirä guasu** es un árbol de tamaño mayor y sus frutos son más jugosos. Se piensa que las dos clases de **Güira rirä** son variedades de una misma especie botánica, *Bumelia obtusifolia*.

### Significado del nombre

El nombre de esta planta viene del guaraní *ivira*, "palo". *Guasu* quiere decir "grande" y *mi* "pequeño".

## USOS IZOCEÑO-GUARANÍ

### X Alimentación humana

Los frutos maduros son comestibles, dulces y de gusto muy agradable.

### X Construcción

Solamente el **Güira rirä guasu** sirve, para hacer tijeras, vigas y listones. Pero no es muy bueno y se pudre rápidamente en el suelo. El otro **Güira rirä** no es apto para la construcción.

### X Medicina

#### DIARREA

Ambos **Güira rirä** son muy utilizados para curar la diarrea. Existen varias recetas eficaces con hojas o con corteza. El **Güira rirä** es un árbol caduco, es decir que pierde sus hojas durante el invierno. En esta época, la utilización de la corteza es una alternativa.

- En una receta, se aconseja de hacer hervir 5 hojas de **Ñuguäsi** (*Celtis* spp.), 5 hojas de **Choroque** (*Ruprechtia triflora*) y 5 hojas de **Güira rirä** en 1 litro de agua. Esta preparación se toma por vasos y se puede dar a los niños con cuchara, cada hora.

- La corteza o las hojas, hervidas en agua, proporcionan también una preparación que se toma por vasos y que se puede dar a los niños.

**NÚMEROS DE HERBARIO**

*Bumelia obtusifolia* Roem. & Schultes (Sapotaceae)

AR529, RM2543, Ibasiriri

GB2122, Aguarati

# GUIRAVEVĪ

---

*Solanum glaucophyllum*



**Guiravevii:** *Solanum glaucophyllum*

**Significado del nombre**

El nombre de esta planta viene del guaraní *ivira*, "palo". *Vevii* quiere decir "liviano".

**USOS IZOCEÑO-GUARANÍ****X Medicina*****DIARREA CON ESPASMOS INTESTINALES Y VÓMITOS***

Se hacen hervir 30 hojas de esta planta en 1 litro de agua, durante largo rato. Se toma 3 copitas por día de esta preparación y se repite el tratamiento si no hay mejoramiento.

También se puede dar un baño al enfermo con lo que queda de la preparación.

**NÚMEROS DE HERBARIO**

*Solanum glaucophyllum* Desf. (Solanaceae)

GB2090, Kuarirenda

# †GUÖPE†

---

*Prosopis chilensis*

*Prosopis flexuosa*

*Prosopis* sp.



†guöpei: *Prosopis chilensis*

Existen varias clases de **tguöpei**:

El más chico: **tguopetai mi** (*Prosopis sp.*).

El mediano: **tguopetai** (*Prosopis sp.*).

El grande: **tguöpei** (*P. chilensis*).

El más grande de todos: **tguopetai guasu** (*P. flexuosa*).

Los frutos de todos estos árboles son comestibles, sin embargo se le da más valor a los del **tguöpei** por ser más gruesos y carnosos.

### Otros nombres

Para **tguöpei**: Algarrobo\*, Cupesí\*.

Para **tguopetai mi**: Cupechico\*.

Para **tguopetai**, **tguopetai mi** e **tguopetai guasu**: Cupesí amargo\*.

## USOS IZOCEÑO-GUARANÍ

*Para todos los tguöpei e tguöpetai*

### X Alimentación humana

Los frutos son comestibles. Con ellos se preparan harina y chicha.

- Para hacer harina, se hace secar al sol muchos frutos y cuando están bien secos se les machuca con su cáscara. Luego se tamiza para eliminar la cáscara y se obtiene una harina lista para comer que se llama *iguöpekui*.
- Para hacer chicha, se deja remojar los frutos enteros durante 2 o 3 días en un tronco de **Samou** (*Chorisia insignis*), una olla de barro o una bañera. Cuando el fruto está bien hinchado, se lo saca y se lo muele en "tacú", con un poco de agua. Se deja reposar nuevamente para que fermente bien. Mientras más tiempo se deja reposar, mayor es el grado alcohólico. Esta chicha se llama *ivai*.

*Para **!guöpei***  
(*Prosopis chilensis*)

**X Alimentación animal**

Las hojas dan un excelente forraje para todos los animales.

**X Construcción**

La madera del **!guöpei** sirve para la construcción, pero no se puede enterrar en el suelo porque se pudre: sólo se utiliza para hacer ventanas, armazón, etc.

**X Medicina**

*TOS, RESFRÍO Y OTROS PROBLEMAS PULMONARES*

El **!guöpei** es un árbol muy apreciado por su acción contra estas enfermedades: se puede preparar de varias maneras:

- En forma de baño de vapor, con las hojas.
- En forma de jarabe, es muy útil para botar flema: se hace hervir las hojas y las flores con flores de **Mbapaya** (*Carica papaya*) y miel de abeja, para obtener un jarabe que se toma por cucharadas 3 veces al día.
- Otro jarabe que resulta eficaz se hace con un puñado de hojas tiernas de **!guöpei**, que se hierven con 4 a 5 hojas de Eucalipto\* (*Eucalyptus* sp.), en 1 litro de agua. Luego esta preparación se endulza con miel de abeja, se da de tomar 3 vasos por día a los adultos y 2 medio vasos al día para los niños.
- Cuando el enfermo tiene la sensación de tener el pecho apretado, o cuando hay dolor en el pecho, se machucan bien las hojas y se mezclan con grasa de "anta" o de "león". Esta pomada se aplica en el pecho.

Para **tguopetai guasu** e **tguopetai mi**  
(*Prosopis flexuosa* y *Prosopis sp.*)

## X Medicina

### DIARREA

Se muelen las hojas en polvo. Se pone 1 cucharilla de este polvo en cuarto litro de agua hirviendo y se toma. Es un remedio que se puede dar a niños y adultos.

Para **tguopetai** e **tguopetai mi**  
(*Prosopis spp.*)

## X Artesanía y artefactos

### OBJETOS ÚTILES

Con el **tguopetai mi** se hace arco para el apero.

## X Construcción

La madera del **tguopetai** y del **tguopetai mi** es dura, sirve para la construcción de casas, para hacer postes. No se pudre en el suelo.

### NÚMEROS DE HERBARIO

*Prosopis chilensis* (Molina) Stuntz (Fabaceae)

AR554, GB2131, Ibasiriri

GB1982, GB2131, Aguarati

GB2027, Kuarirenda

*Prosopis flexuosa* DC. (Fabaceae)

GB2049, GB2047, Kuarirenda

*Prosopis sp.* (Fabaceae)

GB2127, Aguarati

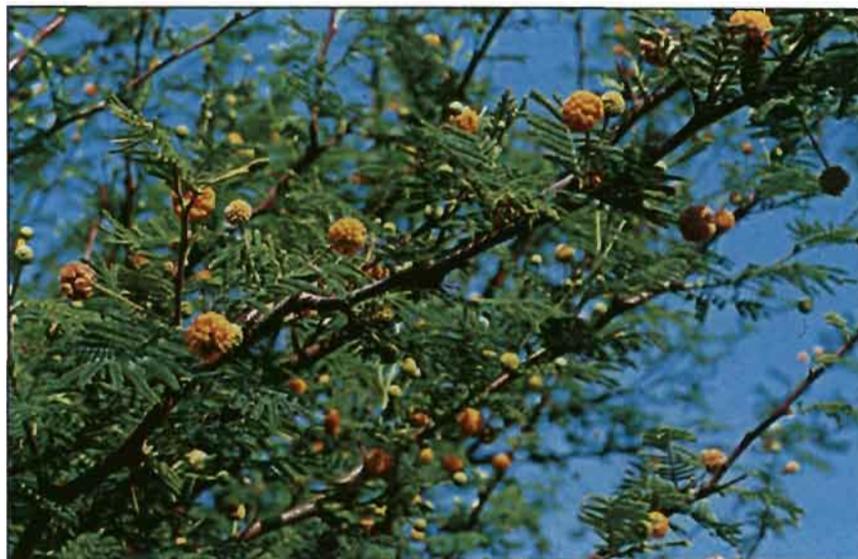
GB2045, Kuarirenda

# †GUÖPERË

---

*Acacia aroma*

Flores y frutos de **Iguöperë**:  
*Acacia aroma*



### Otros nombres

Tusca\*.

### Significado del nombre

El nombre viene de **tguöpei** que es el Algarrobo\* o Cupesí\* (*Prosopis chilensis*). **tguöperë** quiere decir “parecido al **tguopei**”.

## USOS IZOCEÑO-GUARANÍ

### X Alimentación animal

Las hojas y frutos sirven de forraje para los animales.

### X Alimentación humana

Con los frutos se prepara un plato tradicional llamado *tguöperë kaguiyi*. El fruto entero con la cáscara se muele en “tacú” con un poco de agua. Cuando todo está bien machucado, esta preparación se cuele y se obtiene un líquido espeso, como miel. Este líquido viscoso se mezcla con granos de **Avati** (*Zea mays*) pelados y un poco de agua. Se cuece todo y se obtiene un plato medio sólido muy nutritivo que se come en el desayuno.

### X Medicina

#### DISENTERÍA

Un pedazo de corteza se estruja en agua o se hierve y se toma por vasos.

#### HERIDA CON PUS QUE NO SE CURA O FURÚNCULOS SEGUIDOS

El **tguöperë** sirve para purificar la sangre en estos casos. Se muele la corteza seca y se hace hervir 1 cucharilla de polvo en medio

litro de agua (400 ml.), hasta hacer reducir a 1 vaso (250 ml.). El enfermo tiene que tomar 1 taza 2 veces al día, hasta sanarse.

**NÚMEROS DE HERBARIO**

*Acacia aroma* Gill. (Fabaceae)

AR585, Ibasiriri

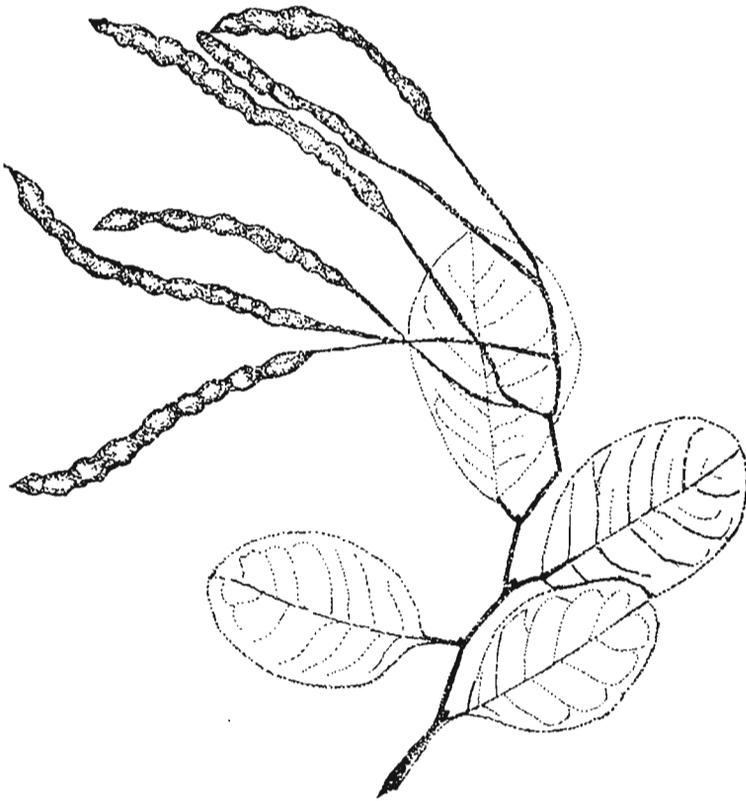
AR701, GB2037, Kuarirenda

GB1983, RM2737, Aguarati

# †GUOPERO

---

*Capparis retusa*



†guopero: *Capparis retusa*

**Otros nombres**

Alcaparro blanco\*.

**Significado del nombre**

**†guöpei** es el Algarrobo\* o Cupesi\* (*Prosopis chilensis*) y *ro* quiere decir "hoja". El **†guopero** se llama así porque su fruto alargado es parecido al del **†guöpei**, pero sus hojas son diferentes.

**USOS IZOCEÑO-GUARANÍ****X Alimentación animal**

Sirve de forraje para todos los animales y los loros también comen sus frutos.

**NÚMEROS DE HERBARIO**

*Capparis retusa* Griseb. (Capparidaceae)  
AR624, RM2704, RM2765, Aguarati

# ‡SIPOAVIYU

---

*Janusia guaranitica*  
*Mascagnia brevifolia*



Uno de los ‡sipoaviyu: *Janusia guaranitica*

*Dos plantas fueron designadas bajo el nombre de **tsipoaviyu**; corresponden a las especies Janusia guaranítica y Mascagnia brevifolia. Ambas son trepadoras y de flores rosadas. Se utilizan de la misma manera.*

### **Significado del nombre**

*tsipo* quiere decir "bejuco". *Aviyu* quiere decir "vello", se refiere a las hojas ásperas de estas plantas.

## **USOS IZOCEÑO-GUARANÍ**

### **X Construcción**

Se utilizan estos bejucos como sogas, por ejemplo para amarrar el techo de la casa, pero no duran mucho tiempo.

### **X Medicina**

*DOLOR DE CABEZA CON FIEBRE FUERTE, VÓMITOS, MALESTAR GENERAL (en guaraní akä rasi, de akä "cabeza" y jasi "dolor")*

Esta enfermedad es la consecuencia de una insolación, cuando una persona camina o trabaja y está expuesta a un sol fuerte mucho rato. Es una receta para los adultos, no se da a los niños:

- Se hace hervir un puñado de hojas en 1 litro de agua, hasta que se reduzca a la mitad; se toma 1 pequeño vaso en la mañana y 1 pequeño vaso en la tarde.
- También se prepara una pomada con las hojas y un poco de grasa, para dar masajes por las noches.

#### **NÚMEROS DE HERBARIO**

*Janusia guaranítica* (St. Hil.) Adr. Juss. (Malpighiaceae)  
GB2014, RM2497, Ibasiriri

*Mascagnia brevifolia* Griseb. (Malpighiaceae)  
AR643, RM2738, Aguarati  
AR658, GB2040, Kuarirenda

# ‡SIPOPİTA

---

*Heteropterys dumetorum*  
*Muehlenbeckia tamnifolia*



Uno de los ‡sipopita: *Muehlenbeckia tamnifolia*

*En la comunidad Izoceña de Kuarirenda, encontramos a dos bejucos con este nombre.*

*Uno tiene muchas pequeñas flores rosadas, corresponde a la especie Muehlenbeckia tamnifolia; el otro tiene un tallo medio rojo, corresponde a Heteropterys dumetorum.*

*Ambos son plantas medicinales, pero no se utilizan de la misma manera.*

### **Significado del nombre**

*tsipo* quiere decir "bejuco" y *pita* es el color rojo, se refiere al color del tallo de *Heteropterys dumetorum*.

## **USOS IZOCEÑO-GUARANÍ**

*Para **tsipopita** identificado como Muehlenbeckia tamnifolia*

### **X Medicina**

#### **DOLOR DE HÍGADO**

Se prepara una pomada con las hojas trituradas en grasa y se aplica sobre el hígado.

*Para **tsipopita** identificado como Heteropterys dumetorum*

### **X Medicina**

#### **CALAMBRES EN TODO EL CUERPO**

Se cubren unas hojas con una mezcla de alcohol y de agua, se deja macerar y se toma todo.

El tratamiento se completa con masajes de las partes afectadas

con una pomada preparada a partir de las hojas de esta misma planta.

**NÚMEROS DE HERBARIO**

*Heteropterys dumetorum* (Griseb.) Nied. (Malpighiaceae)  
GB2112, Kuarirenda

*Muehlenbeckia tamnifolia* (Kunth) Meissn. (Polygonaceae)  
AR499, RM2521, RM2594, Ibasiriri  
GB2119, Kuarirenda

# †SIPOPOROMBOY†

---

*Plumbago coerulea*



†sipoporomboyi: *Plumbago coerulea*

**Significado del nombre**

El nombre de esta planta se pronuncia simplemente "sipoporomboyi" en el Izozog. Viene de *tsipo* que quiere decir "bejuco" y de *mboyi* que es "quemar, hacer escocer". **tsipoporomboyi** es "el bejuco que hace quemar", este nombre viene de sus propiedades.

**USOS IZOCEÑO-GUARANÍ****X Medicina*****DOLOR DE MUELAS***

La raíz de esta planta quema la piel. Si se la aplica sobre las muelas cariadas, poco a poco las muelas se vuelven insensibles y quedan totalmente destruidas.

**NÚMEROS DE HERBARIO**

*Plumbago coerulea* Kunth (Plumbaginaceae)

RM2540, Ibasiriri

# †SIPO TII

---

*Arrabidaea corallina*



†sipo tii: *Arrabidaea corallina*

**Otros nombres**

Bejuco\*. Pero hay que señalar que esta palabra designa en castellano cualquier clase de liana y no se refiere solamente a **tsipo tii**.

**Significado del nombre**

*tsipo* quiere decir "bejuco" y *tii* es el color blanco.

**USOS IZOCEÑO-GUARANÍ****X Alimentación animal**

Esta planta sirve de forraje para toda clase de animales.

**X Construcción**

Este bejuco es muy común y el más apreciado para amarrar postes de casas, cercos, corrales y muchas otras cosas. Puede alcanzar 3 a 5 cm. de diámetro, es muy duro y resistente cuando está seco. También sirve para construir los *avatio* (trojes) para guardar el **Avati** (*Zea mays*).

**NÚMEROS DE HERBARIO**

*Arrabidaea corallina* (Jacq.) Sandw. (Bignoniaceae)

AR515, RM2534, Ibasiriri

AR686, GB2041, Kuarirenda

GB1991, RM2753, Aguarati

# †VAGUASU

---

*Capparis salicifolia*  
*Capparis tweediana*



El †vaguasumi: *Capparis tweediana*

Existen dos **tvaguasu**: **tvaguasu** e **tvaguasumi**. Son dos especies diferentes que no se emplean de la misma manera.

**tvaguasu** es *Capparis salicifolia*.

**tvaguasumi** es *Capparis tweediana*.

### Otros nombres

Para **tvaguasu**: Cacha sandia\*, Palo de sandia\*.

Para **tvaguasumi** : Huevo de perro\*.

### Significado del nombre

*Guasu* es "grande" y *mi* es "pequeño".

## USOS IZOCEÑO-GUARANÍ

Para **tvaguasu**  
(*Capparis salicifolia*)

### X Alimentación animal

La planta sirve de forraje para todos los animales.

### X Alimentación humana

El fruto es comestible en noviembre, pero tiene que madurar en el árbol hasta caer solo: es dulce, jugoso, hace engordar. Si se lo come antes de tiempo, pica y no es agradable.

### X Combustible

Da una leña de buena calidad.

### X Medicina

El **tvaguasu** es una planta que sirve más que todo para curar

*varias afecciones de la piel, como:*

### *SARNA Y OTRA ENFERMEDAD DE LA PIEL*

**tvaguasu** sirve para curar la sarna y otra enfermedad de la piel donde aparecen en todo el cuerpo granitos llenos de pus. Esta enfermedad afecta tanto a los niños como a los adultos.

- Para curarse de ambas enfermedades, el enfermo tiene que bañarse diariamente con agua en la cual se ha estrujado bien hojas de **tvaguasu**.
- También se prepara una pomada, derritiendo hojas y corteza molida en vaselina. La vaselina se cuele y la persona se fricciona todos los días con la pomada.

### *“CARACHAS”, HERIDAS, FURUNCULOSIS*

Se corta el tallo o el peciolo de la hoja y se aplica la savia que sale, directamente en la parte herida o “caracha”.

### *HECHICERÍA LLAMADA EN GUARANÍ IYATEU (de iya “dueño” e yateu “garrapata”)*

Esta enfermedad se manifiesta por ampollas en la piel. Son ampollas de diferentes tamaños que empiezan en un solo lugar y se extienden luego en todo el cuerpo, provocando mucha picazón, dolor y fiebre.

La corteza de las raíces se machuca en agua fría y se deja reposar 1 noche. Luego se baña la parte enferma cada 2 días. En caso de que una persona tenga esta enfermedad, es aconsejable consultar primero el *paye* para seguir el tratamiento apropiado.

*Pero tvaguasu sirve también para combatir otras enfermedades:*

### *DIARREA CON SANGRE Y VÓMITOS*

Se hierven las hojas y la corteza y se toma de 2 a 3 tazas al día.

*“SUSTO” DE LOS NIÑOS*

Se da baños con las hojas estrujadas en agua y también se queman hojas de esta planta en la habitación para espantar al “diablo”. Para este uso, **tvaguasu** es más efectivo que otras plantas como el **tvovi mi** (*Capparis speciosa*) que se utilizan para la misma enfermedad.

**X Medicina veterinaria***PARÁSITOS EXTERNOS*

Se machucan las hojas y se usan en forma de cataplasma contra los parásitos externos de los animales.

*Para tvaguasumi*  
(*Capparis tweediana*)

**X Alimentación animal**

Las hojas tiernas sirven de forraje para los animales.

**X Alimentación humana**

El fruto maduro es amarillo y carnosos, es comestible y dulce.

**X Medicina***ESTREÑIMIENTO DE LOS NIÑOS*

Se estrujan unas hojas en agua fresca y se da de tomar unas cucharillas al niño.

*SARNA*

Se estrujan bien muchas hojas en agua con la cual el enfermo se

baña todos los días hasta curarse.

*"SUSTO" DE LOS NIÑOS*

Las hojas se hacen hervir en mucha agua con la cual se baña al niño 1 vez al día, hasta que se cure.

**NÚMEROS DE HERBARIO**

*Capparis salicifolia* Griseb. (Capparidaceae)  
AR606, GB1931, GB1941, RM2705, Aguarati  
AR657, GB2030, GB2034, Kuarirenda  
AR489 , AR544, RM2564, Ibasiriri

*Capparis tweediana* Eichl. (Capparidaceae)  
AR639, GB1975 , GB2025, RM2701, Aguarati  
AR662, GB2035, Kuarirenda  
AR517, Ibasiriri

# †VIRAKÄTI

---

*Lippia alba*  
*Porophyllum lanceolatum*



Uno de los **†virakäti**: *Porophyllum lanceolatum*

*En la comunidad Izoceña de Kuarirenda, encontramos a dos plantas con este nombre. Ambas tienen un olor muy fuerte y se utilizan de la misma manera.*

### **Significado del nombre**

El nombre de esta planta viene del guaraní *ivira*, "palo". *Kāti* quiere decir "oloroso", se refiere al fuerte olor aromático de estas dos plantas.

## **USOS IZOCEÑO-GUARANÍ**

### **X Medicina**

#### *PROBLEMAS RESPIRATORIOS*

Ambas plantas sirven para curar enfermedades de los pulmones, en caso de fuertes problemas de las vías respiratorias (tos, bronquitis con fiebre, dolor en los pulmones).

Se hace hervir unos tallos con hojas de cualquier **tvirakāti** en agua durante largo rato, hasta obtener una preparación bien concentrada que se da de tomar por copitas a los adultos y a los niños (para los niños menores de 12 años, se reduce la dosis a la mitad). Esta preparación es un remedio "fuerte", considerado como muy eficiente.

#### **NÚMEROS DE HERBARIO**

*Lippia alba* (Mill.) N. E. Br. (Verbenaceae)

GB2114, Kuarirenda

*Porophyllum lanceolatum* DC. (Asteraceae)

GB2108, Kuarirenda

# IVIRARO

---

*Aspidosperma pyriformium*  
*Aspidosperma quebracho-blanco*



Corteza y fruto del **Iviraro mi**:  
*Aspidosperma pyriformium*



Existen dos clases de **tviraro**: **tviraro mi** e **tviraro guasu**. Tienen un aspecto diferente y no se utilizan de la misma manera.

**tviraro mi** fue determinado como *Aspidosperma pyrifolium*.

**tviraro guasu** fue determinado como *Aspidosperma quebracho-blanco*.

### Otros nombres

Para **tviraro mi**: Jichituriqui\*.

Para **tviraro guasu**: Cacha\*.

### Significado del nombre

El nombre de esta planta viene del guaraní *ivira*, "palo" y de *iro* que quiere decir "amargo". *Mi* es "pequeño" y *guasu* "grande".

## USOS IZOCEÑO-GUARANÍ

### Para **tviraro mi**

(*Aspidosperma pyrifolium*)

#### X Alimentación animal

Los loros comen los frutos.

#### X Artesanía y artefactos

##### OBJETOS ÚTILES

Sirve para hacer mangos de herramientas. Sin embargo no es de la mejor calidad.

#### X Construcción

La madera es utilizada en el armazón de las casas para hacer vigas y tijeras y también se puede enterrar en el suelo.

**Para *Iviraro guasu***  
(*Aspidosperma quebracho-blanco*)

**X Construcción**

Esta madera sirve para la construcción de los armazones de las casas y se usa también en la fabricación de muebles. Pero no sirve para ser enterrada en el suelo.

**X Medicina**

**APENDICITIS**

En el Izozog, la inflamación del apéndice se detecta por la aparición de un dolor punzante bajo el abdomen y en los ingles. La pierna está adormecida. El paciente no tiene fiebre, solamente dolor.

Se saca la corteza del árbol, se la hace secar y se la muele en polvo. Se pone 1 cucharilla de polvo, **no más**, en 1 litro de agua, se hace hervir hasta que se reduzca a medio litro y se cuela. Hay que tomar 1 vaso al día, repartido en pequeñas fracciones.

**DISENTERÍA**

Se considera al **Iviraro guasu** como uno de los mejores remedios contra la disentería, al igual que el **Guasukea** (*Ximenia americana*) y los **Chorimimi** (*Castela coccinea*, *Maytenus scutioides*).

Se sigue la misma receta que se ha descrito más arriba para el apendicitis.

**¡CUIDADO!** No hay que dar nunca estos remedios a los niños menores de 5 años porque son demasiado tóxicos, ni a las mujeres embarazadas porque pueden provocar el aborto. No se debe sobrepasar la dosis (dar más de lo recomendado) ¡especialmente en los niños!

**X Medicina veterinaria**

Es una planta insecticida, que se utiliza para combatir los piojos de las chivas: se hierva la corteza en 1 turril de agua (200 litros) toda la noche y se baña a las chivas con esta agua. Un turril alcanza para 150 a 200 animales. Luego, se fricciona a las chivas con jabón.

**NÚMEROS DE HERBARIO**

*Aspidosperma pyriformium* C. Martius (Apocynaceae)

AR543, RM2665, Ibasiriri

AR715, GB2125, Aguarati

*Aspidosperma quebracho-blanco* Schlechtd. (Apocynaceae)

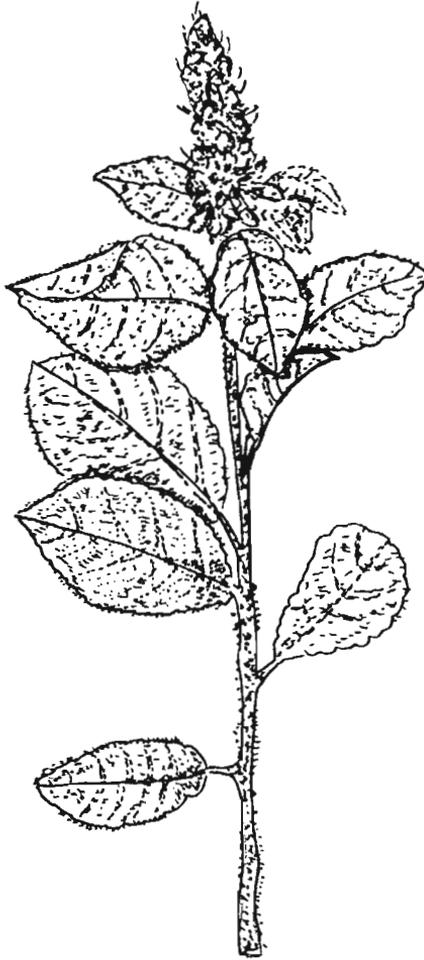
AR652, GB1956, GB2161, Aguarati

RM2696, Ibasiriri

# †VIRÄTI

---

*Croton orbignyanus*  
*Julocroton* sp.



Uno de los †viräti: *Croton orbignyanus*

*Dos plantas fueron recolectadas bajo este nombre: una en Kuarirenda, utilizada contra la apendicitis y otra en el Cerro Colorado, que sirve para prender fuego. Estas plantas corresponden a dos especies botánicas distintas: Croton orbignyana y Julocroton sp.*

### **Significado del nombre**

El nombre de esta planta viene del guaraní *ivira*, "palo". *Ti* quiere decir "blanco". Esta planta se llama así por su aspecto blanquecino, en particular el color blanco de su tallo.

## **USOS IZOCEÑO-GUARANÍ**

*Para **iviräti** identificado como Julocroton sp.*

### **X Medicina**

#### **APENDICITIS**

Se hace hervir un puñado de tallos con hojas en 1 litro de agua. Se toma por copitas, hasta curarse.

*Para **iviräti** identificado como Croton orbignyana*

### **X Combustible**

Esta planta sirve para prender fuego: es como papel.

#### **NÚMEROS DE HERBARIO**

*Croton orbignyana* Muell. (Euphorbiaceae)  
GB2156, Cerro Colorado

*Julocroton* sp. (Euphorbiaceae)  
GB2109, Kuarirenda

# †VIRAVUKU

---

*Pisonia zapallo*  
*Seguiera sp.*



Uno de los †viravuku: *Pisonia zapallo*

*Dos árboles tienen este nombre y los dos también son comúnmente llamados Zapallo\* en castellano. Estos árboles se parecen porque todas sus ramas crecen juntas, muy rectas y bastante altas. Sin embargo se diferencian por la presencia (Seguiera sp.) o la ausencia (Pisonia zapallo) de espinas en sus ramas.*

### Otros nombres

Zapallo\* (para ambas especies).

### Significado del nombre

El nombre de esta planta viene del guaraní *ivira*, "palo". *Vuku* viene del guaraní *puku*, que quiere decir "alto".

## USOS IZOCEÑO-GUARANÍ

*Para los dos **tviravuku***

### X Artesanía y artefactos

#### CARPINTERÍA

La madera de los dos **tviravuku** sirve para hacer muebles. Se utiliza también mucho para hacer la caja del bombo y para tallar el apero de la montura.

*Para el **tviravuku** espinoso  
(Seguiera sp.)*

### X Medicina

#### ENFERMEDADES DE LA PIEL

Este **tviravuku** sirve para hacer un jabón medicinal contra las enfermedades de la piel. Todo el árbol se quema y se echa agua

hirviendo en las cenizas. La lejía resultante se mezcla con grasa de res y polvo de azufre (esto es optativo). Cuando se está enfriando, se amasa en forma de jabón y se envuelve en chala de **Avati** (*Zea mays*). Este jabón es muy útil contra el "pitaí", la sarna y varias enfermedades de la piel.

**NÚMEROS DE HERBARIO**

*Pisonia zapallo* Griseb. (Nyctaginaceae)

RM2752, Aguarati

AR593, Ibasiriri

*Seguiera* sp. (Phytolacaceae)

AR589, Ibasiriri

RM2758, Aguarati

# †VIRAYEPIRO

---

*Caesalpinia paraguariensis*



**†virayepiro:** *Caesalpinia paraguariensis*

**Otros nombres**

Algarrobillo\*.

**Significado del nombre**

El nombre de esta planta viene del guaraní *ivira*, "palo". *Yepiro* designa a la corteza que se va desprendiendo.

**USOS IZOCEÑO-GUARANÍ****X Alimentación animal**

Los animales comen las hojas y los frutos de este árbol.

**X Combustible**

La madera de este árbol da una leña de excelente calidad.

**X Construcción**

Esta madera es muy buena para construcción. Se puede enterrar, por lo tanto sirve para hacer postes de casas y horcones.

**X Medicina*****DISENTERÍA , DIARREA CON SANGRE***

Se hierve un puñado de corteza en 1 litro de agua y se toma 1 vaso 3 veces al día. A los niños se les da la mitad de la dosis.

***FIEBRE***

Se hace hervir unas hojas y un pequeño puñado de corteza molida en 1 litro de agua y se toma por vasos.

### *CUERPO DOLORIDO*

Este árbol se utiliza cuando una persona se siente muy cansada, como si su cuerpo hubiese sido golpeado. Se prepara la misma receta que para curar la fiebre: se hierven las hojas y la corteza y se toma.

### *DOLOR DE ESTÓMAGO*

La misma receta que contra la fiebre.

### *HERIDAS EN LA PIEL, FURÚNCULOS U OTRO TIPO DE DERMATOSIS ("CARACHAS", ETC.)*

- Se hace hervir durante mucho tiempo la corteza hasta obtener una solución muy concentrada que se aplica en el lugar afectado.
- Se puede también tostar los frutos hasta que se hagan cenizas y aplicar esta ceniza como polvo antiséptico sobre la herida.
- Otra receta consiste en cortar el tallo o el peciolo de la hoja y aplicar la savia que está saliendo, directamente sobre la parte herida.

#### **NÚMEROS DE HERBARIO**

*Caesalpinia paraguariensis* (Parodi) Burkart (Fabaceae)

GB1927, GB2020, Aguarati

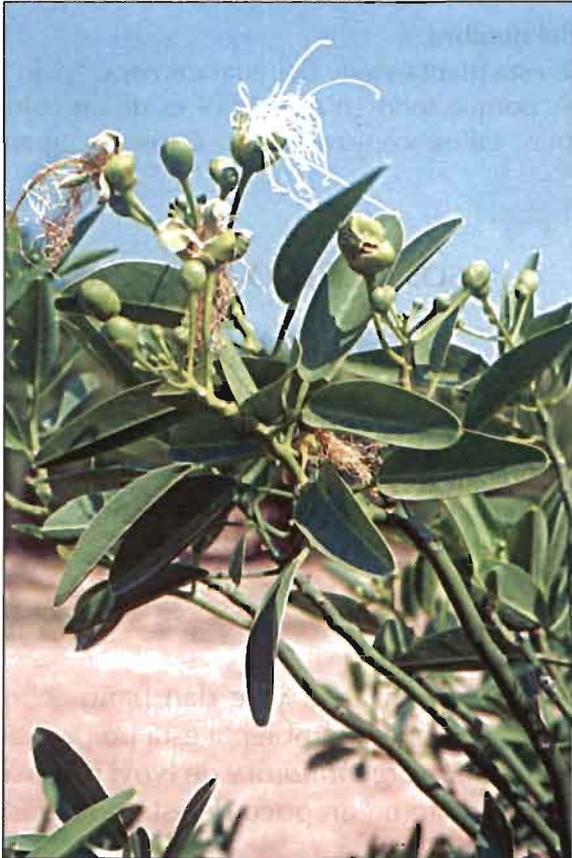
AR699, Kuarirenda

AR506, RM2571, Ibasiriri

†VOV†

---

*Capparis speciosa*



†vovi: *Capparis speciosa*

Los Izoceños reconocen dos clases de **ɩvovi**: **ɩvovi guasu** e **ɩvovi mi**. El primero es el más grande y tiene hojas más redondas; el otro, más chico, tiene hojas más alargadas. Tienen usos diferentes. Los dos fueron determinados como una sola especie botánica, *Capparis speciosa*.

### Otros nombres

Alcaparro\* (para los dos **ɩvovi**).

### Significado del nombre

El nombre de esta planta viene del guaraní *ivira*, "palo". *Jovi* quiere decir "verde", porque todo en este árbol es de un color verde muy llamativo: hojas, tallos, corteza, frutos. *Guasu* es "grande" y *mi* es "pequeño".

## USOS IZOCEÑO-GUARANÍ

### Para **ɩvovi guasu**

#### X Alimentación animal

Las hojas sirven de forraje para los animales.

#### X Medicina

##### *DOLOR DE HUESOS*

Las hojas se estrujan en agua y se dan baños con esta agua. Ciertas personas aumentan también a esta preparación hojas de **Yakurembiu** (*Solanum argentinum*) y de **ɩvovi mi**. En el momento del baño el enfermo toma un poco de esta preparación.

##### *DOLOR AGUDO O CRÓNICO DE ESTÓMAGO*

Este dolor se manifiesta con espasmos y proviene del frío.

- Hay que dejar remojar en alcohol la parte carnosa de los frutos maduros, durante 2 días. Este alcohol se aplica luego

con un trapo, en forma de cataplasma sobre el estómago.

- A veces para aliviar este dolor de estómago, se necesita hacer vomitar al enfermo. Para esto, se prepara un jarabe con los frutos maduros macerados en alcohol. Se debe tomar 1 medio vaso una sola vez, es suficiente para provocar los vómitos.

### *DOLOR DE CABEZA*

Se machuca la hoja y se pone en forma de cataplasma que se amarra sobre las sienes. También se puede remojar las hojas en alcohol y aplicarlas en las sienes.

### *Para tvovi mi*

#### **X Alimentación animal**

Las hojas sirven de forraje para los animales.

#### **X Medicina**

### *DOLOR DE CABEZA*

La receta es la misma que para el **tvovi guasu**.

### *"SUSTO"*

Se dan baños con las hojas estrujadas en agua, también se queman las hojas en la habitación para espantar al "diablo".

#### **X Medicina veterinaria**

Para matar los gusanos como el "boro" que se incrustan bajo la piel de los animales, se machuca las hojas en agua, se lava los animales con la misma agua y se aplican las hojas machucadas

en cataplasma sobre el orificio donde vive el gusano.

**NÚMEROS DE HERBARIO**

*Capparis speciosa* Griseb. (Capparidaceae)

GB1990, GB1997, Aguarati

AR704, Kuarirenda

AR545, Ibasiriri

# JATIJATI

---

*Argemone subfusiformis*  
*Cleome parviflora*



**Jatijati** o Cardo santo\*: *Argemone subfusiformis*

*Muchísimas plantas se conocen con este nombre, porque jatĩ quiere decir "espina" en guaraní.*

*Se colectaron dos plantas muy diferentes con este nombre. La primera es una planta muy común y fácil de encontrar cerca de las casas; todo el mundo la conoce por su nombre castellano de Cardo santo\*: es Argemone subfusiformis. La segunda fue encontrada en la pampa de los bañados cerca de la comunidad de Kuarirenda. Es menos común; se trata de Cleome parviflora.*

### **Otros nombres**

Cardo santo\* (*Argemone subfusiformis*).

### **Significado del nombre**

*Jatijati* quiere decir "de muchas espinas".

## **USOS IZOCEÑO-GUARANÍ**

*Para **Jatijati** identificado como  
Argemone subfusiformis (Cardo santo\*)*

### **X Medicina**

#### **TOS, RESFRÍO, GRIPE**

Se preparan 4 o 5 flores en forma de "mate", en 1 taza de agua o de leche.

#### **DOLOR DE HÍGADO**

Este remedio sirve cuando se sospecha una enfermedad del hígado, que se manifiesta con fiebre, vómitos, el hígado hinchado y dolorido.

Se hace hervir 6 a 8 puntas de hojas en 1 litro de agua. El paciente tiene que tomar cuando tiene sed.

Para **Jatijati** identificado como  
*Cleome parviflora*

## X Medicina

### *INFLAMACIÓN DE LOS OJOS*

Se cosecha 1 hoja de esta planta, se la limpia bien y se estruja en un poco de agua. El zumo resultante se aplica en los ojos, 3 a 4 veces al día, hasta la curación. Cada vez que se necesita, hay que preparar este colirio con una nueva hoja.

#### NÚMEROS DE HERBARIO

*Argemone subfusiformis* Ownbey (Papaveraceae)

GB1971, Aguarati

AR553, Ibasiriri

GB2053, Kuarirenda

*Cleome parviflora* Kunth (Capparidaceae)

GB2086, Kuarirenda

# KAAMI

---

*Egletes viscosa*



**Kaami:** *Egletes viscosa*

**Significado del nombre**

*Kaa* es "monte" y *mi* es "pequeño". **Kaami** quiere decir "hierba pequeña" o "monte bajo".

**USOS IZOCEÑO-GUARANÍ****X Medicina****VÓMITOS DE SANGRE**

Estos vómitos provienen de una exposición muy larga al sol. Toda la planta se hace hervir en 1 litro de agua y el enfermo toma todo lo que puede. Es un remedio fuerte que se utiliza cuando las inyecciones del hospital no han dado resultado.

**NÚMEROS DE HERBARIO**

*Egletes viscosa* (L.) Less. (Asteraceae)

GB2077, Kuarirenda

# KAÄNE

---

*Chenopodium ambrosioides*  
*Tagetes minuta*

**Kaäne mi:**  
*Chenopodium ambrosioides*



**Kaäne guasu:**  
*Tagetes minuta*

Existen dos **Kaäne**: **Kaäne mi** y **Kaäne guasu**. Estas dos plantas, de aspecto diferente, son consideradas como "compañeras" porque sus usos son los mismos. Se puede así utilizar cualquiera de las dos, aunque los paye prefieren recomendar utilizar en primer lugar **Kaäne mi**. **Kaäne guasu** fue determinada como *Tagetes minuta*. **Kaäne mi** fue determinada como *Chenopodium ambrosioides*.

### Otros nombres

Para **Kaäne guasu**: Ñatiuna guasu, Kavo ine va, Care\*, Paico\*.

Para **Kaäne mi**: Paico\*.

### Significado del nombre

*Kaa* es "monte" y *ne* quiere decir "hediondo". *Guasu* es "grande" y *mi* es "pequeño". *Kavo* viene de *kaa*, "monte" y de *ro*, "hoja". **Kavo ine va** quiere decir "hoja hedionda", así como **Kaäne** quiere decir "hierba hedionda".

## USOS IZOCEÑO-GUARANÍ

### X Alimentación animal

Estas plantas son la comida de varios animales.

### X Medicina

#### "PASMO"

- Se hierve o se estruja las 2 plantas de **Kaäne** juntas y se toma 1 vaso cada 2 horas hasta sentirse mejor. Al mismo tiempo se machucan las plantas enteras (sea **Kaäne mi** o **Kaäne guasu**) y se las aplica en cataplasma sobre la barriga.
- Otra receta es preparar un "mate" con 2 cucharillas de hojas tiernas molidas en 1 vaso de agua. Se cuele y se toma 2 vasos por día, en la mañana y antes de acostarse.

***DOLOR DE ESTÓMAGO, INDIGESTIÓN***

Dos hojas de cualquiera de los **Kaäne** se preparan en forma de "mate" en un vaso de agua.

***DOLOR DE HÍGADO, CON FIEBRE***

En este caso para asegurar que el tratamiento sea exitoso, hay que empezar a curar con **Kaäne mi**. Se prepara un "mate" con las hojas de **Kaäne mi**. Si después de 2 o 3 días la persona no se mejora, recién se utilizan las hojas de la planta "compañera", **Kaäne guasu**, en forma de "mate".

***DOLOR EN LOS HUESOS, REUMATISMO***

Se prepara una pomada con hojas tiernas secas y molidas de cualquiera de los **Kaäne**, mezclando el polvo de las hojas con grasa de pata de vaca. Se fricciona la parte dolorida varias veces al día.

***DOLOR AL ORINAR O DOLOR EN LOS RIÑONES***

Se hierve un puñado de la planta entera de **Kaäne mi** o **Kaäne guasu**, junto con una planta entera de **Natiuna mi** (*Bidens cynapiifolia*) en 1 litro de agua. Se toma 1 vaso 3 veces al día.

**NÚMEROS DE HERBARIO**

*Chenopodium ambrosioides* L. (Chenopodiaceae)

GB2152, Aguarati

AR693, Kuarirenda

AR602, Ibasiriri

*Tagetes minuta* L. (Asteraceae)

AR641, GB1998, GB2162, RM2712, Aguarati

AR692, GB2081, Kuarirenda

AR560, RM2599, Ibasiriri

# KAAPE

---

*Chamaesyce serpens*



Kaaape mi: *Chamaesyce serpens*

Existen dos **Kaape**: **Kaape mi** y **Kaape guasu**. En el marco de este estudio solamente se recolectó **Kaape mi** (*Chamaesyce serpens*).

### Otros nombres

Golondrina\*, Chancapiedra\*.

### Significado del nombre

*Kaa* es "monte" y *pe* significa que la planta es rastrera. *Mi* es "pequeño" y *guasu* es "grande".

## USOS IZOCEÑO-GUARANÍ

### X Medicina

#### REUMATISMO

La planta entera se prepara en forma de pomada contra el reumatismo.

#### DOLOR DE MUELA

La resina que sale del peciolo cortado se hace gotear sobre la muela.

### NÚMEROS DE HERBARIO

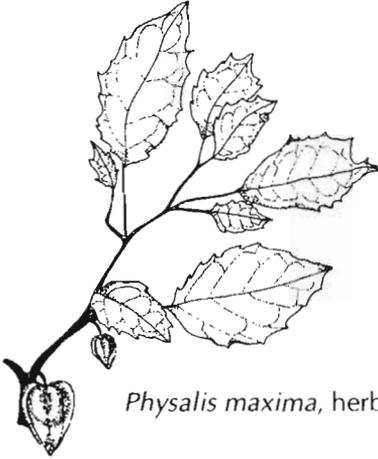
*Chamaesyce serpens* (Kunth) Small (Euphorbiaceae)

RM2634, AR576, Ibasiriri

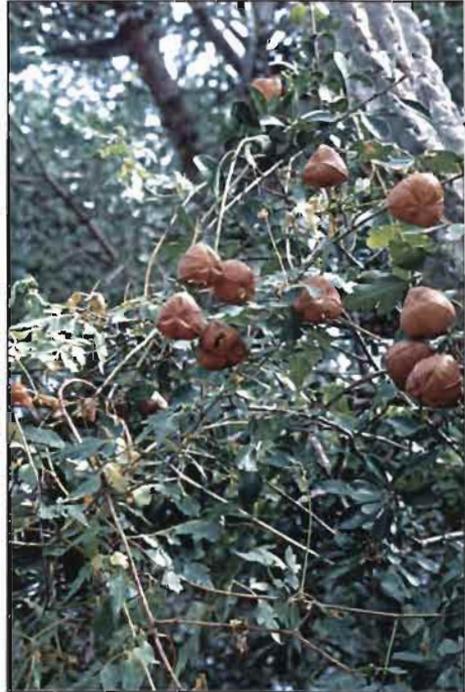
# KAMAMBU

---

*Cardiospermum corindum*  
*Physalis angulata*  
*Physalis maxima*  
*Physalis viscosa*



*Physalis maxima*, herbácea leñosa



El **Kamambu** trepador,  
*Cardiospermum corindum*

Existen muchas plantas llamadas **Kamambu**. Una es una planta trepadora, las demás son hierbas. Todas se caracterizan por tener alrededor de sus frutos como una pequeña bolsa de papel hinchado. El **Kamambu** trepador fue determinado como *Cardiospermum corindum*. Los **Kamambu** que crecen como herbáceas fueron determinados como *Physalis angulata*, *P. maxima* y *P. viscosa*.

### Significado del nombre

*Mbu* designa el ruido que hace el fruto al reventar.

## USOS IZOCEÑO-GUARANÍ

Para el **Kamambu** trepador  
(*Cardiospermum corindum*)

### X Alimentación animal

Sirve de forraje para los animales.

### X Construcción

Este bejuco, que crece en abundancia, sirve para cubrir los pequeños ranchos que se hacen en el monte y dar sombra.

### X Juguete

Los frutos llenos de aire sirven de juguete para los niños, porque revientan cuando se les aprieta.

Para los **Kamambu** herbáceas  
(*Physalis spp.*)

**X Alimentación animal**

La "chaisita" come los frutos de estas plantas, que sirven también de forraje para toda clase de animales.

**X Medicina**

**CALAMBRES INTESTINALES** (en guaraní tierasi, de tie "intestino" y jasi "dolor")

Esta enfermedad se manifiesta con fuertes calambres intestinales sin diarrea ni fiebre. Se utiliza para curarla las partes aéreas de la planta (tallos): se hacen secar, se muelen y se prepara un "mate" con 1 cucharada de este polvo en 1 vaso de agua. Se toma 3 vasos al día, hasta sanarse.

**NÚMEROS DE HERBARIO**

*Cardiospermum corindum* L. (Sapindaceae)

GB1948, RM2740, Aguarati

RM2503, RM2574, RM2628, Ibasiriri

*Physalis angulata* L. (Solanaceae)

AR632, GB2006, Aguarati

AR569, Ibasiriri

*Physalis maxima* Mill. (Solanaceae)

RM2533, RM2689, Ibasiriri

*Physalis viscosa* L. (Solanaceae)

GB2153, RM2718, Aguarati

# KÄOVETI

---

*Nicotiana glauca*



Käöveti: *Nicotiana glauca*

**Significado del nombre**

*Käo* viene de *kaa* "monte" y de *ro* "hoja". *Veti* quiere decir "casi blanco". **Käoveti** significa "hoja casi blanca".

**USOS IZOCEÑO-GUARANÍ****X Alimentación animal**

Los "picaflores" visitan esta planta.

**X Medicina*****DOLOR DE CABEZA***

Se aplican las hojas untadas con alcohol o aceite de chicha sobre la frente, sujetadas con un trapo.

***FIEBRE***

Las hojas se aplican en todo el cuerpo para hacer bajar la fiebre.

***DOLOR DE MUELAS***

- Las hojas se ponen a macerar en alcohol y se aplican sobre la muela.
- Otra receta es hacer enjuagues de agua salada en la cual han hervido unas hojas, o remojar un paño en esta agua y colocar fomentos en la mejilla, donde hay hinchazón.

**NÚMEROS DE HERBARIO**

*Nicotiana glauca* Graham (Solanaceae)

AR612, GB1936 , GB1995, RM2698, Aguarati

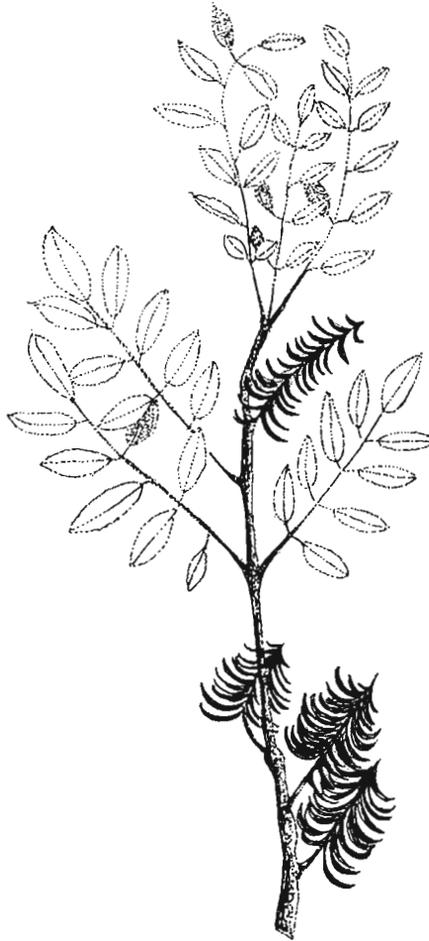
AR664, Kuarirenda

AR563, AR603, Ibasiriri

# KAOVİ

---

*Indigofera suffruticosa*



**Kaovi:** *Indigofera suffruticosa*

**Otros nombres**

Añil\*.

**Significado del nombre**

*Kao* es "hoja", la palabra viene de *kaa* "monte" y *ro* "hoja". *Joví* es el color azul.

**USOS IZOCEÑO-GUARANÍ****X Artesanía y artefactos****TINTURA**

Se hace hervir las hojas en agua con sal. Una vez bien hervidas, se echa el hilo que se quiere teñir en el agua. Hay que dejar que se enfríe todo, por lo menos durante 1 día y 1 noche. El color azul aparece de inmediato y se presenta en el baño mismo. Cuando se saca el hilo del baño y se lo pone a secar, el color azul se intensifica.

**NÚMEROS DE HERBARIO**

*Indigofera suffruticosa* Mill. (Fabaceae)

RM2759, Aguarati

AR700, Kuarirenda

AR558, Ibasiriri

# KAPIARAGUA

---

*Chloris dandyana*



**Kapiaragua:** *Chloris dandyana*

**Significado del nombre**

*Kapii* es "pasto" y *aragua* quiere decir "desparramar", se refiere a la flor desparramada de esta planta.

**USOS IZOCEÑO-GUARANÍ****X Alimentación animal**

Sirve de forraje para los animales.

**NÚMEROS DE HERBARIO**

*Chloris dandyana* Adams (Poaceae)

RM2719, Aguarati

# KAPIAVIYU

---

*Setaria fiebrigii*  
*Setaria lachmea*



Uno de los **Kapiaviyu**: *Setaria lachmea*

En el marco de este estudio se recolectaron dos plantas con el nombre de **Kapiaviyu**: una grande llamada **Kapiaviyu** (*Setaria fiebrigii*) y otra más chica, **Kapiaviyu mi** (*Setaria lachmea*). En Kuarirenda, *Setaria fiebrigii* es llamada también **Kapii pururu**.

### Significado del nombre

*Kapii* es "pasto" y *aviyu* quiere decir "vello", se refiere a las hojas que tienen muchos pelos ásperos que pican. *Mi* es "pequeño".

## USOS IZOCEÑO-GUARANÍ

### X Alimentación animal

Los **Kapiaviyu** son forraje para los animales.

### X Construcción

El **Kapiaviyu** más grande (*Setaria fiebrigii*) sirve para techar las casas.

#### NÚMEROS DE HERBARIO

*Setaria fiebrigii* Hermann (Poaceae)

AR573, RM2648, Ibasiriri

RM2720, Aguarati

*Setaria lachmea* (Nees) Kunth (Poaceae)

RM2525, Ibasiriri

# KAPII

---

*Brachiaria adspersa*  
*Eragrostis ciliaris*  
*Eragrostis japonica*  
*Eriochloa punctata*  
*Oplismenus hirtellus*  
*Panicum scabridum*  
*Panicum trichanthum*  
*Pennisetum purpureum*



Uno de los **Kapii**, **Kapii mi**: *Brachiaria adspersa*

El nombre de **Kapii** sirve para designar toda clase de pasto, por lo tanto hay varias plantas que se llaman así.

En el marco de este estudio, hemos colectado cinco plantas con el nombre de **Kapii**. Todas son hierbas grandes y han sido determinadas como *Eragrostis ciliaris*, *Eriochloa punctata*, *Panicum scabridum*, *P. trichanthum* y *Pennisetum purpureum*.

Se recolectaron además tres **Kapii** más pequeños, llamados **Kapii mi** en guaraní. Fueron identificados como *Brachiaria adspersa*, *Eragrostis japonica* y *Oplismenus hirtellus*. Estos tres **Kapii** no tienen uso medicinal, solamente son plantas forrajeras.

### Significado del nombre

**Kapii** es "pasto"; **mi** es "pequeño".

## USOS IZOCEÑO-GUARANÍ

*Para todos los **Kapii***

### X Alimentación animal

Todos los **Kapii** y **Kapii mi** son forrajes para los animales domésticos como caballos, vacas, etc.

*Para los **Kapii** más grandes*

(*Eragrostis ciliaris*, *Eriochloa punctata*, *Panicum scabridum*,  
*P. trichanthum*, *Pennisetum purpureum*)

### X Medicina

**MALESTAR GENERAL DEL CUERPO, CON DOLOR DE CABEZA, FIEBRE Y CALAMBRES**

Las raíces y las partes aéreas de cualquiera de estos **Kapii** se

sancochan. Esta preparación se debe tomar por pequeños vasos.

### NÚMEROS DE HERBARIO

*Brachiaria adspersa* (Trin.) Parodi (Poaceae)  
RM2566 , RM2626, Ibasiriri

*Eragrostis ciliaris* (L.) R. Brown (Poaceae)  
RM2585, Ibasiriri

*Eragrostis japonica* (Thunb.) Trin. (Poaceae)  
AR574, Ibasiriri

*Eriochloa punctata* (L.) Desv. ex Ham. (Poaceae)  
GB2118, Kuarirenda

*Oplismenus hirtellus* (L.) P. Beauv. (Poaceae)  
RM2750, Aguarati

*Panicum scabridum* Doll. (Poaceae)  
RM2622, Ibasiriri

*Panicum trichanthum* Nees (Poaceae)  
RM2589, Ibasiriri

*Pennisetum purpureum* Schumach. (Poaceae)  
GB2117, Kuarirenda

# KAPIIÄKUÄ

---

*Eragrostis orthoclada*



**Kapiiäkuä:** *Eragrostis orthoclada*

**Significado del nombre**

*Kapii* es "pasto" y *äkuä* quiere decir "rápido". El nombre se refiere a la flor de esta planta que crece rápidamente y se extiende como las patas de una araña o los dedos de una mano, en vez de tener una forma de espiga como las demás hierbas de la familia de los pastos (Poaceae).

**USOS IZOCEÑO-GUARANÍ****X Artesanía y artefactos****OBJETOS ÚTILES**

La flor sirve para rellenar colchones.

**NÚMEROS DE HERBARIO**

*Eragrostis orthoclada* Hack. (Poaceae)

RM2630, Ibasiriri

# KAPII PURURU

---

*Digitaria insularis*



**Kapii pururu:** *Digitaria insularis*

Hay que señalar que en la comunidad de Kuarirenda, *Setaria fiebrigii* (*Kapiaviyu*) se llama también *Kapii pururu*.

### Otros nombres

Orisá\*.

### Significado del nombre

*Kapii pururu* quiere decir "pasto ruidoso", porque al quebrarse, esta hierba hace un ruido particular.

## USOS IZOCEÑO-GUARANÍ

### X Alimentación animal

Los animales comen esta hierba cuando está seca.

### X Construcción

Se usa para techar las casas.

### X Medicina

*TOS FUERTE, ENFERMEDAD DE LOS PULMONES, PROBLEMAS RESPIRATORIOS*

Cuando hay mucha tos, se estruja toda la planta con agua y se toma.

*HEMORRAGIA NASAL*

Las flores que recién se están abriendo se estrujan bien, se aplican en la frente y se huelen.

### NÚMEROS DE HERBARIO

*Digitaria insularis* (L.) Fedde (Poaceae)

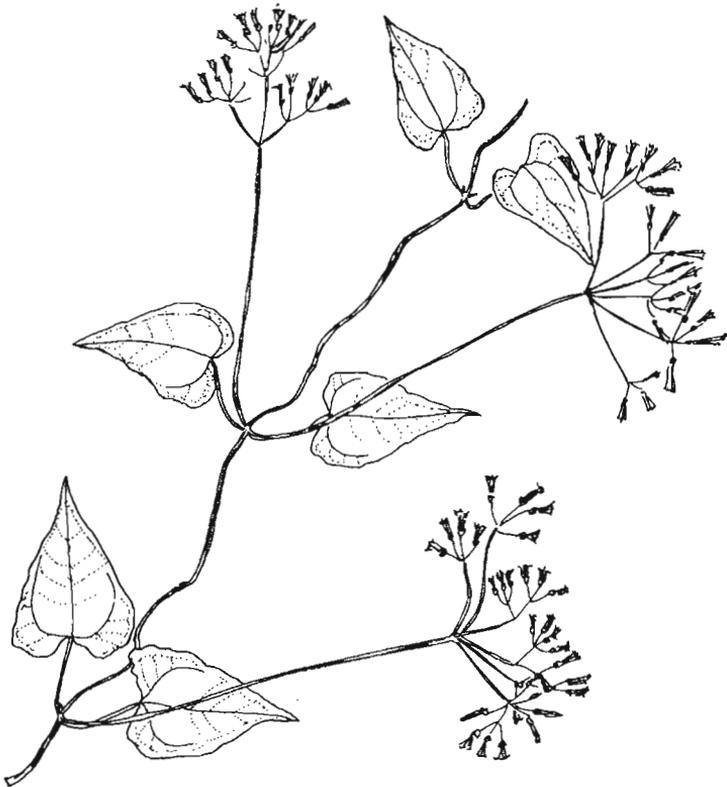
AR628, GB1979, Aguarati

AR572, RM2653, Ibasiriri

# KÄRAGUÄPUÄ

---

*Chromolaena hookeriana*  
*Mikania congesta*  
*Mikania cordifolia*



Käräguäpuä: *Mikania cordifolia*

Existen varias plantas que se llaman **Käraguäpuä**: las unas son enredaderas con flores blancas, muy comunes; la otra es **Käraguäpuä mi**, una herbácea leñosa con flores rosadas. No se emplean de la misma manera.

Se determinó **Käraguäpuä** como *Mikania cordifolia* y *M. congesta*.

Se determinó **Käraguäpuä mi** como *Chromolaena hookeriana*.

### Significado del nombre

*Mi* es "pequeño".

## USOS IZOCEÑO-GUARANÍ

Para **Käraguäpuä** y **Käraguäpuä mi**

(*Chromolaena hookeriana*, *Mikania congesta* y *M. cordifolia*)

### X Alimentación animal

Esta planta sirve como forraje para los animales silvestres y domésticos.

Para **Käraguäpuä**

(*Mikania congesta* y *M. cordifolia*)

### X Medicina

"PASMO"

Se machuca bien la planta entera y se aplica en cataplasma sobre la barriga.

**X Medicina veterinaria**

Para combatir los piojos de las gallinas, se quema la planta y se sahúma bien todo el gallinero.

**NÚMEROS DE HERBARIO**

*Chromolaena hookeriana* (Griseb.) K. & R. (Asteraceae)

RM2552, RM2513, Ibasiriri

*Mikania congesta* DC. (Asteraceae)

RM2581, Ibasiriri

*Mikania cordifolia* (L.f.) Willd. (Asteraceae)

AR497, RM2580, Ibasiriri

# KARAGUATA

---

*Aloe vera*

*Bromelia serra*

*Deuterocohnia longipetala*



**Karaguata:** *Bromelia serra*

La **Karaguata** es una planta muy común que puede crecer sobre grandes superficies que se llaman "karaguatales". Además de la **Karaguata** más común, existe otra más difícil de encontrar, que crece en pleno monte y se llama **Karaguata guasu** (*Deuterocohnia longipetala*). Finalmente, existe otra **Karaguata guasu**, llamada en castellano *Sávila\**: es una planta introducida en la zona, que se cultiva cerca de las casas por sus propiedades medicinales. Fue determinada como *Aloe vera*.

La **Karaguata** tiene como "compañera" otra planta muy parecida que es la **Nana** (*Bromelia hieronymi*). Sin embargo se diferencian fácilmente ambas plantas, porque las hojas de la **Nana** tienen una base más gruesa, la roseta es más tupida y las espinas del borde de la hoja mucho más pronunciadas y curvas que las de la **Karaguata**.

La **Karaguata** retoña mediante un estolón adentro del suelo mientras el estolón de la **Nana** se queda sobre la superficie del suelo.

### Otros nombres

Para **Karaguata guasu** o *Aloe vera*: *Sávila\**.

### Significado del nombre

*Guasu* quiere decir "grande".

## USOS IZOCEÑO-GUARANÍ

Para **Karaguata**  
(*Bromelia serra*)

### X Alimentación humana

El fruto crudo o cocido de la **Karaguata** es comestible.

- Cuando el fruto madura y toma un color amarillo, las semillas se secan al sol, se tuestan y se muelen, para hacer una harina comestible.
- Otra receta consiste en sacar las semillas de los frutos maduros y hacerlas hervir en agua. Después de un rato, se

machuca todo en un “tacú”, se cuela esta preparación y se toma el jugo que sale.

- Las raíces tiernas de la **Karaguata** también son comestibles. Cuando se quema el “karaguatal”, las hojas de **Karaguata** se carbonizan y desaparecen: solamente quedan las raíces quemadas, que se arrancan y se raspan hasta obtener un polvo que sirve como harina para acompañar platos de carne del monte. Las raíces de la **Nana** no se comen, porque son muy duras.

## **X Artesanía y artefactos**

### *TEJIDO*

- Las hojas de la **Karaguata** son fuente de fibras para hacer *vokoo* (bolsón), cincha de los caballos, hamacas, etc. Son fibras muy empleadas, más resistentes y más largas que las de la **Nana**.
- Las fibras de la **Karaguata guasu** que crece en pleno monte sirven también para tejer.

## **X Medicina**

### *INFLAMACIÓN DE LAS VÍAS URINARIAS*

Las hojas de la **Karaguata** común se limpian y se machucan bien en un “tacú”, hasta obtener un jugo que se toma por pequeños vasos, hasta sentirse mejor. Es un remedio muy eficaz.

Para **Karaguata guasu** o *Sávila\**  
(Aloe vera)

**X Medicina**

*"CARACHAS", QUEMADURAS Y OTROS PROBLEMAS DE LA PIEL*

Se corta una hoja y se aplica la savia amarillenta en la piel.

**NÚMEROS DE HERBARIO**

*Aloe vera* (L.) Burm. f. (Liliaceae)  
GB2140, Aguarati

*Bromelia serra* Griseb. (Bromeliaceae)  
AR586, RM2510A, RM2610, Ibasiriri  
GB2008, Aguarati

*Deuterocohnia longipetala* (Baker) Mez (Bromeliaceae)  
GB2141, Aguarati

# KARANDAI

---

*Copernicia alba*



**Karandai:** *Copernicia alba*

**Otros nombres**

Palma carandá\*.

**USOS IZOCEÑO-GUARANÍ****X Artesanía y artefactos***TEJIDO*

Las hojas tiernas y secas sirven para tejer sombreros.

**X Construcción**

El tronco sirve como poste para construir las casas; partido por la mitad, se utiliza como teja, porque tiene un canal en el medio. Las hojas también se pueden utilizar para techar las casas.

**NÚMEROS DE HERBARIO**

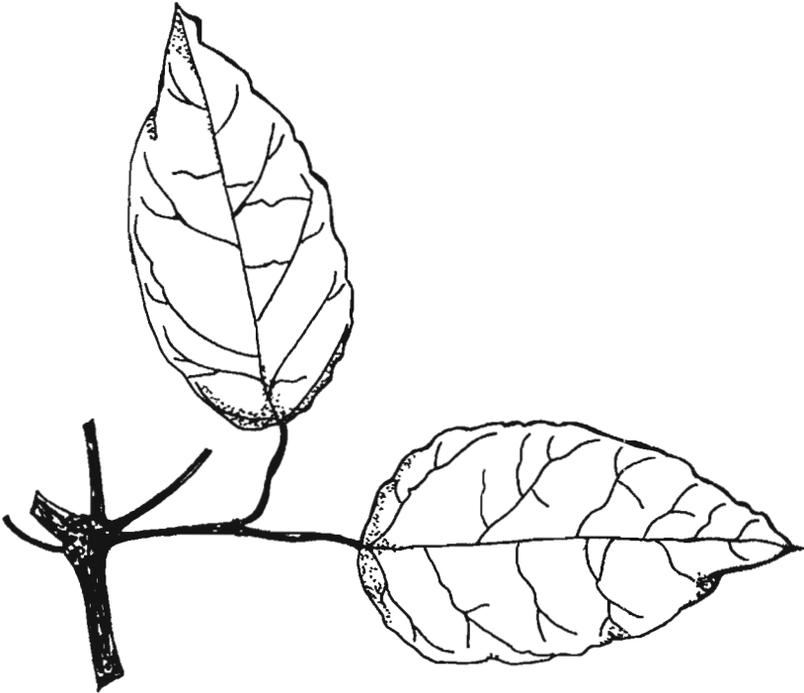
*Copernicia alba* Morong (Arecaceae)

GB2116, Kuarirenda

# KARAPI

---

*Arrabidaea candicans*  
*Arrabidaea truncata*



**Karapi:** *Arrabidaea candicans*

Dos bejucos tienen el nombre de **Karapi**: **Karapi** y **Karapi mi**. Tienen usos diferentes.

**Karapi** es *Arrabidaea candicans*.

**Karapi mi** es *A. truncata*.

### Otros nombres

**tsipo karapi**, Bejuco\*. Pero hay que señalar que esta palabra designa en castellano cualquier clase de liana y no se refiere solamente a **Karapi**.

### Significado del nombre

*tsipo* es "bejuco"; *mi* es "chico".

## USOS IZOCEÑO-GUARANÍ

### Para **Karapi**

(*Arrabidaea candicans*)

### X Artesanía y artefactos

#### OBJETOS ÚTILES

Este bejuco es flexible y se utiliza para hacer canastas, espaldares de sillas y sillones, etc. No se utiliza como sogá para amarrar porque no es tan resistente como el **tsipo tii** (*Arrabidaea corallina*).

### X Medicina

**ENFERMEDAD KUARA† MBAERAS†** (de *kuara†* "sol" y *mbaerasi* "estar enfermo")

Esta enfermedad corresponde a una fuerte insolación, que provoca vómitos de sangre. También uno puede sentirse mal después de un fuerte golpe o de haberse sentado en un lugar muy caliente.

Se estrujan hojas y flores de **Karapi** en 1 vaso de agua y el zumo

se toma. Se repite el tratamiento hasta sentirse mejor.

*Para Karapi mi*  
(*Arrabidaea truncata*)

**X Alimentación animal**

Los "tarechis" comen los frutos de esta planta.

**X Medicina**

*PROBLEMAS DE LA PIEL, "CARACHAS", ETC.*

El tallo o el peciolo de la hoja se corta y se aplica la savia espesa que sale directamente en la parte enferma, para curar "puchichis", heridas o "carachas".

**NÚMEROS DE HERBARIO**

*Arrabidaea candicans* (L. Rich.) DC. (Bignoniaceae)

AR663, Kuarirenda

AR519, Ibasiriri

*Arrabidaea truncata* (Sprague) Sandw. (Bignoniaceae)

AR616, GB1929, Aguarati

# KARURU

---

*Amaranthus hybridus*  
*Gomphrena martiana*  
*Gomphrena perennis*



El **Karuru** comestible: *Amaranthus hybridus*

Existen varias clases de **Karuru**: **Karuru mi**, **Karuru guasu** y **Karuru ñana**. **Karuru mi** y **Karuru guasu** son una misma planta, pero con aspecto diferente: una es más rastrera que la otra. Los usos de estos dos **Karuru** son los mismos.

**Karuru ñana** es una planta que crece en el monte, en los "karaguatales". A diferencia de los demás **Karuru**, no es comestible para el ser humano, sirve solamente de forraje para los animales.

**Karuru mi** y **Karuru guasu** se determinaron como una sola especie botánica, *Amaranthus hybridus*.

**Karuru ñana** se determinó como *Gomphrena perennis* y *G. martiana*.

### Significado del nombre

*Kaa* es "monte"; *ruru* quiere decir "hinchado", contiene también la idea de "humedad". *Ñana* designa a las "hierbas" en general. *Mi* quiere decir "pequeño" y *guasu* es "grande". **Karuru** lleva este nombre porque mantiene la humedad del suelo, o indica una mancha de humedad.

## USOS IZOCEÑO-GUARANÍ

*Para todos los Karuru*

### X Alimentación animal

Estas plantas sirven de forraje para los animales.

*Para Karuru mi y Karuru guasu*  
(*Amaranthus hybridus*)

### X Alimentación humana

Las hojas son comestibles solamente cuando están tiernas. Se da un hervor rápido en agua, se escurre y se come con harina de **Avati** (*Zea mays*) tostada y molida (*atikui* en guaraní) o se prepara

con huevos revueltos acompañados de cebollas picadas.

¡**CUIDADO!** Si se come las hojas de la planta en flor, cierta toxicidad puede aparecer y provocar vómitos.

## X Medicina

### *HERIDAS, "CARACHAS", PROBLEMAS DE LA PIEL*

Para ayudar a la cicatrización de heridas infectadas y de otras "carachas", se queman hojas y flores sobre las brasas hasta que se hagan cenizas y se las aplica sobre la piel.

## X Prácticas agrícolas

Se dice que cuando esta hierba (sea **Karuru guasu** o **Karuru mi**) crece en un lugar, indica que el suelo es apto para el cultivo del **Aro** (*Oryza sativa*), es un indicador de la fertilidad del suelo. Esta planta sirve también de abono natural, porque muchas de sus hojas caen al suelo. Se dice además que cuando esta hierba crece, ninguna otra hierba crece.

### NÚMEROS DE HERBARIO

*Amaranthus hybridus* L. (Amaranthaceae)

AR568, RM2616, Ibasiriri

GB1986, RM2710, Aguarati

GB2099, Kuarirenda

*Gomphrena martiana* Mog. (Amaranthaceae)

RM2766, Aguarati

*Gomphrena perennis* L. (Amaranthaceae)

GB1952, RM2774, Aguarati

RM2508, RM2565, Ibasiriri

# KAVARA RENDİVAA

---

*Clematis denticulata*



**Kavara rendivaa:** *Clematis denticulata*

**Otros nombres**

Barba de chivo\*.

**Significado del nombre**

*Kavara* es “chiva” o “cabra” y *tendivaa* es “barba”.

**USOS IZOCEÑO-GUARANÍ****X Medicina***SARNA (en guaraní kuru)*

Se estruja toda la planta (hojas, tallos, flores y frutos) y el paciente debe bañarse todos los días con esta agua, hasta que se sane.

*PROBLEMAS DE LA PIEL, “CARACHAS”*

Este remedio sirve cuando salen “carachas” que no se pueden curar en la cabeza de los niños y que no se detecta la presencia de piojos.

Se estruja toda la planta en agua y se lava todos los días la cabeza, hasta sanar.

*NARIZ TAPADA*

Las semillas tiernas se machucan y se huelen, para destapar la nariz.

*TOS*

- Se hierve un puñado de hojas (sin el peciolo) en 1 litro de agua y se toma 2 vasos al día de esta preparación.
- Se prepara también una pomada con las hojas para friccionarse la nariz y el pecho.

*PALUDISMO*

Se echa un puñado de este bejuco en brasas. Se hace oler el humo al enfermo, 1 vez al día, hasta que se cure.

**NÚMEROS DE HERBARIO**

*Clematis denticulata* Velloso (Ranunculaceae)

AR633, GB1968, Aguarati

AR498, RM2522I, AR494, Ibasiriri

AR655, GB2074, Kuarirenda

# KAVAYUREMBIU

---

*Ageratum conyzoides*



**Kavayurembiu:** *Ageratum conyzoides*

**Significado del nombre**

*Tembiu* es "comida" y *kavayu* es la versión guaraní del castellano "caballo". **Kavayurembiu** quiere decir "comida del caballo".

**USOS IZOCEÑO-GUARANÍ****X Alimentación animal**

Sirve como forraje para los animales domésticos como caballos, chivas, etc.

**NÚMEROS DE HERBARIO**

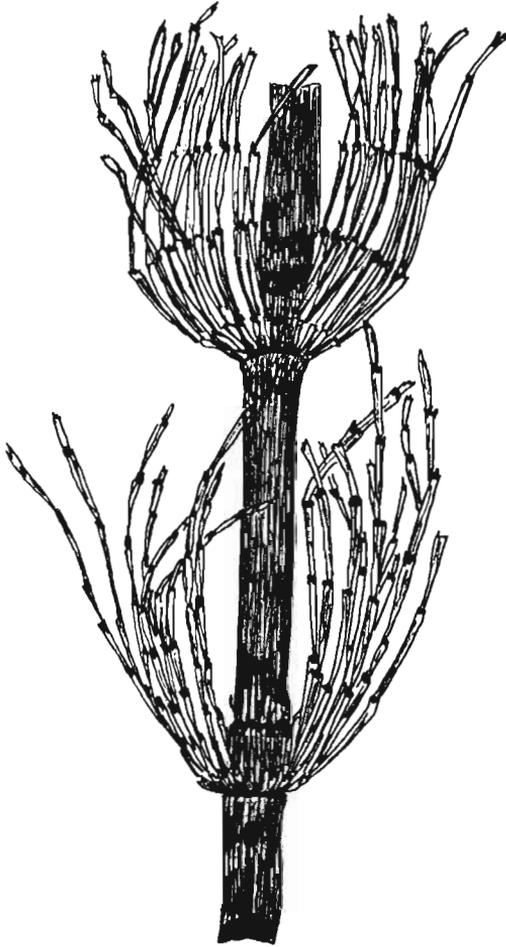
*Ageratum conyzoides* L. (Asteraceae)

GB2002, Aguarati

# KAVAYURUGUAI

---

*Equisetum giganteum*



Kavayuruguai: *Equisetum giganteum*

**Otros nombres**

Cola de caballo\*.

**Significado del nombre**

*Kavayu* es la versión guaraní del castellano "caballo". *Juguai* es "cola".

**USOS IZOCEÑO-GUARANÍ****X Artesanía y artefactos****OBJETOS ÚTILES**

Se utiliza para hacer canastas, espaldares de sillas y sillones.

**X Medicina****ENFERMEDAD TĤETĤNIE (de tie "barriga" y tinie "llena")**

El enfermo está como lleno y no tiene apetito, luego se debilita y bosteza mucho.

Se estruja un puñado de esta planta en agua y el zumo se toma cuando la persona tiene sed. Se tiene que tomar esta preparación todos los días hasta mejorar.

**INFLAMACIÓN DE LAS VÍAS URINARIAS**

Esta planta sirve como diurético, para hacer orinar y como antiséptico de las vías urinarias. Se hace hervir medio puñado de planta en 1 litro de agua y hay que tomar esta preparación en vez de agua.

**NÚMEROS DE HERBARIO**

*Equisetum giganteum* L. (Equisetaceae)

RM2515, AR518, Ibasiriri

# KAVOPAYE

---

*Pluchea sagittalis*  
*Senecio deferens*



Uno de los **Kavopaye**, el **Kavopaye mi**: *Pluchea sagittalis*

Existen dos plantas con este nombre: **Kavopaye guasu** y **Kavopaye mi**. Tienen diferentes usos.

**Kavopaye guasu** es una herbácea grande, con flores amarillas muy vistosas. Corresponde a *Senecio deferens*.

**Kavopaye mi** es una herbácea leñosa, corresponde a *Pluchea sagittalis*.

### Otros nombres

**Kavopaye mi** se conoce en toda Bolivia como Cuatro canto\*.

### Significado del nombre

*Kavo* quiere decir "hoja", viene de *kaa* "monte" y *ro* "hoja". *Paye* es "chamán" o "curandero". *Guasu* es "grande", *mi* es "pequeño".

**Kavopaye** es la "hierba de los *paye*".

## USOS IZOCEÑO-GUARANÍ

### Para **Kavopaye guasu**

(*Senecio deferens*)

### X Medicina

#### DOLOR DE RODILLA, DOLOR DE TIPO REUMATISMO EN LAS ARTICULACIONES

- Unas hojas sanas y grandes se ponen encima del fuego y cuando están calientes, se aplican como cataplasma. Este cataplasma se cambia cuando la hoja se enfría. Se repite esta aplicación 2 a 3 veces y al final se deja hasta que esté totalmente seco. Repetir al día siguiente hasta que el enfermo se mejore.
- También se puede preparar una pomada con las hojas frescas para friccionarse varias veces al día.

### USO QUE DAN LOS PAYE A ESTA PLANTA

**Kavopaye guasu** es una planta propia de los *paye*, que la utilizan después de sacar el "bicho" de la enfermedad.

Las hojas se aplican en forma de cataplasma sobre la piel para refrescarla y sanar.

*Para Kavopaye mi*  
(*Pluchea sagittalis*)

### X Medicina

*BILIS* (en guaraní *piaratapi*, de *pia* "hígado" y *ratapi* "que arde")

Lo que se llama "bilis" son trastornos de la vesícula causados por alguna inflamación, cálculos, etc. Se siente dolor en la parte derecha del abdomen, un sabor amargo en la boca, hay vómitos o náuseas y una sensación de ardor en el estómago.

- Se preparan "poros" con las flores secas y se toma varias veces al día.
- Otra receta consiste en hacer hervir 5 a 6 hojas en 1 litro de agua. Esta preparación se toma cuando la persona tiene sed. Ayuda también a digerir mejor, cuando sólo hay dolor de estómago.

"PASMO"

La planta entera se machuca y se prepara en forma de pomada que se aplica en fricciones.

*CUERPO HINCHADO, CON FIEBRE* (en guaraní *ruru*, "hinchado")

Esta enfermedad es causada por el frío. Viene con fiebre, todo el cuerpo se hincha. En estos casos, se puede utilizar esta planta de

dos maneras:

- Plantas de **Kavopaye mi** se machucan y se aplican en cataplasma.
- Además se preparan baños con las hojas estrujadas en agua.

#### NÚMEROS DE HERBARIO

*Pluchea sagittalis* (Lam.) Cabr. (Asteraceae)

AR523, AR536, RM2612, Ibasiriri

GB2069, Kuarirenda

*Senecio deferens* Griseb. (Asteraceae)

AR613, GB1984, GB1938, Aguarati

AR703, GB2052, Kuarirenda

# KAVUJUO

---

*Ricinus communis*



**Kavujuo:** *Ricinus communis*

**Otros nombres**

Macororó\*, Tártago\*, Ricino\*.

**Significado del nombre**

*Kavo* quiere decir "hoja", viene de *kaa* "monte" y *ro* "hoja". **Kavujuo** quiere decir "hoja en forma de una mano abierta" (*juo*).

**USOS IZOCEÑO-GUARANÍ****X Artesanía y artefactos***OBJETOS ÚTILES*

La planta de **Kavujuo** no se come directamente, sino que sirve para cocinar.

- Las hojas sirven para tapar herméticamente la olla para que los **Yeti** (*Ipomoea batatas*) se cocinen bien y que se mantenga el calor.
- También sirven para hacer una torta de **Avati** (*Zea mays*) especial, que se tapa con las hojas de **Kavujuo**.

**X Medicina***DOLORES MUSCULARES EN LAS PIERNAS*

Las semillas se reducen en polvo y, porque tienen su propio aceite, se pueden utilizar como pomada.

Se fricciona la parte dolorida con esta pomada.

*FIEBRE, DOLOR DE CABEZA*

- Se hace derretir las hojas en cualquier grasa, como grasa de pollo etc. y se fricciona la cabeza con esta pomada para hacer bajar la fiebre o aliviar el dolor de cabeza.
- También se puede untar 2 o 3 hojas bien sanas con aceite de gallina o aceite de chicha y aplicarlas sobre la frente y la

- sien. Se las cambia cuando están secas y se desprenden.
- Para el mismo uso, las semillas molidas se colocan en cataplasma.

**NÚMEROS DE HERBARIO**

*Ricinus communis* L. (Euphorbiaceae)

AR644, GB1989, RM2735, Aguarati

AR564, Ibasiriri

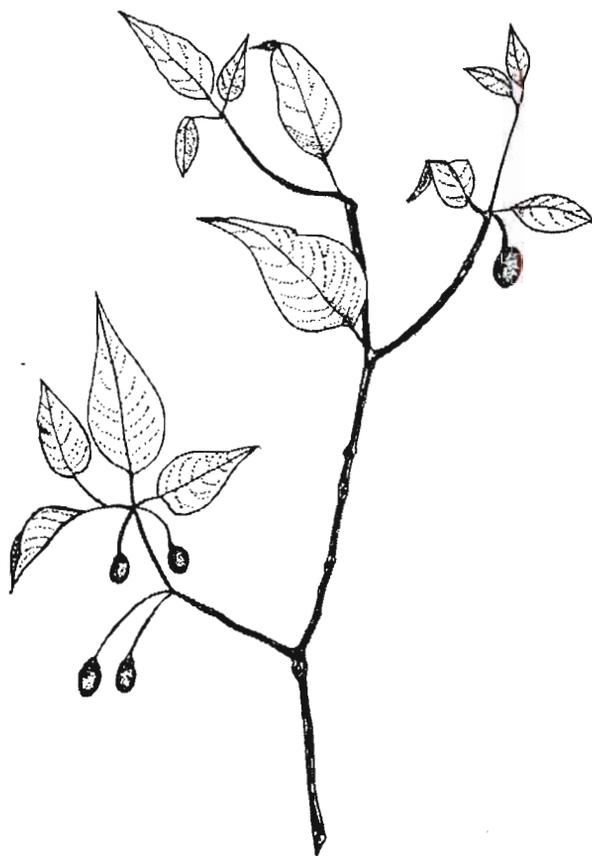
Kñ

## AGUARA Kñ

---

*Capsicum baccatum*

*Capsicum chacoense*



Aguara kñi: *Capsicum chacoense*

Existen dos plantas de Ají\*: el Ají\*, llamado en guaraní **Kñi** (*Capsicum baccatum*) y el Ají del zorro\*, en guaraní **Aguara kñi** (*C. chacoense*). Se emplean exactamente de la misma manera.

### Otros nombres

Ají\*, Ají del zorro\*.

### Significado del nombre

**Kñi** es el Ají\* y **aguara** es "zorro".

## USOS IZOCEÑO-GUARANÍ

### X Alimentación humana

Ambos sirven como condimento picante para las comidas. Se utilizan como condimento crudo, pero también secado y molido. Tienen el mismo sabor y olor que el verdadero Ají\* (*Capsicum frutescens*).

#### NÚMEROS DE HERBARIO

*Capsicum baccatum* L. (Solanaceae)

AR689, Kuarirenda

*Capsicum chacoense* A. T. Hunz. (Solanaceae)

GB2000, Aguarati

RM2568, Ibasiriri

# KUARI

---

*Cochlospermum tetraporum*



**Kuari:** *Cochlospermum tetraporum*

**Otros nombres**

Pela pela\*.

**USOS IZOCEÑO-GUARANÍ****X Alimentación animal**

Los loros comen las flores y las hojas de este árbol.

**X Artesanía y artefactos****OBJETOS ÚTILES**

Se corta la corteza y se arranca todo de un golpe, para obtener fibras resistentes con las cuales se hacen sogas.

**NÚMEROS DE HERBARIO**

*Cochlospermum tetraporum* Hallier (Cochlospermaceae)

GB2148, Aguarati

RM2679, Ibasiriri

# KUMANDA

## KUMANDA MANDA

### †VIRAKUMANDA MI

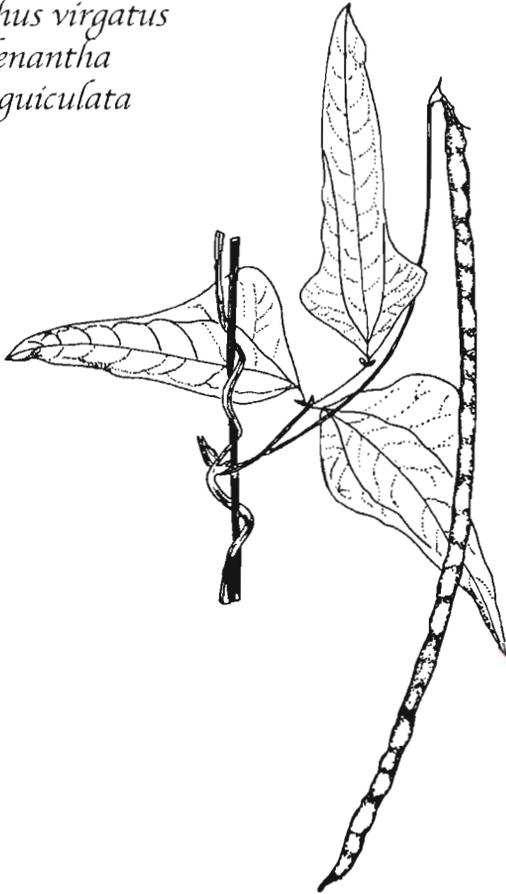
---

*Calliandra* sp.

*Desmanthus virgatus*

*Vigna adenantha*

*Vigna unguiculata*



Kumanda, el Frijol\*: *Vigna unguiculata*

Existen muchas plantas llamadas **Kumanda**. Primero está la **Kumanda verdadera** (Frijol\*), cultivo del cual existen muchas variedades y que es sembrado y cultivado en los chacos. Tiene como nombre científico *Vigna unguiculata*. Existe también otra planta comestible, llamada **†virakumanda**, que ciertas personas siguen cultivando en sus chacos. Esta planta no se pudo coleccionar en el marco de este estudio.

Luego hay las plantas llamadas **Kumanda manda**: se llaman así porque sus frutos son parecidos a los de la **Kumanda**, pero sus semillas no son comestibles. Estas plantas han sido identificadas como *Calliandra sp.* y *Vigna adenantha*. Además existe una planta llamada **†virakumanda mi**, que tampoco es comestible: se trata de *Desmanthus virgatus*.

### Otros nombres

Para **Kumanda**: Frijol\*.

Para **†virakumanda mi**: **Tötë kumanda**. Sin embargo este nombre se emplea más para hablar de otras dos especies que son *Senna obtusifolia* y *S. occidentalis*.

## USOS IZOCEÑO-GUARANÍ

Para **Kumanda**  
(*Vigna unguiculata*)

### X Alimentación humana

Las semillas de esta planta son uno de los principales alimentos en la zona.

Para **Kumanda manda**  
(*Calliandra sp.* y *Vigna adenantha*)

### X Alimentación animal

Sirve de forraje para los animales.

**X Medicina****VÓMITOS**

Esta planta sirve para controlar los vómitos producidos por el frío o mucho calor, en los niños más que todo. Se hierven las hojas y se dan baños con esta agua. Al mismo tiempo se da de beber un poco de esta preparación al niño enfermo.

Para ***tvirakumanda mi***  
(*Desmanthus virgatus*)

**X Alimentación animal**

Sirve de forraje para los animales.

**NÚMEROS DE HERBARIO**

*Calliandra* sp. (Fabaceae)  
RM2649, Ibasiriri

*Desmanthus virgatus* (L.) Willd. (Fabaceae)  
RM2655, Ibasiriri

*Vigna adenantha* (G. Mey.) Maréchal, Marshepa & Stainier  
(Fabaceae)  
AR683, Kuarirenda

*Vigna unguiculata* (L.) Walp. (Fabaceae)  
AR619, Aguaratimí

# KUMBARU

---

*Geoffroea decorticans*



**Kumbaru:** *Geoffroea decorticans*

**Otros nombres**

Quimori\*.

**USOS IZOCEÑO-GUARANÍ****X Alimentación animal**

Sirve de forraje para los animales.

**X Alimentación humana**

Cuando están bien maduros, los frutos crudos son comestibles: se chupa la parte carnosa que envuelve las semillas.

**X Combustible**

Su madera da una buena leña.

**X Construcción**

La madera de este árbol sirve para hacer las vigas o el armazón de las casas, pero no se entierra.

**X Medicina****TOS**

Se prepara un "mate" con 1 cucharilla de flores en 1 taza de agua y se toma 3 veces al día.

**DEBILIDAD GENERAL**

Cuando el cuerpo está dolorido y uno se siente sin ganas, se hierven de 20 a 30 hojas en un poco de agua y se toma.

**DIARREA O DOLOR DE ESTÓMAGO**

- Se hace hervir 3 a 4 pequeños pedazos de corteza en 1 litro de agua hasta que se reduzca a la mitad y se toma una sola vez al día.
- También se puede hacer remojar un pedazo de corteza en 1 vaso de agua durante 10 minutos. Esta preparación se toma 3 veces al día.

**NÚMEROS DE HERBARIO**

*Geoffroea decorticans* (Gill. ex Hook. & Arn.) Burk. (Fabaceae)

AR719, Aguarati

AR654, GB2036, Kuarirenda

# KURUNDI†

---

*Guazuma ulmifolia*



**Kurundi:** *Guazuma ulmifolia*

**Otros nombres**

Coco\*.

**USOS IZOCEÑO-GUARANÍ****X Alimentación animal**

Frutos y hojas sirven como forraje para los animales.

**X Artesanía y artefactos***CARPINTERÍA*

La madera de este árbol es muy empleada para hacer sillones, sillas, mesas, camas, muebles y adornos, porque es fácil de trabajar.

**X Medicina***DOLOR EN LOS PULMONES ACOMPAÑADO DE DOLOR EN EL CORAZÓN, TOS Y FIEBRE*

El enfermo se siente muy mal y queda en la cama. Hay que hacer hervir en agua un puñado de hojas con un puñado de corteza durante 20 a 30 minutos y tomar varias veces hasta curarse.

*"PASMO"*

La corteza se hierve y se toma 1 vaso 3 veces al día.

**NÚMEROS DE HERBARIO**

*Guazuma ulmifolia* Lam. (Sterculiaceae)

AR631, GB1972, RM2751, Aguarati

GB2071, Kuarirenda

AR509, Ibasiriri

# KURUPAI

---

*Adenanthera colubrina*



**Kurupai:** *Adenanthera colubrina*

**Otros nombres**

Curupau\*.

**USOS IZOCEÑO-GUARANÍ****X Artesanía y artefactos****CURTIEMBRE**

La corteza sirve para curtir el cuero: se la muele y se la pone en agua y se deja el cuero salado por lo menos 15 días en remojo.

**NÚMEROS DE HERBARIO***Adenantha colubrina* (Vell.) Brenan (Fabaceae)

GB2134, Aguarati

# KURUPIKAI

---

*Asclepias boliviensis*

*Asclepias curassavica*

*Sapium haemospermum*



Uno de los **Kurupikai mi**: *Asclepias curassavica*

Existen tres **Kurupikai**: uno es un árbol, llamado **Kurupikai guasu**; fue identificado como *Sapium haematospermum*. Los otros son herbáceas, llamadas **Kurupikai mi**. Fueron identificadas como *Asclepias boliviensis* y *A. curassavica*.

### Otros nombres

Leche leche\* (para todos los **Kurupikai**).

La palabra *guirapetaji*, utilizada en la comunidad de Kuarirenda, designa la resina del **Kurupikai guasu**.

### Significado del nombre

*Guasu* es "grande" y *mi* es "pequeño".

## USOS IZOCEÑO-GUARANÍ

Para los tres **Kurupikai**

(*Asclepias boliviensis*, *A. curassavica* y *Sapium haematospermum*)

### X Medicina

#### USO QUE DAN LOS PAYE A ESTA PLANTA

Estas plantas son utilizadas por los *paye* para curar al "bicho" cuando una persona sufre de una hechicería provocada por el brujo (en guaraní *mbaekua*). Los síntomas se presentan en la nariz o en la barriga en forma de un gusano o "bicho" que sólo el *paye* sabe detectar. El *paye* cura primeramente con su propia manera de hacer y luego procede a quemar la planta para que el paciente aspire el humo. También el *paye* puede hacer gotear la resina de la planta en la nariz del paciente, para eliminar el "bicho".

### X Medicina veterinaria

Para matar a los parásitos externos de los animales, se machucan

bien las hojas y se colocan en forma de cataplasma.

Para *Kurupikai guasu*  
(*Sapium haematospermum*)

### X Cacería y pesca

El látex (la leche) de esta planta es muy usado para cazar loros. Para sacar el látex, se necesita hacer un corte en el tronco y dejar salir la resina lechosa durante toda la noche. A la mañana siguiente, se recupera esta leche y se la aplica en las ramas de los árboles donde van los loros. Estos quedan pegados de las patas y así son capturados vivos.

### X Medicina

*ABCESOS O FURÚNCULOS EN LAS TETAS, GRIETAS INFECTADAS EN LAS TETAS DE LAS MUJERES LACTANTES*

Se estrujan las puntas de unas hojas tiernas entre las manos para hacer salir el látex blanco. Cuando las hojas están bien blandas y cubiertas de látex, se las pega en forma de cataplasma.

#### NÚMEROS DE HERBARIO

*Asclepias boliviensis* Fourn. (Asclepiadaceae)

RM2734, Aguarati

AR588, RM2550, Ibasiriri

*Asclepias curassavica* L. (Asclepiadaceae)

AR507, Ibasiriri

*Sapium haematospermum* Muell. Arg. (Euphorbiaceae)

GB1969, Aguarati

AR678, Kuarirenda

AR525, Ibasiriri

# KURUSAPOŦ

---

*Pterogyne nitens*



**KurusapoŦ:** *Pterogyne nitens*

**Otros nombres**

Ajunao\*.

**USOS IZOCEÑO-GUARANÍ****X Alimentación animal**

Sus hojas sirven de forraje.

**X Artesanía y artefactos****TINTURA**

La corteza del **Kurusapoi** se hace hervir un largo rato. Después se pone el hilo que se quiere teñir en este baño, dejándolo remojar varias horas. Se obtiene un color que va de café claro a café oscuro.

**CURTIEMBRE**

Se utiliza la misma receta que para teñir, dejando el cuero en remojo por unos días.

**X Construcción**

Este árbol tiene una madera fina para la construcción y también se puede enterrar en el suelo, como poste de casas, resiste bien.

**X Medicina****CUANDO NO SE PUEDE ORINAR (ANURIA)**

Hay que hacer secar y moler la corteza y las hojas y echar un poco del polvo en el "mate" o el café. Se toma durante unos 2 días hasta que el enfermo orine bien.

*SARNA* (en guaraní kuru)

- La hoja y la corteza se machucan, se ponen en agua y el enfermo se lava con esta agua.
- Otra receta es quemar la corteza y las hojas, reduciéndolas a cenizas, que se aplican luego sobre la sarna.

**NÚMEROS DE HERBARIO***Pterogyne nitens* Tul. ex Benth. (Fabaceae)

GB2015, Aguarati

AR511, RM2502, Ibasiriri

AR656, GB2048, Kuarirenda

# MANDIO

---

*Manihot esculenta*



**Mandio:** *Manihot esculenta*

En el Izozog se cultivan muchas variedades de **Mandio**, todas son comestibles y no hay necesidad de exprimir las sustancias tóxicas de la raíz como se hace en otros lugares con otras variedades. Sin embargo existe una variedad con cáscara amarga, que los ratones y otros roedores no comen.

### Otros nombres

Yuca\*.

## USOS IZOCEÑO-GUARANÍ

### X Alimentación humana

**Mandio** es uno de los principales alimentos de la zona. Las hojas tiernas son comestibles y además de comer la raíz hervida o frita, se prepara chicha con ella. Se hierven las raíces peladas y luego se machucan. Si se quiere obtener una bebida fermentada, se mastica una parte y se pone nuevamente en la tinaja; se deja en reposo unos días, se cuela y se toma.

### NÚMEROS DE HERBARIO

*Manihot esculenta* Crantz (Euphorbiaceae)

AR567, Ibasiriri

AR698, Kuarirenda

# MANDIYU MI

---

*Heliotropium procumbens*



Mandiyu mi: *Heliotropium procumbens*

**Significado del nombre**

**Mandiyu** es el Algodón\* (*Gossypium barbadense*), *mi* es "pequeño". La planta se llama así ("pequeño Algodón\*") por el color de su flor.

**USOS IZOCEÑO-GUARANÍ****X Alimentación animal**

Es una planta muy apreciada por el ganado, como forraje.

**X Combustible**

Se utiliza para encender el fuego.

**X Medicina****NIÑOS CON EL CUERPO CALIENTE**

El cuerpo de los niños es caliente, pero no tienen fiebre. Esta planta les ayuda a dormir bien. Las hojas se estrujan en agua con la cual se administra un baño a los niños. Se puede mezclar estas hojas con las de **Tupeicha** (*Capraria biflora*).

**NÚMEROS DE HERBARIO**

*Heliotropium procumbens* Mill. (Boraginaceae)

GB1993, GB2158, Aguarati

AR669, Kuarirenda

RM2614, Ibasiriri

# MANIIRA

## †VIRAMANDIO

---

*Jatropha curcas*  
*Jatropha excisa*  
*Jatropha flavopirens*  
*Jatropha grossidentata*  
*Jatropha hieronymi*  
*Jatropha papyrifera*  
*Jatropha sp.*



Uno de los **Maniira**: *Jatropha sp.*

Existen muchas plantas llamadas **Maniira**. Según su tamaño se llaman **Maniira guasu** o **Maniira mi**. Todas se utilizan de la misma manera. Además existe otra planta que es parecida a los **Maniira**, pero crece en pleno monte y se diferencia por sus hojas alargadas como las del **Mandio** (*Manihot esculenta*). Esta planta tiene como nombre **tviramandio** y sirve solamente de forraje para los animales silvestres. Los **Maniira** fueron determinados como *Jatropha curcas*, *J. excisa*, *J. flavopirens*, *J. hieronymi*, *J. papyrifera* y *Jatropha sp. tviramandio* es *J. grossidentata*.

### Otros nombres

Para los **Maniira**: Yuquilla\*, Piñón\*.

### Significado del nombre

*tvira* es "palo", **Mandio** es la Yuca\* (*Manihot esculenta*).

## USOS IZOCEÑO-GUARANÍ

### *Para todos los Maniira*

(*Jatropha curcas*, *J. excisa*, *J. flavopirens*, *J. hieronymi*, *J. papyrifera* y *Jatropha sp.*)

### X Construcción

Estas plantas se utilizan para hacer cercos vivos, porque retoñan fácilmente y crecen bien recto.

### X Medicina

#### *DOLOR DE MUELAS*

Se empapa un algodón con la savia y se coloca sobre la muela.

#### *DOLOR DE CABEZA*

La hoja untada con alcohol o aceite se coloca en la frente y las sienes.

**DERMATOSIS (PROBLEMAS DE LA PIEL)**

Se corta el tallo o el peciolo de la hoja. Se aplica la savia que sale, directamente sobre el "puchichi", la herida o la "caracha".

**HECHICERÍA LLAMADA EN GUARANÍ YATEU (de iya "dueño" e yateu "garrapata")**

Esta enfermedad se caracteriza por ampollas de diferentes tamaños en la piel, con mucha picazón, escozor y fiebre. Empieza en un lugar definido y va extendiéndose poco a poco. Es una enfermedad que tiene que ser curada por los *paye* primero, luego se aplica la savia resinosa de una de estas plantas sobre las ampollas.

**NÚMEROS DE HERBARIO**

*Jatropha curcas* L. (Euphorbiaceae)

AR539, RM2691, Ibasiriri

*Jatropha excisa* Griseb. (Euphorbiaceae)

GB1926, Aguarati

*Jatropha flavopirens* Pax & Hoffm. (Euphorbiaceae)

AR720, GB2126, Aguarati

RM2510, Ibasiriri

*Jatropha grossidentata* Pax & Hoffm. (Euphorbiaceae)

GB2106, Kuarirenda

*Jatropha hieronymi* O. Ktze. (Euphorbiaceae)

AR630, Aguarati

*Jatropha papyrifera* Pax & Hoffm. (Euphorbiaceae)

GB1960, Aguarati

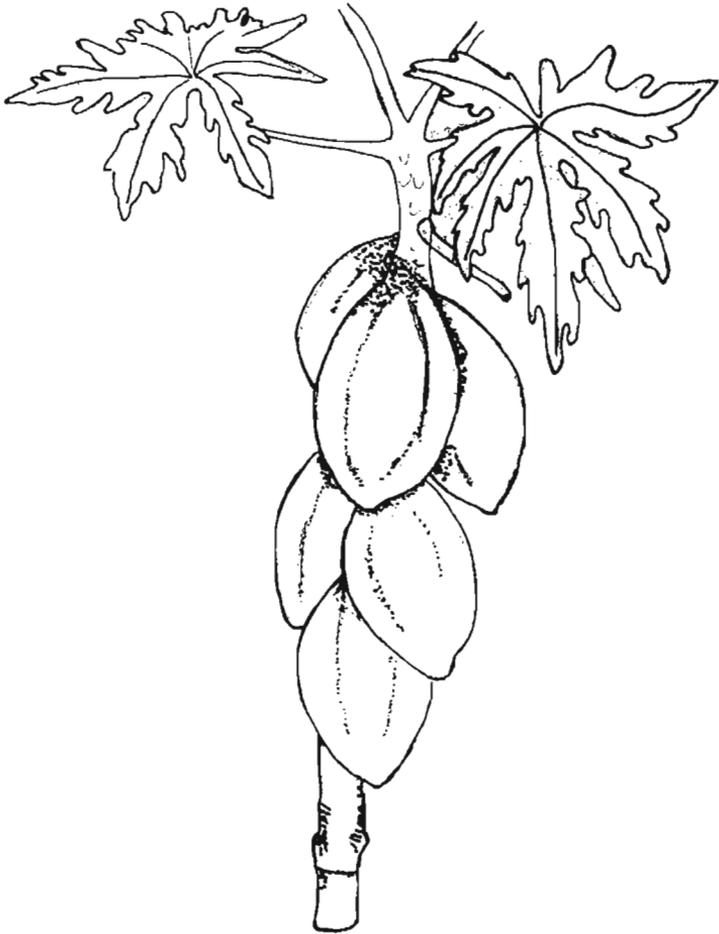
*Jatropha* sp. (Euphorbiaceae)

GB2146, Aguarati

# MBAPAYA

---

*Carica papaya*



Mbapaya: *Carica papaya*

**Otros nombres**

Papaya\*.

**Significado del nombre**

**Mbapaya** es la versión guaraní del castellano Papaya\*.

**USOS IZOCEÑO-GUARANÍ****X Alimentación humana**

El fruto de **Mbapaya** se come.

**X Medicina****LOMBRICES**

Las semillas se secan al sol, se tuestan, se muelen y se toma 1 cuchara de este polvo.

**DIARREA (en guaraní tñat)**

Las flores de **Mbapaya** macho o hembra se hacen hervir en agua y esta preparación se toma 3 veces al día.

**TOS CON FLEMA**

Se hace hervir las flores de **Mbapaya** con hojas y flores de **tguöpei** (*Prosopis chilensis*) y miel de abejas, para obtener un jarabe que se toma por cucharadas 3 veces al día.

**NÚMEROS DE HERBARIO**

*Carica papaya* L. (Caricaceae)

AR647, Aguarati

# MBOIPINA

---

*Aristolochia chiquitensis*



**Mboipina:** *Aristolochia chiquitensis*

**Significado del nombre**

*Mboi* es "víbora".

**USOS IZOCEÑO-GUARANÍ****X Medicina****APENDICITIS**

Esta planta es un remedio muy apreciado para este problema. Se machucan 6 hojas en un poco de agua que se cuele y se toma un pequeño vaso de esta preparación. Al mismo tiempo se aplica un cataplasma preparado con las hojas de la misma planta.

**PICADURAS DE VÍBORAS**

**Mboipina** es un remedio muy eficaz contra las picaduras de víboras. Se sigue la misma receta que contra el apendicitis.

**NÚMEROS DE HERBARIO**

*Aristolochia chiquitensis* Buc. (Aristolochiaceae)

GB2042, GB2095, Kuarirenda

# MBOIYU

---

*Rhipsalis baccifera*



**Mboiyu:** *Rhipsalis baccifera*

**Otros nombres**

Liga liga\*, Poli poli\*.

**Significado del nombre**

*Mboi* es "víbora" e *iyu* es el color amarillo.

**USOS IZOCEÑO-GUARANÍ****X Medicina****ENFERMEDAD TAKU (del guaraní jaku "calor")**

Esta enfermedad se manifiesta con fiebre y proviene de un exceso de sol y de trabajo. Se estrujan en agua 8 a 10 de los tallos que cuelgan de la planta. Se toma 1 vaso por día de este zumo, al momento de bañarse. La persona tiene también que pasarse un poco de esta preparación sobre el cuerpo.

**PICADURAS DE VÍBORAS**

Se mastica bien la planta y se traga el zumo, lo más que se pueda. Se botan las fibras.

**USO QUE DAN LOS PAYE A ESTA PLANTA**

Es una planta de uso personal de los *paye*.

**NÚMEROS DE HERBARIO**

*Rhipsalis baccifera* (Mill.) Stern. (Cactaceae)

RM2561, RM2590, Ibasiriri

# MBOOKERE

---

*Cissus palmata*  
*Cissus verticillata* subsp. *lacinata*  
*Cissus verticillata* subsp. *verticillata*



Uno de los **Mbokere**: *Cissus palmata*

*Se determinaron varias especies con el nombre guaraní de **Mbokere** en el Izozog. Sin embargo, todos los **Mbokere** tienen los mismos usos.*

### **Otros nombres**

Para todos: **tsipo mbokere**, Loco\*.

### **Significado del nombre**

*tsipo* es "bejuco" y *mbokere* quiere decir "loco". El nombre de estas plantas viene de que si uno come sus frutos puede volverse como loco.

## **USOS IZOCEÑO-GUARANÍ**

### **X Medicina**

#### ***CALAMBRES EN LAS PIERNAS, EN LOS BRAZOS, O CALAMBRES MUSCULARES***

Las partes aéreas se machucan y se hacen hervir en agua. Esta preparación se toma. Para complementar el tratamiento, se puede friccionar la parte afectada con una pomada preparada con las hojas machucadas y derretidas en vaselina.

#### ***HINCHAZÓN E INFLAMACIÓN DE LA RODILLA***

Se machucan las partes aéreas de la planta y se aplica esta pasta como cataplasma sobre la rodilla hinchada. Hay que cambiar regularmente este cataplasma hasta mejorar.

#### ***HECHICERÍA LLAMADA EN GUARANÍ KÜSUMIRUU***

*Küsumiruu* es como una serpiente que entra en el cuerpo por los pies, cuando la persona lo pisa sin darse cuenta. Provoca una enfermedad que se manifiesta por una inflamación muy fuerte en las articulaciones de los tobillos, del codo o de las rodillas. La temperatura local es muy elevada, el dolor fuerte y punzante,

hasta que uno no puede doblar la articulación y le resulta muy difícil caminar. Luego, la piel se fisura en medio de la articulación y sale un líquido, dejando la articulación seca.

Esta enfermedad debe estar tratada de manera específica por los *paye*.

Una vez que el *paye* ha hecho el tratamiento, indica cómo utilizar la planta de **Mbokere**: se lava bien y se corta su raíz en trozos delgados (es muy parecida a la raíz de **Mandio**, *Manihot esculenta*). Se remoja en alcohol durante unos minutos y se aplica sobre la parte enferma. Se reemplaza el cataplasma 3 veces al día.

### X Planta tóxica

Los frutos del **Mbokere** son tóxicos. Si una persona come estos frutos, se vuelve como loca, de ahí el nombre **Mbokere**.

#### NÚMEROS DE HERBARIO

*Cissus palmata* Poiret (Vitaceae)  
GB2055, Kuarirenda

*Cissus verticillata* (L.) Nicolson & C.E. Jarvis subsp. *lacinata*  
(Baker) Lombardi (Vitaceae)  
GB1996, Aguarati

*Cissus verticillata* (L.) Nicolson & C.E. Jarvis subsp. *verticillata*  
(Vitaceae)  
RM2770, Aguarati

# MBOKOSI

---

*Agonandra excelsa*



Mbokosi: *Agonandra excelsa*

**Otros nombres**

Cuguchi\*.

**USOS IZOCEÑO-GUARANÍ****X Alimentación animal**

Es forraje para los animales.

**X Alimentación humana**

Los frutos de **Mbokosi** maduran en septiembre, tomando un color amarillo-anaranjado. Se comen crudos o cocidos como dulce o mermelada.

**X Artesanía y artefactos****OBJETOS ÚTILES**

La madera se usa para tallar platos, cucharas, mangos de hacha, etc.

**NÚMEROS DE HERBARIO**

*Agonandra excelsa* Griseb. (Opiliaceae)

RM2743, Aguarati

AR592, Ibasiriri

# MBOTOVOVO

---

*Lycianthes asarifolia*



**Mbotovovo:** *Lycianthes asarifolia*

**Otros nombres**

Motojobobo\*, Motobobo\*.

**USOS IZOCEÑO-GUARANÍ****X Alimentación humana**

El fruto maduro, de color anaranjado, es comestible.

**X Medicina**

*FURÚNCULOS* (en guaraní atii)

Se machucan las hojas y se las aplica como cataplasma sobre el furúnculo.

*DOLOR DE MUELAS*

El jugo que sale de la hoja machucada se aplica sobre la muela. También se puede colocar unas hojas sobre la encía.

**NÚMEROS DE HERBARIO**

*Lycianthes asarifolia* (Kunth & Bouche) Bitter (Solanaceae)

AR575, Ibasiriri

GB2054, Kuarirenda

RM2755, Aguarati

# MBUIJARE

---

*Senna chloroclada*



**Mbuijare:** *Senna chloroclada*

**Otros nombres**

Lanza lanza\*, Retama\*.

**USOS IZOCEÑO-GUARANÍ****X Alimentación animal**

Los animales comen el fruto porque adentro hay una sustancia pegajosa que les quita la sed.

**X Medicina*****DOLOR DE RIÑONES Y ORINA CON SANGRE***

Esta planta sirve cuando una persona padece de inflamación y dolor en los riñones, cuando le duele la cadera - pero puede orinar y no hay fiebre.

Se hace hervir 300 gramos de raíces con hojas y tallos, en 1 litro de agua, hasta que se reduzca a la mitad. Tomar 3 vasos al día.

***MAL DE CHAGAS, DOLORES EN EL CORAZÓN***

Se preparan 4 a 5 flores en forma de "mate", en una taza de agua. Tomar esta preparación todos los días.

**NÚMEROS DE HERBARIO**

*Senna chloroclada* (Harms) H.S. Irwin & Barneby (Fabaceae)

AR500, RM2494, RM2563, Ibasiriri

# MBURUKUYA

## AGUARA MBURUKUYA

---

*Cucurbitella asperata*  
*Passiflora cincinnata*  
*Passiflora foetida*



Uno de los **Mburukuya**: *Passiflora cincinnata*

Existen dos clases de **Mburukuya**: el fruto del uno tiene una cáscara gruesa, mientras el fruto del otro tiene una cáscara más delgada. Este último se llama **Mburukuya vevii** y todos sus órganos (flores, hojas, tallo) son más chicos. Se determinó **Mburukuya vevii** como *Passiflora foetida* y **Mburukuya** como *P. cincinnata*. Además se colectó en la comunidad de Kuarirenda otra planta muy parecida a **Mburukuya**, llamada **Aguara mburukuya**. Esta planta, determinada como *Cucurbitella asperata*, no tiene utilidad para los seres humanos.

### Otros nombres

Para los dos **Mburukuya**: Pachío\*.

### Significado del nombre

*Vevii* quiere decir "liviano". *Aguara* es "zorro".

## USOS IZOCEÑO-GUARANÍ

Para **Mburukuya**  
(*Passiflora cincinnata*)

### X Medicina

#### VÓMITOS DE LOS NIÑOS

La flor se estruja en agua y se toma.

#### HEMORRAGIAS DE LAS MUJERES

Esta planta sirve para detener las hemorragias que pueden afectar a las mujeres durante el embarazo, el parto, después del parto o por reglas largas. Se estrujan las hojas con agua y se toma el zumo, hasta que pare la sangre.

#### "CARACHAS" EN LA CABEZA DE LOS NIÑOS, "PUCHICHIS", HERIDAS

- Se estrujan 4 a 5 flores en una taza de agua, para lavar

cuidadosamente todos los días la cabeza del niño. Se pega también la flor estrujada sobre la "caracha".

- En otra receta, se corta el tallo o el peciolo de la hoja y se aplica directamente la savia que sale sobre la herida o "caracha".

Para *Mburukuya* y *Mburukuya vevii*  
(*Passiflora cincinnata* y *P. foetida*)

### X Alimentación humana

El fruto es comestible. Cuando está maduro se come crudo y cuando está verde se lo hace hervir un rato en agua.

Para los *Mburukuya* y *Aguara mburukuya*  
(*Passiflora cincinnata*, *P. foetida* y *Cucurbitella asperata*)

### X Alimentación animal

Estas plantas sirven de forraje para cualquier tipo de animal.

#### NÚMEROS DE HERBARIO

*Cucurbitella asperata* (Gillies ex Hook.) Walp. (Cucurbitaceae)  
AR559, Ibasiriri

*Passiflora cincinnata* Mast. (Passifloraceae)  
GB2018, Aguarati  
AR583, RM2592, Ibasiriri

*Passiflora foetida* L. (Passifloraceae)  
GB1930, Aguarati  
RM2615, Ibasiriri

# NANA

---

*Bromelia hieronymi*



**Nana:** *Bromelia hieronymi*

La **Nana** tiene como "compañera" otra planta muy parecida que es la **Karaguata** (*Bromelia serra*). Sin embargo se diferencian fácilmente porque las hojas de la **Nana** tienen una base más gruesa, su roseta es más tupida y las espinas del borde de su hoja mucho más pronunciadas y curvas que en la **Karaguata**. La **Karaguata** retoña con mediante un estolón adentro del suelo mientras el estolón de la **Nana** se queda sobre la superficie del suelo.

## USOS IZOCEÑO-GUARANÍ

### X Artesanía y artefactos

#### TEJIDO

Las hojas son fuente de fibras para hacer *vokoo* (bolsón), cincha de los caballos, hamacas, hilos, cuerdas, etc. Son fibras muy buenas, sin embargo son más chicas y menos resistentes que las que se sacan de la **Karaguata**.

#### NÚMEROS DE HERBARIO

*Bromelia hieronymi* Mez in Mart. (Bromeliaceae)

AR716, GB2007, GB2133, Aguarati

# NDERIREMBIU

---

*Phoradendron fallax*  
*Phoradendron liga*  
*Psittacanthus cordatus*



**Nderirembiu guasu:** *Psittacanthus cordatus*

Existen dos plantas llamadas **Nderirembiu**. Ambas son plantas parásitas, es decir que se instalan en las ramas de los árboles y de ahí, penetran la corteza del árbol gracias a sus "chupadores" y aprovechan su savia. Su propagación es facilitada por las aves "nderi" que comen sus frutos y dispersan así sus semillas de un árbol al otro.

Uno de los **Nderirembiu** es el grande, **Nderirembiu guasu**. Fue determinado como *Psittacanthus cordatus*. Sus flores y sus hojas son más grandes que los del **Nderirembiu mi**.

El nombre de **Nderirembiu mi** corresponde a dos especies diferentes: *Phoradendron fallax* y *P. liga*.

Todos los **Nderirembiu** se utilizan de la misma manera.

### Significado del nombre

*Tembiu* es "comida" y "nderi" es un ave.

## USOS IZOCEÑO-GUARANÍ

### X Alimentación animal

Los "picaflores" chupan el néctar de las flores, el "nderi" come sus frutos. Las hojas pueden servir de forraje.

### X Medicina

**INFECCIÓN DE LOS OJOS** (en guaraní *tesapochi*, de *tesa* "ojo" y *pochi* "malo")

Puede afectar solamente un ojo o los dos al mismo tiempo. Puede atacar a los adultos pero afecta con más frecuencia a los niños pequeños. Cuando una persona sufre de esta enfermedad, tiene que acudir al *paye* y es él que receta esta planta. Se exprime el jugo de 2 a 3 hojas bien lavadas en un poco de agua. Este zumo se cuele y sirve para lavarse los ojos cada mañana y cada noche.

**APENDICITIS**

- Mañana y tarde se estrujan 2 a 3 hojas de cualquier **Nderirembiu** en un pequeño vaso de agua y se toma en seguida.
- Se puede también moler las hojas y colocarlas como cataplasma, amarradas con una faja, sobre el apéndice. Hay que cambiar este cataplasma 2 veces al día.

**NÚMEROS DE HERBARIO**

*Phoradendron fallax* Kuijt. (Loranthaceae)

AR527, Ibasiriri

*Phoradendron liga* (Gill.) Eichl. (Loranthaceae)

AR609, Aguarati

AR659, Kuarirenda

RM2602, Ibasiriri

*Psittacanthus cordatus* (Hoffm. Blume) (Loranthaceae)

AR645, GB1933, GB1987, RM2700, Aguarati

# ÑAEYOEKA

---

*Luffa cylindrica*



Ñaeयोeka: *Luffa cylindrica*

**Significado del nombre**

Ñae es "plato", yoeka quiere decir "que sirve para limpiar".

**USOS IZOCEÑO-GUARANÍ****X Artesanía y artefactos****OBJETOS ÚTILES**

El fruto se utiliza como esponja para lavar los platos, ollas, etc.

**X Medicina****CUANDO NO SE PUEDE ORINAR (ANURIA), SIN FIEBRE**

Unas hojas se estrujan en agua, para obtener un pequeño vaso de zumo que se toma. Se repite el tratamiento cada 4 horas, hasta que el paciente empiece a orinar.

**NÚMEROS DE HERBARIO**

*Luffa cylindrica* (L.) Roem. (Cucurbitaceae)

AR673, GB2060, Kuarirenda

# ÑATIUNA

---

*Acmella brachyglossa*

*Bidens cynapiifolia*

*Trixis antimenorrhoea*



Ñatiuna mi: *Bidens cynapiifolia*

El nombre de **Ñatiuna** se da a herbáceas con frutos “espinosos”. Más exactamente son las semillas que se terminan con pequeños dientes y todas juntas dan una apariencia espinosa al fruto.

Varias plantas tienen este aspecto y pertenecen todas a la misma familia botánica.

En el marco de este estudio se recolectaron tres plantas con este nombre (Acmella brachyglossa, Bidens cynapiifolia y Trixis antimenorrhoea) pero existen más.

Todas las **Ñatiuna** son forraje para los animales, pero solamente **Ñatiuna mi** (Bidens cynapiifolia) fue indicada como planta medicinal.

### Significado del nombre

El nombre de esta planta viene de *ñatiu* que es el mosquito llamado “zancudo” en castellano. Se llama así por sus semillas que pican. Mi es “pequeño”.

## USOS IZOCEÑO-GUARANÍ

*Para todos los **Ñatiuna***

### X Alimentación animal

Sirven de forraje para los animales.

*Para **Ñatiuna mi**  
(Bidens cynapiifolia)*

### X Medicina

*DOLOR AL ORINAR, DOLOR EN LOS RIÑONES*

Se hace hervir una planta entera de **Ñatiuna mi** con un puñado de planta entera de **Kaäne mi** o **Kaäne guasu** (*Tagetes minuta* o

*Chenopodium ambrosioides*) en 1 litro de agua. Se toma 1 vaso 3 veces al día.

#### NÚMEROS DE HERBARIO

*Acmella brachyglossa* Cass. (Asteraceae)

RM2717, Aguarati

RM2652, Ibasiriri

*Bidens cynapiifolia* Kunth (Asteraceae)

RM2756, Aguarati

AR561, RM2600, Ibasiriri

*Trixis antimenorrhoea* (Schrank) Mart. (Asteraceae)

RM2654, RM2591, Ibasiriri

# ÑETÏRA ÑETÏRARA

---

*Ipomoea hederacea*  
*Ipomoea muricata*  
*Ipomoea ramosissima*



Ñetïra: *Ipomoea muricata*

Hay una sola planta de **Ñetira**, domesticada y cultivada en los chacos, pero existen varias plantas parecidas que crecen en el monte, llamadas **Ñetirara**. La **Ñetira** se diferencia de las **Ñetirara** por su manera de crecer: se apoya y trepa, mientras las otras quedan postradas en el suelo. Sólo la **Ñetira** tiene un uso, las demás no se utilizan. **Ñetira** fue determinada como *Ipomoea muricata*. Las **Ñetirara** fueron determinadas como *Ipomoea hederacea* y *I. ramosissima*, pero sin duda deben existir otras.

### Significado del nombre

El nombre **Ñetira** viene de **Yeti** que es el Camote\* (*Ipomoea batatas*). **Ra** quiere decir "parecido". **Ñetira** es "la planta parecida al Camote\*" y **Ñetirara** quiere decir "parecido a la **Ñetira**".

## USOS IZOCEÑO-GUARANÍ

Para **Ñetira**

(*Ipomoea muricata*)

### X Limpieza e higiene

#### CHAMPÚ

El fruto de la **Ñetira** es muy duro, se machuca en "tacú" con agua. Sale un liquido muy flemoso, que sirve para lavarse los cabellos. Después se enjuaga bien y los pequeños pedazos de las semillas se eliminan con un peine.

#### NÚMEROS DE HERBARIO

*Ipomoea hederacea* Jacq. (Convolvulaceae)

RM2660, Ibasiriri

*Ipomoea muricata* (L.) Jacq. (Convolvulaceae)

Sin número de herbario

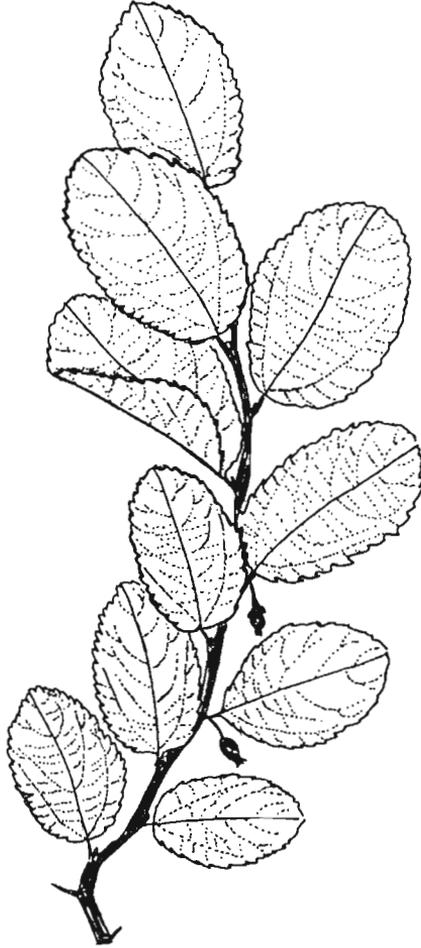
*Ipomoea ramosissima* (Poir.) Choisy (Convolvulaceae)

AR665, Kuarirenda  
RM2537, RM2606, Ibasiriri

# ÑUGUÄSI

---

*Celtis pubescens*  
*Celtis spinosa*



Uno de los Ñuguäsi: *Celtis spinosa*

*Se recolectaron muestras que corresponden a dos especies botánicas diferentes, pero que se utilizan de la misma manera.*

### **Otros nombres**

Para los dos: Chichapi\*.

## **USOS IZOCEÑO-GUARANÍ**

### **X Alimentación humana**

Los frutos son dulces y comestibles.

### **X Artesanía y artefactos**

#### **CARPINTERÍA**

Los tallos tiernos son bastante flexibles, largos y delgados. Partidos por la mitad, sirven para clavar malla milimétrica en las ventanas, hacer sillas, marcos de los coladores, etc.

### **X Construcción**

Las ramas enteras se usan como vara para techar y para hacer las paredes.

### **X Medicina**

#### **DIGESTIÓN DIFÍCIL**

Las hojas se preparan en forma de "mate" (6 hojas por 1 litro de agua). El agua queda colorada, pero sin sabor particular. Se toma cuando se tiene sed.

**DIARREA**

- Se hace hervir las hojas en agua y en la taza se echa una brasa de carbón, previamente envuelta en azúcar.
- También se puede hacer un “mate” con las hojas hervidas y tomarlo bien caliente.
- Otra receta consiste en estrujar las hojas en agua y tomar 1 vaso 3 veces al día.
- Un remedio muy común contra la diarrea consiste en hacer hervir 5 hojas de **Ñuguäsi** (*Celtis* spp.), 5 hojas de **Choroque** (*Ruprechtia triflora*) y 5 hojas de **Gütra rirä** (*Bumelia obtusifolia*) en 1 litro de agua. Esta preparación se toma por vasos (para los adultos) y se da a los niños con cuchara, lo más que se pueda.

**NÚMEROS DE HERBARIO**

*Celtis pubescens* Spreng. (Ulmaceae)

GB1950, Aguarati

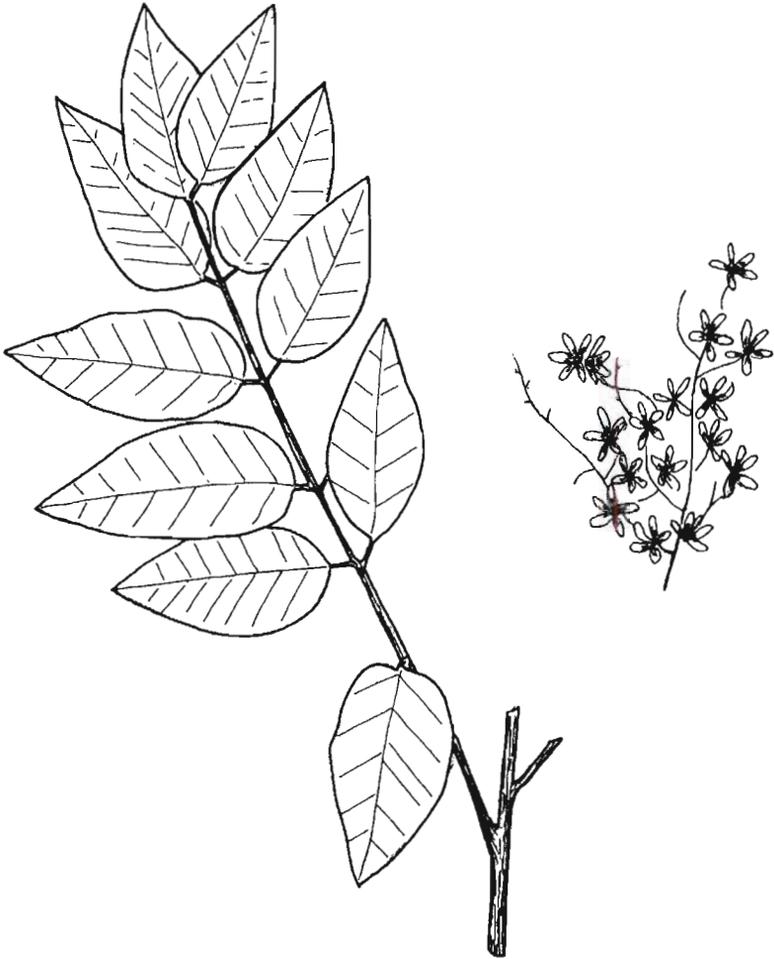
*Celtis spinosa* Spreng. (Ulmaceae)

AR530, AR547, RM2523, RM2604, Ibasiriri

# OVAIPI

---

*Astronium urundeuva*



**Ovaipi:** *Astronium urundeuva*

**Otros nombres**

Guäpi, Cuchi\*.

**USOS IZOCEÑO-GUARANÍ****X Construcción**

Es una excelente madera para la construcción de las casas, porque se puede enterrar.

**X Medicina***FRACTURAS*

Se hierva la corteza hasta que se vuelva como una jalea. Se unta un trapo con esta jalea y se envuelve el miembro fracturado después de acomodar la fractura. Al secar, el trapo impregnado de jalea se endurece, queda muy duro y es mejor que un yeso.

*"CARACHAS" Y HERIDAS*

Se quema la corteza, se muele la ceniza y se la mezcla con grasa. Esta pomada se aplica en la "caracha" o la herida.

*HEMORRAGIAS NAALES*

Se hierva bien la corteza hasta que el líquido se vuelva espeso como una pomada. Se echa sobre las brasas y se inhala el humo.

**NÚMEROS DE HERBARIO**

*Astronium urundeuva* (Fr. Allem.) Engl. (Anacardiaceae)

AR712, Aguarati

# ÖVĚI PĪTA

---

*Acacia sp.*

*Mimosa sp.*

*Mimozyganthus sp.*



Palos de **Övëi pita** (*Mimozyganthus sp.*)

Existen dos **Övëi pïta**: **Övëi pïta** y **Övëi pïta mi**. Ambos se utilizan de la misma manera. **Övëi pïta** fue determinado como *Acacia sp.* y *Mimozyanthus sp.* **Övëi pïta mi** fue determinado como *Mimosa sp.*

### Otros nombres

Para **Övëi pïta**: Guayacán colorado\*.

Para **Övëi pïta mi** : Guayacán colorado pequeño\*.

### Significado del nombre

*Pïta* es colorado (entre café y rojizo). Estos árboles se llaman así porque cuando se corta su madera, al exterior es de color crema y su corazón es de color café-rojizo. *Mi* es "pequeño".

## USOS IZOCEÑO-GUARANÍ

### X Combustible

La madera de los **Övëi pïta** provee una de las mejores leñas, es muy utilizada.

### X Construcción

Su madera es muy fina: son entre los mejores árboles para la construcción de casas. Se utilizan también para hacer postes, se pueden enterrar en el suelo y duran mucho tiempo.

#### NÚMEROS DE HERBARIO

*Acacia sp.* (Fabaceae)

GB2010, Aguarati

*Mimosa sp.* (Fabaceae)

RM2618, RM2623, Ibasiriri

*Mimozyanthus sp.* (Fabaceae)

RM2546, Ibasiriri

# ÖVĚIRU

---

*Acacia emilioana*  
*Acacia furcatispina*



Madera interna del **Övēiru**: *Acacia emilioana*

Existen dos **Övëiru**: **Övëiru** y **Övëiru mi**. Ambos se emplean de la misma manera.

**Övëiru** fue determinado como *Acacia emilioana* y **Övëiru mi** como *A. furcatispina*.

### Otros nombres

Para **Övëiru**: Guayacán negro\*.

Para **Övëiru mi** : Guayacán negro pequeño\*.

### Significado del nombre

*Jü* es "negro". Estos árboles se llaman así porque cuando se corta su madera, al exterior es de color crema y su corazón es de color negro.

*Mi* quiere decir "pequeño".

## USOS IZOCEÑO-GUARANÍ

### X Combustible

Los **Övëiru** dan una leña de buena calidad, pero inferior a la de **Övëi pïta** (*Acacia* sp., *Mimosa* sp. y *Mimozyanthus* sp.).

### X Construcción

Sólo se utilizan para postes de casa, porque crecen muy recto. Pero la madera de **Övëi pïta** es de mejor calidad.

#### NÚMEROS DE HERBARIO

*Acacia emilioana* Fort. & Ciald. (Fabaceae)

AR711, Aguarati

RM2605, RM2619, RM2666, RM2680, I'basiriri

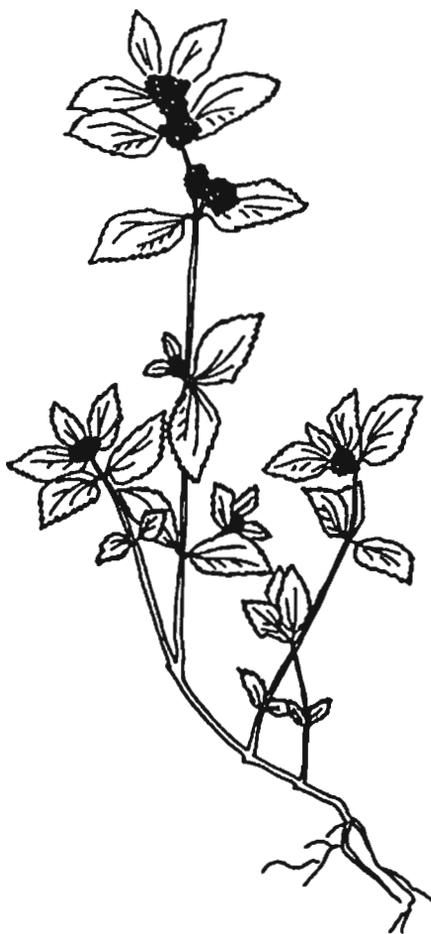
*Acacia furcatispina* Burkart (Fabaceae)

RM2617, I'basiriri

# PIKI KÏ

---

*Chamaesyce hirta*  
*Vernonia cincta*



Piki kÏ mi: *Chamaesyce hirta*

Dos plantas se llaman **Piki kñi**. Una es **Piki kñi**, la otra es **Piki kñi mi**. Ambas tienen los mismos usos.

Se determinó **Piki kñi** como *Vernonia cincta* y **Piki kñi mi** como *Chamaesyce hirta*.

### Significado del nombre

**Piki** es "sardina", **Kñi** es el Ají\* (*Capsicum baccatum*). **Piki kñi** es el "Ají\* de la sardina". **Mi** es "pequeño".

## USOS IZOCEÑO-GUARANÍ

### X Medicina

#### MAL DE OJOS

Las flores del **Piki kñi** se estrujan con agua limpia que sirve para limpiar los ojos. Si se utiliza el **Piki kñi mi**, se hace gotear unas gotas de savia lechosa blanca en los ojos.

#### SARNA

Estrujar bien en agua las hojas de cualquier **Piki kñi** y bañarse con esta preparación.

#### NÚMEROS DE HERBARIO

*Chamaesyce hirta* (L.) Millsp. (Euphorbiaceae)

GB2003, Aguarati

RM2558, RM2651, Ibasiriri

*Vernonia cincta* (Griseb.) H. Robinson (Asteraceae)

GB1973, Aguarati

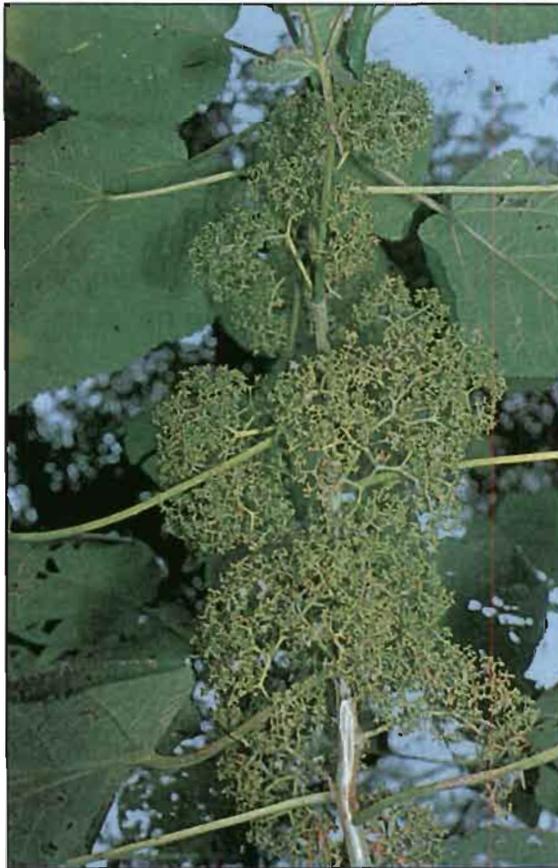
# PINO

---

*Cnidoscolus tubulosus*

*Urera aurantiaca*

*Urera baccifera*



Uno de los **Pino**: *Urera baccifera*

Existen tres **Pino**. Uno es considerado como el más grande, se llama **Pino guasu** (*Cnidoscolus tubulosus*). Otro es de tamaño mediano (*Urea baccifera*) y el último es el más chico, se llama **Pino mi** (*U. aurantiaca*). Los tres se utilizan exactamente de la misma manera.

### Otros nombres

Para todos: Picapica\*.

### Significado del nombre

*Guasu* es "grande" y *mi* es "pequeño".

## USOS IZOCEÑO-GUARANÍ

### X Medicina

#### DOLOR DE MUELAS

Cuando se corta el tallo, sale un látex que se aplica sobre las muelas doloridas o cariadas.

#### FURÚNCULOS, ABSCESOS PROFUNDOS EN LAS PIERNAS O NALGAS, GOLPES, HEMATOMAS E INFLAMACIONES (CUANDO HAY HINCHAZÓN)

Se corta el tallo de cualquier **Pino** y se guarda el látex blanco que sale muy abundante. Se lo mezcla con la parte interna raspada del tallo y se aplica en un papel o un trapo, en forma de cataplasma. Repetir hasta mejorar.

#### NÚMEROS DE HERBARIO

*Cnidoscolus tubulosus* (Muell. Arg.) I.M. Johnst. (Euphorbiaceae)  
GB1947, Aguarati  
RM2688, Ibasiriri

*Urea aurantiaca* Wedd. (Urticaceae)  
RM2748, Aguarati

*Urea baccifera* (L.) Gaud. (Urticaceae)  
RM2745, Aguarati

# PİRIRI

---

*Solanum pseudocapsicum*  
*Solanum stuckertii*



Piriri mi: *Solanum pseudocapsicum*

Existen dos **Piriri**: uno es **Piriri**, que también se llama en guaraní **Ovea mbayachi**; el otro es **Piriri mi**.

**Piriri** se determinó como *Solanum stuçkertii*.

**Piriri mi** se determinó como *S. pseudocapsicum*.

### Otros nombres

Para **Piriri**: **Ovea mbayachi**.

Para **Piriri mi**: Trompillo\*.

### Significado del nombre

*Ovea* es la versión guaraní del castellano "oveja" y *mbayachi* es "veneno". Este nombre quiere decir "veneno para las ovejas".

*Piriri* es una pequeña bola que se hace girar, como un trompo. *Mi* es "pequeño".

## USOS IZOCEÑO-GUARANÍ

### X Medicina

#### INFLAMACIÓN DE LA VESÍCULA

- Se estrujan 10 a 20 hojas en 1 vaso de agua (250 ml.) y se expone esta preparación al sereno. Luego se cuela y se toma en la mañana en una sola vez. Repetir este tratamiento todos los días.
- Otra receta consiste en hacer macerar hojas en alcohol y tomar 1 cucharada en medio vaso de agua, 3 veces al día (mañana, tarde y noche).

#### DOLOR EN LOS RIÑONES Y AL ORINAR

Se estrujan las hojas con agua y se toma 1 vaso 3 veces al día (mañana, tarde y noche).

**TOS DE AHOGO EN LOS NIÑOS**

Se estrujan 5 hojas en 1 vaso de agua y se da de tomar a los niños.

**X Planta tóxica**

Los frutos y las hojas de **Ovea mbayachi** o **Piriri** (*Solanum stuckertii*) son venenosos para las ovejas.

**NÚMEROS DE HERBARIO**

*Solanum pseudocapsicum* L. (Solanaceae)

RM2747, Aguarati

*Solanum stuckertii* Bitter (Solanaceae)

AR495, RM2582, Ibasiriri

# SAINIMBE

---

*Opuntia paraguayensis*  
*Opuntia sp.*



Uno de los **Sainimbe**: *Opuntia sp.*

Existen varias plantas que se llaman **Sainimbe**, todas son parecidas a la Tuna\* común. En el marco de este estudio se recolectaron solamente dos plantas (*Opuntia spp.*) con este nombre, pero existen más.

### Otros nombres

Para todos: Tuna\*.

### Significado del nombre

Mbe significa que la planta tiene hojas aplastadas y no crece alto.

## USOS IZOCEÑO-GUARANÍ

Para el **Sainimbe** determinado como  
*Opuntia paraguayensis*

### X Medicina

#### PARA CURAR UNA ENFERMEDAD RELACIONADA CON LA PRIMERA MENSTRUACIÓN (en guaraní ñekuäkuë)

Es una enfermedad que se manifiesta en las mujeres jóvenes y que proviene de la falta de observación de ciertas reglas durante el resguardo relacionado con las primeras menstruaciones. Entre otras cosas, las mujeres jóvenes que están en su primer año de menstruaciones tendrían que observar una dieta especial sin harina de **Avati** (*Zea mays*), no deberían salir a las fiestas, etc. Esta enfermedad se manifiesta por síntomas de tos o bronquitis (solamente con flema), vómitos o náuseas.

Estos síntomas no se curan con medicina de la farmacia. El tratamiento es a cargo del *paye*. La mujer enferma debe comer en luna nueva 1 fruto crudo de este **Sainimbe** y repetir el tratamiento durante 5 lunas nuevas en total.

Para el *Sainimbe* determinado como *Opuntia* sp.

**X Medicina**

*DOLOR E INFLAMACIÓN EN LOS HUESOS Y LAS ARTICULACIONES*

El fruto se parte por la mitad y se aplica donde hay inflamación.

**NÚMEROS DE HERBARIO**

*Opuntia paraguayensis* Schuman (Cactaceae)

GB1964, Aguarati

*Opuntia* sp. (Cactaceae)

RM2609, RM2509A, Ibasiriri

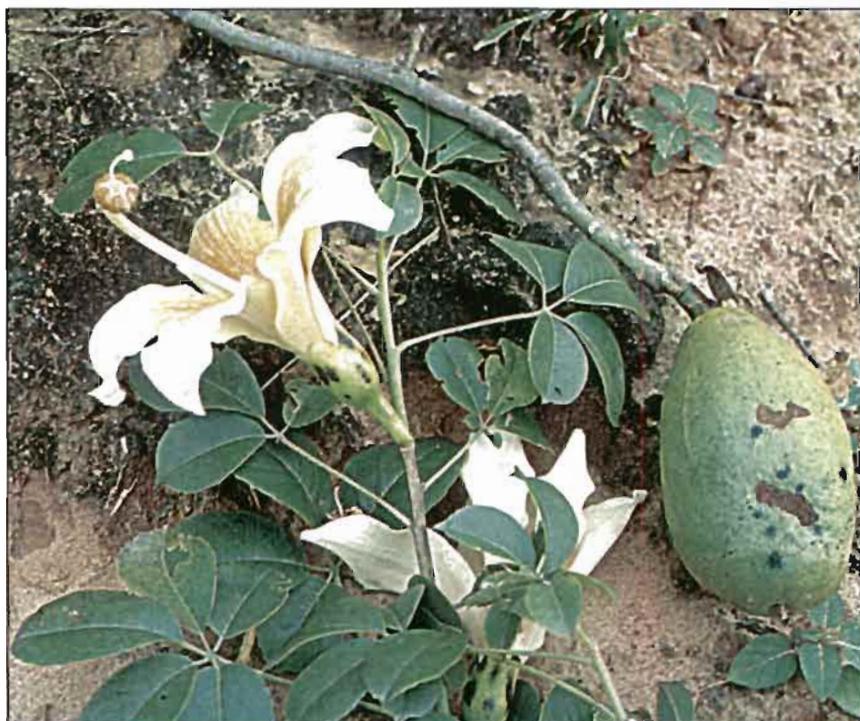
GB2136, Aguarati

GB2050, Kuarirenda

# SAMOU

---

*Chorisia insignis*



**Samou:** *Chorisia insignis*

**Otros nombres**

Toborochí\*.

**USOS IZOCEÑO-GUARANÍ****X Alimentación animal**

Las hojas sirven de forraje para los animales como las vacas, las chivas. Los loros comen los frutos y las hojas tiernas de **Samou**.

**X Artesanía y artefactos***OBJETOS ÚTILES*

Los frutos maduros de **Samou** dan fibras que sirven para rellenar los colchones y almohadas.

*CARPINTERÍA*

El tronco cavado sirve para hacer sillas, mesón, sillones, bebedero, bañadores, etc. Estos bañadores sirven para guardar agua, o para hacer el *ivai* (ver la receta en **iguöpei**, *Prosopis chilensis*).

*MÁSCARAS*

La madera del **Samou** es blanda y se trabaja fácilmente: es usada para tallar las máscaras para el Carnaval.

**X Combustible**

Las ramas recién secadas del **Samou** sirven como leña, pero no es de buena calidad.

## X Construcción

Existe otro árbol llamado **ivi**, muy parecido a **Samou**, pero con un tronco más delgado y menos espinas. Debajo de la corteza externa del tallo del **ivi** hay fibras finas y resistentes que sirven para amarrar las diferentes partes de los techos de la casa.

*(No se recolectó esta planta en el marco de este estudio, por lo tanto no se puede proporcionar una determinación).*

## X Medicina

### *FIEBRE, INSOLACIÓN EN LOS NIÑOS, DEBILIDAD GENERAL*

Las hojas del **Samou** se utilizan cuando los niños se han expuesto demasiado al sol y sufren de una insolación fuerte. Están con sudores abundantes, se quejan de una sensación de calor. Estos mismos síntomas suelen aparecer en los niños después de una diarrea infecciosa ya curada pero que deja al niño deshidratado, con sudores nocturnos y diurnos. Estos sudores son diferentes de la fiebre común.

En luna nueva, se prepara un baño para el niño enfermo, con muchas hojas de **Samou** bien estrujadas en agua fría.

## X Medicina veterinaria

Se quema bien la corteza del tronco y las cenizas se aplican sobre las heridas de los animales, para ayudar a la cicatrización.

### NÚMEROS DE HERBARIO

*Chorisia insignis* Kunth (Bombaceae)

GB1961, Aguarati

AR556, RM2511, Ibasiriri

# SANDIA AGUARA SANDIA

---

*Cayaponia* sp.  
*Citrullus lanatus*



Aguara sandia: *Cayaponia* sp.

**Sandia** es *Citrullus lanatus* y **Aguara sandia** es *Cayaponia sp.*

### Otros nombres

Sandía\*.

### Significado del nombre

Sandía\* es el nombre castellano de una de estas plantas (*Citrullus lanatus*); los Izoceños lo pronuncian "jandia".

*Aguara* es "zorro". **Aguara sandia** es la "Sandía\* del zorro".

## USOS IZOCEÑO-GUARANÍ

Para **Aguara sandia**  
(*Cayaponia sp.*)

### X Medicina

SARNA (en guaraní kuru)

Para curarse, hay que machucar muchas hojas en forma de pasta y friccionarse todos los días.

Para **Sandia**  
(*Citrullus lanatus*)

### X Alimentación animal

Las chivas comen las hojas y los tallos que quedan en el suelo.

**X Alimentación humana**

Los frutos son comestibles.

**NÚMEROS DE HERBARIO**

*Cayaponia* sp. (Cucurbitaceae)

GB2093, Kuarirenda

*Citrullus lanatus* (Thumb.) Matsum & Nakai (Cucurbitaceae)

AR617, Aguarati

# SUPUA KÄTI

---

*Marsdenia* sp.  
*Philibertia gracilis*  
*Sarcostemma gracile*



Uno de los **Supua käti**: *Marsdenia* sp.

*Existen tres plantas trepadoras diferentes con este nombre. Una de ellas tiene un fruto bastante grueso y cuando lo tiene, no se encuentran hojas en su tallo. Su flor es amarilla y tiene una fragancia sumamente agradable que se huele de lejos. Esta planta no tiene uso medicinal y fue determinada como Marsdenia sp.*

*Las otras dos trepadoras son de tallo muy delgado, con muy pocas hojas, parecen hilos. Estas dos plantas tienen los mismos usos medicinales. Fueron determinadas como Philibertia gracilis y Sarcostemma gracile.*

### **Significado del nombre**

Kätì quiere decir "oloroso".

## **USOS IZOCEÑO-GUARANÍ**

*Para **Supua kätì** determinado como Marsdenia sp.*

### **X Artesanía y artefactos**

#### **PEGAMENTO**

Todas las partes de este bejuco tienen una resina blanca muy abundante que sirve para pegar papeles, o para adornar las máscaras de carnaval pegando telas, lanas, fibras, etc.

*Para **Supua kätì** determinado como Philibertia gracilis y Sarcostemma gracile*

### **X Medicina**

#### **HERIDAS, "CARACHAS"**

La resina se aplica sobre "carachas" y heridas.

***DOLOR DE CABEZA***

Se machuca bien todas las partes aéreas de esta planta y se las aplica sobre las sienes y la cabeza.

***CONJUNTIVITIS***

Se echan unas gotas de la resina del tallo cortado en el ojo afectado.

**NÚMEROS DE HERBARIO**

*Marsdenia* sp. (Asclepiadaceae)  
AR610, GB1962, RM2773, Aguarati

*Philibertia gracilis* D. Don (Asclepiadaceae)  
AR667, Kuarirenda

*Sarcostemma gracile* Decaisne in DC. (Asclepiadaceae)  
GB2147, RM2776, Aguarati

# SUPUA KOROI

---

*Morrenia brachystephana*  
*Sarcostemma clausum*



*Morrenia brachystephana*

Los dos **Supua koroï**:



*Sarcostemma clausum*

Existen dos plantas diferentes que tienen como nombre **Supua koroï**. Se determinaron como *Morrenia brachystephana* y *Sarcostemma clausum*.

### Otros nombres

Para el más grande (*Morrenia brachystephana*): **Supua roki mi**, **Supua mi**, Urumilla\*.

Para el más pequeño (*Sarcostemma clausum*): **Supua roki mi**. En Kuarirenda esta planta es conocida también como **Supua käti**.

### Significado del nombre

*Koroï* designa la forma del fruto, alargado y pequeño. *Käti* quiere decir "oloroso" por la fragancia de su flor; *roki* se refiere a las hojas bien verdes de la planta.

**Supua roki** es el nombre de otra planta (*Morrenia odorata*). **Supua roki mi** significa "pequeño **Supua roki**".

## USOS IZOCEÑO-GUARANÍ

*Para todos los **Supua koroï***

(*Morrenia brachystephana* y *Sarcostemma clausum*)

### X Alimentación humana

Los frutos muy tiernos (en el mes de abril) se comen fritos o hervidos. No son comestibles cuando están crudos.

### X Artesanía y artefactos

#### PEGAMENTO

La resina se utiliza para pegar papeles.

**X Medicina****HERIDAS Y "CARACHAS"**

La resina y las cenizas de la planta entera se utilizan como cicatrizantes.

Para el *Supua koroí* también llamado *Supua roki mi*  
(*Sarcostemma clausum*)

**X Medicina****HEMORRAGIAS DE LAS MUJERES**

En la comunidad de Kuarirenda, esta planta se utiliza en caso de hemorragias durante el embarazo, el parto, después del parto, o cuando las reglas son muy largas o muy abundantes. Se hace hervir bien en agua un puñado de las partes aéreas de la planta y se da de tomar por vasitos, hasta que se detenga la hemorragia.

**NÚMEROS DE HERBARIO**

*Morrenia brachystephana* Griseb. (Asclepiadaceae)

RM2741, Aguarati

AR599, Ibasiriri

*Sarcostemma clausum* (Jacq.) Schult. in Roem. & Schult.

(Asclepiadaceae)

AR598, Ibasiriri

GB2064, Kuarirenda

# SUPUA ROKI

---

*Morrenia odorata*



**Supua roki:** *Morrenia odorata*

**Otros nombres**

Uruma\*.

**Significado del nombre**

*Roki* se refiere a las hojas que son bien verdes.

**USOS IZOCEÑO-GUARANÍ****X Alimentación humana**

- Los frutos enteros tiernos se comen en el mes de abril, sancochados en agua.
- Pero más apreciadas son las semillas que se encuentran dentro de los frutos tiernos. Se preparan fritas en un poco de aceite o de grasa, o hervidas en agua.
- También se comen las hojas muy tiernas, cosechadas cuando la planta está sin frutos. Se hierven, se muelen y se hacen freír con huevos.
- De la misma manera, las flores tiernas una vez hervidas son comestibles: se preparan en sopas y ensaladas.

**X Artesanía y artefactos****PEGAMENTO**

La resina blanca se usa para pegar hojas de papel.

**X Medicina****DOLOR DE MUELAS**

Al cortar el tallo o el peciolo de la hoja, sale una resina que se aplica sobre la muela, para aliviar el dolor.

### *DIARREA Y DISENTERÍA*

Unas hojas se estrujan en 1 vaso (250 ml.) de agua. La preparación se cuele. Se toma 2 vasos al día, hasta que pare la diarrea o la disentería. Esta preparación se puede administrar también a los niños, bajando la dosis a la mitad.

### *DOLOR DE CABEZA*

- Se machuca toda la parte aérea de la planta y se la remoja en aceite. Se fricciona la cabeza con esta preparación.
- En otra receta se recomienda preparar una pomada con la planta machucada calentada en vaselina o grasa.

#### **NÚMEROS DE HERBARIO**

*Morrenia odorata* (Hook & Arn.) Lindl. (Asclepiadaceae)

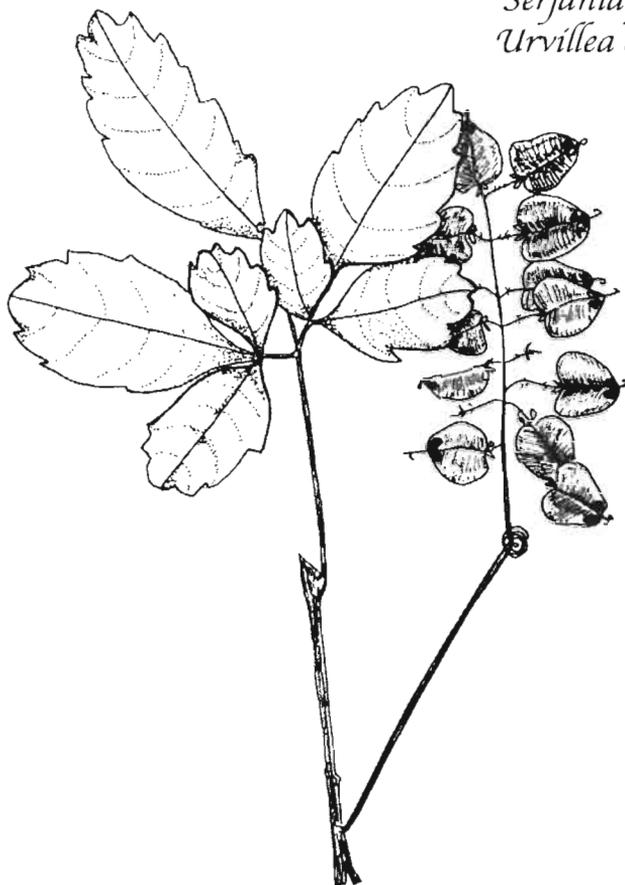
AR611, GB1940, GB2154, Aguarati

AR570, AR590, RM2583, Ibasirini

# TÄGUÏRÖ

---

*Paullinia neglecta*  
*Serjania caracasana*  
*Serjania marginata*  
*Serjania perulacea*  
*Urvillea chacoensis*



Uno de los Täguïrö guasu: *Serjania caracasana*

Se distinguen dos variedades de **Täguirö**: **Täguirö guasu** y **Täguirö mi**.

**Täguirö mi** fue determinado como *Serjania perulacea*.

El nombre de **Täguirö guasu** corresponde a diferentes especies: son *Serjania marginata*, *S. caracasana*, *Urvillea chacoensis* y *Paullinia neglecta*.

### Significado del nombre

**Täguirö** significa "celoso". **Guasu** quiere decir "grande" y **mi** es "pequeño".

## USOS IZOCEÑO-GUARANÍ

*Para todos los Täguirö*

### X Medicina

*MAL DE OJO, COMO CONJUNTIVITIS, CUANDO LOS DOS OJOS SON AFECTADOS*

Unas hojas de cualquiera de los **Täguirö** se estrujan en poca agua y el zumo se hace gotear en los ojos.

Es un colirio que funciona tan bien como la terramicina.

*Para Täguirö mi*  
(*Serjania perulacea*)

### X Medicina

*DOLOR DE ESTÓMAGO*

Este remedio sirve cuando uno ha comido demasiado, cuando se sufre de indigestión, o cuando hay malestar al nivel del estómago.

Hay que machucar las hojas en agua y tomar el jugo así obtenido.

#### NÚMEROS DE HERBARIO

*Paullinia neglecta* Radlk. (Sapindaceae)

GB2056, Kuarirenda

AR491, Ibasiriri

*Serjania caracasana* (Jacq.) Willd. (Sapindaceae)

AR629, Aguarati

*Serjania marginata* Casar. (Sapindaceae)

RM2601, Ibasiriri

*Serjania perulacea* Radlk. (Sapindaceae)

GB2032, Kuarirenda

AR532, Ibasiriri

*Urvillea chacoensis* A. T. Hunz. (Sapindaceae)

RM2767, Aguarati

AR533, RM2569, Ibasiriri

# TAKAREOREO

---

*Aristolochia sp.*



El espacio doméstico Izoceño-Guaraní,  
lugar de elaboración de los remedios

*Esta planta es muy parecida al **Takumbo kumbo** (Aristolochia boliviensis) por su aspecto de bejuco, la forma de su flor, etc. Es una planta medicinal.*

### **Significado del nombre**

*Takareo es "gallo".*

## **USOS IZOCEÑO-GUARANÍ**

### **X Medicina**

#### **HEMORRAGIAS DE LAS MUJERES**

Se hace hervir unas hojas y flores y se da de tomar de a poco hasta que pare la hemorragia.

#### **APENDICITIS**

Esta planta sirve para desinflamar el apéndice cuando se trata una enfermedad crónica, que pasa y luego que vuelve. Se diagnostica tocando el enfermo; hay dolor en los ingles, no hay fiebre. Se hace hervir 3 a 4 raíces en 1 litro de agua durante media hora. El paciente debe tomar esta preparación cuando tiene sed.

#### **TOS DE AHOGO**

Se estrujan unas 6 hojas y flores en 1 vaso de agua y se toma 3 veces al día. Hay que preparar la cantidad necesaria sólo para el día.

### **NÚMEROS DE HERBARIO**

*Aristolochia* sp. (Aristolochiaceae)

Sin número de herbario

# TAKUMBO KUMBO

---

*Aristolochia boliviensis*  
*Cissampelops pareira*



Uno de los **Takumbo kumbo**: *Aristolochia boliviensis*

Existen dos **Takumbo kumbo**, uno grande y otro más pequeño llamado **Takumbo kumbo mi**. Solamente el **Takumbo kumbo mi** es medicinal. **Takumbo kumbo** es *Aristolochia boliviensis*. **Takumbo kumbo mi** es *Cissampelops pareira*.

### Otros nombres

Para **Takumbo kumbo**: **Uru uru**, Gallo gallo\*.

### Significado del nombre

*Uru* es "gallina".

## USOS IZOCEÑO-GUARANÍ

Para **Takumbo kumbo**  
(*Aristolochia boliviensis*)

### X Construcción

Se utiliza como sogá para amarrar las diferentes partes de las casas y la paja sirve para techar.

Para **Takumbo kumbo mi**  
(*Cissampelops pareira*)

### X Construcción

Se utiliza como sogá, para amarrar los postes de casa.

### X Medicina

**VÓMITOS DE SANGRE, HEMORRAGIAS NASALES**

Se hace hervir un pedazo de bejuco (aproximadamente 70 cm.)

con hojas y frutos, en 1 litro y medio de agua y se hace reducir todo. Hay que dar de tomar por sorbos, hasta que pare la hemorragia. Al mismo tiempo, se puede mojar la cabeza con esta preparación.

**NÚMEROS DE HERBARIO**

*Aristolochia boliviensis* Kuntze (Aristolochiaceae)

AR636, GB1970, GB2124, Aguarati

AR666, GB2072, Kuarirenda

AR516, Ibasiriri

*Cissampelops pareira* L. (Menispermaceae)

GB2103, Kuarirenda

# TÄPERACHI

---

*Tillandsia bryoides*  
*Tillandsia duratii*  
*Tillandsia loliacea*  
*Tillandsia recurvata*  
*Tillandsia vernicosa*



Uno de los **Täperachi**: *Tillandsia bryoides*

Todos los **Täperachi** son plantas epífitas, es decir que crecen en las ramas de otros árboles. Son plantas parásitas (se alimentan de la savia que chupan del árbol o de la planta que les sirve de soporte).

Existen **Täperachi** de todo tamaño, desde grandes hasta muy pequeños (**Täperachi guasu**, **Täperachi mi**). Todos los **Täperachi** se utilizan de la misma manera, pero algunos son muy chicos y se prefiere utilizar los más grandes.

Todos los **Täperachi** fueron determinados bajo el género *Tillandsia*.

### Otros nombres

Para todos: Garabatillo\*.

### Significado del nombre

Mi quiere decir "pequeño".

## USOS IZOCEÑO-GUARANÍ

### X Alimentación animal

Las hojas sirven de forraje para los animales.

### X Limpieza e higiene

#### PURIFICACIÓN DEL AGUA

Sirve para purificar el agua sucia. Se machuca las hojas y se las echa en el agua: se depositan al fondo con toda la suciedad.

### X Medicina

#### "PASMO"

- Se prepara una pomada con las hojas reducidas en polvo y bien mezcladas con grasa caliente de pata de "tigre" o de "león". Luego se cuele y se deja enfriar. Hay que friccionarse

- el abdomen con esta pomada.
- Otra receta consiste en machucar toda la planta y estrujarla en agua bañar al paciente.

### *INFLAMACIÓN DE LAS VÍAS URINARIAS*

Es una enfermedad bastante común en el Izozog. Las hojas tiernas se machucan, se ponen a freír en grasa de pata de vaca o de "anta" y se aplica en forma de cataplasma con un trapo limpio en la barriga.

#### **NÚMEROS DE HERBARIO**

*Tillandsia bryoides* Griseb. (Bromeliaceae)  
GB2129, Aguarati

*Tillandsia duratii* Vis. (Bromeliaceae)  
GB1958, Aguarati  
AR522, RM2607, Ibasiriri

*Tillandsia loliacea* Mart. ex Schult. F. (Bromeliaceae)  
GB2129bis, Aguarati

*Tillandsia recurvata* L. (Bromeliaceae)  
AR551, RM2573, RM2687, Ibasiriri

*Tillandsia vernicosa* Baker (Bromeliaceae)  
GB1959, Aguarati  
AR552, RM2572, Ibasiriri

# TAPERIVAI

---

*Senna pendula* var. *praeandina*  
*Senna spectabilis* var. *spectabilis*



Taperivai o Carnaval\*: *Senna spectabilis* var. *spectabilis*

Existen dos **Taperivai**: uno es un árbol grande y otro es más chico, se llama **Taperivai mi**. No se emplean de la misma manera.

**Taperivai** fue determinado como *Senna spectabilis* var. *spectabilis*.

**Taperivai mi** fue determinado como *Senna pendula* var. *praeandina*.

### Otros nombres

Para **Taperivai**: Carnaval\*.

### Significado del nombre

Mi es "pequeño".

## USOS IZOCEÑO-GUARANÍ

### Para **Taperivai**

(*Senna spectabilis* var. *spectabilis*)

#### X Alimentación animal

Sus hojas y frutos son forraje para los animales.

#### X Artesanía y artefactos

##### CARPINTERÍA

La madera sirve para hacer muebles, incluso el armazón de las casas, o máscaras, etc.

#### X Decoración

Las flores amarillas vistosas sirven como adorno de las máscaras de carnaval.

## X Medicina

### *DOLOR DE CABEZA*

Las hojas se amarran con un trapo a la cabeza y también se toma un "mate" hecho con unas hojas en un vaso de agua.

### *TOS DE AHOGO*

Una hoja entera (con todas sus hojitas) se hace hervir en 1 vaso de agua y esto se toma tibio, 1 vaso 3 veces al día. Se tiene que preparar el remedio al momento de tomarlo.

### *Para Taperivai mi*

(*Senna pendula* var. *praeandina*)

## X Alimentación animal

Las hojas sirven de forraje.

## X Medicina

### *DOLOR DE HUESOS*

Con las hojas se hace una pomada que sirve contra el reumatismo. Se pueden mezclar las hojas de **Taperivai mi** con las hojas de **Tötë kumanda** (*Senna obtusifolia* o *S. occidentalis*) para mejor efecto.

#### NÚMEROS DE HERBARIO

*Senna pendula* (Willd.) var. *praeandina* Irwin & Barneby (Fabaceae)

GB2113, Kuarirenda

RM2524, Ibasiriri

*Senna spectabilis* (DC) Irwin & Barneby var. *spectabilis* (Fabaceae)

GB1978, RM2730, Aguarati

AR679, Kuarirenda

AR514, Ibasiriri

# TARARAKI

---

*Cleome serrata*  
*Ipomoea carnea* ssp. *fistulosa*



**Tararaki:** *Ipomoea carnea* ssp. *fistulosa*

Existen dos **Tararaki**: el más común tiene flores rosadas, crece cerca de los bañados. Es *Ipomoea carnea* ssp. *fistulosa*. **Tararaki mi**, en cambio, crece más en la pampa. Es *Cleome serrata*.

Los dos **Tararaki** se utilizan de la misma manera; se ha reportado el uso del **Tararaki mi** en la comunidad de Kuarirenda.

## USOS IZOCEÑO-GUARANÍ

### X Medicina

**DOLOR DE HUESOS, REUMATISMO, ENFERMEDAD KUARAMBAERAST** (de *kuara* "sol" y *mbaerasi* "estar enfermo")  
El cuerpo está dolorido, hinchado, no se puede caminar, los huesos duelen mucho.

- Se hace hervir agua y se echa las hojas adentro. Uno tiene que bañarse con esta preparación.
- Se puede además machucar las hojas hasta la obtención de un polvo, poner una cuchara de polvo en 1 vaso de agua (250 ml.) y tomar hasta sentirse mejor.

**"CARACHAS", HERIDAS**

Se estruja la planta entera en agua y se lava la parte afectada.

#### NÚMEROS DE HERBARIO

*Cleome serrata* Jacq. (Capparidaceae)

GB2096, Kuarirenda

*Ipomoea carnea* ssp. *fistulosa* (Mart. ex Choisy) D. Austin  
(Convolvulaceae)

AR540, RM2562, Ibasiriri

GB2057, Kuarirenda

# TAREIYOKUA

---

*Ipomoea cairica*  
*Ipomoea dumetorum*



Uno de los Tareiyokua: *Ipomoea dumetorum*

Aunque solamente recolectamos dos plantas con este nombre en el marco de este estudio, deben ser más numerosos los **Tareiyokua**. Se piensa que todos son del género *Ipomoea*.

### Significado del nombre

*Tare* es el pez "dentón". *Yokua* quiere decir "para amarrar". Esta planta es un bejuco fácil de encontrar que se utiliza para ensartar y amarrar los pescados cuando uno vuelve de la pesca.

## USOS IZOCEÑO-GUARANÍ

### X Construcción

Este bejuco sirve para amarrar las diferentes partes de las casas, pero no es de los mejores para este uso.

### X Medicina

#### "CARACHAS", PROBLEMAS DE LA PIEL

Cuando se corta el tallo, sale una savia que se aplica sobre las dermatosis (o sea "carachas") de la piel.

### NÚMEROS DE HERBARIO

*Ipomoea cairica* (L.) Sweet (Convolvulaceae)

RM2519, Ibasiriri

*Ipomoea dumetorum* Willdenow ex Roemer & Schultes

(Convolvulaceae)

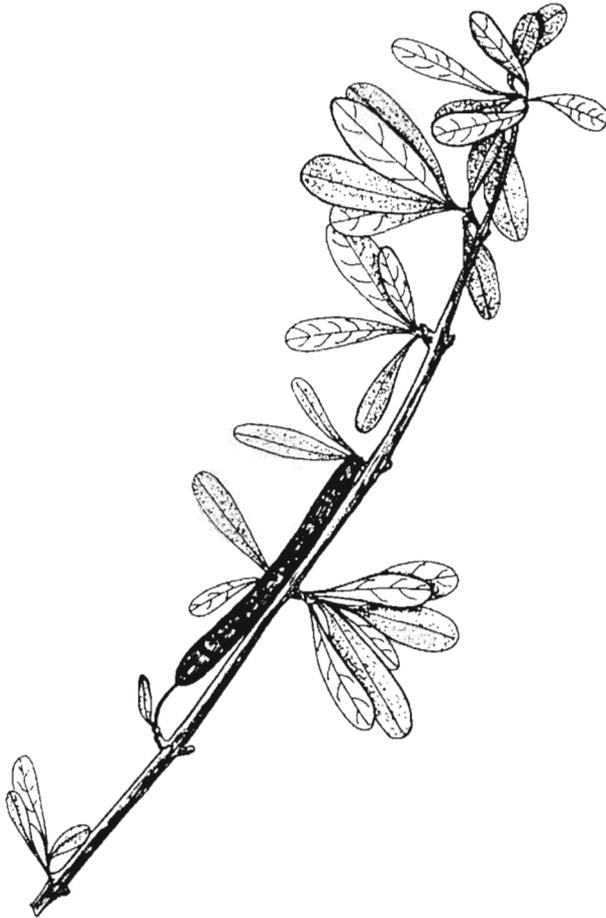
GB2159, Aguarati

GB2107, Kuarirenda

# TATAI

---

*Tabebuia nodosa*



Tatai: *Tabebuia nodosa*

## USOS IZOCEÑO-GUARANÍ

### **X Artesanía y artefactos**

#### *CARPINTERÍA*

La madera sirve para hacer sillas, cabo de hacha etc. Sin embargo, no se entierra en el suelo y no sirve para construcción.

### **X Combustible**

Su madera da una leña de calidad regular.

#### NÚMEROS DE HERBARIO

*Tabebuia nodosa* Griseb. (Bignoniaceae)

GB2039, Kuarirenda

# TÄTARE

---

*Acacia albicorticata*



Tätare: *Acacia albicorticata*

**Otros nombres**

Espino\*, Mataborracho\*.

**USOS IZOCEÑO-GUARANÍ****X Alimentación animal**

Las hojas sirven de forraje.

¡**CUIDADO!** Los frutos son tóxicos para algunos animales. Si un animal come y después toma agua, se hincha y muere, no puede orinar más.

Sin embargo, la vaca y demás rumiantes no tienen este problema, pueden comerlos.

**X Combustible**

La madera del **Tätare** da una leña de calidad regular.

**X Medicina***PROBLEMAS RESPIRATORIOS COMO TOS Y BRONQUITIS*

Para combatir estos problemas, se prepara un jarabe con las flores, mezclándolas con flores de **Mbapaya** (*Carica papaya*) y miel de abeja o azúcar.

Hay que tomar este jarabe por cucharadas en la mañana y en la tarde.

*HERIDAS, TAJOS*

La corteza del **Tätare** sirve cicatrizar heridas:

- Se muele la corteza y el polvo se echa sobre la herida.

- Otra forma de proceder es quemar la corteza y aplicar las cenizas sobre la herida.

**NÚMEROS DE HERBARIO**

*Acacia albicorticata* Burkart (Fabaceae)

GB1981, Aguarati

AR521, Ibasiriri

AR671, GB2094, Kuarirenda

# TÄTARE RA

---

*Pithecellobium scalare*



Tätare ra: *Pithecellobium scalare*

**Otros nombres**

Juno\*.

**Significado del nombre**

Ra quiere decir "parecido" (al **Tátare**, *Acacia albicorticata*).

**USOS IZOCEÑO-GUARANÍ****X Alimentación animal**

Las hojas sirven de forraje.

**X Artesanía y artefactos****CARPINTERÍA**

Con la madera se realizan muebles, armazones de las casas, etc.

**X Combustible**

Su madera sirve como leña, es de calidad regular.

**X Medicina****TOS, PROBLEMAS RESPIRATORIOS**

Se hace hervir bien un pedazo de corteza de 5 X 5 cm. en una taza de agua (250 ml.) Se toma 1 vaso de esta preparación 3 o 4 veces al día. A los niños se les da la mitad de la dosis.

**NÚMEROS DE HERBARIO**

*Pithecellobium scalare* C. Martius (Fabaceae)

AR510, RM2556, Ibasiriri

GB2044, Kuarirenda

# TATAYUA

---

*Maclura tinctoria*



Tatayua: *Maclura tinctoria*

**Otros nombres**

Mora\*.

**USOS IZOCEÑO-GUARANÍ****X Alimentación humana**

Los frutos maduros son comestibles.

**X Artesanía y artefactos****OBJETOS ÚTILES**

Con la madera se fabrica el "tacú". La "manija" es de otra madera.

**X Construcción**

La madera sirve para horcones de casas y cumbreras. Se puede también enterrar en el suelo.

**X Medicina****DOLOR DE MUELAS**

Se empapa un algodón con la resina transparente que sale de la rama y se aplica sobre la muela.

**METRRORRAGIA (REGLAS MUY LARGAS) Y HEMORRAGIAS**

Estos problemas pueden ser causados por golpes, insolación o reglas prolongadas. Se hace hervir la corteza y la hoja (un pequeño puñado de cada uno) se hierve en 1 litro de agua y se toma 1 vaso cada 15 minutos hasta que pare la hemorragia.

**NÚMEROS DE HERBARIO**

*Maclura tinctoria* (L.) Don ex Steudel (Moraceae)

RM2709, Aguarati

GB2043, Kuarirenda

AR542, AR549, Ibasiriri

# TIMBOI

---

*Enterolobium contortisiliquum*



**Timboi:** *Enterolobium contortisiliquum*

**Otros nombres**

Toco\*, Timboy\*.

**USOS IZOCEÑO-GUARANÍ****X Alimentación animal**

Las hojas como forraje para los animales.

**X Artesanía y artefactos****CARPINTERÍA**

La madera sirve para hacer muebles.

**X Combustible**

Da una leña de calidad regular.

**X Construcción**

La madera se utiliza para hacer el armazón de la casa y tijeras.

**X Limpieza e higiene****JABÓN**

La corteza se quema en forma de cenizas. Se obtiene una lejía, que se mezcla con grasa y se prepara un jabón. El fruto machucado y batido con agua se hace espuma. Sirve para lavarse la cabeza, la ropa, etc.

**NÚMEROS DE HERBARIO**

*Enterolobium contortisiliquum* (Vell. Conc.) Morong (Fabaceae)

AR513, RM2560, Ibasiriri

# TIMOIVATÄ

---

*Carthomion polyanthum*



**Timoivatä:** *Carthomion polyanthum*

## USOS IZOCEÑO-GUARANÍ

### **X Alimentación animal**

Las hojas sirven como forraje para los animales.

### **X Combustible**

Da una leña de calidad regular.

### **X Medicina**

#### *DOLOR DE BARRIGA*

La barriga duele y es caliente por dentro. No hay diarrea ni dolor de cabeza. Se hace hervir un puñado de hojas o de corteza en 1 litro de agua, hasta que se reduzca a la mitad. Se toma 1 pequeño vaso de esta preparación, 3 a 4 veces al día.

#### **NÚMEROS DE HERBARIO**

*Carthomion polyanthum* (Spreng.) Burk. (Fabaceae)  
GB2046, Kuarirenda

# TİRİGÜRA

---

*Sorghum halepense*



**Tirigüra:** *Sorghum halepense*

**Significado del nombre**

Ra es "parecido a" y Tirigü es el Trigo\* (*Triticum aestivum*).

**USOS IZOCEÑO-GUARANÍ****X Alimentación animal**

Es un forraje muy apreciado por los caballos, vacas, burros, que lo comen fresco. Los loritos comen las semillas.

**X Construcción**

Se usa para techar cocinas, para hacer sombra. Dura unos 3 a 4 años.

**NÚMEROS DE HERBARIO**

*Sorghum halepense* (L.) Pers. (Poaceae)

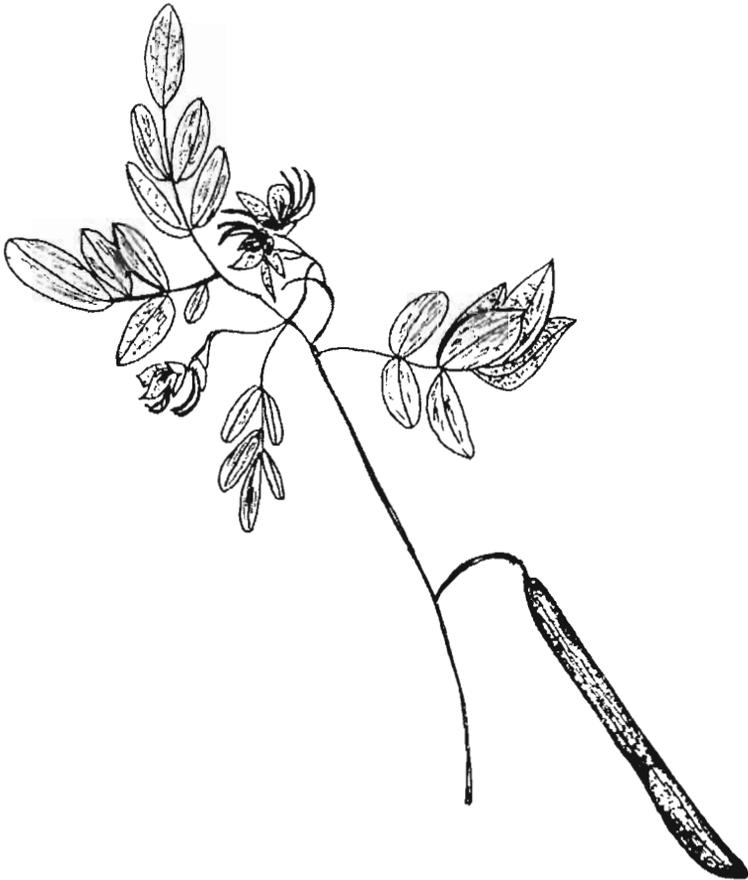
AR571, RM2647, Ibasiriri

GB1980, RM2715, Aguarati

# TOPEI

---

*Senna morongii*



Topei guasu: *Senna morongii*

Existen dos plantas llamadas **Topei**: **Topei guasu** y **Topei mi**. En el marco de este estudio se recolectó solamente **Topei guasu**, determinado como *Senna morongii*.

### Significado del nombre

*Topei* quiere decir "sueño": el nombre se refiere a que cuando se toca la hoja de esta planta, se cierra.

## USOS IZOCEÑO-GUARANÍ

### X Medicina

#### SABAÑÓN, PIE DE ATLETA Y OTRAS DERMATOSIS

Se hierven 20 hojas en 1 litro de agua. Esta preparación se toma por medio vaso (125 ml.) 2 veces al día durante más o menos 2 semanas, hasta la desaparición de los síntomas. La misma receta se hace con hojas de **Topei mi**.

### NÚMEROS DE HERBARIO

*Senna morongii* (Britton) Irwin & Barneby (Fabaceae)

RM2706, Aguarati

# TÖTĚ KUMANDA

---

*Senna obtusifolia*  
*Senna occidentalis*



**Tötě kumanda:** *Senna occidentalis*

Existen dos clases de **Tötë kumanda**. El uno crece más que todo en el campo (*Senna obtusifolia*) y el otro se encuentra siempre cerca de la orilla del río (*S. occidentalis*). Ambos se emplean de la misma manera.

Algunas personas llaman también **Tötë kumanda** a otra planta que es más conocida con el nombre de **ivirakumanda mi** (*Desmanthus virgatus*).

### Significado del nombre

“Tötë” es un tipo de garza y **Kumanda** es el Frijol\* (*Vigna unguiculata*).

## USOS IZOCEÑO-GUARANÍ

### X Alimentación animal

Las hojas y las frutas son forraje para el ganado.

### X Alimentación humana

En el Paraguay, las semillas son tostadas y molidas y reemplazan el café.

### X Medicina

#### *DOLOR DE HUESOS, REUMATISMO*

Se hace una pomada con las hojas bien molidas y mezcladas con vaselina para friccionarse.

Se puede mezclar con hojas de **Taperivai mi** (*Senna pendula* var. *praeandina*) para mayor efectividad.

#### *“PASMO”*

Se fríen las hojas en grasa de pata de vaca y se las aplica en

forma de cataplasma.

Se hace esto una sola vez al día, hasta la curación.

#### NÚMEROS DE HERBARIO

*Senna obtusifolia* (L.) Irwin & Barneby (Fabaceae)

AR681, Kuarirenda

RM2530, Ibasiriri

*Senna occidentalis* (L.) Link. (Fabaceae)

AR625, GB1942 , RM2760, Aguarati

AR680, Kuarirenda

# TUPEICHA

---

*Capraria biflora*

*Croton andinus*

*Lepidium bonariense*

*Ludwigia octovalvis*

*Scoparia dulcis*



Uno de los **Tupeicha** mi: *Scoparia dulcis*

*Tupeicha* significa “escoba” y designa las plantas que pueden servir como tal una vez amarradas juntas a la extremidad de un palo. Existen así varias especies con este nombre.

En el marco de este estudio se recolectaron dos **Tupeicha mi** (*Capraria biflora* y *Scoparia dulcis*), los demás siendo solamente **Tupeicha** (*Croton andinus*, *Ludwigia octovalvis* y *Lepidium bonariense*).

Los dos **Tupeicha mi** tienen el mismo uso medicinal.

### Otros nombres

Para **Tupeicha mi** identificado como *Scoparia dulcis*: **Pikirëjivoa**.

### Significado del nombre

*Tupeicha* es “escoba”. *Piki* es “sardina” y *rëjivoa* quiere decir “atravesar” (como para hacer brocheta o “pacumuto”). La planta se llama así por su uso.

## USOS IZOCEÑO-GUARANÍ

*Para todos los **Tupeicha** y **Tupeicha mi***

### X Artesanía y artefactos

#### OBJETOS ÚTILES

Se amarran varias ramas y tallos y sirve como escoba.

*Para los dos **Tupeicha mi**  
(*Capraria biflora* y *Scoparia dulcis*)*

### X Medicina

#### DIARREA, DISENTERÍA, DOLOR DE ESTÓMAGO

Hay que machucar unas hojas en agua y dar a tomar 1 vaso al

enfermo, 2 a 3 veces por día. Preparar al momento de tomar, no antes.

### *FIEBRE Y CALENTURA DE LOS NIÑOS*

Estas plantas sirven para enfriar el cuerpo de los niños cuando tienen fiebre o el cuerpo caliente después de una insolación. Se baña a los niños con agua donde se ha machucado esta planta.

Para el **Tupeicha mi** también llamado **Pikirëjivoa**  
(*Scoparia dulcis*)

## **X Artesanía y artefactos**

### *OBJETOS ÚTILES*

Cuando esta hierba es bien recta, se utiliza como palito para hacer tostar las “sardinias” (tipo brocheta o “pacumuto”).

Para los **Tupeicha**  
(*Ludwigia octovalvis* y *Lepidium bonariense*)

## **X Medicina**

### *DOLOR DE HÍGADO Y DE ESTÓMAGO*

En la comunidad de Kuarirenda el **Tupeicha** correspondiente a *Ludwigia octovalvis* se utiliza para aliviar dolores de estómago. Se dice que su efecto es similar al de un antiácido. Se hace hervir un puñado de hojas en medio litro de agua y se toma como “mate”.

### *CALENTURA DEL CUERPO*

En la comunidad de Kuarirenda el **Tupeicha** correspondiente a

*Lepidium bonariense* se prepara en forma de baño, estrujando y machucando las hojas en agua, para refrescar el cuerpo de los niños con insolación.

#### NÚMEROS DE HERBARIO

*Capraria biflora* L. (Scrophulariaceae)

AR668, GB2029, Kuarirenda

AR496, RM2554, Ibasiriri

*Croton andinus* Muell. Arg. (Euphorbiaceae)

AR502, RM2658, Ibasiriri

GB1945, Aguarati

*Lepidium bonariense* L. (Brassicaceae)

RM2749, Aguarati

GB2070, Kuarirenda

*Ludwigia octovalvis* (Jacq.) Raven (Onagraceae)

GB2067, Kuarirenda

AR604, RM2557, RM2578, Ibasiriri

*Scoparia dulcis* L. (Scrophulariaceae)

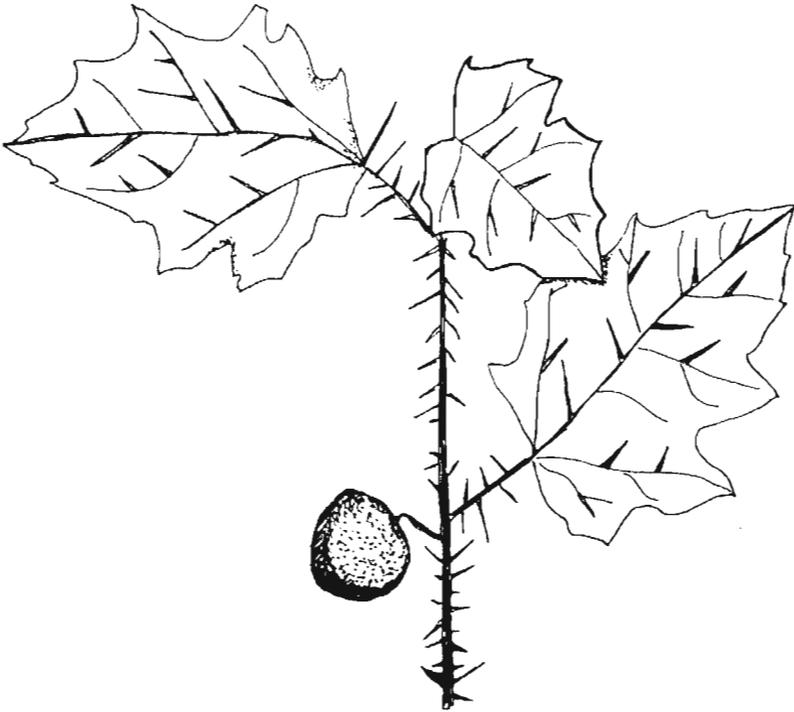
GB2073, Kuarirenda

RM2528, Ibasiriri

# TUTIA

---

*Solanum conditum*  
*Solanum hieronymi*  
*Solanum palinacanthum*  
*Solanum sisymbriifolium*



Uno de los Tutia: *Solanum palinacanthum*

Son numerosas las plantas que se llaman **Tutia**.

Aunque la clasificación guaraní diferencie solamente dos variedades de **Tutia** (**Tutia mi** y **Tutia**), existen diferentes especies dentro de cada categoría y seguramente no se recolectaron todas.

Todos los **Tutia** se utilizan de la misma manera.

**Tutia** fue determinado como *Solanum palinacanthum* y *S. sisymbriifolium*.

**Tutia mi** fue determinado como *Solanum hieronymi* y *S. conditum*.

## USOS IZOCEÑO-GUARANÍ

### X Medicina

*SARNA* (en guaraní kuru)

- Se machucan como 5 frutos con un poco de agua y se aplica como cataplasma sobre la piel.
- En otra receta, se estrujan bien las hojas para bañarse diariamente con esta agua.

*DOLOR DE RIÑONES*

Hay que machucar unas hojas con un poco de agua, exprimirlas y colarlas.

Se debe tomar 1 o 2 cucharadas de esta preparación, 3 veces al día.

*DOLOR DE CORAZÓN, TAQUICARDIA, CANSANCIO*

Se prepara un "mate" machucando media hoja en cuarto litro de agua. Hay que tomar todo en una sola vez.

*HEMORRAGIA NASAL*

Esta hemorragia es producida por el sol y viene con dolor de

cabeza. Se estruja 1 hoja en agua fría, se cuela y se toma.

#### NÚMEROS DE HERBARIO

*Solanum conditum* C. Morton (Solanaceae)

AR580, RM2620, RM2539, Ibasiriri

GB2082, Kuarirenda

*Solanum hieronymi* Kuntze (Solanaceae)

RM2742, Aguarati

*Solanum palinacanthum* Dunal. (Solanaceae)

AR581, RM2504, Ibasiriri

*Solanum sisymbriifolium* Lam. (Solanaceae)

AR605, GB1976, GB2120, RM2707, Aguarati

# URUKUYÄ

---

*Croton lachnostachyus*  
*Croton sarcopetalus*



Urukuyä: *Croton sarcopetalus*

El nombre **Urukuyä** corresponde a dos especies botánicas muy parecidas: *Croton lachnostachyus* y *C. sarcopetalus*. Ambas tienen los mismos usos.

### Otros nombres

Tinajero\*.

## USOS IZOCEÑO-GUARANÍ

### X Artesanía y artefactos

#### *OBJETOS ÚTILES*

Las ramas sirven como soporte de las tinajas, de ahí su nombre de Tinajero\*. Las hojas se utilizan para lavar platos.

### X Medicina

#### *DOLOR DE CABEZA*

Se prepara una pomada con las hojas para friccionarse.

#### *HERIDAS*

Se quema un buen puñado de hojas hasta conseguir cenizas. Para lograr la cicatrización de la herida, estas cenizas se aplican en gran cantidad sobre la piel y se amarran a la herida con un trapo limpio.

#### *MANCHAS EN LA PIEL, SARNA*

Cuando se arranca la hoja, sale del peciolo una savia que tiene una acción cicatrizante y se aplica sobre la piel. Esta savia sirve también para combatir la sarna y las manchas blancas que aparecen en la piel y no pican.

***DOLOR DE MUELAS***

Se corta un pedazo del peciolo y se aplica la savia que sale en abundancia sobre la muela dolorida.

***DOLOR DE HUESOS***

El zumo de la planta machucada y exprimida se mezcla con vaselina o manteca y sirve para friccionar el paciente en forma de masajes.

***MAL DE OJO***

Se hace gotear 1 o 2 gotas de savia en los ojos, 2 veces al día.

**NÚMEROS DE HERBARIO**

*Croton lachnostachyus* Baill. (Euphorbiaceae)

GB2062, Kuarirenda

*Croton sarcopetalus* Muell. Arg. (Euphorbiaceae)

AR614, GB1935, GB1944, RM2726, Aguarati

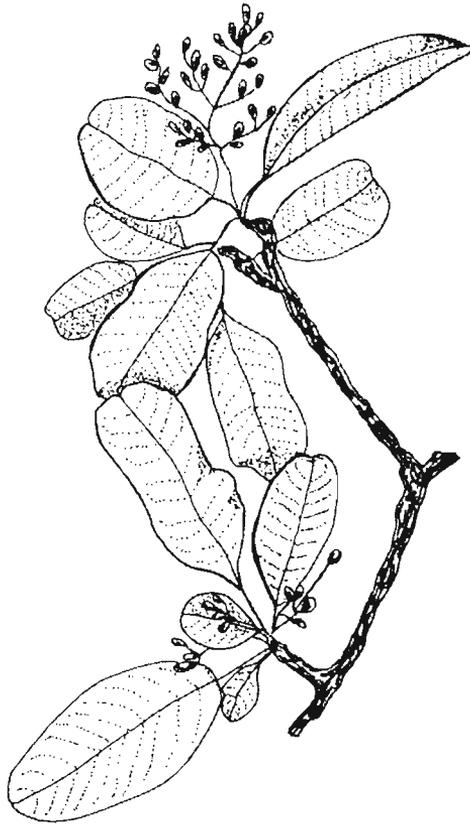
AR677, Kuarirenda

AR535, RM2542, Ibasiriri

# URUNDEI

---

*Schinopsis cornuta*



Urundei: *Schinopsis cornuta*

**Otros nombres**

Soto\*.

**USOS IZOCEÑO-GUARANÍ****X Alimentación animal**

Sus hojas son comestibles como forraje para cualquier tipo de animal.

**X Combustible**

Da una leña de calidad regular.

**X Construcción**

Su madera sirve para todo, es de muy buena calidad, resiste mucho, es muy dura y se puede enterrar. Se emplea para tablas, postes de casa, armazón, la "manija" de los "tacú", etc.

**X Medicina****"SUSTO"**

Esta planta se quema en la habitación para alejar al "diablo" que asusta al niño.

**HEMORRAGIAS DE LAS MUJERES**

Cuando hay hemorragia durante el embarazo, el parto, o por reglas prolongadas o muy abundantes, se hace hervir la corteza o las hojas y se da 1 vaso cada 15 minutos hasta que pare la hemorragia.

*HEMORRAGIA NASAL*

Las hojas se ponen en brasas y se respira el humo para cortar hemorragias de la nariz.

**NÚMEROS DE HERBARIO**

*Schinopsis cornuta* Loesn. (Anacardiaceae)

GB2009, Aguarati

AR548, Ibasiriri

# YAIMBARÄMATIA

---

*Commelina diffusa*

*Commelina erecta*



Uno de los **Yaimbarämätia**: *Commelina erecta*

Son dos las plantas llamadas **Yaimbarämätia**: una crece muy recto, otra es postrada. Ambas tienen el mismo uso.

La que crece erecta es *Commelina erecta*.

La que crece postrada es *C. diffusa*.

### Otros nombres

Para ambos **Yaimbarämätia**: Santa Lucía\*, **Guaraníyaimbarämätia**.

### Significado del nombre

*Yaimba* es "perro", *matia* es "miembro".

## USOS IZOCEÑO-GUARANÍ

### X Medicina

#### MAL DE OJO

Se aprieta la flor y se hace gotear el agua que sale en el ojo, como un colirio. Es un remedio eficaz que funciona bien en caso de ojos irritados, rojos o cuando hay una infección. Es suave y se puede administrar a los niños y bebés también.

#### NÚMEROS DE HERBARIO

*Commelina diffusa* N.L. Burm. (Commelinaceae)

Sin número de herbario

*Commelina erecta* L. (Commelinaceae)

AR635, GB2005, Aguarati

GB2066, Kuarirerida

AR578, RM2577, RM2644, Ibasiriri

# YAKARATIA

---

*Cucumis anguria*

*Momordica charantia*



**Yakaratia:** *Momordica charantia*

**Yakaratia** es *Momordica charantia*. Existe otra planta llamada **Yakarati** **mi** por su aspecto parecido a **Yakaratia**, pero no se utiliza; es *Cucumis anguria*.

### Otros nombres

Para **Yakaratia**: Balsamina\*.

## USOS IZOCEÑO-GUARANÍ

Para **Yakaratia**  
(*Momordica charantia*)

### X Limpieza e higiene

#### JABÓN

Se machuca la planta entera en agua y ésta sirve para lavar ropa.

### X Medicina

#### CALENTURA

La calentura es diferente de la fiebre: cuando una persona tiene fiebre, quiere cubrirse el cuerpo. En este caso, solamente necesita refrescarse. Hay que machucar las hojas en agua y bañarse con esta agua.

#### SARNA

Se machucan las hojas hasta reducirlas en una pasta, que se aplica sobre la piel todos los días.

#### INSOLACIÓN

Para bajar el calor después que haber estado mucho tiempo bajo el sol, se hierve la planta entera y se dan baños.

*PALUDISMO*

Se estruja en agua un buen puñado de las partes aéreas de la planta y hay que bañarse con esta preparación 3 veces al día hasta la curación.

*DEBILIDAD*

**Yakaratia** sirve como fortificante: se estruja la planta entera en agua y se dan baños.

**NÚMEROS DE HERBARIO**

*Cucumis anguria* L. (Cucurbitaceae)

GB2149, Aguarati

*Momordica charantia* L.(Cucurbitaceae)

GB2004, Aguarati

AR691, Kuarirenda

AR490, RM2538, Ibasiriri

# YAKUREMBIU

---

*Solanum argentinum*



**Yakurembiu:** *Solanum argentinum*

**Otros nombres**

Amarguillo negro\*.

**Significado del nombre**

*Yaku* es "pava del monte", *tembiu* es comida. **Yakurembiu** es "la comida de la pava del monte".

**USOS IZOCEÑO-GUARANÍ****X Medicina*****CUANDO NO SE PUEDE ORINAR (ANURIA)***

Se machucan las flores y los frutos tiernos y verdes y se mezcla con grasa de "león" o cualquier otra grasa, en un poco de agua. Esta preparación se aplica a nivel del abdomen.

***SARNA***

Muchos frutos se estrujan en agua y la persona se baña con esto.

***DOLOR DE MUELAS***

Se raspa la corteza interna de la raíz hasta conseguir un polvo que se aplica sobre la muela.

***HINCHAZÓN (DE CUALQUIER TIPO)***

Las hojas con un poco de aceite se coloca en la parte hinchada.

***DOLOR DE HUESOS, REUMATISMO***

Se estrujan hojas para preparar un baño. Algunas personas mezclan las hojas de **Yakurembiu** con las del **tvovi mi** (*Capparis speciosa*) y en el momento del baño el enfermo toma un poco de este agua.

***DOLOR DE CABEZA***

La hoja se unta con aceite de chicha y se coloca en las sienes o la frente.

**X Prácticas agrícolas**

En la noche de San Juan, se cortan muchas ramas y con ellas se azota los cítricos que nunca han dado frutos, para que fructifiquen más pronto. Esto se tiene que hacer a media noche.

**NÚMEROS DE HERBARIO**

*Solanum argentinum* Bitter & Lillo (Solanaceae)

GB2017, GB2128, Aguarati

AR660, Kuarirenda

AR487, RM2553, Ibasiriri

# YANDIPA

---

*Cestrum parqui*  
*Cestrum strigillatum*



Uno de los **Yandipa**, el **Yandipa mi**: *Cestrum parqui*

Existen dos **Yandipa**: **Yandipa guasu** e **Yandipa mi**. Ambos se utilizan de la misma manera.

**Yandipa mi** es *Cestrum parqui*.

**Yandipa guasu** es *C. strigillatum*.

### Otros nombres

Para los dos **Yandipa**: Hediondillo\*.

### Significado del nombre

*Guasu* es "grande" y *mi* es "pequeño".

## USOS IZOCEÑO-GUARANÍ

### X Alimentación animal

Las hojas sirven de forraje.

¡**CAUIDADO!** Si las vacas comen esta hierba cuando está caliente, se les hincha la barriga y se mueren.

### X Medicina

#### *DOLOR DE CABEZA*

Se unta la hoja con grasa, aceite de chicha o alcohol y se aplica sobre la cabeza.

#### *DOLOR DE HUESOS*

Se machucan y se untan las hojas con grasa, se aplican en fricciones contra el reumatismo.

#### *"PITAÍ", SARNA*

Se estruja las hojas en agua. El agua queda muy verde y se pasa sobre todo el cuerpo todos los días.

**FIEBRE**

Cuando la fiebre proviene de un resfrío o de una insolación, se estruja la hoja en agua fría y se baña al enfermo.

**DIARREA**

Se estrujan unas hojas en un poco de agua y se toma 1 cuchara cada 4 horas. A los niños se les da 1 cucharilla.

**REGLAS LARGAS (METRORRAGIA)**

Las reglas largas pueden ser causadas por golpes o una insolación. Se estruja el cogollo en agua, se hace lavados locales y se toma 1 vaso una sola vez al día.

**NÚMEROS DE HERBARIO**

*Cestrum parqui* L'Herit. (Solanaceae)

AR638, GB2012, Aguarati

AR653, Kuarirenda

AR520, RM2520, Ibasiriri

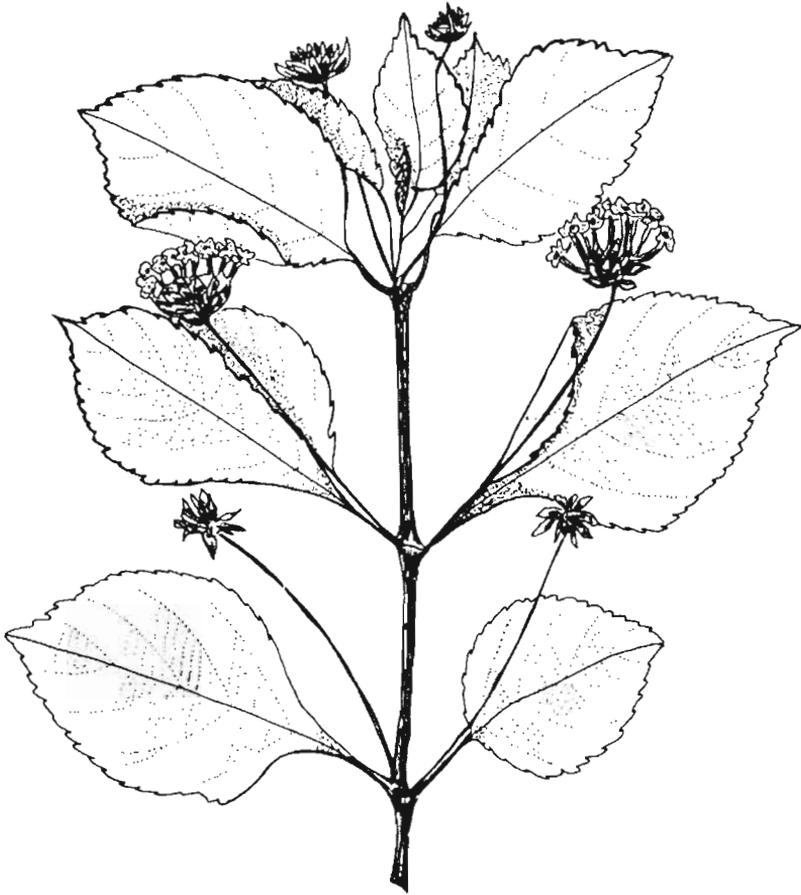
*Cestrum strigillatum* Ruíz & Pavón (Solanaceae)

AR492, RM2547, Ibasiriri

# YAPURUNDI

---

*Lantana camara*  
*Lycium cuneatum*



Uno de los Yapurundi: *Lantana camara*

Existen dos **Yapurundi**: **Yapurundi mi** (Lantana camara) e **Yapurundi guasu** (Lycium cuneatum).

### Otros nombres

Para los dos **Yapurundi**: **Guapurundi**.

### Significado del nombre

*Guasu* es "grande" y *mi* es "pequeño".

## USOS IZOCEÑO-GUARANÍ

Para **Yapurundi mi**  
(Lantana camara)

### X Alimentación animal

Las aves comen los frutos de esta planta que sirve también de forraje para todos los animales.

### X Medicina

*CUERPO CANSADO, DOLORIDO, CALIENTE*

Se estrujan las hojas en agua y se dan baños.

Para **Yapurundi guasu**  
(Lycium cuneatum)

### X Alimentación animal

Esta planta sirve de forraje para todos los animales.

**X Artesanía y artefactos***TINTURA*

Los frutos machucados dan un color lila oscuro resistente.

**X Construcción**

Las ramas entremezcladas y recubiertas de tierra sirven para hacer los armazones de las paredes de las casas de tierra.

**NÚMEROS DE HERBARIO**

*Lantana camara* L. (Verbenaceae)

GB1988, Aguarati

AR682, Kuarirenda

RM2650, Ibasiriri

*Lycium cuneatum* Dammer (Solanaceae)

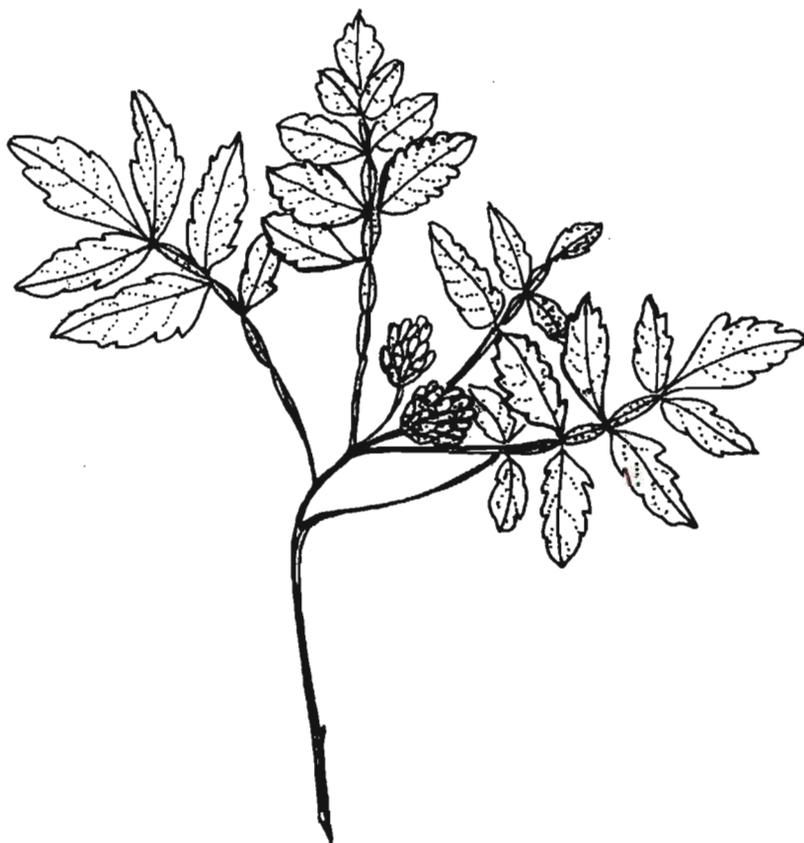
RM2708, Aguarati

RM2516, Ibasiriri

# YAVITA

---

*Athyana weinmanniifolia*



**Yavita:** *Athyana weinmanniifolia*

**Otros nombres**

Sotillo\*.

**USOS IZOCEÑO-GUARANÍ****X Construcción**

La madera de este árbol sirve para hacer las tijeras de las casas.

**NÚMEROS DE HERBARIO**

*Athyana weinmanniifolia* (Griseb.) Radlkofer (Sapindaceae)

GB2139, Aguarati

# YUAI

---

*Ziziphus mistol*



**Yuai:** *Ziziphus mistol*

*Se diferencian dos clases de **Yuai**. Uno es el negro, se llama **Yuaü**. La corteza del árbol es más negra, sus hojas más grandes y su fruto maduro es negro, se come en diciembre. El otro es el colorado, se llama **Yua pita**. Es un árbol más pequeño con hojas alargadas, de fruto colorado más dulce y más jugoso, es maduro en septiembre. Ambos **Yuai** se emplean de la misma manera.*

### **Otros nombres**

Para ambos **Yuai**: Mistol\*.

### **Significado del nombre**

*Jü es "negro", pita es "colorado".*

## **USOS IZOCEÑO-GUARANÍ**

### **X Alimentación humana**

Los frutos son comestibles y muy apreciados por todos.

- Para conservarlos un año entero, hay que hervirlos media hora con agua, colar y hacerlos secar.
- Pero el fruto crudo se conserva también largo tiempo, si se lo guarda en un lugar seco y no es atacado por gusanos. El jugo se obtiene moliendo el fruto con agua en un "tacú".

### **X Limpieza e higiene**

#### *CHAMPÚ*

La corteza interna o la parte interna de la raíz se raspa y se bate en agua: hace una espuma que sirve como champú.

**X Medicina***HERIDAS, COMO DESINFECTANTE*

De la corteza raspada y exprimida con agua, sale un liquido espumoso que se pone en los tajos y heridas.

*DIARREA*

- Se sancochan 10 hojas en 1 litro de agua. Se toma 1 vaso por día. A los niños se da de tomar por cucharada.
- En otra receta, la corteza se estruja en agua y se toma de inmediato.

**NÚMEROS DE HERBARIO**

*Ziziphus mistol* Griseb. (Rhamnaceae)

GB1977, RM2702, Aguarati

RM2570, Ibasiriri

# YUKERI

---

*Acacia praecox*



**Yukeri:** *Acacia praecox*

**Otros nombres**

Uña de gato\*.

**Significado del nombre**

*Yukeri* quiere decir "gancho".

**USOS IZOCEÑO-GUARANÍ****X Alimentación animal**

Sus hojas son forraje para todos los animales.

**X Artesanía y artefactos****CARPINTERÍA**

La madera de este árbol sirve para realizar ciertos muebles (catres, sillas) y cabos de herramientas.

**X Medicina****PROBLEMAS DE LAS VIAS URINARIAS, INFLAMACION DE LOS RIÑONES**

En ciertos casos, estos síntomas se acompañan de anuria, es decir que no se puede orinar. Se pone 1 cucharilla de flores molidas en 1 vaso de agua (250 ml.) hirviendo y se deja en reposo. Se toma 2 vasos por día, mañana y tarde, hasta curarse.

**NÚMEROS DE HERBARIO**

*Acacia praecox* Griseb. (Fabaceae)

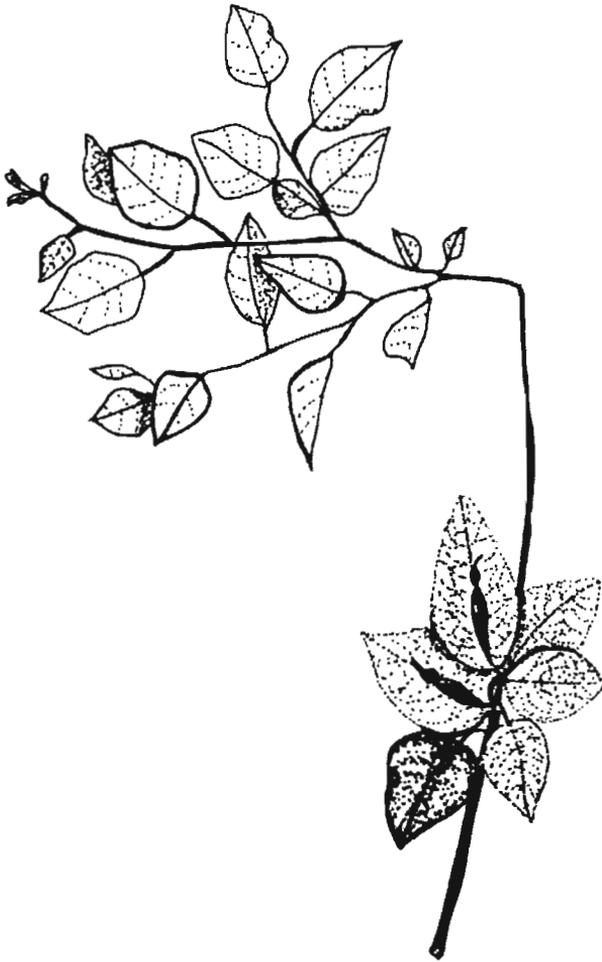
GB1966, Aguarati

GB2051, Kuarirenda

# YUKIRIRÄ

---

*Bougainvillea praecox*



Yukirirä: *Bougainvillea praecox*

**Significado del nombre**

Ra quiere decir "parecido" (a **Yukiri**, un árbol que no se colectó).

**USOS IZOCEÑO-GUARANÍ****X Alimentación animal**

Las hojas sirven de forraje para toda clase de animales.

**NÚMEROS DE HERBARIO**

*Bougainvillea praecox* Griseb. (Nyctaginaceae)

RM2771, Aguarati

# GLOSARIO

---

- Arrebato** Es una enfermedad que se manifiesta con dolor en todo el cuerpo, a veces acompañada de fiebre elevada. La persona se siente tan mal que no puede caminar más. Esta enfermedad puede tener varias causas, por lo general proviene de un cambio emocional (enojarse fuertemente) o de un cambio fuerte en las temperaturas corporales (bañarse después de tener mucho calor).
- Anta** Nombre castellano local del tapir (*Tapirus terrestris*). Se llama *Mborevi* en guaraní.
- Bicho** Es el gusano mandado por el brujo (*mbaekua*) y provoca diversas enfermedades que sólo pueden ser curadas por el *paye* o curandero.
- Boro** Larva de una mariposa del género *Dermatobia*, depositada en la piel.
- Caracha** Pequeña herida o grano en la piel, con sangre seca y suciedad pegada, que no cicatriza fácilmente.

- Chaisita** Es un ave llamado *Pĩkui* en guaraní. Corresponde a *Columbina picui*.
- Charata** Nombre castellano local de una pava silvestre (*Ortalis canicollis*), llamada *Ärakua* en guaraní.
- Choroche** Nombre guaraní de un ave (*Icterus cayanensis*).
- Dentón** Nombre castellano local del pez llamado *Tare* en guaraní (*Hoplias malabaricus*).
- Diablo** El diablo est *Aña* en guaraní, pero el término se puede aplicar a diferentes seres míticos como los *Iya* o “dueños” cuando están malos y provocan enfermedades.
- Dueño** Es la traducción literal del guaraní *Iya*. Los *Iya* son los “dueños del monte” y los dueños míticos de cada especie animal o vegetal en la tierra.
- Empeine** Enfermedad de la piel causada en la mayoría de los casos por dermatófitos como *Tina corporis* en la piel.
- Hurina** Nombre castellano local de *Mazama gouazoubira*, mamífero de la familia de los ciervos. Algunos escriben “urina”. Se llama *Guasu* en guaraní.
- Karaguatal** Lugares donde crece la **Karaguata** (*Bromelia serra*).

<b>León</b>	Felino también llamado “puma” o “león americano”. Corresponde a <i>Puma concolor</i> . Se llama <i>Yaguapita</i> en guaraní.
<b>Macurca</b>	Término boliviano para designar las agujetas, cuando los músculos están doloridos después de un esfuerzo.
<b>Manija</b>	Pilón del “tacú” o mortero.
<b>Mate</b>	1) Se dice de bebidas preparadas como té o tisana, echando agua hirviendo sobre hojas o cualquier órgano de una planta y dejando reposar unos minutos antes de tomar. 2) Sinónimo de “poro”.
<b>Nderi</b>	Nombre guaraní de un ave ( <i>Euphonia chlorotica</i> ).
<b>Pacumuto</b>	Nombre en castellano local de la brocheta o pasador, palito en que se ensartan piezas de carne o de pescado para asarlas.
<b>Pasmo</b>	El “pasmo” se manifiesta con la barriga hinchada, dolor de estómago, estreñimiento y dificultad para orinar o botar gases. El paciente no tiene fiebre.
<b>Pava</b>	La pava silvestre llamada <i>Yaku</i> en guaraní pertenece a la familia de los Cracidae.
<b>Picaflor</b>	Es un ave muy pequeña también llamada “colibrí”. Se llama <i>Chinu</i> en guaraní. Corresponde a <i>Chlorostilbon aureoventris</i> .

- Pitaí** Enfermedad de la piel que se manifiesta cuando hace mucho calor y que provoca mucho sudor, especialmente en los niños y bebés. La piel se enrojece, hay picazón y aparecen pequeños granos.
- Piyo** Nombre castellano local del *Chunu* ou Ñandu guaraní (*Rhea americana*). Se dice también "avestruz".
- Poro** (o "mate"). Este nombre designa el fruto de una variedad de *Lagenaria siceraria* (Cucurbitaceae), que es una pequeña calabaza. Se perfora una extremidad del fruto y se saca la parte interna blanda. Se obtiene así un pequeño recipiente en el cual se toma la "yerba mate". La "yerba" o "mate" es una bebida muy popular entre los habitantes criollos o indígenas del Chaco en el sur de Bolivia, Paraguay (donde se toma frío), Argentina y Brasil (Mato Grosso). Es lo que se llamaba en la Colonia el "té de los jesuitas". Se consigue a partir de las hojas de *Ilex paraguariensis* (Aquifoliaceae), árbol que se cultiva hoy extensivamente. Las hojas y palitos de este árbol se secan, se tuestan ligeramente y se muelen. El polvo así obtenido se pone en el "mate" o "poro", en general con azúcar. Se echa agua muy caliente (sin hervir) y se aspira esta preparación con una bombilla.
- Puchichi** Absceso en la piel o furúnculo.

<b>Sardina</b>	Nombre castellano local del pez llamado <i>Piki</i> en guaraní ( <i>Thriportheus angulatus</i> ).
<b>Sepe</b>	Nombre castellano local de una hormiga que tiene como costumbre cortar hojas de los árboles.
<b>Susto</b>	El “susto” de los niños es causado por el “diablo”. Los niños afectados lloran mucho sin razón aparente, no quieren comer, tienen una mirada fija, parece que no ven las cosas. Tienen espasmos cuando duermen, se despiertan con miedo en la noche.
<b>Tacú</b>	Mortero fabricado con maderas duras.
<b>Tarechi</b>	Loro llamado <i>Kerekere</i> en guaraní ( <i>Aratinga acuticaudata</i> ).
<b>Tigre</b>	Felino también llamado “jaguar”. Corresponde a <i>Panthera onca</i> . Se llama <i>Yagua</i> en guaraní.
<b>Töte</b>	Nombre guaraní de una garza ( <i>Mesembrinibis cayennensis</i> ).
<b>Zancudo</b>	Mosquito del orden de los Diptera, llamado <i>Ñatiu</i> en guaraní.
<b>Zorro</b>	Se trata de la especie <i>Pseudalopex gymnocercus</i> , llamado <i>Aguara</i> en guaraní.



# INDICES

---



Determinación científica	Familia	Nombre Izoceño-guaraní	Otro nombre Izoceño-guaraní	Otro nombre vernáculo
<i>Abutilon herzogianum</i> R. E. Fries	Malvaceae	Guáichi	Guáichi guasu	
<i>Acacia albicorticata</i> Burkart	Fabaceae	Tátare		Espino*, Mataborracho*
<i>Acacia aroma</i> Gill.	Fabaceae	†guõperé		Tusca*
<i>Acacia emilioana</i> Fort. & Ciald.	Fabaceae	Övéiru		Guayacán negro*
<i>Acacia furcatispina</i> Burkart	Fabaceae	Övéiru	Övéiru mi	pequeño Guayacán negro*
<i>Acacia praecox</i> Griseb.	Fabaceae	Yukeri		Uña de gato*
<i>Acacia sp.</i>	Fabaceae	Övéi pita		Guayacán colorado*
<i>Acmella brachyglossa</i> Cass.	Asteraceae	Ñatiruna		
<i>Adenantha colubrina</i> (Vell.) Brenan	Fabaceae	Kurupañ		Curupau*
<i>Ageratum conyzoides</i> L.	Asteraceae	Kavayurembiu		
<i>Agonandra excelsa</i> Griseb.	Opiliaceae	Mbokosi		Cuguchi*
<i>Aloe vera</i> (L.) Burm. f.	Liliaceae	Karaguata guasu		Sávila*
<i>Aloysia virgata</i> (Ruf. & Pavón) A. L. Jussieu	Verbenaceae	Guñaiatá		
<i>Amaranthus hybridus</i> L.	Amaranthaceae	Karuru	Karuru guasu, Karuru mi	
<i>Annona nutans</i> (R. E. Fries) R. E. Fries	Annonaceae	Aratiku		Chirimoya del monte*
<i>Argemone subfusiformis</i> Ownbey	Papaveraceae	Jatijati		Cardo santo*
<i>Aristida hassleri</i> Hack.	Poaceae	Aguaraguai		
<i>Aristolochia boliviensis</i> Kuntze	Aristolochiaceae	Takumbo kumbo	Uru uru	Gallo gallo*
<i>Aristolochia chiquitensis</i> Buc.	Aristolochiaceae	Mboipina		
<i>Aristolochia sp.</i>	Aristolochiaceae	Takareoreo		
<i>Arrabidaea candicans</i> (L. Rich.) DC.	Bignoniaceae	Karapi	†sipo karapi	Bejuco*

CORRESPONDENCIA NOMBRES CIENTÍFICOS / NOMBRES VERNÁCULOS

CORRESPONDENCIA NOMBRES CIENTÍFICOS / NOMBRES VERNÁCULOS

Determinación científica	Familia	Nombre Izoceño-guaraní	Otro nombre Izoceño-guaraní	Otro nombre vernáculo
<i>Arrabidaea corallina</i> (Jacq.) Sandw.	Bignoniaceae	tsipo tti		Bejuco*
<i>Arrabidaea truncata</i> ( Sprague) Sandw.	Bignoniaceae	Karapi	Karapi mi, tsipo karapi	Bejuco*
<i>Asclepias boliviensis</i> Fourn.	Asclepiadaceae	Kurupikai	Kurupikai mi	Leche leche*
<i>Asclepias curassavica</i> L.	Asclepiadaceae	Kurupikai	Kurupikai mi	Leche leche*
<i>Aspidosperma pyriformium</i> C. Martius	Apocynaceae	tviraro	tviraro mi	Jichituriqui*
<i>Aspidosperma quebracho-blanco</i> Schlecht.	Apocynaceae	tviraro	tviraro guasu	Cacha*
<i>Astronium urundeuva</i> (Fr. Allem.) Engl.	Anacardiaceae	Ovaipi	Guäpi	Cuchi*
<i>Athaya weinmanniifolia</i> (Griseb.) Radlkofer	Sapindaceae	Yavita		Sotillo*
<i>Austrobrickellia patens</i> (Don ex Hook & Harm.) K. & R.	Asteraceae	Chorocheika		
<i>Baccharis cf. salicifolia</i> (Rufz & Pavón) Pers.	Asteraceae	Guiraëpira		
<i>Bidens cynapiifolia</i> Kunth	Asteraceae	Ñatiuna	Ñatiuna mi	
<i>Boerhaavia erecta</i> L.	Nyctaginaceae	Chunurembu		
<i>Bougainvillea praecox</i> Griseb.	Nyctaginaceae	Yukirirã		
<i>Brachiaria adspersa</i> (Trin.) Parodi	Poaceae	Kapii	Kapii mi	
<i>Bromelia hieronymi</i> Mez in Mart.	Bromeliaceae	Nana		
<i>Bromelia serra</i> Griseb.	Bromeliaceae	Karaguata		
<i>Bulnesia bonariensis</i> Griseb.	Zygophyllaceae	Guiraita		Guayacán morado*, Palo santo*
<i>Bulnesia sarmientoi</i> Lorentz ex Griseb.	Zygophyllaceae	Guiraita		
<i>Bumelia obtusifolia</i> Roem. & Schultes	Sapotaceae	Güira rirã	Güira rirã guasu, Güira rirã mi	
<i>Byttneria filipes</i> Mart. ex K. Schum.	Sterculiaceae	Guirapinda	Yaguapinda	
<i>Caesalpinia paraguariensis</i> (Parodi) Burkart	Fabaceae	tvirayepiro		Algarrobillo*

Determinación científica	Familia	Nombre Izoceño-guaraní	Otro nombre Izoceño-guaraní	Otro nombre vernáculo
<i>Calliandra sp.</i>	Fabaceae	Kumanda manda		
<i>Capparis retusa</i> Griseb.	Capparidaceae	†guopero		Alcaparro blanco*
<i>Capparis salicifolia</i> Griseb.	Capparidaceae	†vaguasu		Palo de sandía* , Cacha sandía*
<i>Capparis speciosa</i> Griseb.	Capparidaceae	†vovi	†vovi guasu, †vovi mi	Alcaparro*
<i>Capparis tweediana</i> Eichl.	Capparidaceae	†vaguasu	†vaguasumi	Huevo de perro*
<i>Capraria biflora</i> L.	Scrophulariaceae	Tupeicha	Tupeicha mi	
<i>Capsicum baccatum</i> L.	Solanaceae	Kĩ		Ají*
<i>Capsicum chacoense</i> A. T. Hunz.	Solanaceae	Aguara kĩ		Ají del zorro*
<i>Capsicum frutescens</i> L.	Solanaceae			Ají*
<i>Cardiospermum corindum</i> L.	Sapindaceae	Kamambu		
<i>Carica papaya</i> L.	Caricaceae	Mbapaya		Papaya*
<i>Carthomion polyanthum</i> (Spreng.) Burk.	Fabaceae	Timoiwatá		
<i>Castela coccinea</i> Griseb.	Simaroubaceae	Chorimimi		Chorimimi*
<i>Cayaponia sp.</i>	Cucurbitaceae	Aguara sandia		
<i>Celtis pubescens</i> Spreng.	Ulmaceae	Ñuguäsi		Chichapi*
<i>Celtis spinosa</i> Spreng.	Ulmaceae	Ñuguäsi		Chichapi*
<i>Cestrum parqui</i> L'Herit.	Solanaceae	Yandipa	Yandipa mi	Hediondillo*
<i>Cestrum strigillatum</i> Rufz & Pavón	Solanaceae	Yandipa	Yandipa guasu	Hediondillo*
<i>Chamaesyce hirta</i> (L.) Millsp.	Euphorbiaceae	Pikt kĩ	Pikt kĩ mi	
<i>Chamaesyce serpens</i> (Kunth) Small	Euphorbiaceae	Kaape	Kaape mi	Golondrina*, Chancapiedra*
<i>Chenopodium ambrosioides</i> L.	Chenopodiaceae	Kañe	Kañe mi	Paico*

CORRESPONDENCIA NOMBRES CIENTÍFICOS / NOMBRES VERNÁCULOS

CORRESPONDENCIA NOMBRES CIENTÍFICOS / NOMBRES VERNÁCULOS

Determinación científica	Familia	Nombre Izoceño-guaraní	Otro nombre Izoceño-guaraní	Otro nombre vernáculo
<i>Chenopodium</i> sp.	Chenopodiaceae	Guirakiyo	Guirakiyo iro	
<i>Chloris dandyana</i> Adams	Poaceae	Kapiaragua		
<i>Chorisia insignis</i> Kunth	Bombaceae	Samou		Toborochoi*
<i>Chromolaena hookeriana</i> (Griseb.) K. & R.	Asteraceae	Káraguäpuä	Káraguäpuä mi	
<i>Cissampelops pareira</i> L.	Menispermaceae	Takumbo kumbo	Takumbo kumbo mi	
<i>Cissus palmata</i> Poirét	Vitaceae	Mbokere	tsipo mbokere	Loco*
<i>Cissus verticillata</i> (L.) Nicholson & C.E. Jarvis. <i>subsp.</i> <i>lacinata</i>	Vitaceae	Mbokere	fsipo mbokere	Loco*
<i>Cissus verticillata</i> (L.) Nicholson & C.E. Jarvis. <i>subsp.</i> <i>verticillata</i>	Vitaceae	Mbokere	tsipo mbokere	Loco*
<i>Citrullus lanatus</i> (Thumb.) Matsum & Nakai	Cucurbitaceae	Sandia		Sandia*
<i>Cleistocactus baumanii</i> (Lem.) Lem.	Cactaceae	Aguara rupia		
<i>Clematis denticulata</i> Velloso	Ranunculaceae	Kavara rendivaa		Barba de chivo*
<i>Cleome parviflora</i> Kunth	Capparidaceae	Jatjajú		
<i>Cleome serrata</i> Jacq.	Capparidaceae	Tararaki	Tararaki mi	
<i>Cnidoscolus tubulosus</i> (Muell. Arg.) Johnst.	Euphorbiaceae	Pino	Pino guasu	Picapica*
<i>Cochlospermum tetraporum</i> Hallier	Cochlospermaceae	Kuari		Pela pela*
<i>Commelina diffusa</i> N.L. Burm.	Commelinaceae	Yaimbarámata	Guaraniyaimbarámata	Santa Lucía*
<i>Commelina erecta</i> L.	Commelinaceae	Yaimbarámata	Guaraniyaimbarámata	Santa Lucía*
<i>Copernicia alba</i> Morong	Arecaceae	Karandai		Palma carandá*
<i>Croton andinus</i> Muell. Arg.	Euphorbiaceae	Tupeicha		
<i>Croton lachnostachyus</i> Baill.	Euphorbiaceae	Urukuyä		Tinajero*
<i>Croton orbignyans</i> Muell.	Euphorbiaceae	tsviräti		

Determinación científica	Familia	Nombre Izoceño-guaraní	Otro nombre Izoceño-guaraní	Otro nombre vernáculo
<i>Croton sarcopetalus</i> Muell. Arg.	Euphorbiaceae	Urukuyã		Tinajero*
<i>Cucumis anguria</i> L.	Cucurbitaceae	Yakaratia	Yakaratia mi	
<i>Cucurbita maxima</i> Lam.	Cucurbitaceae	Guandaka		Zapallo*
<i>Cucurbita moschata</i> Duchesne	Cucurbitaceae	Andai		Joco*
<i>Cucurbitella asperata</i> (Gillies ex Hook.) Walp.	Cucurbitaceae	Aguara mburukuya		
<i>Desmanthus virgatus</i> (L.) Willd.	Fabaceae	tvirakumandu mu	Tötë kumanda	
<i>Deuterocohnia longipetala</i> (Baker) Mez	Bromeliaceae	Karaguata guasu		
<i>Digitaria insularis</i> (L.) Fedde	Poaceae	Kapii pururu		Orisá*
<i>Egletes viscosa</i> (L.) Less.	Asteraceae	Kaami		
<i>Enterolobium contortisiliquum</i> (Vell. Conc.) Morong	Fabaceae	Timboi		Toco*, Timboy*
<i>Equisetum giganteum</i> L.	Equisetaceae	Kavayuruguai		Cola de caballo*
<i>Eragrostis ciliaris</i> (L.) R. Brown	Poaceae	Kapii		
<i>Eragrostis japonica</i> (Thunb.) Trin.	Poaceae	Kapii	Kapii nu	
<i>Eragrostis orthoclada</i> Hack.	Poaceae	Kapiiakua		
<i>Eriochloa punctata</i> (L.) Desv. ex Ham	Poaceae	Kapii		
<i>Eucalyptus</i> sp.	Myrtaceae			Eucalipto*
<i>Gaya tarjensis</i> R.E. Fries.	Malvaceae	Guäichü	Guäichü käti	
<i>Geoffroea decorticans</i> (Gill. ex Hook. & Arn.) Burk.	Fabaceae	Kumbaru		Quimori*
<i>Gomphrena martiana</i> Mog.	Amaranthaceae	Karuru	Karuru ñana	
<i>Gomphrena perennis</i> L.	Amaranthaceae	Karuru	Karuru ñana	
<i>Gossypium barbadense</i> L.	Malvaceae	Mandiyu		Algodón*

CORRESPONDENCIA NOMBRES CIENTÍFICOS / NOMBRES VERNÁCULOS

CORRESPONDENCIA NOMBRES CIENTÍFICOS / NOMBRES VERNÁCULOS

Determinación científica	Familia	Nombre Izoceño-guaraní	Otro nombre Izoceño-guaraní	Otro nombre vernáculo
<i>Guazuma ulmifolia</i> Lam.	Sterculiaceae	Kurundii		Coco*
<i>Harrisia guelechii</i> (Speg.) Br. & R.	Cactaceae	Guãreno		Cardón*, Pitajaya*
<i>Harrisia pomanensis</i> (Web.) Br. & R.	Cactaceae	Guãreno	Guãreno pepo	Cardón*, Pitajaya*
<i>Heimia salicifolia</i> (Kunth) Link.	Lythraceae	Guãichi		
<i>Heliotropium procumbens</i> Mill.	Boraginaceae	Mandiyu mi		
<i>Heteropterys dumetorum</i> (Griseb.) Nied	Malpighiaceae	Isipopita		
<i>Indigofera suffruticosa</i> Mill.	Fabaceae	Kaovt		Añil*
<i>Ipomoea batatas</i> (L.) Lam.	Convolvulaceae	Yetr		Camote*
<i>Ipomoea cairica</i> (L.) Sweet	Convolvulaceae	Tareiyokua		
<i>Ipomoea carnea</i> ssp. <i>fistulosa</i> (Mart. ex Choisy) D. Austin	Convolvulaceae	Tararaki		
<i>Ipomoea dumetorum</i> Willdenow ex Roemer & Schultes	Convolvulaceae	Tareiyokua		
<i>Ipomoea hederacea</i> Jacq.	Convolvulaceae	Ñetirara		
<i>Ipomoea muricata</i> (L.) Jacq.	Convolvulaceae	Ñetira		
<i>Ipomoea ramosissima</i> (Poir.) Choisy	Convolvulaceae	Ñetirara		
<i>Janusia guaranítica</i> (St. Hil.) Adr. Juss.	Malpighiaceae	Isipoaviyu		
<i>Jatropha curcas</i> L.	Euphorbiaceae	Manitra		Piñón*, Yuquilla*
<i>Jatropha excisa</i> Griseb.	Euphorbiaceae	Manitra		Piñón*, Yuquilla*
<i>Jatropha flavopirens</i> Pax & Hoffm.	Euphorbiaceae	Manitra		Piñón*, Yuquilla*
<i>Jatropha grossidentata</i> Pax & Hoffm	Euphorbiaceae	Manitra	Iviramandio	
<i>Jatropha hieronymi</i> O. Ktze	Euphorbiaceae	Manitra		Piñón*, Yuquilla*
<i>Jatropha papyrifera</i> Pax & Hoffm.	Euphorbiaceae	Manitra		Piñón*, Yuquilla*

Determinación científica	Familia	Nombre Izoceño-guaraní	Otro nombre Izoceño-guaraní	Otro nombre vernáculo
<i>Jatropha sp.</i>	Euphorbiaceae	Maniira		Piñón*, Yuquilla*
<i>Julocroton sp.</i>	Euphorbiaceae	tvirätü		
<i>Justicia dumetorum</i> Morong	Acanthaceae	Guiraiatä	Guiraiatä mi	
<i>Lantana camara</i> L.	Verbenaceae	Yapurundi	Yapurundi mi, Guapurundi	
<i>Lepidium bonariense</i> L.	Brassicaceae	Tupeicha		
<i>Lessingianthus saltensis</i> (Hieron.) H. Robinson	Asteraceae	Guiraiatä	Guiraiatä mi	
<i>Lippia alba</i> (Mill.) N. E. Br.	Verbenaceae	tvirakäti		
<i>Ludwigia octovalvis</i> (Jacq.) Raven	Onagraceae	Tupeicha		
<i>Luffa cylindrica</i> (L.) Roem	Cucurbitaceae	Ñayoeka		
<i>Lycianthes asarifolia</i> (Kunth & Bouche) Bitter	Solanaceae	Mbotovovo		Motobobo, Motojobobo*
<i>Lycium cuneatum</i> Dammer	Solanaceae	Yapurundi	Yapurundi guasu, Guapurundi	
<i>Maclura tinctoria</i> (L.) Don ex Steudel	Moraceae	Tatayüa		Mora*
<i>Manihot esculenta</i> Crantz	Euphorbiaceae	Mandio		Yuca*
<i>Marsdenia sp.</i>	Asclepiadaceae	Supua käti		
<i>Muscagnia brevifolia</i> Griseb.	Malpighiaceae	tsipoaviyu		
<i>Maytenus scutioides</i> (Griseb.) Lourt. & O'Donnell	Celastraceae	Chorimimi		Chorimimi*
<i>Melochia pyramidata</i> L.	Malvaceae	Guäichi	Guäichi mi	
<i>Mikania congesta</i> DC.	Asteraceae	Käraguäpuä		
<i>Mikania cordifolia</i> (L.f.) Willd.	Asteraceae	Käraguäpuä		
<i>Mimosa sp.</i>	Fabaceae	Övëi pita	Övëi pita mi	Guayacán colorado pequeño*
<i>Mimozyanthus sp.</i>	Fabaceae	Övëi pita		Guayacán colorado*

CORRESPONDENCIA NOMBRES CIENTÍFICOS / NOMBRES VERNÁCULOS

CORRESPONDENCIA NOMBRES CIENTÍFICOS / NOMBRES VERNÁCULOS

Determinación científica	Familia	Nombre Izoceño-guaraní	Otro nombre Izoceño-guaraní	Otro nombre vernáculo
<i>Momordica charantia</i> L.	Cucurbitaceae	Yakaraitá		Balsamina*
<i>Morrenia brachystephana</i> Griseb.	Asclepiadaceae	Supua koroí	Supua roki mi , Supua mi	Urumilla*
<i>Morrenia odorata</i> (Hook & Arn.) Lindl.	Asclepiadaceae	Supua roki		Uruma*
<i>Muehlenbeckia tannifolia</i> (Kunth) Meissn	Polygonaceae	tsipopita		
<i>Nicotiana glauca</i> Grah.	Solanaceae	Käoveti		
<i>Oplismenus hirtellus</i> (L.) P. Beauv.	Poaceae	Kapii	Kapii mi	
<i>Opuntia paraguayensis</i> Schuman	Cactaceae	Sainimbe		Tuna*
<i>Opuntia spp.</i>	Cactaceae	Sainimbe		Tuna*
<i>Oryza sativa</i> L.	Poaceae	Aro		Arroz*
<i>Panicum scabridum</i> Doll.	Poaceae	Kapii		
<i>Panicum trichanthum</i> Nees	Poaceae	Kapii		
<i>Passiflora cincinnata</i> Mast.	Passifloraceae	Mburukuya		Pachío*
<i>Passiflora foetida</i> L.	Passifloraceae	Mburukuya	Mburukuya vevii	Pachío*
<i>Paullinia neglecta</i> Radlk.	Sapindaceae	Täguirö	Täguirö guasu	
<i>Pectis odorata</i> Griseb.	Asteraceae	Ëirakuañeti		Hierba sepe*
<i>Pennisetum purpureum</i> Schumach.	Poaceae	Kapii		
<i>Pereskia sacharosa</i> Griseb.	Cactaceae	Guayapa	Mbokosi	Sacharosa*
<i>Petiveria alliacea</i> L.	Phytolacaceae	Chipi		Chipi*
<i>Philibertia gracilis</i> D. Don	Asclepiadaceae	Supua kati		
<i>Phoradendron fallax</i> Kuijt.	Loranthaceae	Nderirembiu	Nderirembiu mi	
<i>Phoradendron liga</i> (Gill.) Eichl.	Loranthaceae	Nderirembiu	Nderirembiu mi	

Determinación científica	Familia	Nombre Izoceño-guaraní	Otro nombre Izoceño-guaraní	Otro nombre vernáculo
<i>Physalis angulata</i> L.	Solanaceae	Kamambu		
<i>Physalis maxima</i> Mill.	Solanaceae	Kamambu		
<i>Physalis viscosa</i> L.	Solanaceae	Kamambu		
<i>Pisonia zapallo</i> Griseb.	Nyctaginaceae	ƒviravuku		Zapallo*
<i>Pithecellobium chacoense</i> Burkart	Fabaceae	Gueyeipi	ƒguopero, ƒvirayepiromi	Pata de buey*
<i>Pithecellobium scalare</i> C. Martius	Fabaceae	Tátare ra		Juno*
<i>Pithecoctenium cynanthoides</i> DC.	Bignoniaceae	Aguarakigua		
<i>Pluchea sagittalis</i> (Lam.) Cabr	Asteraceae	Kavopaye	Kavopaye mi	Cuatro canto*
<i>Plumbago coerulea</i> Kunth	Plumbaginaceae	ƒsipoporomboyi		
<i>Porophyllum lanceolatum</i> DC.	Asteraceae	ƒvirakäü		
<i>Portulaca eruca</i> Haum.	Portulacaceae	Guambcro	Guambcro mi	Verdolaga*
<i>Prosopis chilensis</i> (Molina) Stuntz	Fabaceae	ƒguöpei		Algarrobo*, Cupesi*
<i>Prosopis flexuosa</i> DC.	Fabaceae	ƒguöpei	ƒguopetai guasu	Cupesi amargo*
<i>Prosopis sp.</i>	Fabaceae	ƒguöpei	ƒguopetai, ƒguopetai mi	Cupesi amargo*, Cupechico
<i>Psittacanthus cordatus</i> (Hoffm. Blume)	Loranthaceae	Nderirembiu	Nderirembiu guasu	
<i>Pterogyne nitens</i> Tul. ex Benth.	Fabaceae	Kurusapoi		Ajunao*
<i>Quiabentia verticillata</i> (Vpl.) Vpl.	Cactaceae	Amendakaru		Oreja de perro*
<i>Rhipsalis baccifera</i> (Mill.) Stern.	Cactaceae	Mboiyu		Liga liga*, Poli poli*
<i>Ricinus communis</i> L.	Euphorbiaceae	Kavujoo		Macororo*, Tártago*, Ricino*
<i>Rivina humilis</i> L.	Phytolacaceae	Aña kii		Ají del diablo*
<i>Ruprechtia triflora</i> Griseb.	Polygonaceae	Choroke		Choroquete

CORRESPONDENCIA NOMBRES CIENTÍFICOS / NOMBRES VERNÁCULOS

CORRESPONDENCIA NOMBRES CIENTÍFICOS / NOMBRES VERNÁCULOS

Determinación científica	Familia	Nombre Izoceño-guaraní	Otro nombre Izoceño-guaraní	Otro nombre vernáculo
<i>Salix humboldtiana</i> Willd.	Salicaceae	Guirapuku		Sauce*
<i>Sapium haemospermum</i> Muell. Arg.	Euphorbiaceae	Kurupikái	Kurupikái guasu	Leche leche*.
<i>Sarcostemma clausum</i> (Jacq.) Schult. in Roem. & Schult.	Asclepiadaceae	Supua koroí	Supua roks mi, Supua káti	
<i>Sarcostemma gracile</i> Decaisne in DC.	Asclepiadaceae	Supua káti		
<i>Schinopsis cornuta</i> Loesn.	Anacardiaceae	Urundeí		Soto*
<i>Scoparia dulcis</i> L.	Scrophulariaceae	Tupeicha	Tupeicha mi, Pikiréjivoa	
<i>Seguiera</i> sp.	Phytolacaceae	Íviravuku		Zapallo*
<i>Senecio deferens</i> Griseb.	Asteraceae	Kavopaye	Kavopaye guasu	
<i>Senna chloroclada</i> (Harms) H.S. Irwin & Barneby	Fabaceae	Mbujjare		Lanza lanza*. Retama*
<i>Senna morongii</i> (Britton) Irwin & Barneby	Fabaceae	Topei	Topei guasu	
<i>Senna obtusifolia</i> (L.) Irwin & Barneby	Fabaceae	Tötë kumanda		
<i>Senna occidentalis</i> (L.) Link.	Fabaceae	Tötë kumanda		
<i>Senna pendula</i> (Willd.) var. <i>praeadina</i> Irwin & Barneby	Fabaceae	Taperivai	Taperivai mi	
<i>Senna spectabilis</i> (DC) Irwin & Barneby var. <i>spectabilis</i>	Fabaceae	Taperivai		Carnaval*
<i>Serjania caracasana</i> (Jacq.) Willd.	Sapindaceae	Täguirö	Täguirö guasu	
<i>Serjania marginata</i> Casar.	Sapindaceae	Täguirö	Täguirö guasu	
<i>Serjania perulacea</i> Radlk.	Sapindaceae	Täguirö	Täguirö mi	
<i>Setaria fiebrigii</i> Hermann	Poaceae	Kapiaviyu	Kapii pururu	
<i>Setaria lachmea</i> (Nees) Kunth	Poaceae	Kapiaviyu	Kapiaviyu mi	
<i>Sida cordifolia</i> L.	Malvaceae	Guäichi	Guäichi káti	
<i>Sida santaremensis</i> Monteiro	Malvaceae	Guäichi		

Determinación científica	Familia	Nombre Izoceño-guaraní	Otro nombre Izoceño-guaraní	Otro nombre vernáculo
<i>Solanum amygdalifolium</i> Steud.	Solanaceae	Guirakiyo	Guirakiyo guasu	
<i>Solanum argentinum</i> Bitter & Lillo	Solanaceae	Yakurembiu		Amarguillo negro*
<i>Solanum conditum</i> C. Morton	Solanaceae	Tutia	Tutia mi	
<i>Solanum glaucophyllum</i> Desf.	Solanaceae	Gurravevi		
<i>Solanum hieronymi</i> Kuntze	Solanaceae	Tutia	Tutia mi	
<i>Solanum lorentzii</i> Bitter	Solanaceae	Guirakiyo	Gurrakiyo	Guapurussillo*
<i>Solanum patinacanthum</i> Dunal.	Solanaceae	Tutia		
<i>Solanum physaloides</i> Dunal	Solanaceae	Guirakiyo	Gurrakiyo mi	
<i>Solanum pseudocapsicum</i> L.	Solanaceae	Piriri	Piriri mi	Trompillo*
<i>Solanum sisymbriifolium</i> Lam	Solanaceae	Tutia		
<i>Solanum stuckertii</i> Bitter	Solanaceae	Piriri	Ovea mbayachi	
<i>Sorghum halepense</i> (L.) Pers	Poaceae	Tirigura		
<i>Spermacoce tenuior</i> L.	Rubiaceae	Guáichi	Guáichi juvae	
<i>Tabebuia nodosa</i> Griseb.	Bignoniaceae	Tatai		
<i>Tagetes minuta</i> L.	Asteraceae	Kaíne	Kaíne guasu. Natiruna guasu. Kavo me va	Cáre*. Paico*
<i>Tecoma stans</i> (L.) Juss. ex Kunth	Bignoniaceae	Guira pitiyu		Toco toco*
<i>Tessaria integrifolia</i> Ruz & Pavón	Asteraceae	Gúirae		Parajobobo*, Bobo*
<i>Tillandsia bryoides</i> Griseb.	Bromeliaceae	Táperachi		Garabatillo*
<i>Tillandsia duratii</i> Vis.	Bromeliaceae	Táperachi		Garabatillo*
<i>Tillandsia liliacea</i> Mart. ex Schulz. F.	Bromeliaceae	Táperachi		Garabatillo*

## CORRESPONDENCIA NOMBRES CIENTÍFICOS / NOMBRES VERNÁCULOS

CORRESPONDENCIA NOMBRES CIENTÍFICOS / NOMBRES VERNÁCULOS

Determinación científica	Familia	Nombre Izoceño-guaraní	Otro nombre Izoceño-guaraní	Otro nombre vernáculo
<i>Tillandsia recurvata</i> L.	Bromeliaceae	Täperachi		Garabatillo*
<i>Tillandsia vernicosa</i> Baker	Bromeliaceae	Täperachi		Garabatillo*
<i>Triticum aestivum</i> L.	Poaceae	Tirigü		Trigo*
<i>Trixis antimenorrhoea</i> (Schrank) Mart.	Asteraceae	Ñatruña		
<i>Urera aurantiaca</i> Wedd.	Urticaceae	Pino	Pino mi	Picapica*
<i>Urera baccifera</i> (L.) Gaud.	Urticaceae	Pino		Picapica*
<i>Urvillea chacoensis</i> A. T. Hunz.	Sapindaceae	Täguirö	Täguirö guasu	
<i>Vallesia glabra</i> (Cavailles) Link.	Apocynaceae	Äraquarembiu		Amarguillo*
<i>Vernonia cincta</i> (Griseb.) H. Robinson	Asteraceae	Pikr kñi		
<i>Vigna adenantha</i> (G. Mey.) Maréchal, Marshepa & Stainier	Fabaceae	Kumanda manda		
<i>Vigna unguiculata</i> (L.) Walp.	Fabaceae	Kumanda		Frijol*
<i>Wissadula</i> sp.	Malvaceae	Guüichi		
<i>Wissadula wissadifolia</i> (Gris.) Krap.	Malvaceae	Guüichi	Guüichi mi	
<i>Ximena americana</i> L.	Oleaceae	Guasukea		Limoncillo*
<i>Zea mays</i> L.	Poaceae	Avati		Mafz*
<i>Zexmenia aspilioides</i> (Griseb.) & Hassler	Asteraceae	Guiraiatä	Guiraiatä mi	
<i>Ziziphus mistol</i> Griseb.	Rhamnaceae	Yuai	Yuapita, Yuai	Mistol*
<b>PLANTAS INDETERMINADAS</b>				
Indeterminado	Cactaceae	Sipirie		

Determinación científica	Familia	Nombre Izoceño-guaraní	Otro nombre Izoceño-guaraní	Otro nombre vernáculo
<b>PLANTAS NO COLECTADAS</b>				
No colectado	No colectado	Guamero		
No colectado	No colectado	ɬvi		
No colectado	No colectado	ɬvirakumanda		
No colectado	No colectado	Kaape	Kaape guasu	
No colectado	No colectado	Topei	Topei mi	
No colectado	No colectado	Yukiri		

CORRESPONDENCIA NOMBRES IZOCEÑO-GUARaní / NOMBRES CIENTÍFICOS

Nombre Izoceño-guaraní	Otro nombre Izoceño-guaraní	Otro nombre vernáculo	Determinación científica	Familia
Aguaraguai			<i>Aristida hassleri</i> Hack.	Poaceae
Aguarakigua			<i>Pithecoctenium cynanthoides</i> DC.	Bignoniaceae
Aguara kñ		AjÍ del zorro*	<i>Capsicum chacoense</i> A. T. Hunz.	Solanaceae
Aguara mburukuya			<i>Cucurbitella asperata</i> (Gillies ex Hook.) Walp.	Cucurbitaceae
Aguara rupia			<i>Cleistocactus baumanii</i> (Lem.) Lem.	Cactaceae
Aguara sandia			<i>Cayaponia</i> sp.	Cucurbitaceae
Amendakaru		Oreja de perro*	<i>Quiabentia verticillata</i> (Vpl.) Vpl.	Cactaceae
Andai		Joco*	<i>Cucurbita moschata</i> Duchesne	Cucurbitaceae
Aña kñ		AjÍ del diablo*	<i>Rivina humilis</i> L.	Phytolacaceae
Ärakuaembui		Amarguillo*	<i>Vallesia glabra</i> (Cavanilles) Link.	Apocynaceae
Aratiku		Chirimoya del monte*	<i>Annona nutans</i> (R. E. Fries) R. E. Fries	Annonaceae
Aro		Arroz*	<i>Oryza sativa</i> L.	Poaceae
Avati		Maíz*	<i>Zea mays</i> L.	Poaceae
Chipi		Chipi*	<i>Petiveria alliacea</i> L.	Phytolacaceae
Chorimimí		Chorimimí*	<i>Castela coccinea</i> Griseb.	Simaroubaceae
Chorimimí		Chorimimí*	<i>Maytenus scutioides</i> (Griseb.) Lour. & O'Donnell	Celastraceae
Chorochikea			<i>Austrobrickellia patens</i> (Don ex Hook & Harm.) K. & R.	Asteraceae
Choroque		Choroquete*	<i>Ruprechtia triflora</i> Griseb.	Polygonaceae
Chunurembui			<i>Boerhaavia erecta</i> L.	Nyctaginaceae
Ëirakuañeti		Hierba sepe*	<i>Pectis odorata</i> Griseb.	Asteraceae
Guáichi	Guáichi guasu		<i>Abutilon herzogianum</i> R.E. Fries	Malvaceae

Nombre Izoceño-guaraní	Otro nombre Izoceño-guaraní	Otro nombre vernáculo	Determinación científica	Familia
Guñichi	Guñichi kati		Gaya tarijensis R.E. Fries.	Malvaceae
Guñichi			Heimia salicifolia (Kunth) Link.	Lythraceae
Guñichi	Guñichi mi		Melochia pyramidata L.	Malvaceae
Guñichi	Guñichi kati		Sida cordifolia L.	Malvaceae
Guñichi			Sida santaremensis Monteiro	Malvaceae
Guñichi	Guñichi júvae		Spermacoce tenuior L.	Rubiaceae
Guñichi			Wissadula sp.	Malvaceae
Guñichi	Guñichi mi		Wissadula wissadifolia (Gris.) Krap.	Malvaceae
Guambero			No colectado	No colectado
Guambero	Guambero mi	Verdolaga*	Portulaca eruca Haum.	Portulacaceae
Guandaka		Zapallo*	Cucurbita maxima Lam.	Cucurbitaceae
Guäpi	Ovatpi	Cuchi*	Astronium urundeuva (Fr. Allem.) Engl	Anacardiaceae
Guapurundí	Yapurundí mi		Lantana camara L.	Verbenaceae
Guapurundí	Yapurundí guasu		Lycium cuneatum Dammer	Solanaceae
Guaraniyatimbarámatá	Yatimbarámatá	Santa Lucía*	Commelina diffusa N. L. Burm.	Commelinaceae
Guaraniyatimbarámatá	Yatimbarámatá	Santa Lucía*	Commelina erecta L.	Commelinaceae
Guäreno		Cardón*. Pitajaya*	Harrisia gulechii (Speg.) Br. & R.	Cactaceae
Guäreno	Guäreno pepo	Cardón*. Pitajaya*	Harrisia pomanensis (Web.) Br. & R.	Cactaceae
Guasukea		Limoncillo*	Ximenia americana L.	Olaceae
Guayapa	Mbokosi	Sacharosa*	Pereskia sacharosa Griseb.	Cactaceae
Gueyetpi	†guopero, †vrayepiromi	Putá de buey*	Pithecellobium chacoense Burkart	Fabaceae

CORRESPONDENCIA NOMBRES IZOCEÑO-GUARANÍ / NOMBRES CIENTÍFICOS

CORRESPONDENCIA NOMBRES IZOCEÑO-GUARaní / NOMBRES CIENTÍFICOS

Nombre Izoceño-guaraní	Otro nombre Izoceño-guaraní	Otro nombre vernáculo	Determinación científica	Familia
Güiraë		Parajobobo*. Bobo*	<i>Tessaria integrifolia</i> Ruiz & Pavón	Asteraceae
Guiraëpira			<i>Baccharis cf. salicifolia</i> (Ruiz & Pavón) Pers.	Asteraceae
Guiraiatá			<i>Aloysia virgata</i> (Ruiz & Pavón) A. L. Jussieu	Verbenaceae
Guiraiatá	Guiraiatá mi		<i>Justicia dumetorum</i> Morong	Acanthaceae
Guiraiatá	Guiraiatá mi		<i>Lessingianthus saltensis</i> (Hieron.) H. Robinson	Asteraceae
Guiraiatá	Guiraiatá mi		<i>Zexmenia asplifoides</i> (Griseb.) & Hassler	Asteraceae
Guiraita		Guayacán morado*. Palo santo*	<i>Bulnesia bonariensis</i> Griseb.	Zygophyllaceae
Guiraita			<i>Bulnesia sarmientoi</i> Lorentz ex Griseb.	Zygophyllaceae
Guirakiyo	Guirakiyo iro		<i>Chenopodium sp.</i>	Chenopodiaceae
Guirakiyo	Guirakiyo guasu		<i>Solanum amygdalifolium</i> Steud	Solanaceae
Guirakiyo	Guirakiyo	Guapurushillo*	<i>Solanum lorentzii</i> Bitter	Solanaceae
Guirakiyo	Guirakiyo ni		<i>Solanum physaloides</i> Dunal	Solanaceae
Guirapinda	Yaguapinda		<i>Byttneria filipes</i> Mart. ex K. Schum.	Sterculiaceae
Guira pitüyu		Toco toco*	<i>Tecoma stans</i> (L.) Juss. ex Kunth	Bignoniaceae
Guirapuku		Sauce*	<i>Salix humboldtiana</i> Willd.	Salicaceae
Guira rirä	Guira rirä guasu, Güira rirä mi		<i>Bumelia obtusifolia</i> Roem. & Schultes	Sapotaceae
Guiravevri			<i>Solanum glaucophyllum</i> Desf.	Solanaceae
ġguöpei		Algarrobo*. Cupesí*	<i>Prosopis chilensis</i> (Molina) Stuntz	Fabaceae
ġguöpei	ġguopetai guasu	Cupesí amargo*	<i>Prosopis flexuosa</i> DC.	Fabaceae
ġguöpei	ġguopetai	Cupesí amargo*	<i>Prosopis sp.</i>	Fabaceae
ġguöpei	ġguopetai mi	Cupechico*. Cupesí amargo*	<i>Prosopis sp.</i>	Fabaceae

Nombre Izoceño-guaraní	Otro nombre Izoceño-guaraní	Otro nombre vernáculo	Determinación científica	Familia
‡guõperé		Tusca*	Acacia aroma Gill.	Fabaceae
‡guopero		Alcaparro blanco*	Capparis retusa Griseb.	Capparidaceae
‡guopero	Gueyejpi, ‡virayepiromi	Pata de buey*	Pithecellobium chacoense Burkart	Fabaceae
‡sipoaviyu			Janusia guaranítica (St. Hil.) Adr. Juss.	Malpighiaceae
‡sipoaviyu			Mascagnia brevifolia Griseb.	Malpighiaceae
‡sipo karapi	Karapi	Bejuco*	Arrabidaea candicans (L. Rich.) DC.	Bigoniaceae
‡sipo karapi	Karapi mi	Bejuco*	Arrabidaea truncata (Sprague) Sandw.	Bigoniaceae
‡sipo mbokere	Mbokere	Loco*	Cissus palmata Poirét	Vitaceae
‡sipo mbokere	Mbokere	Loco*	Cissus verticillata (L.) Nicholson & C.E. Jarvis <i>subsp.</i> lacinata	Vitaceae
‡sipo mbokere	Mbokere	Loco*	Cissus verticillata (L.) Nicholson & C.E. Jarvis <i>subsp.</i> verticillata	Vitaceae
‡sipopita			Heteropterys dumetorum (Griseb.) Nied	Malpighiaceae
‡sipopita			Muehlenbeckia tamnifolia (Kunth) Meissn	Polygonaceae
‡sipoporomboyi			Plumbago coerulea Kunth	Plumbaginaceae
‡sipo tii		Bejuco*	Arrabidaea corallina (Jacq.) Sandw.	Bigoniaceae
‡vaguasu		Palo de sandia*, Cacha sandia*	Capparis salicifolia Griseb.	Capparidaceae
‡vaguasu	‡vaguasumi	Huevo de perro*	Capparis tweediana Eichl.	Capparidaceae
‡vi			No colectado	No colectado
‡virakãti			Lippia alba (Mill.) N. E. Br.	Verbenaceae
‡virakãti			Porophyllum lanceolatum DC.	Asteraceae
‡virakumanda			No colectado	No colectado
‡virakumanda mi	Tõtë kumanda		Desmanthus virgatus (L.) Willd.	Fabaceae

CORRESPONDENCIA NOMBRES IZOCEÑO-GUARANÍ / NOMBRES CIENTÍFICOS

Nombre Izoceño-guaraní	Otro nombre Izoceño-guaraní	Otro nombre vernáculo	Determinación científica	Familia
ɬviramandio	Maniira		<i>Jatropha grossidentata</i> Pax & Hoffm	Euphorbiaceae
ɬviraro	ɬviraro mi	Jichituriqui*	<i>Aspidosperma pyriformium</i> C. Martius	Apocynaceae
ɬviraro	ɬviraro guasu	Cacha*	<i>Aspidosperma quebracho-blanco</i> Schlecht.	Apocynaceae
ɬviráti			<i>Croton orbignyana</i> Muell.	Euphorbiaceae
ɬviráti			<i>Julocroton</i> sp.	Euphorbiaceae
ɬviravuku		Zapallo*	<i>Pisonia zapallo</i> Griseb.	Nyctaginaceae
ɬviravuku		Zapallo*	<i>Seguiera</i> sp.	Phytolacaceae
ɬvirayepiro		Algarrobillo*	<i>Caesalpinia paraguariensis</i> (Parodi) Burkart	Fabaceae
ɬvirayepiromi	Gueyeipi. ɬguopero	Pata de buey*	<i>Pithecellobium chacoense</i> Burkart	Fabaceae
ɬvovi	ɬvovi guasu. ɬvovi mi	Alcaparro*	<i>Capparis speciosa</i> Griseb.	Capparidaceae
Jatijati		Cardo santo*	<i>Argemone subfusiformis</i> Ownbey	Papaveraceae
Jatijati			<i>Cleome parviflora</i> Kunth	Capparidaceae
Kaami			<i>Egletes viscosa</i> (L.) Less.	Asteraceae
Kaãne	Kaãne mi	Paico*	<i>Chenopodium ambrosioides</i> L.	Chenopodiaceae
Kaãne	Kaãne guasu. Ñatiuna guasu. Kavó ine va	Care*. Paico*	<i>Tagetes minuta</i> L.	Asteraceae
Kaape	Kaape mi	Golondrina*, Chancapiedra*	<i>Chamaesyce serpens</i> (Kunth) Small	Euphorbiaceae
Kaape	Kaape guasu		No colectado	No colectado
Kamambu			<i>Cardiospermum corindum</i> L.	Sapindaceae
Kamambu			<i>Physalis angulata</i> L.	Solanaceae
Kamambu			<i>Physalis maxima</i> Mill.	Solanaceae

Nombre Izoceño-guaraní	Otro nombre Izoceño-guaraní	Otro nombre vernáculo	Determinación científica	Familia
Kamambu			<i>Physalis viscosa</i> L.	Solanaceae
Kãoveti			<i>Nicotiana glauca</i> Grah.	Solanaceae
Kaovi		Añil*	<i>Indigofera suffruticosa</i> Mill.	Fabaceae
Kapiaragua			<i>Chloris dandiana</i> Adams	Poaceae
Kapiaviyu	Kapii pururu		<i>Setaria fiebrigii</i> Hermann	Poaceae
Kapiaviyu	Kapiaviyu mi		<i>Setaria lachmea</i> (Nees) Kunth	Poaceae
Kapii	Kapii mi		<i>Brachiaria adspersa</i> (Trin.) Parodi	Poaceae
Kapii			<i>Eragrostis ciliaris</i> (L.) R. Brown	Poaceae
Kapii	Kapii mi		<i>Eragrostis japonica</i> (Thunb.) Trin.	Poaceae
Kapii			<i>Eriochloa punctata</i> (L.) Desv. ex Ham.	Poaceae
Kapii	Kapii mi		<i>Oplismenus hirtellus</i> (L.) P. Beauv.	Poaceae
Kapii			<i>Panicum scabridum</i> Doll.	Poaceae
Kapii			<i>Panicum trichanthum</i> Nees	Poaceae
Kapii			<i>Pennisetum purpureum</i> Schumach.	Poaceae
Kapiiãkuã			<i>Eragrostis orthoclada</i> Hack.	Poaceae
Kapii pururu		Orisã*	<i>Digitaria insularis</i> (L.) Fedde	Poaceae
Kãraguãpuã	Kãraguãpuã mi		<i>Chromolaena hookeriana</i> (Griseb.) K. & R.	Asteraceae
Kãraguãpuã			<i>Mikania congesta</i> DC.	Asteraceae
Kãraguãpuã			<i>Mikania cordifolia</i> (L.f.) Willd.	Asteraceae
Karaguata			<i>Bromelia serra</i> Griseb.	Bromeliaceae
Karaguata guasu		Sãvila*	<i>Aloe vera</i> (L.) Burm. f.	Liliaceae

CORRESPONDENCIA NOMBRES IZOCEÑO-GUARANÍ / NOMBRES CIENTÍFICOS

Nombre Izoceño-guaraní	Otro nombre Izoceño-guaraní	Otro nombre vernáculo	Determinación científica	Familia
Karaguata guasu			Deuterocohnia longipetala (Baker) Mez	Bromeliaceae
Karandaí		Palma carandá*	Copernicia alba Morong	Arecaceae
Karapi	ʒsipo karapi	Bejuco*	Arrabidaea candicans (L. Rich.) DC.	Bignoniaceae
Karapi	Karapi mi, ʒsipo karapi	Bejuco*	Arrabidaea truncata ( Sprague) Sandw.	Bignoniaceae
Karuru	Karuru guasu, Karuru mi		Amaranthus hybridus L.	Amaranthaceae
Karuru	Karuru ñana		Gomphrena martiana Mog.	Amaranthaceae
Karuru	Karuru ñana		Gomphrena perennis L.	Amaranthaceae
Kavara rendivaa		Barba de chivo*	Clematis denticulata Velloso	Ranunculaceae
Kavayurembiu			Ageratum conyzoides L.	Asteraceae
Kavayuruguai		Cola de caballo*	Equisetum giganteum L.	Equisetaceae
Kavo ine va	Káane guasu, Ñatiuna guasu	Care*, Paico*	Tagetes minuta L.	Asteraceae
Kavopaye	Kavopaye mi	Cuatro canto*	Pluchea sagittalis (Lam.) Cabr.	Asteraceae
Kavopaye	Kavopaye guasu		Senecio deferens Griseb.	Asteraceae
Kavujuo		Macororo*, Tartago*, Ricino*	Ricinus communis L.	Euphorbiaceae
Kñ		Ají*	Capsicum baccatum L.	Solanaceae
Kuari		Pela pela*	Cochlospermum tetraporum Hallier	Cochlospermaceae
Kumanda		Frijol*	Vigna unguiculata (L.) Walp.	Fabaceae
Kumanda manda			Vigna adenantha (G. Mey.) Maréchal, Marshepa & Stainier	Fabaceae
Kumanda manda			Calliandra sp.	Fabaceae
Kumbaru		Quimono*	Geoffroea decorticans (Gill. ex Hook. & Arn.) Burk.	Fabaceae
Kurundii		Coco*	Guazuma ulmifolia Lam.	Sterculiaceae

Nombre Izoceño-guaraní	Otro nombre Izoceño-guaraní	Otro nombre vernáculo	Determinación científica	Familia
Kurupai		Curupau*	<i>Adenantha colubrina</i> (Vell.) Brenan	Fabaceae
Kurupikai	Kurupikai mi	Leche leche*	<i>Asclepias boliviensis</i> Fourn.	Asclepiadaceae
Kurupikai	Kurupikai mi	Leche leche*	<i>Asclepias curassavica</i> L.	Asclepiadaceae
Kurupikai	Kurupikai guasu	Leche leche*	<i>Sapium haematospermum</i> Muell. Arg.	Euphorbiaceae
Kurusapoi		Ajunao*	<i>Pterogyne nitens</i> Tul. ex Benth.	Fabaceae
Mandío		Yuca*	<i>Manihot esculenta</i> Crantz	Euphorbiaceae
Mandiyu		Algodón*	<i>Gossypium barbadense</i> L.	Malvaceae
Mandiyu mi			<i>Heliotropium procumbens</i> Mill.	Boraginaceae
Maniira		Piñón*, Yuquilla*	<i>Jatropha curcas</i> L.	Euphorbiaceae
Maniira		Piñón*, Yuquilla*	<i>Jatropha excisa</i> Griseb.	Euphorbiaceae
Maniira		Piñón*, Yuquilla*	<i>Jatropha flavopirens</i> Pax & Hoffm.	Euphorbiaceae
Maniira	tviramandio		<i>Jatropha grossidentata</i> Pax & Hoffm.	Euphorbiaceae
Maniira		Piñón*, Yuquilla*	<i>Jatropha hieronymi</i> O. Ktze	Euphorbiaceae
Maniira		Piñón*, Yuquilla*	<i>Jatropha papyrifera</i> Pax & Hoffm.	Euphorbiaceae
Maniira		Piñón*, Yuquilla*	<i>Jatropha sp.</i>	Euphorbiaceae
Mbapaya		Papaya*	<i>Carica papaya</i> L.	Caricaceae
Mboipina			<i>Aristolochia chiquitensis</i> Buc.	Aristolochiaceae
Mboiyu		Liga liga*. Poli poli*	<i>Rhispalis baccifera</i> (Mill.) Stern.	Cactaceae
Mbokere	tsipo mbokere	Loco*	<i>Cissus palmata</i> Poirét	Vitaceae
Mbokere	tsipo mbokere	Loco*	<i>Cissus verticillata</i> (L.) Nicholson & C.E. Jarvis, <i>subsp. lacinata</i>	Vitaceae
Mbokere	tsipo mbokere	Loco*	<i>Cissus verticillata</i> (L.) Nicholson & C.E. Jarvis, <i>subsp. verticillata</i>	Vitaceae

CORRESPONDENCIA NOMBRES IZOCEÑO-GUARANÍ / NOMBRES CIENTÍFICOS

CORRESPONDENCIA NOMBRES IZOCEÑO-GUARaní / NOMBRES CIENTÍFICOS

Nombre Izoceño-guaraní	Otro nombre Izoceño-guaraní	Otro nombre vernáculo	Determinación científica	Familia
Mbokosi		Cuguchi*	<i>Agonandra excelsa</i> Griseb.	Opiliaceae
Mbokosi	Guayapa	Sacharosa*	<i>Pereskia sacharosa</i> Griseb.	Cactaceae
Mbotovovo		Motobobo*, Motojobobo*	<i>Lycianthes asarifolia</i> (Kunth & Bouche) Bitter	Solanaceae
Mbuijare		Lanza lanza*, Retama*	<i>Senna chloroclada</i> (Harms) H.S. Irwin & Barneby	Fabaceae
Mburukuya	Mburukuya vevü	Pachío*	<i>Passiflora foetida</i> L.	Passifloraceae
Mburukuya		Pachío*	<i>Passiflora cincinnata</i> Mast.	Passifloraceae
Nana			<i>Bromelia hieronymi</i> Mez in Mart.	Bromeliaceae
Nderirembiu	Nderirembiu mi		<i>Phoradendron fallax</i> Kuijt.	Loranthaceae
Nderirembiu	Nderirembiu mi		<i>Phoradendron liga</i> (Gill.) Eichl.	Loranthaceae
Nderirembiu	Nderirembiu guasu		<i>Psittacanthus cordatus</i> (Hoffm. Blume)	Loranthaceae
Ñaeyocka			<i>Luffa cylindrica</i> (L.) Roem	Cucurbitaceae
Ñatiuna			<i>Acnella brachyglossa</i> Cass.	Asteraceae
Ñatiuna	Ñatiuna mi		<i>Bidens cynapiifolia</i> Kunth	Asteraceae
Ñatiuna			<i>Trixis antimenorrhoea</i> (Schrank) Mart.	Asteraceae
Ñatiuna guasu	Kãane guasu, Kavo ine va	Care*, Paico*	<i>Tagetes minuta</i> L.	Asteraceae
Ñetira			<i>Ipomoea muricata</i> (L.) Jacq.	Convolvulaceae
Ñetirara			<i>Ipomoea hederacea</i> Jacq.	Convolvulaceae
Ñetirara			<i>Ipomoea ramosissima</i> (Poir.) Choisy	Convolvulaceae
Ñuguäsi		Chichapi*	<i>Celtis pubescens</i> Spreng.	Ulmaceae
Ñuguäsi		Chichapi*	<i>Celtis spinosa</i> Spreng.	Ulmaceae
Ovaipi	Guäpi	Cuchi*	<i>Astronium urundeuva</i> (Fr. Allem.) Engl.	Anacardiaceae

Nombre Izoceño-guaraní	Otro nombre Izoceño-guaraní	Otro nombre vernáculo	Determinación científica	Familia
Ovea mbayachi	Pĩrĩ		<i>Solanum stuckertii</i> Bitter	Solanaceae
Övèi pĩta		Guayacán colorado*	<i>Acacia sp.</i>	Fabaceae
Óvèr pĩta	Övèr pĩta mi	Guayacán colorado pequeño*	<i>Mimosa sp.</i>	Fabaceae
Övèr pĩta		Guayacán colorado*	<i>Mimozyanthus sp.</i>	Fabaceae
Övèru	Övèru mi	Guayacán negro pequeño*	<i>Acacia furcatispina</i> Burkart	Fabaceae
Övèru		Guayacán negro*	<i>Acacia emilioana</i> Fort. & Ciald.	Fabaceae
Piki kĩ	Piki kĩ mi		<i>Chamaesyce hirta</i> (L.) Millsp.	Euphorbiaceae
Piki kĩ			<i>Vernonia cincta</i> (Griseb.) H. Robinson	Asteraceae
Pĩkĩrèjivou	Tupeicha mi		<i>Scoparia dulcis</i> L.	Scrophulariaceae
Pĩno	Pĩno guasu	Picapica*	<i>Cnidoscolus tubulosus</i> (Muell. Arg.) Johnst.	Euphorbiaceae
Pĩno	Pĩno mi	Picapica*	<i>Urera aurantiaca</i> Wedd.	Urticaceae
Pĩno		Picapica*	<i>Urera baccifera</i> (L.) Gaud.	Urticaceae
Pĩrĩ	Pĩrĩ mi	Trompillo*	<i>Solanum pseudocapsicum</i> L.	Solanaceae
Pĩrĩ	Ovea mbayachi		<i>Solanum stuckertii</i> Bitter	Solanaceae
Sainimbe		Tuna*	<i>Opuntia paraguayensis</i> Schuman	Cactaceae
Sainimbe		Tuna*	<i>Opuntia spp.</i>	Cactaceae
Samou		Toborochei*	<i>Chorisia insignis</i> Kunth	Bombaceae
Sandia		Sandía*	<i>Citrullus lanatus</i> (Thumb.) Matsum & Nakai	Cucurbitaceae
Sipirie			Indeterminado	Cactaceae
Supua kãti			<i>Marsdenia sp.</i>	Asclepiadaceae
Supua kãti			<i>Philibertia gracilis</i> D. Don	Asclepiadaceae

CORRESPONDENCIA NOMBRES IZOCEÑO-GUARANÍ / NOMBRES CIENTÍFICOS

CORRESPONDENCIA NOMBRES IZOCEÑO-GUARaní / NOMBRES CIENTÍFICOS

Nombre Izoceño-guaraní	Otro nombre Izoceño-guaraní	Otro nombre vernáculo	Determinación científica	Familia
Supua káti			<i>Sarcostemma gracile</i> Decaisne in DC	Asclepiadaceae
Supua káti	Supua koroi. Supua roki mi		<i>Sarcostemma clausum</i> (Jacq.) Schult. in Roem. & Schult.	Asclepiadaceae
Supua koroi	Supua roki mi. Supua mi	Urumilla*	<i>Morrenia brachystephana</i> Griseb.	Asclepiadaceae
Supua koroi	Supua roki mi. Supua káti		<i>Sarcostemma clausum</i> (Jacq.) Schult. in Roem. & Schult.	Asclepiadaceae
Supua mi	Supua koroi. Supua roki mi	Urumilla*	<i>Morrenia brachystephana</i> Griseb.	Asclepiadaceae
Supua roki		Uruma*	<i>Morrenia odorata</i> (Hook & Arn.) Lindl.	Asclepiadaceae
Supua roki mi	Supua koroi. Supua mi	Urumilla*	<i>Morrenia brachystephana</i> Griseb.	Asclepiadaceae
Supua roki nii	Supua koroi. Supua káti		<i>Sarcostemma clausum</i> (Jacq.) Schult. in Roem. & Schult.	Asclepiadaceae
Täguirö	Täguirö guasu		<i>Paullinia neglecta</i> Radlk.	Sapindaceae
Täguirö	Täguirö guasu		<i>Serjania caracasana</i> (Jacq.) Willd.	Sapindaceae
Täguirö	Täguirö guasu		<i>Serjania marginata</i> Casar.	Sapindaceae
Täguirö	Täguirö mi		<i>Serjania perulacea</i> Radlk.	Sapindaceae
Täguirö	Täguirö guasu		<i>Urvillea chacoensis</i> A. T. Hunz.	Sapindaceae
Takareoreo			<i>Aristolochia</i> sp.	Aristolochiaceae
Takumbo kumbo	Uru uru	Gallo gallo*	<i>Aristolochia boliviensis</i> Kuntze	Aristolochiaceae
Takumbo kumbo	Takumbo kumbo mi		<i>Cissampelos pareira</i> L.	Menispermaceae
Täperachi		Garabatillo*	<i>Tillandsia bryoides</i> Griseb	Bromeliaceae
Täperachi		Garabatillo*	<i>Tillandsia duratii</i> Vis.	Bromeliaceae
Täperachi		Garabatillo*	<i>Tillandsia liliacea</i> Mart. ex Schult. F.	Bromeliaceae
Täperachi		Garabatillo*	<i>Tillandsia recurvata</i> L.	Bromeliaceae
Täperachi		Garabatillo*	<i>Tillandsia vernicosa</i> Baker	Bromeliaceae

Nombre Izoceño-guaraní	Otro nombre Izoceño-guaraní	Otro nombre vernáculo	Determinación científica	Familia
Taperivaĩ	Taperivaĩ mi		<i>Senna pendula</i> (Willd.) var. <i>praecandina</i> Irwin & Barneby	Fabaceae
Taperivaĩ		Carnaval*	<i>Senna spectabilis</i> (DC.) Irwin & Barneby var. <i>spectabilis</i>	Fabaceae
Tararaki	Tararaki mi		<i>Cleome serrata</i> Jacq.	Capparidaceae
Tararaki			<i>Ipomoea carnea</i> ssp. <i>fistulosa</i> (Mart. ex Choisy) D. Austin	Convolvulaceae
Taretyokua			<i>Ipomoea carnea</i> (L.) Sweet	Convolvulaceae
Taretyokua			<i>Ipomoea dumetorum</i> Willdenow ex Roemer & Schultes	Convolvulaceae
Tataĩ			<i>Tabebuia nodosa</i> Griseb.	Bignoniaceae
Tátare		Espino*, Mataborracho*	<i>Acacia albicorticata</i> Burkart	Fabaceae
Tátare ra		Juno*	<i>Pithecellobium scalaris</i> C. Martius	Fabaceae
Tatayua		Mora*	<i>Maclura tinctoria</i> (L.) Don ex Steudel	Moraceae
Timboĩ		Toco*, Timboy*	<i>Enterolobium contortisiliquum</i> (Vell. Conc.) Morong	Fabaceae
Timoi vatã			<i>Carthomon polyanthum</i> (Spreng.) Burk.	Fabaceae
Trigu		Trigo*	<i>Triticum aestivum</i> L.	Poaceae
Trigüira			<i>Sorghum halepense</i> (L.) Pers.	Poaceae
Topei	Topei mi		No colectado	No colectado
Topei	Topei guasu		<i>Senna morongii</i> (Britton) Irwin & Barneby	Fabaceae
Töte kumanda			<i>Senna obtusifolia</i> (L.) Irwin & Barneby	Fabaceae
Tötë kumanda			<i>Senna occidentalis</i> (L.) Link.	Fabaceae
Tötë kumanda	tvirakumanda mi		<i>Desmanthus virgatus</i> (L.) Willd.	Fabaceae
Tupeicha	Tupeicha mi		<i>Capraria biflora</i> L.	Scrophulariaceae
Tupeicha			<i>Croton andinus</i> Muell. Arg.	Euphorbiaceae

CORRESPONDENCIA NOMBRES IZOCEÑO-GUARANÍ / NOMBRES CIENTÍFICOS

CORRESPONDENCIA NOMBRES IZOCEÑO-GUARANÍ / NOMBRES CIENTÍFICOS

Nombre Izoceño-guaraní	Otro nombre Izoceño-guaraní	Otro nombre vernáculo	Determinación científica	Familia
Tupeicha			<i>Lepidium bonariense</i> L.	Brassicaceae
Tupeicha			<i>Ludwigia octovalvis</i> (Jacq.) Raven	Onagraceae
Tupeicha	Tupeicha mi. Pikiréjivou		<i>Scoparia dulcis</i> L.	Scrophulariaceae
Tutia	Tutia mi		<i>Solanum conditum</i> C. Morton	Solanaceae
Tutia	Tutia mi		<i>Solanum hieronymi</i> Kuntze	Solanaceae
Tutia			<i>Solanum palinacanthum</i> Dunal.	Solanaceae
Tutia			<i>Solanum sisymbriifolium</i> Lam.	Solanaceae
Urukuyä		Tinajero*	<i>Croton lachnostachyus</i> Baill.	Euphorbiaceae
Urukuyä		Tinajero*	<i>Croton sarcopetalus</i> Muell. Arg.	Euphorbiaceae
Urundei		Soto*	<i>Schinopsis cornuta</i> Loesn.	Anacardiaceae
Uru uru	Takumbo kumbo	Gallo gallo*	<i>Aristolochia boliviensis</i> Kuntze	Aristolochiaceae
Yaguapinda	Guirapinda		<i>Byttneria filipes</i> Mart. ex K. Schum.	Sterculiaceae
Yambarämatria	Guaraníyambarämatria	Santa Lucía*	<i>Commelina diffusa</i> N.L. Burm.	Commelinaceae
Yambarämatria	Guaraníyambarämatria	Santa Lucía*	<i>Commelina erecta</i> L.	Commelinaceae
Yakaratia	Yakaratia mi		<i>Cucumis anguria</i> L.	Cucurbitaceae
Yakaratia		Balsamina*	<i>Momordica charantia</i> L.	Cucurbitaceae
Yakurembiu		Amarguillo negro*	<i>Solanum argentinum</i> Bitter & Lillo	Solanaceae
Yandipa	Yandipa mi	Hediondillo*	<i>Cestrum parqui</i> L'Herit.	Solanaceae
Yandipa	Yandipa guasu	Hediondillo*	<i>Cestrum strigillatum</i> Ruz & Pavón	Solanaceae
Yapurundi	Yapurundi guasu. Guapurundi		<i>Lycium cuneatum</i> Dammer	Solanaceae
Yapurundi	Yapurundi mi, Guapurundi		<i>Lantana camara</i> L.	Verbenaceae

Nombre Izoceño-guaraní	Otro nombre Izoceño-guaraní	Otro nombre vernáculo	Determinación científica	Familia
Yavita		Sotillo*	<i>Athyana weinmanniifolia</i> (Griseb.) Radlkofer	Sapindaceae
Yeti		Camote*	<i>Ipomoea batatas</i> (L.) Lam.	Convolvulaceae
Yuai	Yuapita, Yuai	Mistol*	<i>Ziziphus mistol</i> Griseb.	Rhamnaceae
Yukeri		Uña de gato*	<i>Acacia praecox</i> Griseb.	Fabaceae
Yukiri			No colectado	
Yukirã			<i>Bougainvillea praecox</i> Griseb.	Nyctaginaceae



# INDICE DE LOS USOS

---

## USOS NO MEDICINALES

### ALIMENTACIÓN ANIMAL

#### ALIMENTACIÓN ANIMAL

**Aguaraguai** (*Aristida hassleri*), **Aguarakigua** (*Pithecoctenium cynanthoides*), **Aguara mburukuya** (*Cucurbitella asperata*), **Amendakaru** (*Quiabentia verticillata*), **Aña kñ** (*Rivina humilis*), **Ärakuarembiu** (*Vallesia glabra*), **Aro** (*Oryza sativa*), **Avati** (*Zea mays*)  
**Chorimimi** (*Castela coccinea*, *Maytenus scutioides*)

**Guäichi** (*Abutilon herzogianum*, *Gaya tarijensis*, *Heimia salicifolia*, *Melochia pyramidata*, *Sida cordifolia*, *S. santaremensis*, *Spermacoce tenuior*, *Wissadula sp.*, *W. wissadifolia*), **Guamero mi** (*Portulaca eruca*), **Guasukea** (*Ximenia americana*), **Guiraëpira** (*Baccharis cf. salicifolia*), **Guiraiatä** (*Aloysia virgata*), **Guiraiatä mi** (*Lessingianthus saltensis*, *Justicia dumetorum*, *Zexmenia aspilioides*), **Guira pitiyu** (*Tecoma stans*)

**†guöpei** (*Prosopis chilensis*), **†guöperë** (*Acacia aroma*), **†guopero** (*Capparis retusa*), **†sipo tii** (*Arrabidaea corallina*), **†vaguasu** (*Capparis salicifolia*), **†vaguasumi** (*Capparis tweediana*), **†virakumanda mi** (*Desmanthus virgatus*), **†viramandio** (*Jatropha grossidentata*), **†viraro mi** (*Aspidosperma pyriformium*), **†virayepiro** (*Caesalpinia paraguariensis*), **†vovi guasu**, **†vovi mi** (*Capparis speciosa*)

**Kaäne** (*Chenopodium ambrosioides*, *Tagetes minuta*), **Kamambu** (*Cardiospermum corindum*, *Physalis spp.*), **Käoveti** (*Nicotiana glauca*),

**Kapiaragua** (*Chloris dandyana*), **Kapiaviyu** (*Setaria fiebrigii*, *S. lachmea*), **Kapii** (*Brachiaria adspersa*, *Eragrostis ciliaris*, *E. japonica*, *Eriochloa punctata*, *Oplismenus hirtellus*, *Panicum scabridum*, *P. trichanthum*, *Pennisetum purpureum*), **Kapii pururu** (*Digitaria insularis*), **Käraguäpuä** (*Chromolaena hookeriana*, *Mikania congesta*, *M. cordifolia*), **Karapi mi** (*Arrabidaea truncata*), **Karuru** (*Amaranthus hybridus*, *Gomphrena perennis*, *G. martiana*), **Kavayurembiu** (*Ageratum conyzoides*), **Kuari** (*Cochlospermum tetraporum*), **Kumanda manda** (*Calliandra sp.*, *Vigna adenantha*), **Kumbaru** (*Geoffroea decorticans*), **Kurundii** (*Guazuma ulmifolia*), **Kurusapoï** (*Pterogyne nitens*)

**Mandiyu mi** (*Heliotropium procumbens*), **Mbokosi** (*Agonandra excelsa*), **Mbuijare** (*Senna chloroclada*), **Mburukuya** (*Passiflora cincinnata*), **Mburukuya vevii** (*Passiflora foetida*)

**Nderirembiu** (*Phoradendron liga*, *P. fallax*, *Psittacanthus cordatus*)

**Ñatfuna** (*Acmella brachyglossa*, *Bidens cynapiifolia*, *Trixis antimenorrhoea*)

**Samou** (*Chorisia insignis*), **Sandia** (*Citrullus lanatus*)

**Täperachi** (*Tillandsia bryoides*, *T. duratii*, *T. loliacea*, *T. recurvata*, *T. vernicosa*), **Taperivai** (*Senna spectabilis var. spectabilis*), **Taperivai mi** (*Senna pendula var. praeandina*), **Tätare** (*Acacia albicorticata*), **Tätare ra** (*Pithecellobium scalare*), **Timboi** (*Enterolobium contortisiliquum*), **Timoivatä** (*Carthomion polyanthum*), **Tirigüra** (*Sorghum halepense*), **Tötë kumanda** (*Senna obtusifolia*, *S. occidentalis*)

**Urundei** (*Schinopsis cornuta*)

**Yandipa** (*Cestrum parqui*, *C. strigillatum*), **Yapurundi mi** (*Lantana camara*), **Yapurundi guasu** (*Lycium cuneatum*), **Yukeri** (*Acacia praecox*), **Yukirirä** (*Bougainvillea praecox*)

#### PLANTAS TÓXICAS PARA LOS ANIMALES

**Piriri** (*Solanum stuckertii*)

**Tätare** (*Acacia albicorticata*)

**Yandipa** (*Cestrum parqui*, *C. strigillatum*)

## ALIMENTACIÓN HUMANA

### ALIMENTACIÓN HUMANA

**Aguara kii** (*Capsicum chacoense*), **Andai** (*Cucurbita moschata*), **Aratiku** (*Annona nutans*), **Aro** (*Oryza sativa*), **Avati** (*Zea mays*)

**Choroke** (*Ruprechtia triflora*)

**Guandaka** (*Cucurbita maxima*), **Guärenö** (*Harrisia guelechii*), **Guärenö pepo** (*Harrisia pomanensis*), **Guasukea** (*Ximenia americana*), **Guirakiyo** (*Solanum lorentzii*), **Guirakiyo guasu** (*Solanum amygdalifolium*),

**Guirakiyo mi** (*Solanum physaloides*), **Güira rirä** (*Bumelia obtusifolia*)

**ɬguöpei** (*Prosopis chilensis*), **ɬguopetai**, **ɬguopetai mi**, **ɬguopetai guasu** (*Prosopis flexuosa*, *Prosopis sp.*), **ɬguöperë** (*Acacia aroma*), **ɬvaguasu** (*Capparis salicifolia*), **ɬvaguasumi** (*Capparis tweediana*)

**Karaguata** (*Bromelia serra*), **Karuru mi**, **Karuru guasu** (*Amaranthus hybridus*), **Kii** (*Capsicum baccatum*), **Kumanda** (*Vigna unguiculata*),

**Kumbaru** (*Geoffroea decorticans*)

**Mandio** (*Manihot esculenta*), **Mbapaya** (*Carica papaya*), **Mbokosi** (*Agonandra excelsa*), **Mbotovovo** (*Lycianthes asarifolia*), **Mburukuya** (*Passiflora cincinnata*), **Mburukuya vevii** (*Passiflora foetida*)

**Ñuguäsi** (*Celtis pubescens*, *C. spinosa*)

**Sandia** (*Citrullus lanatus*), **Sipirie** (Indeterminado), **Supua koroi** (*Morrenia brachystephana*, *Sarcostemma clausum*), **Supua roki** (*Morrenia odorata*)

**Tatayia** (*Maclura tinctoria*), **Tötë kumanda** (*Senna obtusifolia*, *S. occidentalis*)

**Yuai** (*Ziziphus mistol*)

**Yuai** (*Ziziphus mistol*)

**Yuai** (*Ziziphus mistol*)

### PLANTAS TÓXICAS PARA LOS HUMANOS

**Mbokere** (*Cissus palmata*, *C. verticillata subsp. lacinata*, *C. verticillata subsp. verticillata*)

## ARTESANÍA Y ARTEFACTOS

### CARPINTERÍA

**Ärakuarembiu** (*Vallesia glabra*)

**Guiraita** (*Bulnesia bonariensis*), **Guira pitiyu** (*Tecoma stans*)

**tviravuku** (*Pisonia zapallo*, *Segueira sp.*)

**Kurundi** (*Guazuma ulmifolia*)

**Ñuguäsi** (*Celtis pubescens*, *C. spinosa*)

**Samou** (*Chorisia insignis*)

**Taperivai** (*Senna spectabilis var. spectabilis*), **Tatai** (*Tabebuia nodosa*),

**Tätare ra** (*Pithecellobium scalare*), **Timboi** (*Enterolobium contortisiliquum*)

**Yukeri** (*Acacia praecox*)

### CURTIEMBRE

**Guasukea** (*Ximenia americana*)

**Kurupai** (*Adenantha colubrina*), **Kurusapoi** (*Pterogyne nitens*)

### MÁSCARAS

**Samou** (*Chorisia insignis*)

**Taperivai** (*Senna spectabilis var. spectabilis*)

### OBJETOS ÚTILES

**Aguaraguai** (*Aristida hassleri*)

**Guäichi** (*Abutilon herzogianum*, *Gaya tarijensis*, *Heimia salicifolia*,

*Melochia pyramidata*, *Sida cordifolia*, *S. santaremensis*, *Spermacoce*

*tenuior*, *Wissadula sp.*, *W. wissadifolia*), **Gueyeipi** (*Pithecellobium*

*chacoense*), **Guiraiatä** (*Aloysia virgata*), **Guiraita** (*Bulnesia bonariensis*)

**tgupetai mi** (*Prosopis sp.*), **tviraro mi** (*Aspidosperma pyrifolium*),

**tviravuku** (*Pisonia zapallo*, *Segueira sp.*)

**Kapiiäkuä** (*Eragrostis orthoclada*), **Karapi** (*Arrabidaea candicans*),

**Kavayuruguai** (*Equisetum giganteum*), **Kavujuo** (*Ricinus communis*),

**Kuari** (*Cochlospermum tetraporum*)

**Mbokosi** (*Agonandra excelsa*)

**Ñaeyoeka** (*Luffa cylindrica*)

**Samou** (*Chorisia insignis*)

**Tatayiu** (*Maclura tinctoria*), **Tupeicha** (*Capraria biflora*, *Croton andinus*, *Lepidium bonariense*, *Ludwigia octovalvis*, *Scoparia dulcis*)  
**Urुकyä** (*Croton lachnostachyus*, *C. sarcopetalus*)

#### PEGAMENTO

**Supua käti** (*Marsdenia* sp.), **Supua koro**i (*Morrenia brachystephana*, *Sarcostemma clausum*), **Supua roki** (*Morrenia odorata*)

#### TEJIDO

**Karaguata** (*Bromelia serra*), **Karaguata guasu** (*Deuterocohnia longipetala*), **Karandai** (*Copernicia alba*)  
**Nana** (*Bromelia hieronymi*)

#### TINTURA

**Aña Kï** (*Rivina humilis*)  
**Guasukea** (*Ximena americana*)  
**Kaovi** (*Indigofera suffruticosa*), **Kurusapo**i (*Pterogyne nitens*)  
**Yapurundi guasu** (*Lycium cuneatum*)

## CONSTRUCCIÓN

#### CERCOS VIVOS

**Guiraëpira** (*Baccharis cf. salicifolia*)  
**Maniira** (*Jatropha curcas*, *J. excisa*, *J. flavopirens*, *J. hieronymi*, *J. papyrifera*, *Jatropha* sp.)

#### CONSTRUCCIÓN Y POSTES

**Avati** (*Zea mays*)  
**Choro**ke (*Ruprechtia triflora*)  
**Güiraë** (*Tessaria integrifolia*), **Guiraita** (*Bulnesia bonariensis*), **Guira pitiyu** (*Tecoma stans*), **Güira rirä guasu** (*Bumelia obtusifolia*)  
**ṭguöpei** (*Prosopis chilensis*), **ṭguopetai**, **ṭguopetai mi** (*Prosopis* sp.),  
**ṭviraro mi** (*Aspidosperma pyrifolium*), **ṭviraro guasu** (*Aspidosperma quebracho-blanco*), **ṭvirayepiro** (*Caesalpinia paraguariensis*)  
**Karandai** (*Copernicia alba*), **Kumbaru** (*Geoffroea decorticans*),

**Kurusapoi** (*Pterogyne nitens*)

**Ñuguäsi** (*Celtis pubescens*, *C. spinosa*)

**Ovaipi** (*Astronium urundeuva*), **Övëi pïta** (*Acacia sp.*, *Mimosa sp.*, *Mimozyanthus sp.*), **Övëiru** (*Acacia emilioana*, *A. furcatispina*)

**Tätare ra** (*Pithecellobium scalare*), **Taperivai** (*Senna spectabilis var. spectabilis*), **Tatayïua** (*Maclura tinctoria*), **Timboi** (*Enterolobium contortisiliquum*)

**Urundeï** (*Schinopsis cornuta*)

**Yapurundi guasu** (*Lycium cuneatum*), **Yavïta** (*Athyana weinmannifolia*)

#### SOGAS PARA AMARRAR

**tsipoaviyu** (*Janusia guaranítica*, *Mascagnia brevifolia*), **tsipo tii** (*Arrabidaea corallina*), **tvi** (no colectado)

**Takumbo kumbo** (*Aristolochia boliviensis*), **Takumbo kumbo mi** (*Cissampelops pareira*), **Tareiyokua** (*Ipomoea cairica*, *I. dumetorum*)

#### TECHOS

**Aguaraguai** (*Aristida hassleri*), **Aro** (*Oryza sativa*), **Avati** (*Zea mays*)

**Guiraëpira** (*Baccharis cf. salicifolia*)

**Kamambu** (*Cardiospermum corindum*), **Kapiaviyu** (*Setaria fiebrigii*),

**Kapii pururu** (*Digitaria insularis*), **Karandai** (*Copernicia alba*)

**Ñuguäsi** (*Celtis pubescens*, *C. spinosa*)

**Takumbo kumbo** (*Aristolochia boliviensis*), **Tirigüra** (*Sorghum halepense*).

## COMBUSTIBLE

#### LEÑA

**Gueyeipi** (*Pithecellobium chacoense*), **Guiraita** (*Bulnesia bonariensis*)

**tvaguasu** (*Capparis salicifolia*), **tvirayepiro** (*Caesalpinia paraguariensis*)

**Kumbaru** (*Geoffroea decorticans*)

**Övëi pïta** (*Acacia sp.*, *Mimosa sp.*, *Mimozyanthus sp.*), **Övëiru** (*Acacia emilioana*, *A. furcatispina*)

**Samou** (*Chorisia insignis*)

**Tatai** (*Tabebuia nodosa*), **Tätare** (*Acacia albicorticata*), **Tätare ra**

(*Pithecellobium scalare*), **Timboi** (*Enterolobium contortisiliquum*),  
**Timoivatä** (*Carthomion polyanthum*)  
**Urundeï** (*Schinopsis cornuta*)

*PARA ENCENDER EL FUEGO*

**İviräti** (*Croton orbignyanus*)  
**Mandiyu mi** (*Heliotropium procumbens*)

## CACERÍA Y PESCA

**Guirapinda** (*Byttneria filipes*)  
**Kurupikai guasu** (*Sapium haematospermum*)

## JUGUETES

**Kamambu** (*Cardiospermum corindum*)

## DECORACIÓN

**Guambero mi** (*Portulaca eruca*)  
**Taperivai** (*Senna spectabilis var. spectabilis*)

## LIMPIEZA E HIGIENE

*CHAMPÚ*

**Netira** (*Ipomoea muricata*)  
**Yuai** (*Ziziphus mistol*)

*JABÓN*

**Guiraita** (*Bulnesia bonariensis*)  
**Timboi** (*Enterolobium contortisiliquum*)  
**Yakaratia** (*Momordica charantia*)

*PURIFICACIÓN DEL AGUA*

**Guäichi** (*Heimia salicifolia*), **Guäichi jüvae** (*Spermacoce tenuior*),  
**Guärenö** (*Harrisia guelechii*), **Guärenö pepo** (*Harrisia pomanensis*),  
**Guayapa** (*Pereskia sacharosa*)  
**Täperachi** (*Tillandsia bryoides*, *T. duratii*, *T. loliacea*, *T. recurvata*, *T. vernicosa*)

**MEDICINA VETERINARIA***HERIDAS*

**Samou** (*Chorisia insignis*)

*PARÁSITOS EXTERNOS*

**tvaguasu** (*Capparis salicifolia*), **tviraro guasu** (*Aspidosperma quebracho-*  
*blanco*), **tvovi mi** (*Capparis speciosa*)  
**Käraguäpuä** (*Mikania congesta*, *M. cordifolia*), **Kurupikai** (*Asclepias*  
*boliviensis*, *A. curassavica*, *Sapium haematospermum*)

**PRÁCTICAS AGRÍCOLAS**

**Karuru mi**, **Karuru guasu** (*Amaranthus hybridus*)  
**Yakurembiu** (*Solanum argentinum*)

<b>USOS MEDICINALES</b>
-------------------------

### ESTADO GENERAL

*"ARREBATO"*

**Guira pitiyu** (*Tecoma stans*)

*CALENTURA, CALENTURA DE LOS NIÑOS*

**Guäichi** (*Abutilon herzogianum*, *Gaya tarijensis*, *Heimia salicifolia*, *Melochia pyramidata*, *Sida cordifolia*, *S. santaremensis*, *Spermacoce tenuior*, *Wissadula sp.*, *W. wissadifolia*)

**Mandiyu mi** (*Heliotropium procumbens*)

**Samou** (*Chorisia insignis*)

**Tupeicha** (*Lepidium bonariense*), **Tupeicha mi** (*Capraria biflora*, *Scoparia dulcis*)

**Yakaratia** (*Momordica charantia*), **Yapurundi mi** (*Lantana camara*)

*CUERPO HINCHADO CON FIEBRE*

**Kavopaye mi** (*Pluchea sagittalis*)

*DEBILIDAD GENERAL*

**Kumbaru** (*Geoffroea decorticans*)

**Samou** (*Chorisia insignis*)

**Yakaratia** (*Momordica charantia*)

*FIEBRE*

**Chorocheika** (*Austrobrickellia patens*)

**Guäichi** (*Abutilon herzogianum*, *Gaya tarijensis*, *Heimia salicifolia*, *Melochia pyramidata*, *Sida cordifolia*, *S. santaremensis*, *Spermacoce tenuior*, *Wissadula sp.*, *W. wissadifolia*), **Guirakiyo** (*Solanum lorentzii*),

**Guirakiyo guasu** (*Solanum amygdalifolium*), **Guirakiyo mi** (*Solanum physaloides*), **Guirapuku** (*Salix humboldtiana*)

**ƚipoaviyu** (*Janusia guaranítica*, *Mascagnia brevifolia*), **ƚvirayepiro** (*Caesalpinia paraguariensis*)

**Käoveti** (*Nicotiana glauca*), **Kavujuo** (*Ricinus communis*)

**Mboiyu** (*Rhipsalis baccifera*)

**Yandipa** (*Cestrum parqui*, *C. strigillatum*)

*MALESTAR GENERAL, CUERPO DOLORIDO*

**Ėirakuañeti** (*Pectis odorata*)

**ƚvirayepiro** (*Caesalpinia paraguariensis*)

**Kapii** (*Eragrostis ciliaris*, *Eriochloa punctata*, *Panicum scabridum*, *P. trichanthum*, *Pennisetum purpureum*)

**Yapurundi mi** (*Lantana camara*)

*VÉRTIGOS*

**Güiraë** (*Tessaria integrifolia*)

**DOLOR DE CABEZA**

**ƚvovi guasu, ƚvovi mi** (*Capparis speciosa*)

**Käoveti** (*Nicotiana glauca*), **Kavujuo** (*Ricinus communis*)

**Maniira** (*Jatropha curcas*, *J. excisa*, *J. flavopirens*, *J. hieronymi*, *J. papyrifera*, *Jatropha sp.*)

**Supua käti** (*Philibertia gracilis*, *Sarcostemma gracile*), **Supua roki** (*Morrenia odorata*)

**Taperivai** (*Senna spectabilis var. spectabilis*)

**Urukuyä** (*Croton lachnostachyus*, *C. sarcopetalus*)

**Yakurembiu** (*Solanum argentinum*), **Yandipa** (*Cestrum parqui*, *C. strigillatum*)

## DOLOR DE MUELAS

- tsipoporomboyi** (*Plumbago coerulea*)  
**Kaape** (*Chamaesyce serpens*), **Käoveti** (*Nicotiana glauca*)  
**Maniira** (*Jatropha curcas*, *J. excisa*, *J. flavopirens*, *J. hieronymi*, *J. papyrifera*, *Jatropha sp.*), **Mbotovovo** (*Lycianthes asarifolia*)  
**Pino** (*Cnidioscolus tubulosus*, *Urera aurantiaca*, *U. baccifera*)  
**Supua roki** (*Morrenia odorata*)  
**Tatayiuu** (*Maclura tinctoria*)  
**Urukuyä** (*Croton lachnostachyus*, *C. sarcopetalus*)  
**Yakurembiu** (*Solanum argentinum*)

## DOLOR DE OÍDOS

- Aratiku** (*Annona nutans*)

## MAL DE OJOS

- Ärakuarembiu** (*Vallesia glabra*)  
**Guiraiatä mi** (*Justicia dumetorum*)  
**Jatijati** (*Cleome parviflora*)  
**Nderirembiu** (*Phoradendron fallax*, *P. liga*, *Psittacanthus cordatus*)  
**Piki kii** (*Chamaesyce hirta*, *Vernonia cincta*)  
**Supua käti** (*Philibertia gracilis*, *Sarcostemma gracile*)  
**Täguirö** (*Paullinia neglecta*, *Serjania caracasana*, *S. marginata*, *S. perulacea*, *Urvillea chacoensis*)  
**Urukuyä** (*Croton lachnostachyus*, *C. sarcopetalus*)  
**Yaimbarämätia** (*Commelina diffusa*, *C. erecta*)

## PROBLEMAS DE LOS PULMONES Y VÍAS RESPIRATORIAS

### NARIZ TAPADA

**Chipi** (*Petiveria alliacea*)

**Kavara rendivaa** (*Clematis denticulata*)

### DOLOR EN LOS PULMONES ACOMPAÑADO DE FIEBRE

**tvirakäti** (*Lippia alba*, *Porophyllum lanceolatum*)

**Kurundi** (*Guazuma ulmifolia*)

### TOS DE AHOGO

**Choro** (*Ruprechtia triflora*)

**Piriri** (*Solanum pseudocapsicum*, *S. stuckertii*)

**Takareoreo** (*Aristolochia sp.*), **Taperiva** (*Senna spectabilis var. spectabilis*)

### TOS, RESFRÍO, GRIPE, BRONQUITIS

**tuöpei** (*Prosopis chilensis*)

**Jatijati** (*Argemone subfusiformis*)

**Kapii pururu** (*Digitaria insularis*), **Kavara rendivaa** (*Clematis denticulata*), **Kumbaru** (*Geoffroea decorticans*)

**Mbapaya** (*Carica papaya*)

**Tätare** (*Acacia albicorticata*), **Tätare ra** (*Pithecellobium scalare*)

## PROBLEMAS DEL APARATO DIGESTIVO

### (ESTÓMAGO, HÍGADO, VESÍCULA, APÉNDICE E INTESTINOS)

#### APENDICITIS

**tviraro guasu** (*Aspidosperma quebracho-blanco*), **tviräti** (*Julocroton sp.*)

**Mboipina** (*Aristolochia chiquitensis*)

**Nderirembiu** (*Phoradendron fallax*, *P. liga*, *Psittacanthus cordatus*)

**Takareoreo** (*Aristolochia sp.*)

*DIARREA*

**Chorimimi** (*Castela coccinea*, *Maytenus scutioides*), **Choro**  
(*Ruprechtia triflora*)

**Guäichi** (*Abutilon herzogianum*, *Gaya tarijensis*, *Heimia salicifolia*,  
*Melochia pyramidata*, *Sida cordifolia*, *S. santaremensis*, *Spermacoce*  
*tenuior*, *Wissadula sp.*, *W. wissadifolia*), **Guasukea** (*Ximenia americana*),

**Guayapa** (*Pereskia sacharosa*), **Güira rirä** (*Bumelia obtusifolia*),  
**Guiravevii** (*Solanum glaucophyllum*)

**ɥguopetai guasu** (*Prosopis flexuosa*), **ɥguopetai mi** (*Prosopis sp.*)

**Kumbaru** (*Geoffroea decorticans*)

**Mbapaya** (*Carica papaya*)

**Ñuguäsi** (*Celtis pubescens*, *C. spinosa*)

**Supua roki** (*Morrenia odorata*)

**Tupeicha mi** (*Capraria biflora*, *Scoparia dulcis*)

**Yandipa** (*Cestrum parqui*, *C. strigillatum*), **Yuai** (*Ziziphus mistol*)

*DIGESTIÓN DIFÍCIL*

**Kaäne** (*Chenopodium ambrosioides*, *Tagetes minuta*)

**Ñuguäsi** (*Celtis pubescens*, *C. spinosa*)

*DISENTERIA*

**Chorimimi** (*Castela coccinea*, *Maytenus scutioides*)

**Guäichi** (*Abutilon herzogianum*, *Gaya tarijensis*, *Heimia salicifolia*,  
*Melochia pyramidata*, *Sida cordifolia*, *S. santaremensis*, *Spermacoce*  
*tenuior*, *Wissadula sp.*, *W. wissadifolia*), **Guayapa** (*Pereskia sacharosa*),

**Guira pitiyu** (*Tecoma stans*), **Guirapuku** (*Salix humboldtiana*)

**ɥguöperë** (*Acacia aroma*), **ɥvaguasu** (*Capparis salicifolia*), **ɥviraro guasu**  
(*Aspidosperma quebracho-blanco*), **ɥvirayepiro** (*Caesalpinia*  
*paraguariensis*)

**Supua roki** (*Morrenia odorata*)

**Tupeicha mi** (*Capraria biflora*, *Scoparia dulcis*)

*DOLOR DE ESTÓMAGO*

**ɥvirayepiro** (*Caesalpinia paraguariensis*), **ɥvovi guasu** (*Capparis*  
*speciosa*)

**Kaäne** (*Chenopodium ambrosioides*, *Tagetes minuta*), **Kumbaru**  
(*Geoffroea decorticans*)

**Täguirö mi** (*Serjania perulacea*), **Tupeicha** (*Ludwigia octovalvis*),  
**Tupeicha mi** (*Capraria biflora*, *Scoparia dulcis*)

*GASTRITIS*

**Guiraita** (*Bulnesia bonariensis*)

*DOLOR DE HÍGADO*

**tsipopöta** (*Muehlenbeckia tamnifolia*)

**Jatijati** (*Argemone subfusiformis*)

**Kaäne** (*Chenopodium ambrosioides*, *Tagetes minuta*)

**Tupeicha** (*Ludwigia octovalvis*)

*ENFERMEDAD DE TINIÉ ("BARRIGA LLENA")*

**Kavayuruguai** (*Equisetum giganteum*)

*DOLORES INTESTINALES, CÓLICOS SIN DIARREA, CALAMBRES INTESTINALES*

**Choroke** (*Ruprechtia triflora*)

**Ëirakuañeti** (*Pectis odorata*)

**Kamambu** (*Physalis spp.*)

**Timoivatä** (*Carthomion polyanthum*)

*ESTREÑIMIENTO DE LOS NIÑOS*

**tvaguasumi** (*Capparis tweediana*)

*LOMBRICES*

**Mbapaya** (*Carica papaya*)

*"PASMO"*

**Guiraita** (*Bulnesia bonariensis*)

**Kaäne** (*Chenopodium ambrosioides*, *Tagetes minuta*), **Käraguäpuä**  
 (*Mikania congesta*, *M. cordifolia*), **Kavopaye mi** (*Pluchea sagittalis*),

**Kurundii** (*Guazuma ulmifolia*)

**Täperachi** (*Tillandsia bryoides*, *T. duratii*, *T. loliacea*, *T. recurvata*, *T. vernicosa*), **Tötë kumanda** (*Senna obtusifolia*, *S. occidentalis*)

*VESÍCULA***Ärakuarembiu** (*Vallesia glabra*)**Kavopaye mi** (*Pluchea sagittalis*)**Piriri** (*Solanum pseudocapsicum*, *S. stuckertii*)*VÓMITOS***Kumanda manda** (*Calliandra sp.*, *Vigna adenantha*)*VÓMITOS DE LOS NIÑOS***Mburukuya** (*Passiflora cincinnata*)**PROBLEMAS DE LOS RIÑONES Y VÍAS URINARIAS***ORINA CON SANGRE***Mbuijare** (*Senna chloroclada*)*ORINAS OSCURAS***Ĕirakuañeti** (*Pectis odorata*)*DOLOR E INFLAMACIÓN DE LOS RIÑONES, PROBLEMAS DE LAS VÍAS URINARIAS***Chunurembiu** (*Boerhaavia erecta*)**Ĕirakuañeti** (*Pectis odorata*)**Karaguata** (*Bromelia serra*), **Kavayuruguai** (*Equisetum giganteum*)**Mbuijare** (*Senna chloroclada*)**Piriri** (*Solanum pseudocapsicum*, *S. stuckertii*)**Täperachi** (*Tillandsia bryoides*, *T. duratii*, *T. loliacea*, *T. recurvata*, *T. vernicosa*), **Tutia** (*Solanum conditum*, *S. hieronymi*, *S. palinacanthum*, *S. sisymbriifolium*)**Yukeri** (*Acacia praecòx*)*DOLOR AL ORINAR***Kaäne** (*Chenopodium ambrosioides*, *Tagetes minuta*)**Ñatiuna mi** (*Bidens cynapiifolia*)

*PARA INCREMENTAR EL VOLUMEN DE LAS ORINAS***Avati** (*Zea mays*)*PROBLEMAS PARA ORINAR***Kurusapoi** (*Pterogyne nitens*)**Ñaeyoeka** (*Luffa cylindrica*)**Yakurembiu** (*Solanum argentinum*)**PROBLEMAS DE LA PIEL***ABSCESOS, FURÚNCULOS***Guayapa** (*Pereskia sacharosa*)**ƚguöperë** (*Acacia aroma*), **ƚvaguasu** (*Capparis salicifolia*), **ƚvirayepiro** (*Caesalpinia paraguariensis*)**Karapi mi** (*Arrabidaea truncata*)**Maniira** (*Jatropha curcas*, *J. excisa*, *J. flavopirens*, *J. hieronymi*, *J. papyrifera*, *Jatropha sp.*), **Mbotovovo** (*Lycianthes asarifolia*)**Pino** (*Cnidocolus tubulosus*, *Urera aurantiaca*, *U. baccifera*)*ENFERMEDAD ANDIRAKAI (TIPO HERPES)***Amendakaru** (*Quiabentia verticillata*)*GRANOS DE LA PIEL, "PITAÍ"***Amendakaru** (*Quiabentia verticillata*)**ƚvaguasu** (*Capparis salicifolia*), **ƚviravuku** (*Seguiera sp.*)**Yandipa** (*Cestrum parqui*, *C. strigillatum*)*HERIDAS, TAJOS, "CARACHAS"***Ārakuarembiu** (*Vallesia glabra*)**Guiraiatä mi** (*Justicia dumetorum*)**ƚvaguasu** (*Capparis salicifolia*), **ƚvirayepiro** (*Caesalpinia paraguariensis*)**Karaguata guasu** (*Aloe vera*), **Karapi mi** (*Arrabidaea truncata*), **Karuru mi**, **Karuru guasu** (*Amaranthus hybridus*), **Kavara rendivaa** (*Clematis denticulata*)

**Maniira** (*Jatropha curcas*, *J. excisa*, *J. flavopirens*, *J. hieronymi*, *J. papyrifera*, *Jatropha sp.*), **Mburukuya** (*Passiflora cincinnata*)

**Ovaipi** (*Astronium urundeuva*)

**Supua käti** (*Philibertia gracilis*, *Sarcostemma gracile*), **Supua koroï** (*Morrenia brachystephana*, *Sarcostemma clausum*)

**Tararaki** (*Cleome serrata*, *Ipomoea carnea ssp. fistulosa*), **Tareiyokua** (*Ipomoea cairica*, *I. dumetorum*), **Tätare** (*Acacia albicorticata*)

**Urukuyä** (*Croton lachnostachyus*, *C. sarcopetalus*)

**Yuai** (*Ziziphus mistol*)

*HONGOS, SABAÑÓN, PIE DE ATLETA, "EMPEINE", MANCHAS*

**Andai** (*Cucurbita moschata*)

**Guayapa** (*Pereskia sacharosa*), **Guirakiyo** (*Solanum lorentzii*), **Guirakiyo guasu** (*Solanum amygdalifolium*), **Guirakiyo mi** (*Solanum physaloides*)

**Topei guasu** (*Senna morongii*), **Topei mi** (no colectado)

**Urukuyä** (*Croton lachnostachyus*, *C. sarcopetalus*)

*QUEMADURAS*

**Karaguata guasu** (*Aloe vera*)

*SARNA*

**Aguara sandia** (*Cayaponia sp.*)

**tvaguasu** (*Capparis salicifolia*), **tvaguasumi** (*Capparis tweediana*)

**Kavara rendivaa** (*Clematis denticulata*), **Kurusapoi** (*Pterogyne nitens*)

**Piki kii** (*Chamaesyce hirta*, *Vernonia cincta*)

**Tutia** (*Solanum conditum*, *S. hieronymi*, *S. palinacanthum*, *S. sisymbriifolium*)

**Urukuyä** (*Croton lachnostachyus*, *C. sarcopetalus*)

**Yakaratia** (*Momordica charantia*), **Yakurembiu** (*Solanum argentinum*),

**Yandipa** (*Cestrum parqui*, *C. strigillatum*)

## HEMORRAGIAS

*HEMORRAGIA DE UNA HERIDA*

**Guiraiatä mi** (*Justicia dumetorum*)

*HEMORRAGIA NASAL***Chorimimi** (*Castela coccinea*, *Maytenus scutioides*)**Kapii pururu** (*Digitaria insularis*)**Ovaipi** (*Astronium urundeuva*)**Takumbo kumbo mi** (*Cissampelops pareira*), **Tutia** (*Solanum conditum*, *S. hieronymi*, *S. palinacanthum*, *S. sisymbriifolium*)**Urundei** (*Schinopsis cornuta*)*VÓMITOS DE SANGRE***Ärakuarembiu** (*Vallesia glabra*)**Chorimimi** (*Castela coccinea*, *Maytenus scutioides*)**Kaami** (*Egletes viscosa*), **Karapi** (*Arrabidaea candicans*)**Takumbo kumbo mi** (*Cissampelops pareira*)**PICADURAS DE VÍBORAS****Mboipina** (*Aristolochia chiquitensis*), **Mboiyu** (*Rhipsalis baccifera*)**CORAZÓN (PROBLEMAS CARDIACOS)***DOLOR DE CORAZÓN***Ärakuarembiu** (*Vallesia glabra*)**Kurundii** (*Guazuma ulmifolia*)**Mbuijare** (*Senna chloroclada*)**Tutia** (*Solanum conditum*, *S. hieronymi*, *S. palinacanthum*, *S. sisymbriifolium*)*MAL DE CHAGAS***Mbuijare** (*Senna chloroclada*)

## REUMATISMO, DOLOR DE HUESOS

### *DOLOR DE CADERA*

**Ärakuarembiu** (*Vallesia glabra*)

**Chunurembiu** (*Boerhaavia erecta*)

### *DOLOR DE HUESOS, REUMATISMO*

**Ärakuarembiu** (*Vallesia glabra*)

**İvovi guasu** (*Capparis speciosa*)

**Kaäne** (*Chenopodium ambrosioides*, *Tagetes minuta*), **Kaape** (*Chamaesyce serpens*)

**Sainimbe** (*Opuntia sp.*)

**Taperivai mi** (*Senna pendula var. praeandina*), **Tararaki** (*Cleome serrata*, *Ipomoea carnea ssp. fistulosa*), **Tötë kumanda** (*Senna obtusifolia*, *S. occidentalis*)

**Urukuyä** (*Croton lachnostachyus*, *C. sarcopetalus*)

**Yakurembiu** (*Solanum argentinum*), **Yandipa** (*Cestrum parqui*, *C. strigillatum*)

### *DOLOR EN LAS ARTICULACIONES*

**Kavopaye guasu** (*Senecio deferens*)

**Sainimbe** (*Opuntia sp.*)

## TRAUMATISMOS

### *FRACTURAS*

**Ovaipi** (*Astronium urundeuva*)

### *GOLPES, HEMATOMAS*

**Pino** (*Cnidocolus tubulosus*, *Urera aurantiaca*, *U. baccifera*)

## MÚSCULOS

### CALAMBRES

**tsipopita** (*Heteropterys dumetorum*)

**Kavujuo** (*Ricinus communis*)

**Mbokere** (*Cissus palmata*, *C. verticillata subsp. lacinata*, *C. verticillata subsp. verticillata*)

### "MACURCAS"

**Guirapinda** (*Byttneria filipes*)

## TRASTORNOS GINECOLÓGICOS (Específicos de la mujer)

### ABSCESOS EN LAS TETAS

**Kurupikai guasu** (*Sapium haemospermum*)

### ANTICONCEPTIVO

**Aguarakigua** (*Pithecoctenium cynanthoides*)

### HEMORRAGIAS EN EL EMBARAZO, DESPUÉS DEL PARTO, O POR REGLAS LARGAS O ABUNDANTES

**Chorimimi** (*Castela coccinea*, *Maytenus scutioides*)

**Mburukuya** (*Passiflora cincinnata*)

**Supua koroï** (*Sarcostemma clausum*)

**Takareoreo** (*Aristolochia sp.*), **Tatayiua** (*Maclura tinctoria*)

**Urundeï** (*Schinopsis cornuta*)

**Yandipa** (*Cestrum parqui*, *C. strigillatum*)

### PROBLEMAS CON LA PRIMERA MENSTRUACIÓN

**Sainimbe** (*Opuntia paraguayensis*)

## “SUSTO” DE LOS NIÑOS

**tvaguasu** (*Capparis salicifolia*), **tvaguasumi** (*Capparis tweediana*), **tvovi mi** (*Capparis speciosa*)  
**Urundei** (*Schinopsis cornuta*)

## HINCHAZÓN DE UNA PARTE DEL CUERPO

**Pino** (*Cnidocolus tubulosus*, *Urera aurantiaca*, *U. baccifera*)  
**Yakurembiu** (*Solanum argentinum*)

## INSOLACIÓN

### *INSOLACIÓN*

**Guirapuku** (*Salix humboldtiana*)  
**tsipoaviyu** (*Janusia guaranítica*, *Mascagnia brevifolia*)  
**Karapi** (*Arrabidaea candicans*)  
**Tararaki** (*Cleome serrata*, *Ipomoea carnea ssp. fistulosa*)  
**Yakaratia** (*Momordica charantia*), **Yandipa** (*Cestrum parqui*, *C. strigillatum*)

### *INSOLACIÓN EN LOS NIÑOS*

**Samou** (*Chorisia insignis*)  
**Tupeicha** (*Lepidium bonariense*)

## PALUDISMO

**Chipi** (*Petiveria alliacea*)  
**Kavara rendivaa** (*Clematis denticulata*)  
**Yakaratia** (*Momordica charantia*)

## HECHICERÍAS

### HECHICERÍA IYATEU

**ƚvaguasu** (*Capparis salicifolia*)

**Maniira** (*Jatropha curcas*, *J. excisa*, *J. flavopirens*, *J. hieronymi*, *J. papyrifera*, *Jatropha sp.*)

### HECHICERÍA KÜSUMIRUU

**Mbokere** (*Cissus palmata*, *C. verticillata subsp. lacinata*, *C. verticillata subsp. verticillata*)

## PLANTAS DE USO ESPECÍFICO DE LOS PAYE

**Kavopaye guasu** (*Senecio deferens*), **Kurupikai** (*Asclepias boliviensis*, *A. curassavica*, *Sapium haematospermum*)

**Mboiyu** (*Rhipsalis baccifera*)

## PREPARACIÓN DE POMADAS Y CATAPLASMAS

**Avati** (*Zea mays*)

# INDICE GENERAL

---

## A

- Abutilon herzogianum* 55, 56, 58  
*Acacia albicorticata* 305, 307, 309  
*Acacia aroma* 100, 102  
*Acacia emilioana* 258, 259  
*Acacia furcatispina* 258, 259  
*Acacia praecox* 355, 356  
*Acacia* sp. 256, 257, 259  
*Acmella brachyglossa* 246, 247, 248  
*Adenantha colubrina* 206, 207  
*Ageratum conyzoides* 183, 184  
*Agonandra excelsa* 69, 230, 231  
Aguaraguai 19, 20  
Aguarakigua 21, 22  
Aguara kñ 194, 195  
Aguara mburukuya 236, 237, 238  
Aguara rupia 23, 24  
Aguara sandia 273, 274  
Ají\* 30, 195, 261  
Ají del diablo\* 30  
Ají del zorro\* 195  
Ajunao\* 212  
Alcaparro\* 134  
Alcaparro blanco\* 71, 104  
Algarrobito\* 131  
Algarrobo\* 97, 101, 104  
Algodón\* 217  
*Aloe vera* 168, 169, 171  
*Aloysia virgata* 76, 77, 78  
*Amaranthus hybridus* 177, 178, 179  
Amarguillo\* 32  
Amarguillo negro\* 342  
Amendakaru 25, 26  
Andai 27, 28, 62  
*Annona nutans* 35, 36  
Aña kñ 29, 30  
Añil\* 153  
Ärakuarembiu 31, 32, 33  
Aratiku 35, 36  
*Argemone subfusiformis* 137, 138, 139  
*Aristida hassleri* 19, 20  
*Aristolochia boliviensis* 289, 290, 291, 292  
*Aristolochia chiquitensis* 223, 224  
*Aristolochia* sp. 288, 289  
Aro 37, 38, 179  
*Arrabidaea candicans* 174, 175, 176  
*Arrabidaea corallina* 112, 113, 175  
*Arrabidaea truncata* 174, 175, 176

- Arroz\* 38  
*Asclepias boliviensis* 208, 209, 210  
*Asclepias curassavica* 208, 209, 210  
*Aspidosperma quebracho-blanco* 67, 121, 122, 123, 124  
*Aspidosperma pyriformium* 121, 122, 124  
*Astronium urundeuva* 254, 255  
*Athyana weinmanniifolia* 350, 351  
*Austrobrickellia patens* 47, 48  
Avati 38, 39, 40, 41, 101, 113, 129, 178, 192, 268
- B**  
*Baccharis* cf. *salicifolia* 74, 75  
Balsamina\* 339  
Barba de chivo\* 181  
Bejuco\* 113, 175  
*Bidens cynapiifolia* 144, 246, 247, 248  
Bobo\* 73  
*Boerhaavia erecta* 51, 52  
*Bougainvillea praecox* 357, 358  
*Brachiaria adspersa* 158, 159, 160  
*Bromelia hieronymi* 169, 239, 240  
*Bromelia serra* 168, 169, 171, 240  
*Bulnesia bonariensis* 79, 81  
*Bulnesia sarmientoi* 79, 80, 81  
*Bumelia obtusifolia* 91, 92, 93, 253  
*Byttneria filipes* 85, 86
- C**  
Cacha\* 122  
Cacha sandia\* 115  
*Caesalpinia paraguariensis* 71, 130, 132  
*Calliandra* sp. 198, 199, 200  
Camote\* 250  
*Capparis retusa* 71, 103, 104  
*Capparis salicifolia* 114, 115, 118  
*Capparis speciosa* 117, 133, 134, 135, 342  
*Capparis tweediana* 114, 115, 117, 118  
*Capraria biflora* 217, 323, 324, 326  
*Capsicum baccatum* 30, 194, 195, 261  
*Capsicum chacoense* 194, 195  
*Capsicum frutescens* 195  
*Cardiospermum corindum* 147, 148, 149  
Cardón\* 64  
Cardo santo\* 137, 138  
Care\* 143  
*Carica papaya* 98, 221, 222, 306  
Carnaval\* 296, 297  
*Carthomion polyanthum* 314, 315  
*Castela coccinea* 44, 45, 46, 67, 123  
*Cayaponia* sp. 273, 274, 275  
*Celtis pubescens* 92, 251, 253  
*Celtis spinosa* 92, 251, 253  
*Cestrum parqui* 344, 345, 346  
*Cestrum strigillatum* 344, 345, 346  
*Chamaesyce hirta* 260, 261  
*Chamaesyce serpens* 145, 146

- Chancapiedra\* 146  
*Chenopodium ambrosioides* 142, 143, 144  
*Chenopodium* sp. 82, 83, 84, 247  
 Chichapi\* 253  
 Chipi 13, 42  
 Chipi\* 43  
 Chirimoya del monte\* 36  
*Chloris dandyana* 154, 155  
 Chorimimi 44, 45, 67, 123  
 Chorimimi\* 45  
*Chorisia insignis* 13, 97, 270, 272  
 Chorocheika 47  
 Choroke 49, 92, 253  
 Choroquete\* 50  
*Chromolaena hookeriana* 165, 166, 167  
 Chunurembiu 51, 52  
*Cissampelops pareira* 290, 291, 292  
*Cissus palmata* 227, 229  
*Cissus verticillata* subsp. *lacinata* 227, 229  
*Cissus verticillata* subsp. *verticillata* 227, 229  
*Citrullus lanatus* 273, 274, 275  
*Cleistocactus baumanii* 23, 24  
*Clematis denticulata* 180, 182  
*Cleome parviflora* 137, 138, 139  
*Cleome serrata* 299, 300  
*Cnidocolus tubulosus* 262, 263  
*Cochlospermum tetraporum* 196, 197  
 Coco\* 205  
 Cola de caballo\* 186  
*Commelina diffusa* 336, 337  
*Commelina erecta* 336, 337  
*Copernicia alba* 172, 173  
*Croton andinus* 323, 324, 326  
*Croton lachnostachyus* 330, 331, 332  
*Croton orbignyianus* 125, 126  
*Croton sarcopetalus* 330, 331, 332  
 Cuatro canto\* 188  
 Cuchi\* 255  
*Cucumis anguria* 338, 339, 340  
*Cucurbita maxima* 28, 61, 62  
*Cucurbita moschata* 27, 28, 62  
*Cucurbitella asperata* 236, 237, 238  
 Cuguchi\* 231  
 Cupechico\* 97  
 Cupesí\* 97, 101, 104  
 Cupesí amargo\* 97  
 Curupá\* 207
- D**
- Desmanthus virgatus* 198, 199, 200, 321  
*Deuterocohnia longipetala* 168, 169, 171  
*Digitaria insularis* 163, 164
- E**
- Egletes viscosa* 140, 141  
 Ëirakuañeti 53, 54  
*Enterolobium contortisiliquum* 312, 313  
*Equisetum giganteum* 185, 186  
*Eragrostis ciliaris* 158, 159, 160  
*Eragrostis japonica* 158, 159, 160  
*Eragrostis orthoclada* 161, 162

*Eriochloa punctata* 158, 159, 160  
Espino\* 306  
Eucalipto\* 98  
*Eucalyptus* sp. 98

**F**

Frijol\* 198, 199, 321

**G**

Gallo gallo\* 291  
Garabatlillo\* 294  
*Gaya tarijensis* 55, 56, 58  
*Geoffroea decorticans* 201, 203  
Golondrina\* 146  
*Gomphrena martiana* 177, 178, 179  
*Gomphrena perennis* 177, 178, 179  
*Gossypium barbadense* 217  
Guäichi 55, 56, 57  
Guäichi guasu 56  
Guäichi jüvae 56, 57  
Guäichi kati 55, 56  
Guäichi mi 56  
Guamero 59, 60  
Guamero mi 59, 60  
Guandaka 28, 61, 62  
Guäpi 255  
Guapurundi 348  
Guapurusillo\* 83  
Guaraníyaimbaramatia 337  
Guäreno 63, 64  
Guäreno pepo 63, 64  
Guasukea 65, 66, 67, 123  
Guayacán colorado\* 257  
Guayacán colorado pequeño\* 257

Guayacán morado\* 80  
Guayacán negro\* 259  
Guayacán negro pequeño\* 259  
Guayapa 68  
*Guazuma ulmifolia* 204, 205  
Gueyeipi 70  
Güiraë 72, 73  
Guiraëpira 74  
Guiraiatä 76, 77  
Guiraiatä mi 77, 78  
Guiraita 79, 80, 81  
Guirakiyo 82, 83  
Guirakiyo guasu 83  
Guirakiyo iro 83  
Guirakiyo mi 83  
Guirapinda 85  
Guira pitiyu 87, 88  
Guirapuku 89, 90  
Guira rirä 91, 92, 253  
Guira rirä guasu 92  
Guira rirä mi 92  
Guiravevii 94

**H**

*Harrisia guelechii* 63, 64  
*Harrisia pomanensis* 63, 64  
Hediondillo\* 345  
*Heimia salicifolia* 55, 56, 57, 58  
*Heliotropium procumbens* 216, 217  
*Heteropterys dumetorum* 107, 108, 109  
Hierba sepe\* 54  
Huevo de perro\* 115

**I**

†guöpei 71, 96, 97, 98, 101, 104,  
 222, 271  
 †guöperë 100, 101  
 †guopero 71, 103, 104  
 †guopetai 97, 99  
 †guopetai guasu 97, 99  
 †guopetai mi 97, 99  
*Indigofera suffruticosa* 152, 153  
*Ipomoea batatas* 192, 250  
*Ipomoea cairica* 301, 302  
*Ipomoea carnea* ssp. *fistulosa* 299,  
 300  
*Ipomoea dumetorum* 301, 302  
*Ipomoea hederacea* 249, 250  
*Ipomoea muricata* 249, 250  
*Ipomoea ramosissima* 249, 250  
 †sipoaviyu 105, 106  
 †sipo karapi 175  
 †sipo mbokere 228  
 †sipopita 107, 108  
 †sipoporomboyi 110, 111  
 †sipo tii 112, 113, 175  
 †vaguasu 114, 115, 116, 117  
 †vaguasumi 114, 115, 117  
 †vi 272  
 †virakäti 119, 120  
 †virakumanda 199  
 †virakumanda mi 198, 199, 200,  
 321  
 †viramandio 218, 219  
 †viraro 121, 122  
 †viraro guasu 67, 122, 123  
 †viraro mi 121, 122  
 †viräti 125, 126  
 †viravuku 127, 128

†virayepiro 71, 130  
 †virayepiromi 71  
 †vovi 133, 134  
 †vovi guasu 134, 135  
 †vovi mi 117, 134, 135, 342

**J**

*Janusia guaranitica* 105, 106  
 Jatijati 137, 138, 139  
*Jatropha curcas* 218, 219, 220  
*Jatropha excisa* 218, 219, 220  
*Jatropha flavopirens* 218, 219, 220  
*Jatropha grossidentata* 218, 219,  
 220  
*Jatropha hieronymi* 218, 219, 220  
*Jatropha papyrifera* 218, 219, 220  
*Jatropha* sp. 218, 219, 220  
 Jichituriqui\* 122  
 Joco\* 28, 62  
*Julocroton* sp. 125, 126  
 Juno\* 309  
*Justicia dumetorum* 76, 77, 78

**K**

Kaami 140, 141  
 Kaäne 142, 143, 144  
 Kaäne guasu 142, 143, 144, 247  
 Kaäne mi 142, 143, 144, 247  
 Kaape 145, 146  
 Kaape guasu 146  
 Kaape mi 145, 146  
 Kamambu 147, 148  
 Käoveti 150, 151  
 Kaovi 152  
 Kapiaragua 154  
 Kapiaviyu 156, 157, 164

Kapiaviyu mi 157  
 Kapii 158, 159  
 Kapiiäkuä 161  
 Kapii mi 158, 159  
 Kapii pururu 157, 163, 164  
 Käraguäpuä 165, 166  
 Käraguäpuä mi 166  
 Karaguata 168, 169, 170, 240  
 Karaguata guasu 169, 170, 171  
 Karandai 172  
 Karapi 174, 175  
 Karapi mi 175, 176  
 Karuru 177, 178  
 Karuru guasu 178, 179  
 Karuru mi 178, 179  
 Karuru ñana 178  
 Kavara rendivaa 180  
 Kavayurembiu 183, 184  
 Kavayuruguai 185  
 Kavo ine va 143  
 Kavopaye 187, 188  
 Kavopaye guasu 188, 189  
 Kavopaye mi 187, 188, 189  
 Kavujuo 191, 192  
 Kã 30, 194, 195, 261  
 Kuari 196  
 Kumanda 198, 199, 321  
 Kumanda manda 198, 199  
 Kumbaru 201  
 Kurundi 204  
 Kurupai 206  
 Kurupikai 208, 209  
 Kurupikai guasu 209, 210  
 Kurupikai mi 208, 209  
 Kurusapoi 211, 212

**L**

*Lantana camara* 347, 348, 349  
 Lanza lanza\* 235  
 Leche leche\* 209  
*Lepidium bonariense* 323, 324,  
 325, 326  
*Lessingianthus saltensis* 76, 77, 78  
 Liga liga\* 226  
 Limoncillo\* 66  
*Lippia alba* 119, 120  
 Loco\* 228  
*Ludwigia octovalvis* 323, 324,  
 325, 326  
*Luffa cylindrica* 244, 245  
*Lycianthes asarifolia* 232, 233  
*Lycium cuneatum* 347, 348, 349

**M**

*Maclura tinctoria* 310, 311  
 Macororo\* 192  
 Maíz\* 40  
 Mandio 214, 215, 219, 229  
 Mandiyu 217  
 Mandiyu mi 216  
*Manihot esculenta* 214, 215, 219,  
 229  
 Maniira 218, 219  
 Maniira guasu 219  
 Maniira mi 219  
*Marsdenia* sp. 276, 277, 278  
*Mascagnia brevifolia* 105, 106  
 Mataborracho\* 306  
*Maytenus scutioides* 44, 45, 46,  
 67, 123  
 Mbapaya 98, 221, 222, 306  
 Mboipina 223, 224

Mboiyu 225  
 Mbokere 227, 228, 229  
 Mbokosi 69, 230  
 Mbotovovo 232  
 Mbuijare 234  
 Mburukuya 236, 237, 238  
 Mburukuya vevii 237, 238  
*Melochia pyramidata* 55, 56, 58  
*Mikania congesta* 165, 166, 167  
*Mikania cordifolia* 165, 166, 167  
*Mimosa* sp. 256, 257, 259  
*Mimozyanthus* sp. 256, 257, 259  
 Mistol\* 353  
*Momordica charantia* 338, 339, 340  
 Mora\* 311  
*Morrenia brachystephana* 279, 280, 281  
*Morrenia odorata* 280, 282, 284  
 Motobobo\* 233  
 Motojobobo\* 233  
*Muehlenbeckia tamnifolia* 107, 108, 109

## N

Nana 169, 170, 239, 240  
 Nderirembiu 241, 242, 243  
 Nderirembiu guasu 241, 242  
 Nderirembiu mi 242  
*Nicotiana glauca* 150, 151

## Ñ

Ñaeyoeka 244  
 Ñatiuna 246, 247  
 Ñatiuna guasu 143  
 Ñatiuna mi 144, 246, 247

Ñetira 249, 250  
 Ñetirara 249, 250  
 Ñuguäsi 92, 251, 253

## O

*Oplismenus hirtellus* 158, 159, 160  
*Opuntia paraguayensis* 267, 268, 269  
*Opuntia* sp. 267, 268, 269  
 Oreja de perro\* 26  
 Orisá\* 164  
*Oryza sativa* 37, 38, 179  
 Ovaipi 254  
 Ovea mbayachi 265, 266  
 Övëi pita 256, 257, 259  
 Övëi pita mi 257  
 Övëiru 258, 259  
 Övëiru mi 259

## P

Pachío\* 237  
 Paico\* 143  
 Palma carandá\* 173  
 Palo de sandia\* 115  
 Palo santo\* 80  
*Panicum scabridum* 158, 159, 160  
*Panicum trichanthum* 158, 159, 160  
 Papaya\* 222  
 Parajobobo\* 73  
*Passiflora cincinnata* 236, 237, 238  
*Passiflora foetida* 236, 237, 238  
 Pata de buey\* 71  
*Paullinia neglecta* 285, 286, 287

- Pectis odorata* 53, 54  
 Pela pela\* 197  
*Pennisetum purpureum* 158, 159, 160  
*Pereskia sacharosa* 68, 69  
*Petiveria alliacea* 13, 42, 43  
*Philibertia gracilis* 276, 277, 278  
*Phoradendron fallax* 241, 242, 243  
*Phoradendron liga* 241, 242, 243  
*Physalis angulata* 147, 148, 149  
*Physalis maxima* 147, 148, 149  
*Physalis viscosa* 147, 148, 149  
 Picapica\* 263  
 Piki kñ 260, 261  
 Piki kñ mi 260, 261  
 Pikirëjivoa 324  
 Pino 262, 263  
 Pino guasu 263  
 Pino mi 263  
 Piñón\* 219  
 Piriri 264, 265, 266  
 Piriri mi 264, 265  
*Pisonia zapallo* 127, 128, 129  
 Pitajaya\* 64  
*Pithecellobium chacoense* 70, 71  
*Pithecellobium scalare* 308, 309  
*Pithecoctenium cynanthoides* 21, 22  
*Pluchea sagittalis* 187, 188, 189, 190  
*Plumbago coerulea* 110, 111  
 Poli poli\* 226  
*Porophyllum lanceolatum* 119, 120  
*Portulaca eruca* 59, 60  
*Prosopis chilensis* 71, 96, 97, 98, 99, 101, 104, 222, 271  
*Prosopis flexuosa* 96, 97, 99  
*Prosopis* sp. 96, 97, 99  
*Psittacanthus cordatus* 241, 242, 243  
*Pterogyne nitens* 211, 212
- ## Q
- Quiabentia verticillata* 25, 26  
 Quimori\* 202
- ## R
- Retama\* 235  
*Rhipsalis baccifera* 222, 226  
 Ricino\* 192  
*Ricinus communis* 191, 193  
*Rivina humilis* 29, 30  
*Ruprechtia triflora* 49, 50, 92, 253
- ## S
- Sacharosa\* 69  
 Sainimbe 267, 268, 269  
*Salix humboldtiana* 89, 90  
 Samou 13, 97, 270, 271, 272  
 Sandia 273, 274  
 Sandía\* 274  
 Santa Lucía\* 337  
*Sapium haematospermum* 208, 209, 210  
*Sarcostemma clausum* 279, 280, 281  
*Sarcostemma gracile* 276, 277, 278  
 Sauce\* 90  
 Sávila\* 169, 171

- Schinopsis cornuta* 333, 335  
*Scoparia dulcis* 323, 324, 325, 326  
*Seguiera* sp. 127, 128, 129  
*Senecio deferens* 187, 188, 190  
*Senna chloroclada* 234, 235  
*Senna morongii* 318, 319  
*Senna obtusifolia* 199, 298, 320, 321, 322  
*Senna occidentalis* 199, 298, 320, 321, 322  
*Senna pendula* var. *praeandina* 296, 297, 298, 321  
*Senna spectabilis* var. *spectabilis* 296, 297, 298  
*Serjania caracasana* 285, 286, 287  
*Serjania marginata* 285, 286, 287  
*Serjania perulacea* 285, 286, 287  
*Setaria fiebrigii* 156, 157, 164  
*Setaria lachmea* 156, 157  
*Sida cordifolia* 55, 56, 58  
*Sida santaremensis* 55, 56, 58  
Sipirie 24  
*Solanum amygdalifolium* 82, 83, 84  
*Solanum argentinum* 134, 341, 343  
*Solanum conditum* 327, 328, 329  
*Solanum glaucophyllum* 94, 95  
*Solanum hieronymi* 327, 328, 329  
*Solanum lorentzii* 82, 83, 84  
*Solanum palinacanthum* 327, 328, 329  
*Solanum physaloides* 82, 83, 84  
*Solanum pseudocapsicum* 264, 265, 266  
*Solanum sisymbriifolium* 327, 328, 329  
*Solanum stuckertii* 264, 265, 266  
*Sorghum halepense* 316, 317  
Sotillo\* 351  
Soto\* 334  
*Spermacoce tenuior* 55, 56, 57, 58  
Supua kāti 276, 277, 280  
Supua koroi 279, 280, 281  
Supua mi 280  
Supua roki 280, 282  
Supua roki mi 280, 281
- T**
- Tabebuia nodosa* 303, 304  
*Tagetes minuta* 142, 143, 144, 247  
Täguirö 285, 286  
Täguirö guasu 285, 286  
Täguirö mi 286  
Takareoreo 288  
Takumbo kumbo 289, 290, 291  
Takumbo kumbo mi 291  
Täperachi 293, 294  
Täperachi guasu 294  
Täperachi mi 294  
Taperivaï 296, 297  
Taperivaï mi 297, 298, 321  
Tararaki 299, 300  
Tararaki mi 300  
Tareiyokua 301, 302  
Tartago\* 192  
Tataï 303  
Tätare 305, 306, 309  
Tätare ra 308  
Tatayua 310  
*Tecoma stans* 87, 88  
*Tessaria integrifolia* 72, 73

*Tillandsia bryoides* 293, 295  
*Tillandsia duratii* 293, 295  
*Tillandsia loliacea* 293, 295  
*Tillandsia recurvata* 293, 295  
*Tillandsia vernicosa* 293, 295

Timboi 312

Timboy\* 313

Timoivatä 314

Tinajero\* 331

Tirigü 317

Tirigüra 316

Toborochoi\* 13, 271

Toco\* 313

Toco toco\* 88

Topei 318, 319

Topei guasu 318, 319

Topei mi 319

Tötë kumanda 199, 298, 320, 321

Trigo\* 317

*Triticum aestivum* 317

*Trixis antimenorrhoea* 246, 247,  
248

Trompillo\* 265

Tuna\* 268

Tupeicha 217, 323, 324, 325

Tupeicha mi 323, 324, 325

Tusca\* 101

Tutia 327, 328

Tutia mi 328

## U

Uña de gato\* 356

*Urera aurantiaca* 262, 263

*Urera baccifera* 262, 263

Urukuyä 330

Uruma\* 283

Urumilla\* 280

Urundi 333

Uru uru 291

*Urvillea chacoensis* 285, 286, 287

## V

*Vallesia glabra* 31, 34

Verdolaga\* 60

*Vernonia cincta* 260, 261

*Vigna adenantha* 198, 199, 200

*Vigna unguiculata* 198, 199, 200,  
321

## W

*Wissadula* sp. 55, 56, 58

*Wissadula wissadifolia* 55, 56, 58

## X

*Ximenia americana* 65, 67, 123

## Y

Yaguapinda 86

Yaimbaramatia 336, 337

Yakaratia 338, 339, 340

Yakaratia mi 339

Yakurembiu 134, 341, 342

Yandipa 344, 345

Yandipa guasu 345

Yandipa mi 344, 345

Yapurundi 347, 348

Yapurundi guasu 348

Yapurundi mi 348

Yavita 350

Yeti 192, 250

Yua 352, 353

Yuapita 353

Yuaü 354  
Yuca\* 215, 219  
Yukeri 355  
Yukiri 358  
Yukirirä 357  
Yuquilla\* 219

**Z**

Zapallo\* 28, 61, 62, 128  
*Zea mays* 38, 39, 41, 101, 113,  
129, 178, 192, 268  
*Zexmenia aspilioides* 76, 77, 78  
*Ziziphus mistol* 352, 354



## BIBLIOGRAFIA SELECCIONADA

---

ARAÚZ S., CHIRAYE M.

2000 ***Inventario de las plantas útiles en Isoso***, Santa Cruz: CIDOB/DFID, Publicaciones del Proyecto de Investigación n° 20.

BOURDY G., COMBES I. (Coordinadoras)

2000 ***Plantas del Chaco, Guía para el docente***, Santa Cruz: CABI, HNB, IRD, WCS, 155 p.

COMBES I. (Coordinadora)

1998 ***Educación ambiental en el Izozog. Guía del maestro***, Santa Cruz: Proyecto Kaa-lya, 170 p.

DE LUCCA DROXKLER M., ZALLES ASIN J.

1996 ***Ñana mya ñanderëta rupigua (Plantas medicinales de nuestro territorio)*** Sapas, Unicef, Ded. 118 p.

GALLO TORO V.

1996 ***Plantas medicinales de los Guaraníes***, La Paz, Ediciones Fondo Editorial Fia-Semilla-Cebiae, 159 p.

HART T.

1996 ***Plantas útiles de la zona del Itika Guasu***, CER-DET,  
126 p.

LÓPEZ, Z., ZOLEZZI, G.

1985 ***Principios del bien y del mal. Medicina tradicional  
Izoceño-guaraní***, Santa Cruz: APCOB, 286 p.

RIESTER J. (Editor)

1995 ***Chiriguano***, Santa Cruz: APCOB, 674 p.

SALDIAS M., VARGAS I., DE CENTURION T.

1993 ***Identificación de las plantas útiles en la región de  
Izozog y Monteverde***, Santa Cruz: APCOB y UAGRM.

# TABLA DE CONTENIDO

---

<b>AVISO</b>	5
<b>INTRODUCCIÓN</b>	7
Agradecimientos especiales	9
<b>EL IZOZOG</b>	11
Mapa	12
<b>¿CÓMO LEER ESTE LIBRO?</b>	13
Nota sobre la escritura del guaraní	13
Una recomendación de los autores y compiladores	15
<b>PLANTAS IZOCEÑO-GUARANÍ</b>	17
<b>AGUARAGUAI</b>	19
<i>Aristida hassleri</i>	
<b>AGUARAKIGUA</b>	21
<i>Pithecoctenium cynanthoides</i>	
<b>AGUARA RUPIA</b>	23
<i>Cleistocactus baumanii</i>	

<b>AMENDAKARU</b> <i>Quiabentia verticillata</i>	25
<b>ANDAI</b> <i>Cucurbita moschata</i>	27
<b>AÑA KĤ</b> <i>Rivina humilis</i>	29
<b>ÄRAKUAREMBIU</b> <i>Vallesia glabra</i>	31
<b>ARATIKU</b> <i>Annona nutans</i>	35
<b>ARO</b> <i>Oryza sativa</i>	37
<b>AVATI</b> <i>Zea mays</i>	39
<b>CHIPI</b> <i>Petiveria alliacea</i>	42
<b>CHORIMIMI</b> <i>Castela coccinea, Maytenus scutioides</i>	44
<b>CHOROCHKEA</b> <i>Austrobrickellia patens</i>	47
<b>CHOROKE</b> <i>Ruprechtia triflora</i>	49
<b>CHUNUREMBIU</b> <i>Boerhaavia erecta</i>	51
<b>ĔIRAKUAÑETĤ</b> <i>Pectis odorata</i>	53
<b>GUÄICHI</b> <i>Abutilon herzogianum, Gaya tarijensis, Heimia salicifolia, Melochia pyramidata, Sida cordifolia, S. santaremensis, Spermacoce tenuior, Wissadula sp., W. wissadifolia</i>	55

<b>GUAMBERO</b> <i>Portulaca eruca</i>	59
<b>GUANDAKA</b> <i>Cucurbita maxima</i>	61
<b>GUÄRENO, GUÄRENO PEPO</b> <i>Harrisia guelechii, H. pomanensis</i>	63
<b>GUASUKEA</b> <i>Ximenia americana</i>	65
<b>GUAYAPA</b> <i>Pereskia sacharosa</i>	68
<b>GUEYEPI</b> <i>Pithecellobium chacoense</i>	70
<b>GÜIRAË</b> <i>Tessaria integrifolia</i>	72
<b>GUİRAËPIRA</b> <i>Baccharis cf. salicifolia</i>	74
<b>GUİRAIATÄ</b> <i>Aloysia virgata, Justicia dumetorum, Lessingianthus saltensis, Zexmenia aspilioides</i>	76
<b>GUİRAITA</b> <i>Bulnesia bonariensis, B. sarmientoi</i>	79
<b>GUİRAKIYO</b> <i>Chenopodium sp., Solanum amygdalifolium, S. lorentzii, S. physaloides</i>	82
<b>GUİRAPINDA</b> <i>Byttneria filipes</i>	85
<b>GUİRA PİTYU</b> <i>Tecoma stans</i>	87
<b>GUİRAPUKU</b> <i>Salix humboldtiana</i>	89

<b>GÜIRA RIRÄ</b> <i>Bumelia obtusifolia</i>	91
<b>GUHRAVEVH</b> <i>Solanum glaucophyllum</i>	94
<b>IGUÖPEH</b> <i>Prosopis chilensis, P. flexuosa, Prosopis sp.</i>	96
<b>IGUÖPERË</b> <i>Acacia aroma</i>	100
<b>IGUOPERO</b> <i>Capparis retusa</i>	103
<b>ISIPOAVIYU</b> <i>Janusia guaranitica, Mascagnia brevifolia</i>	105
<b>ISIPOPËTA</b> <i>Heteropterys dumetorum, Muehlenbeckia tamnifolia</i>	107
<b>ISIPOPOROMBOYH</b> <i>Plumbago coerulea</i>	110
<b>ISIPO TÏI</b> <i>Arrabidaea corallina</i>	112
<b>IVAGUASU</b> <i>Capparis salicifolia, C. tweediana</i>	114
<b>IVIRAKÄTI</b> <i>Lippia alba, Porophyllum lanceolatum</i>	119
<b>IVIRARO</b> <i>Aspidosperma pyrifolium, A. quebracho-blanco</i>	121
<b>IVIRÄTI</b> <i>Croton orbignyanus, Julocroton sp.</i>	125
<b>IVIRAVUKU</b> <i>Pisonia zapallo, Seguiera sp.</i>	127

<b>IVRAYEPIRO</b>	130
<i>Caesalpinia paraguariensis</i>	
<b>IVOVI</b>	133
<i>Capparis speciosa</i>	
<b>JATIJATĪ</b>	137
<i>Argemone subfusiformis, Cleome parviflora</i>	
<b>KAAMI</b>	140
<i>Egletes viscosa</i>	
<b>KAÄNE</b>	142
<i>Chenopodium ambrosioides, Tagetes minuta</i>	
<b>KAAPE</b>	145
<i>Chamaesyce serpens</i>	
<b>KAMAMBU</b>	147
<i>Cardiospermum corindum, Physalis angulata, P. maxima, P. viscosa</i>	
<b>KÄOVETĪ</b>	150
<i>Nicotiana glauca</i>	
<b>KAOVĪ</b>	152
<i>Indigofera suffruticosa</i>	
<b>KAPIARAGUA</b>	154
<i>Chloris dandyana</i>	
<b>KAPIAVIYU</b>	156
<i>Setaria fiebrigii, S. lachmea</i>	
<b>KAPII</b>	158
<i>Brachiaria adspersa, Eragrostis ciliaris, E. japonica, Eriochloa punctata, Oplismenus hirtellus, Panicum scabridum, P. trichanthum, Pennisetum purpureum</i>	
<b>KAPIIÄKUÄ</b>	161
<i>Eragrostis orthoclada</i>	

<b>KAPII PURURU</b>	<b>163</b>
<i>Digitaria insularis</i>	
<b>KÄRAGUÄPUÄ</b>	<b>165</b>
<i>Chromolaena hookeriana, Mikania congesta, M. cordifolia</i>	
<b>KARAGUATA</b>	<b>168</b>
<i>Aloe vera, Bromelia serra, Deuterocohnia longipetala</i>	
<b>KARANDAİ</b>	<b>172</b>
<i>Copernicia alba</i>	
<b>KARAPI</b>	<b>174</b>
<i>Arrabidaea candicans, A. truncata</i>	
<b>KARURU</b>	<b>177</b>
<i>Amaranthus hybridus, Gomphrena martiana, G. perennis</i>	
<b>KAVARA RENDİVAA</b>	<b>180</b>
<i>Clematis denticulata</i>	
<b>KAVAYUREMBIU</b>	<b>183</b>
<i>Ageratum conyzoides</i>	
<b>KAVAYURUGUAI</b>	<b>185</b>
<i>Equisetum giganteum</i>	
<b>KAVOPAYE</b>	<b>187</b>
<i>Pluchea sagittalis, Senecio deferens</i>	
<b>KAVUJUO</b>	<b>191</b>
<i>Ricinus communis</i>	
<b>Kİİ, AGUARA Kİİ</b>	<b>194</b>
<i>Capsicum baccatum, C. chacoense</i>	
<b>KUARİ</b>	<b>196</b>
<i>Cochlospermum tetraporum</i>	
<b>KUMANDA, KUMANDA MANDA , İVİRAKUMANDA MI</b>	<b>198</b>
<i>Calliandra sp., Desmanthus virgatus, Vigna adenantha, V. unguiculata</i>	

<b>KUMBARU</b> <i>Geoffroea decorticans</i>	201
<b>KURUNDI#</b> <i>Guazuma ulmifolia</i>	204
<b>KURUPA#</b> <i>Adenanthera colubrina</i>	206
<b>KURUPIKA#</b> <i>Asclepias boliviensis, A. curassavica, Sapium haemospermum</i>	208
<b>KURUSAPO#</b> <i>Pterogyne nitens</i>	211
<b>MANDIO</b> <i>Manihot esculenta</i>	214
<b>MAND#YU MI</b> <i>Heliotropium procumbens</i>	216
<b>MANI#RA, I#V#RAMANDIO</b> <i>Jatropha curcas, J. excisa, J. flavopirens, J. grossidentata, J. hieronymi, J. papyrifera, Jatropha sp.</i>	218
<b>MBAPAYA</b> <i>Carica papaya</i>	221
<b>MBOIPINA</b> <i>Aristolochia chiquitensis</i>	223
<b>MBOIYU</b> <i>Rhipsalis baccifera</i>	225
<b>MBOKERE</b> <i>Cissus palmata, C. verticillata</i> subsp. <i>lacinata</i> , <i>C. verticillata</i> subsp. <i>verticillata</i>	227
<b>MBOKOSI</b> <i>Agonandra excelsa</i>	230
<b>MBOTOVOVO</b> <i>Lycianthes asarifolia</i>	232

<b>MBUIJARE</b>	234
<i>Senna chloroclada</i>	
<b>MBURUKUYA, AGUARA MBURUKUYA</b>	236
<i>Cucurbitella asperata, Passiflora cincinnata, P. foetida</i>	
<b>NANA</b>	239
<i>Bromelia hieronymi</i>	
<b>NDERIREMBIU</b>	241
<i>Phoradendron fallax, P. liga, Psittacanthus cordatus</i>	
<b>ÑAEYOEKA</b>	244
<i>Luffa cylindrica</i>	
<b>ÑATHUNA</b>	246
<i>Acmella brachyglossa, Bidens cynapiifolia, Trixis antimenorrhoea</i>	
<b>ÑETËRA, ÑETËRARA</b>	249
<i>Ipomoea hederacea, I. muricata, I. ramosissima</i>	
<b>ÑUGUÄSI</b>	251
<i>Celtis pubescens, C. spinosa</i>	
<b>OVAIPI</b>	254
<i>Astronium urundeuva</i>	
<b>ÖVËH PËTA</b>	256
<i>Acacia sp., Mimosa sp., Mimozyganthus sp.</i>	
<b>ÖVËIRU</b>	258
<i>Acacia emilioana, A. furcatispina</i>	
<b>PIKI KË</b>	260
<i>Chamaesyce hirta, Vernonia cincta</i>	
<b>PINO</b>	262
<i>Cnidocolus tubulosus, Urera aurantiaca, U. baccifera</i>	
<b>PËRIRI</b>	264
<i>Solanum pseudocapsicum, S. stuckertii</i>	

<b>SAINIMBE</b>	267
<i>Opuntia paraguayensis, Opuntia sp.</i>	
<b>SAMOU</b>	270
<i>Chorisia insignis</i>	
<b>SANDIA, AGUARA SANDIA</b>	273
<i>Cayaponia sp., Citrullus lanatus</i>	
<b>SUPUA KÄTI</b>	276
<i>Marsdenia sp., Philibertia gracilis, Sarcostemma gracile</i>	
<b>SUPUA KOROI</b>	279
<i>Morrenia brachystephana, Sarcostemma clausum</i>	
<b>SUPUA ROKI</b>	282
<i>Morrenia odorata</i>	
<b>TÄGUÏRÖ</b>	285
<i>Paullinia neglecta, Serjania caracasana, S. marginata, S. perulacea, Urvillea chacoensis</i>	
<b>TAKAREOREO</b>	288
<i>Aristolochia sp.</i>	
<b>TAKUMBO KUMBO</b>	290
<i>Aristolochia boliviensis, Cissampelops pareira</i>	
<b>TÄPERACHI</b>	293
<i>Tillandsia bryoides, T. duratii, T. loliacea, T. recurvata, T. vernicosa</i>	
<b>TAPERIVAÏ</b>	296
<i>Senna pendula var. praeandina, S. spectabilis var. spectabilis</i>	
<b>TARARAKI</b>	299
<i>Cleome serrata, Ipomoea carnea ssp. fistulosa</i>	
<b>TAREÏYOKUA</b>	301
<i>Ipomoea cairica, I. dumetorum</i>	
<b>TATAÏ</b>	303
<i>Tabebuia nodosa</i>	

<b>TÄTARE</b>	305
<i>Acacia albicorticata</i>	
<b>TÄTARE RA</b>	308
<i>Pithecellobium scalare</i>	
<b>TATAYUA</b>	310
<i>Maclura tinctoria</i>	
<b>TIMBOI</b>	312
<i>Enterolobium contortisiliquum</i>	
<b>TIMOIVATÄ</b>	314
<i>Carthomion polyanthum</i>	
<b>TİRİGÜRA</b>	316
<i>Sorghum halepense</i>	
<b>TOPEI</b>	318
<i>Senna morongii</i>	
<b>TÖTĒ KUMANDA</b>	320
<i>Senna obtusifolia, S. occidentalis</i>	
<b>TUPEICHA</b>	323
<i>Capraria biflora, Croton andinus, Lepidium bonariense, Ludwigia octovalvis, Scoparia dulcis</i>	
<b>TUTIA</b>	327
<i>Solanum conditum, S. hieronymi, S. palinacanthum, S. sisymbriifolium</i>	
<b>URUKUYÄ</b>	330
<i>Croton lachnostachyus, C. sarcopetalus</i>	
<b>URUNDEI</b>	333
<i>Schinopsis cornuta</i>	
<b>YAIMBARÄMATIA</b>	336
<i>Commelina diffusa, C. erecta</i>	
<b>YAKARATIA</b>	338
<i>Cucumis anguria, Momordica charantia</i>	

<b>YAKUREMBIU</b>	<b>341</b>
<i>Solanum argentinum</i>	
<b>YANDIPA</b>	<b>344</b>
<i>Cestrum parqui, C. strigillatum</i>	
<b>YAPURUNDI</b>	<b>347</b>
<i>Lantana camara, Lycium cuneatum</i>	
<b>YAVITA</b>	<b>350</b>
<i>Athyana weinmanniifolia</i>	
<b>YUAÍ</b>	<b>352</b>
<i>Ziziphus mistol</i>	
<b>YUKERI</b>	<b>355</b>
<i>Acacia praecox</i>	
<b>YUKIRIRÄ</b>	<b>357</b>
<i>Bougainvillea praecox</i>	
<b>GLOSARIO</b>	<b>359</b>
<b>INDICES</b>	<b>356</b>
Correspondencia nombres científicos/nombres vernáculos	<b>367</b>
Correspondencia nombres Izoceño-Guaraní/nombres científicos	<b>380</b>
Índice de los usos	<b>395</b>
Índice general	<b>417</b>
<b>BIBLIOGRAFÍA SELECCIONADA</b>	<b>429</b>
<b>TABLA DE CONTENIDO</b>	<b>431</b>

La presente edición se imprimió en  
abril de 2002 en los Talleres de  
Industrias Gráficas SIRENA color  
Calle Manuel Ignacio Salvatierra N° 240  
Tel.: 3366030 • Fax: 3347774  
Casilla de Correo 2323  
e-mail: [imprentasirena@unete.com](mailto:imprentasirena@unete.com)

¿Cómo espantar al diablo que asusta a los niños?,  
¿Cuáles son los frutos que vuelven loco a quien los  
come?. Más sencillamente ¿Qué árbol nos da la mejor  
leña?, ¿Qué planta puede aliviar el dolor de cabeza?,  
¿Cuál sirve para enyesar una fractura?, ¿Cuál permite  
hacer un colirio?

Estas son algunas de las preguntas a las cuales  
este tomo II de *Plantas del Chaco* ofrece respuestas.

Están sistematizados aquí tres años de trabajo  
con los *paye* del Izozog, que revelan parte de su saber  
sobre las plantas de su región: para que todos, adultos  
y niños, puedan conocerlas y aprovecharlas.

---

CABI

FUNDACIÓN KAA-IYA

IRD

HNB

CYTED

UMSA

OEA

WCS